

ANTONIO DE NEBRIJA
V CENTENARIO
(1522-2022)

PEDRO MARTÍN BAÑOS

VOLUMEN I

**NUEVA CARACOLA
DEL BIBLIÓFILO NEBRISENSE**

REPERTORIO BIBLIOGRÁFICO
DE LA OBRA IMPRESA Y MANUSCRITA
DE ANTONIO DE NEBRIJA
(siglos XV y XVI)



Ediciones Universidad
Salamanca

SERIE CONMEMORATIVA, VIII
© Ediciones Universidad de Salamanca y los autores

1ª edición: diciembre, 2022
ISBN (impreso O.C.): 978-84-1311-735-5/ DL: S. 455-2022
ISBN (impreso vol. I): 978-84-1311-736-2
ISBN (impreso vol. II): 978-84-1311-737-9
ISBN (PDF O.C.): 978-84-1311-738-6

Ediciones Universidad de Salamanca
<http://www.eusal.es>

Maquetación (impreso y digital) e impresión
Gráficas LOPE
www.graficaslope.com

Detalle de cubierta

Consejo técnico
M^a. Isabel De Páiz (Universidad de Salamanca)
José Ramón Hernández González (Universidad de Salamanca)

Hecho en la Unión Europea-Made in EU
*Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de Ediciones Universidad de Salamanca.*



MARTÍN BAÑOS, Pedro, autor
Antonio de Nebrija : V Centenario (1522-2022). Vol. I, Nueva caracola del bibliófilo nebrisense : repertorio bibliográfico de la obra impresa y manuscrita de Antonio de Nebrija (siglos XV y XVI) / Pedro Martín Baños.—Iª edición: diciembre, 2022. — Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, [2022]
986 páginas : ilustraciones.—(Serie conmemorativa ; VIII)
DL S 455-2022.—ISBN 978-84-1311-735-5 (impreso O.C.).
—ISBN 978-84-1311-738-6 (PDF O.C.) .—ISBN 978-84-1311-736-2 (impreso vol. I)
1. Nebrija, Antonio de, 1444-1522- Bibliografía. I. Título: Nueva caracola del bibliófilo nebrisense : repertorio bibliográfico de la obra impresa y manuscrita de Antonio de Nebrija (siglos XV y XVI).
012 Nebrija, Antonio de

TABLA

INTRODUCCIÓN	11
ABREVIATURAS Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	13

PRIMERA PARTE

LOS IMPRESOS

I. MAPA-GUÍA DE LAS EDICIONES.....	55
OBRAS ORIGINALES.....	57
§ 1. <i>Introductiones Latinae</i>	59
§ 2. Diccionarios.....	95
§ 3. <i>Repetitio secunda</i>	149
§ 4. <i>De vi ac potestate litterarum</i>	153
§ 5. <i>De dictionum peregrinarum et quarundarum aliarum accentu opus</i>	155
§ 6. <i>Repetitio tertia de peregrinarum dictionum accentu</i>	157
§ 7. <i>Repetitio sexta de mensuris</i>	159
§ 8. <i>Repetitio septima de ponderibus</i>	161
§ 9. <i>Repetitio octava de numeris</i>	163
§ 10. <i>Repetitio nona de accentu latino aut latinitate donato</i>	165
§ 11. <i>Apologia, Sacra lemmata quinque y Tertia quinquagena</i>	169
§ 12. <i>De litteris Graecis</i>	173
§ 13. <i>De litteris Hebraicis cum quibusdam annotationibus in Scripturam Sacram</i>	177
§ 14. <i>Gramática de la lengua castellana</i>	179
§ 15. <i>Reglas de orthographía en la lengua castellana</i>	181
§ 16. <i>Carmina. Vafre dicta philosophorum</i>	183
§ 17. <i>Muestra de las antigüedades de España</i>	191
§ 18. <i>In cosmographiae libros introductorium</i>	193
§ 19. <i>Tabla de la diversidad de los días y horas</i>	197
§ 20. <i>Lexicon iuris ciuilis</i>	199
<i>Lexicon Dioscoridis</i> [☞] § 38. Dioscórides, <i>De medicinali materia</i>	283
<i>Vocabula barbara</i> [☞] § 37. Pedro Mártir de Anglería, <i>Opera</i>	279
<i>Diuinatio in scribenda historia</i> [☞] § 24. <i>Decades duae</i>	221
<i>De digitorum supputatione/computatione</i> [☞] § 11. <i>Apologia</i>	169
<i>Tractatus de componendo horologio</i> [☞] § 19. <i>Tabla de la diversidad de los días y horas</i>	197

RECOPILACIONES, TRADUCCIONES.....	209
§ 21. <i>Differentiae excerptae ex Laurentio Valla, Nonio Marcello et Servio Honorato</i>	211
§ 22. <i>Carmina ex diuersis auctoribus in calendarii rationem collecta</i>	215
§ 23. <i>Artis rhetoricae compendiosa coaptatio ex Aristotele, Cicerone et Quintiliano</i>	217
§ 24. <i>Decades duae, Belli Nauariensis libri duo</i>	221
TEXTOS COMENTADOS.....	225
§ 25. Comentario a Prudencio.....	227
§ 26. Comentario a Persio.....	229
§ 27. Comentario a Sedulio.....	233
§ 28. <i>Ecphrases in Bucolica, Georgica ac Maronis poetae Aeneida</i>	237
§ 29. <i>Segmenta ex epistolis Pauli, Petri, Iacobi et Ioannis</i>	239
TEXTOS CORREGIDOS, EDICIONES PREPARADAS.....	243
§ 30. <i>Aurea expositio hymnorum (Recognitio hymnorum)</i>	245
§ 31. <i>Libri minores</i>	261
§ 32. <i>Orationes ad plenum collectae</i>	265
§ 33. <i>Sancturale</i>	269
§ 34. <i>Elegancias romanzadas</i>	271
§ 35. Annio de Viterbo, <i>Opuscula antiquitatum uariarum</i>	273
§ 36. Terencio, <i>Comoediae</i>	277
§ 37. Pedro Mártir de Anglería, <i>Opera</i>	279
§ 38. Dioscórides, <i>De medicinali materia</i>	283
OBRA DISPERSA. VARIA.....	285
§ 39. Epístola a Juan Sobrarias.....	287
§ 40. <i>Carmina quaedam de opifice, imagine simulachroque</i>	289
§ 41. Prólogo al <i>Diuinus Apiarius</i> de Enrique Amusco.....	291
§ 42. Prólogo a la <i>Thalichristia</i> de Álvaro Gómez de Ciudad Real.....	295
ATRIBUCIONES PROBABLES.....	297
§ 43. <i>Titulibios</i>	299
§ 44. Fernando Tello, <i>Oratio habita in senatu apostolico</i>	301
§ 44 bis. Ediciones complutenses atribuibles.....	305
OBRAS DE ATRIBUCIÓN DUDOSA O ERRÓNEA.....	307
§ 45. Valerio Probo, <i>De interpretandis Romanorum litteris</i>	309
§ 46. <i>Collationes antiquitatum</i>	311
§ 47. <i>Homiliae diuersorum auctorum in Euangelia</i>	313
§ 48. <i>Prouerbia Salomonis</i>	319
§ 49. <i>Disposición de los signos</i>	321
<i>Homeliae tres</i> ☞ § 2. Diccionarios (ediciones francesas).....	95
<i>Introductiones Graecae linguae</i> ☞ § 12. <i>De litteris Graecis</i>	173
II. REPERTORIO CRONOLÓGICO DE LAS EDICIONES NEBRISENSES (SIGLOS XV-XVI).....	323

SEGUNDA PARTE

LOS MANUSCRITOS

Algunas reflexiones preliminares.....	731
El registro de papeles nebrisenses de 1523.....	733
III. MAPA-GUÍA DE LOS MANUSCRITOS.....	735
LOS AÑOS DE FORMACIÓN. EL NEBRIJA COPISTA.....	737
§ 50. Aristóteles, <i>Ethica, Oeconomica, Politica</i>	739
§ 51. Miscelánea de artes.....	741
§ 52. Ps-Platón, Platón, <i>Species pleonasmii</i> , Leonardo Bruni.....	747
§ 53. Sinesio de Cirene, <i>Elogio de la calvicie</i>	749
§ 54. Virgilio, <i>Opera</i>	751
UN CÓDICE EXCEPCIONAL PARA DON JUAN DE ZÚÑIGA.....	753
§ 55. Las <i>Introductiones Latinae</i> manuscritas.....	755
INÉDITOS CONSERVADOS.....	757
§ 56. <i>De magis obseruatio</i>	759
§ 57. <i>Annotationes in libros Pandectarum</i>	761
§ 58. <i>Repetitio quinta de analogia</i>	763
§ 59. <i>De liberis educandis libellus</i>	765
§ 60. <i>De anni correctione</i>	767
§ 61. <i>Epístola a Cisneros</i>	769
§ 62. <i>Malleoli Ascalaphi Cisterciensis ordinis commodatarii uita</i>	771
§ 63. <i>In Reuclinum Phorcensem et Erasmus Roterdanum</i>	773
INÉDITOS PERDIDOS.....	775
§ 64. <i>Repetitio prima de membris et partibus grammaticae</i>	777
§ 65. Comentarios a Juvenco y Arator.....	779
§ 66. <i>Repetitio quarta de etymologia</i>	781
BORRADORES, CARTAPACIOS DE TRABAJO, OBRAS EN PREPARACIÓN.....	783
§ 67. <i>Antiquitates Hispanienses. De Hispanis antiquitatibus</i>	785
§ 68. <i>De uocabulorum significatione. Obra de vocablos</i>	787
§ 69. <i>Vocabulario de cosmografía</i>	789
§ 70. <i>De nominibus propriis uirorum et foeminarum</i>	791
§ 71. <i>Vocabulario de medicina</i>	793
§ 72. <i>De dictionibus barbaris</i>	795
§ 73. <i>Onomastica sacra. Varia biblica</i>	797
§ 74. <i>Anotaciones de la Sagrada Escritura</i>	805
§ 75. <i>Linguae Latinae commentaria</i>	807
<i>Libellus de ratione calendarii</i> ☞ § 60. <i>De anni correctione</i>	767
<i>De scriptoribus Hispaniae</i> ☞ § 67. <i>Antiquitates Hispanienses</i>	785
<i>Sobre Tolomeo</i> ☞ § 69. <i>Vocabulario de cosmografía</i>	789
ALGUNAS REFERENCIAS DUDOSAS.....	809
§ 76. <i>Genealogiae domus ac familiae dominis Ioannis de Zuñiga</i>	811
§ 77. <i>De asse. De sestercio latino libellus</i>	813
§ 78. <i>Annotationes in Iuuenalem</i>	815

§ 79. <i>Annotationes in obscuriora Plinii</i>	817
§ 80. <i>Loci communes de uariis rebus</i>	819
ATISBOS DE UN EPISTOLARIO PERDIDO.....	821
ADENDA. SOBRE DOS MACULATURAS NEBRISENSES.....	825
ÍNDICES.....	831
Relación sumaria de las ediciones nebrisenses (1481-1599).....	833
Índice interno de obras y autores (preliminares, postliminares, apéndices).....	845
Índice de impresores (por ciudad de impresión).....	861
Índice de librereros, mercaderes y promotores de ediciones.....	879
Bibliotecas inventariadas (ediciones).....	881
Créditos de las imágenes del repertorio cronológico de ediciones.....	973
Índice de manuscritos.....	983

INTRODUCCIÓN

Acometo esta *Nueva caracola del bibliófilo nebrisense* con el aval —espero, sacudiéndome la falsa modestia— de un buen conocimiento de la vida y la obra de Antonio de Nebrija, y de un puñado de publicaciones nebrisenses previas de carácter bibliográfico, pero también con sumo respeto y suma devoción por la *Caracola* original. Aquel *Extracto seco de bibliografía de Nebrija en los siglos XV y XVI* que su autor, Antonio Odriozola, titulaba en 1946 de manera tan extravagante y antiacadémica, y que trataba de ser un acercamiento ¡provisional! a la obra impresa de Antonio de Nebrija, se convirtió con el paso de los años en una herramienta absolutamente imprescindible para todos quienes nos hemos interesado por el genial humanista andaluz. Y no solo porque Odriozola fuese el gran bibliógrafo y tipobibliógrafo que era —para quien no lo sepa, sus fichas e informaciones están detrás de medio *Norton*—, sino sobre todo porque la *Caracola* fue diseñada y ejecutada de un modo absolutamente magistral: en lugar de ofrecer una mera recolección de papeletas bibliográficas, Odriozola dispuso sus nada menos que 300 entradas con método, sabiduría, buen tino y una envidiable capacidad de síntesis. Y todo ello escrito con claridad y con un desenfado y un gracejo deliciosos, ajenos por completo a la cháchara típicamente universitaria.

Sin duda era necesario actualizar la *Caracola*. Han pasado ya casi ochenta años desde su publicación, y tan solo los avances en la catalogación de las bibliotecas justifican una puesta al día del repertorio de la obra de Nebrija. Hay, sencillamente, muchas ediciones y muchos ejemplares que le fueron desconocidos a Odriozola, y a ello han de sumarse las novedades que ha aportado un buen número de meritorios trabajos bibliográficos posteriores. Ahora bien, perfectible como todo lo humano, la *Caracola* se puede completar, pero de ningún modo impugnar: en la ordenación de los nuevos datos me he apartado de la senda trazada por Odriozola tantas veces como he creído que debía hacerlo, y he tratado de poner yo también al tablero toda mi capacidad de síntesis y toda mi afición a la claridad, pero a la postre este catálogo no quiere ser otra cosa —de ahí el guiño-homenaje de su título— que una revisión de la *Caracola*.

Para el grueso de su trabajo —las ediciones impresas—, Odriozola organizó la materia en apartados, y antepuso a la relación sumaria de las fichas bibliográficas de cada una de las obras un comentario introductorio previo, conciso e informativo. El lector advertirá que en buena medida he mantenido el mismo formato, si bien en algunos casos mis comentarios introductorios son más extensos (con la edición, incluso, de algunos textos preliminares y postliminares de interés); y por otro lado mis fichas son algo menos *secas*, por lo que ha sido preciso reunir las en un repertorio aparte, que me ha parecido oportuno que sea cronológico. He añadido a la discusión de los impresos nebrisenses, además, una sección específica dedicada a los manuscritos, que la *Caracola* solo trató en un breve apéndice.

Mucho de lo que aquí se ofrece ha ido viendo la luz en una página de Internet (*Corpusnebrissense. Repertorio de textos y estudios nebrisenses*), puesta en marcha en 2011 sin otro afán que el de ordenar para mí mismo una bibliografía que era (y es) de todo punto ingente. Para mi satisfacción, lo que empezó como un modesto proyecto personal fue bien acogido (y lo que es mejor, utilizado) por muchos especialistas en Nebrija. Por supuesto, los repertorios en línea tienen innumerables ventajas:

son accesibles en cualquier parte, crecen paulatinamente y sin plazos de entrega, permiten de forma inmediata la enmienda del dato erróneo o la incorporación del dato nuevo, y sobre todo son capaces de albergar lo que ha dado en llamarse *repositorios* de imágenes... Pero las páginas de Internet son también peligrosas para hacer ciencia, así me lo parece, por su carácter intangible, mutable, líquido. Y yo diría, tomando cierta perspectiva, que incluso efímero. Los libros echan a andar y se desligan de sus autores. La *Caracola* de Odriozola ha mantenido su vigencia durante ochenta años, y en el futuro seguirá consultándose. Pero las páginas web necesitan de promotores que las sostengan año a año, semana a semana, día a día. Sinceramente, no sé si ningún *Corpusnebrissense* quedará en pie de aquí a ochenta años.

De manera que no puedo sino agradecer a Jacobo Sanz Hermida, director de Ediciones Universidad de Salamanca, que me animase a completar la investigación y convertir la contingencia de una página de Internet en un volumen físico, y que además apostase con entusiasmo por crear un bellissimo catálogo de hechuras clásicas y repleto de imágenes ilustrativas (tal y como el propio Odriozola preconizó que debía hacerse). Mis gracias más sinceras a todo el equipo editorial que ha hecho posible esta *Nueva caracola*, con M^a. Isabel De Páiz Hernández y José Ramón González Hernández a la cabeza.

El resto de los agradecimientos ha de ser, por fuerza, reducido, porque dejar constancia de todos los bibliotecarios y amigos que me han ayudado consultando vicariamente tal o cual detalle de sus ejemplares, o enviándome fotografías *gratis et amore* —*aliquando tantum amore, me autem pecuniam expendente*—, consumiría a buen seguro doce o quince páginas. De modo que quiero acordarme solamente ahora de Julián Martín Abad, de Óscar Lilao Francia, de Ana Carabias Torres, de John O'Neill, de Pablo Andrés Escapa, de Anne Peale, de Núria Cangròs Alonso, de Juan Francisco Reyes Montero, de María Eugenia López Varea y de —mis ojos en las bibliotecas toledanas— Inmaculada García-Cervigón del Rey.

El libro, por último, va dedicado a Arantxa, empeñada en quererme año a año, semana a semana, día a día desde hace más de tres décadas.

ABREVIATURAS Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Accurti, Tomasso, *Aliae editiones saeculi XV pleraeque bibliographis ignotae. Annotationes ad opus quod inscribitur 'Gesamtkatalog der Wiegendrucke', vol. I-IV*, Florencia: Tip. Giuntina, 1930-1936, 2 vols.
- Agnello, Giuseppe M., *Urbs fidelissima. Il governo di Siracusa durante la Camera reginale (1282-1536)*, tesis inédita, Catalina, Università di Catania, 2011.
- Agulló Cobo, Mercedes, «De obras y autores (Continuación)», *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, 46 (2006), pp. 707-766.
- Albareda, Anselm M., «La imprenta de Montserrat (segles XV-XVI)», *Analecta Montserratensia*, 2 (1918), pp. 11-166 (existe tirada aparte de 1919).
- Alfragano (Al-Fargānī), *Il libro dell'aggregazione delle stelle*, ed. Romeo Campani, Città di Castello: Lapi, 1910.
- Alston, R. C. (ed.), Antonio de Nebrija, *Grammatica castellana, 1492. El Orthographia castellano, 1517*, Menston, Yorkshire: The Scolar Press, 1969.
- Alvar, Manuel (coord.), *Estudios nebrisenses*, Madrid: Cultura Hispánica, 1992, 3 vols.
- Álvarez Márquez, María del Carmen, *El libro manuscrito en Sevilla (Siglo XVI)*, Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 2000.
- Álvarez de Miranda, Pedro, «¿Quién publicó la *Gramática castellana* de Nebrija a mediados del XVIII?», *Bulletin Hispanique*, 104 (2002), pp. 41-69.
- Álvarez de Miranda, Pedro, «La Academia, responsable de la edición 'contrahecha' (1743) de la *Gramática* de Nebrija», *Archiletras*, julio 2022, pp. 76-78.
- Amo Lozano, Milagros (ed.), *Aelii Antonii Nebrissensis grammatici in A. Persium Flaccum, poetam satyricum, interpretatio*, ed. y estudio de Milagros del Amo Lozano, Fráncfort del Meno: Peter Lang, 2011.
- Anglería, Pedro Mártir de, *Opera (Legatio Babylonica, De orbe novo Decades octo, Opus epistolarum)*, Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1966.
- Antonio Nova = Antonio, Nicolás, *Bibliotheca Hispana Nova, sive Hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV florere notitia*, Madrid: Joaquín Ibarra y viuda y herederos de Joaquín Ibarra, 1783-1788, 2 vols.
- Antonio de Nebrija y su época = Antonio de Nebrija y su época. Conferencias del ciclo celebrado en la Casa de los Pinelos en marzo de 1992*, Sevilla: Fundación Sevillana de Electricidad, 1993.
- Apud inclytam = Apud inclytam Garnatam. 500 años de imprenta en Granada, 1496-1996. Catálogo*, Granada: Universidad, 1996.

- Arana Martija, José Antonio, «Un libro de himnos de Nebrija impreso en Estella en 1563», *Mínima. Música, danza, drama*, 1 (1992), pp. 2-6.
- Arias-Salgado Robsy, María Teresa, *Antonio de Nebrija y una traducción humanística de Sinesio de Cirene*, Memoria de licenciatura inédita, Madrid: Universidad Complutense, 1974.
- Arlegui Suescun, José, *La Escuela de Gramática en la Facultad de Artes de la Universidad Sertoriana de Huesca (siglos XIV-XVII)*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2005.
- Armstrong, Elizabeth, *Before Copyright. The French Book-Privilege System 1498-1526*, Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- Arnoult, Jean-Marie, *Catalogues régionaux des incunables des Bibliothèques publiques de France. Vol. I: Bibliothèques de la Région Champagne-Ardenne*, Burdeos: Societe des bibliophiles de Guyenne, 1979.
- Askins, Arthur L.F., «Muestrario de incunables hispánicos extraviados de la Biblioteca Colombina», en Pedro Manuel Cátedra y María Luisa López-Vidriero Abello (eds.), *El libro antiguo español. Actas del Primer Coloquio Internacional*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1988, pp. 37-53.
- Avallone, Teresa *et al.*, *Catalogo delle Cinquecentine della Biblioteca Comunale 'Can. Aniello Avallone', Cava de' Tirreni: Comune di Cava de' Tirreni*, 1985.
- Aznar Rabaza, Miguel, *Catálogo de la biblioteca del Seminario Conciliar de Segorbe hasta el siglo XIX*, Valencia: Saó, 2000, 3 vols.
- Azzoni, Alfredo, «Ricerche Barzizziane», *Bergomum*, 54 (1960), pp. 15-26.
- BAB Digital = Biblioteca de l'Ateneu Barcelonès Digital (<https://mdc.csuc.cat/digital/collection/lilibresxvi>) [última consulta: verano de 2022].
- Bacchi della Lega, Alberto, *Bibliografia dei vocabolari ne' dialetti italiani raccolti e posseduti da Gaetano Romagnoli*, Bologna: Gaetano Romagnoli, 1876.
- Bádenas, Pedro y Miguel Ángel Bunes (eds.), Pierre Gilles, *Topografía de Constantinopla*, trad. de Domingo F. Sanz, Sevilla: Renacimiento, 2015.
- Balea Méndez, Darío, «La Biblioteca del Seminario Diocesano de Mondoñedo: Impresos del siglo XVI (1501-1530)», *Estudios mindonienses*, 2 (1986), pp. 309-408.
- Barlozzini, Maria Paola, *Catalogo delle edizioni del XVI secolo. Biblioteca Storico-Francescana, Chiesa Nuova, Assisi*, Asís: Biblioteca Storico-Francescana, Chiesa Nuova, 2002.
- Barreda y Acedo-Rico, Juan de la, *Viejas familias de Alcalá de Henares*, Madrid: Editorial Complutense, 2003.
- Bartol Hernández, Francisco, «Epigrammatis graeci Pandectis florentinis inserti versionae latinae. Versiones latinas del epigrama griego insertado en las *Pandectas* florentinas», *e-Legal History Review*, 33 (2021).
- Bataillon, Marcel, *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, 2.^a ed. corr. y aum., México: Fondo de Cultura Económica, 1966.
- Baudrier, Henri Louis (y Julien Baudrier), *Bibliographie lyonnaise. Recherches sur les imprimeurs, libraires, relieurs et fondeurs de lettres de Lyon au XVIe siècle*, Lyon: August Brun, 1895-1921, 12 vols.
- Baudrier *Supplément* = Perrière, Yvonne de la, *Supplément provisoire à la 'Bibliographie lyonnaise' du président Baudrier*, París: Bibliothèque Nationale, 1967.

- BCMar = Biblioteca Central da Marinha, *Livros impressos nos seculos XV e XVI*, Lisboa: Ministerio de Marinha, 1972.
- BCMar(2) = Biblioteca Central da Marinha, *Catálogo das Obras Impressas nos Sécs. XV e XVI*, Lisboa: Edições Culturais da Marinha, 2002.
- BD AECID = *Biblioteca Digital de la AECID* (<https://bibliotecadigital.aecid.es>) [última consulta: verano de 2022].
- BDCYL = *Biblioteca Digital de Castilla y León* (<http://bibliotecadigital.jcyl.es>) [última consulta: verano de 2022].
- BDD = *Biblioteca Digital Dioscórides*, Universidad Complutense, Madrid (<https://webs.ucm.es/BUCM/atencion/24063.php>) [última consulta: verano de 2022].
- BDF = *Biblioteca Digital Floridablanca*, Biblioteca de la Universidad de Murcia, Fondo antiguo (<http://bibliotecafloridablanca.um.es/bibliotecafloridablanca>) [última consulta: verano de 2022].
- BDH = *Biblioteca Digital Hispánica*, Biblioteca Nacional de España, Madrid (<http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio>) [última consulta: verano de 2022].
- BDL = *Biblioteca Digital Loyola*, Biblioteca de la Universidad de Deusto, Bilbao (<https://loyola.biblioteca.deusto.es>) [última consulta: verano de 2022].
- BDM = *Biblioteca Digital de Madrid* (<https://bibliotecavirtualmadrid.comunidad.madrid>) [última consulta: verano de 2022].
- BDR = *Brown Digital Repository*, Brown University Library (<https://repository.library.brown.edu/studio>) [última consulta: verano de 2022].
- BDS = *Biblioteca Digital del Senado de España*, Madrid (<https://www.senado.es/proc/opac>) [última consulta: verano de 2022].
- Beaujouan, Guy, «L'astronomie dans la Péninsule Ibérique à la fin du Moyen Âge», *Revista da Universidade de Coimbra*, 24 (1969), pp. 3-22.
- Beaulieux, Charles, «Liste des dictionnaires, lexiques et vocabulaires français antérieurs au *Thresor* de Nicot (1606)», en *Mélanges de philologie offerts à Ferdinand Brunot*, París: Société nouvelle de librairie et d'édition, 1904, pp. 371-398.
- Bécares Botas, Vicente, *Librerías salmantinas del siglo XVI*, Burgos-Segovia: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua-Caja Segovia, 2007.
- Becedas, Margarita, «Obras de Nebrija en la Biblioteca Universitaria de Salamanca (siglos XV-XIX)», en Carmen Codoñer y Juan Antonio González Iglesias (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1994, pp. 575-595.
- BeDS = *Digitalisierte Sammlungen*, Staatsbibliothek zu Berlin (<https://digital.staatsbibliothek-berlin.de>) [última consulta: verano de 2022].
- Belgica typographica* = Cockx-Indestege, Elly y Geneviève Glorieux, *Belgica typographica 1541-1600. Catalogus librorum impressorum ab anno MDXLI ad annum MDC in regionibus quae nunc Regni Belgarum partes sunt*, Nieuwkoop: de Graaf, 1968-1994, 4 vols.
- Beltrán de Heredia, Vicente, *Cartulario de la Universidad de Salamanca*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1970-1972, 6 vols.
- Benítez Claros, Rafael, «La *Tabla de la diversidad de los días y horas* de Antonio de Nebrija», *Revista de Bibliografía Nacional*, 7 (1946), pp. 323-339.

- Berger, Philippe, *Libro y lectura en la Valencia del Renacimiento*, Valencia: Alfons el Magnànim, 1987, 2 vols.
- Bessis, Genèvieve, «Les impressions toulousaines de la grammaire latine d'Antonio de Nebrija au XVIe siècle», *Mémoires de la Société archéologique du Midi de la France*, 74 (2014), pp. 153-163.
- BIBLIODIGIT = *Biblioteca Digitale*, Biblioteca Diocesana, Piedimonte Matese (<http://www.bibliodac.it>) [última consulta: verano de 2022].
- Bibliotheca Carmelitana = Bibliotheca Carmelitana notis criticis et dissertationibus illustrata*, Aurelianis: M. Couret de Villeneuve y Joannes Rouzeau Montaut, 1752, 2 vols.
- BIDICAM = *Biblioteca Digital de Castilla-La Mancha* (<http://bidicam.jccm.es>) [última consulta: verano de 2022].
- BIPaDI = *BIPaDI. Biblioteca Patrimonial Digital de la Universitat de Barcelona* (<https://bipadi.ub.edu>) [última consulta: verano de 2022].
- BIVALDI = *Biblioteca Valenciana Digital* (<http://bivaldi.gva.es>) [última consulta: verano de 2022].
- BiVirLa = Biblioteca Virtual de La Rioja (<https://bibliotecavirtual.larioja.org>) [última consulta: verano de 2022].
- Blanco Sánchez, Antonio, «Inventario de Juan de Ayala, gran impresor toledano (1556)», *Boletín de la Real Academia Española*, 67 (1987), pp. 207-250.
- BMC = *Catalogue of books printed in the XVth century now in the British Museum*, Londres: Trustees of the British Museum, 1908-1971, 12 vols.
- BMP = *Biblioteca Digital*, Biblioteca Menéndez Pelayo, Santander (<https://www.bibliotecademenendezpelayo.es>) [última consulta: verano de 2022].
- BMT = Bibliothèque Municipale, Troyes, catálogo en línea (<https://portail.mediatheque.grand-troyes.fr>) [última consulta: verano de 2022].
- BNC = Biblioteca Nacional de Colombia, Bogotá, catálogo en línea (<https://bibliotecanacional.gov.co/es-co>) [última consulta: verano de 2022].
- BNCF = Biblioteca Nazionale Centrale, Florencia, catálogo en línea (<https://opac.bncf.firenze.sbn.it>) [última consulta: verano de 2022].
- BND = *Biblioteca Nacional Digital*, Biblioteca Nacional de Portugal (<https://bndigital.bnportugal.gov.pt>) [última consulta: verano de 2022].
- BNEweb = Biblioteca Nacional de España, Madrid, catálogo en línea (<http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat>) [última consulta: verano de 2022].
- BNBr = Biblioteca Nacional de Brasil, Río de Janeiro, catálogo en línea (<http://www.bn.br>) [última consulta: verano de 2022].
- Boadas Llavat, Agustí, «El *Diccionari* de Nebrija i els franciscans humanistes», *eHumanista/IVITRA*, 1 (2012), pp. 1-14.
- Boldan, Kamil y Emma Urbánková, *Rekonstrukce knihovny Bohuslava Hasištejnského z Lobkovic. Katalog inkunábulí roudnické lobkovické knihovny*, Praha: Národní knihovna České Republiky, 2009.
- Bonmatí Sánchez, Virginia, «Las 36 ediciones del *Antonio* en vida del autor», *Stylus. Cuadernos de filología*, 2 (1987-1989), pp. 193-200.

- Bonmatí Sánchez, Virginia, «La *Repetitio Quinta sobre la Analogía* de Elio Antonio de Nebrija (11 de junio de 1508)», en Antonio Cascón Dorado (ed.), *Donum amicitiae. Estudios en homenaje al profesor Vicente Picón García*, Madrid: Universidad Autónoma, 2008, pp. 561-576.
- Bonmatí Sánchez, Virginia (ed.), Antonio de Nebrija, *Poesías latinas*, Madrid: Centro de Lingüística aplicada Atenea, 2013.
- Bosch Cantallops, Margarita, *Contribución al estudio de la imprenta en Valencia en el siglo XVI*, tesis inédita, Madrid: Universidad Complutense, 1989, 2 vols.
- Bosco, Anna y Luca Seravalle, *Le edizioni del XVI secolo nella Biblioteca Chelliana di Grosseto*, Grosseto: Biblioteca Chelliana, 1995.
- Bouza, Fernando, *Corre manuscrito. Una historia cultural del Siglo de Oro*, Madrid, Marcial Pons Historia, 2001.
- BPESB = Biblioteca Pública Episcopal del Seminario de Barcelona, catálogo en línea (<https://bibliotecaepiscopalbcn.org>) [última consulta: verano de 2022].
- BPMH = Navarro Brotóns, Víctor *et al.*, *Bibliographia physico-mathematica hispanica (1475-1600)*, vol. I, Valencia, Instituto de Historia de la Ciencia y Documentación López Piñero, 1999.
- Brenkman, *Historia de las Pandectas*, estudio preliminar, traducción y notas de Juan Lorenzo Madrid: Universidad Carlos III-Dykinson, 2016.
- Brown, Alison, *Piero di Lorenzo de' Medici and the Crisis of Renaissance Italy*, Cambridge: Cambridge University Press, 2020.
- Brunet, Jacques Charles, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, 5ª ed., París: Firmin Didot, 1860-1865, 6 vols.
- Brunet *Suppl.* = Deschamps, Pierre y Jacques Charles Brunet, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres. Supplément*, París: Firmin Didot, 1878-1880, 2 vols.
- Brunori, Livia, *Catalogo del fondo ispanistico antico della Biblioteca del Collegio di Spagna di Bologna*, Imola: Galeati, 1986.
- BSB-Ink = *Bayerische Staatsbibliothek Inkunabelkatalog*, Múnich (<https://inkunabeln.digitale-sammlungen.de>) [última consulta: verano de 2022].
- BSenado = Biblioteca del Senado, Madrid, catálogo en línea (<https://www.senado.es/proc/opac>) [última consulta: verano de 2022].
- Busquets, Loreto, *Impresos españoles del siglo XVI en Lombardía*, Kassel: Reichenberger, 1998.
- BVA = *Biblioteca Virtual de Andalucía* (<https://www.bibliotecasdeandalucia.es/web/biblioteca-virtual-de-andalucia>) [última consulta: verano de 2022].
- BVAr = *Biblioteca Virtual de Aragón* (<http://bibliotecavirtual.aragon.es>) [última consulta: verano de 2022].
- BVDZ = *Biblioteca Virtual de la Diputación de Zaragoza* (<http://www.bivizar.es>) [última consulta: verano de 2022].
- BVPB = *Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico* (<http://bvpb.mcu.es/es/consulta/busqueda.cmd>) [última consulta: verano de 2022].
- Caballero López, José Antonio, «Anio de Viterbo y la Historiografía española del siglo XVI», en J. María Nieto Ibáñez (ed.), *Humanismo y tradición clásica en España y América*, León: Universidad de León, 2002, pp. 101-120.

- Cabrera *Apuntes* = Cabrera, Ramón, *Apuntes sobre la vida y obra de Antonio de Nebrija*, Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 8470.
- Cacho, María Teresa, «Manuscritos hispánicos de los siglos XV y XVI en bibliotecas italianas», en Javier Gómez-Montero y Folke Gernert (eds.), *Nápoles-Roma 1504. Cultura y literatura española y portuguesa en Italia en el quinto centenario de la muerte de Isabel la Católica*, Salamanca: Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, 2005, pp. 189-203.
- Calderón y Tejero, Antonio, «La casa natal de Antonio de Nebrija», en *Miscelánea Nebrija = Revista de Filología Española*, 29 (1945), pp. 1-16.
- Camacho Evangelista, Fermín, *Humanismo y derecho romano en Nebrija*, Granada: Instituto de Historia del Derecho, 1975.
- Canet Vallés, José Luis, «Libros escolares-universitarios salidos de las prensas valencianas entre 1473-1525», en Ferran Grau Codina, José María Maestre Maestre y Jordi Pérez Durà (eds.), *'Litterae humaniores' del Renacimiento a la Ilustración. Homenaje al profesor José María Estellés*, Valencia: Universitat de Valencia, 2009, pp. 169-194.
- Cantó/Huarte = Cantó Bellod, Josefina y Aurora Huarte Salves, *Catálogo de incunables de la Biblioteca de la Universidad Complutense*, Madrid: Editorial Complutense, 1998.
- Carbone, Anna Maria, *Le edizioni del XVI secolo della Biblioteca Provinciale di Matera*, Le Galatina: Congedo, 2011.
- Carnicero/Prieto = Carnicero Méndez-Aguirre, Justo Manuel y Francisco-José Prieto Fernández, *Impresos y bibliotecas del siglo XVI en Ourense*, Orense: Duen de Bux, 2004.
- Carrera de la Red, Avelina (ed.), Antonio de Nebrija, *Dictionarium medicum*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2001.
- Casas Rigall, Juan, *Humanismo, gramática y poesía. Juan de Mena y los auctores en el canon de Nebrija*, Santiago de Compostela: Universidad, 2010.
- Cascón, Miguel, *En el palacio y biblioteca Díaz de Arce de los Fernández de Velasco*, Santander: Aldus, 1943.
- Castellani, Giordano, *Le cinquecentine della Biblioteca cantonale di Lugano*, Lugano: Biblioteca cantonale, 1986.
- Castrillo González, Carmen, «La edición de 1516 *De orbe novo decades* de Mártir de Anglería: algunas observaciones y una noticia», en Gregorio Hinojo Andrés et al. (eds.), *Munus Quaesitum Meritis. Homenaje a Carmen Codoñer*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2007, pp. 151-164.
- Castro *Memoria* = Castro, Pedro de, *Memoria que tenemos de las obras de Nebrija en esta Biblioteca del Real Colegio Mayor de San Clemente de los Españoles* (1756), Londres, British Library, Add. Ms. 20793, ff. 273r-287v.
- Catálogo Caro Sureda* = *Catálogo de la biblioteca del Excmo. Sr. d. Pedro Caro y Sureda, Marqués de la Romana...*, trasladada a esta corte desde Palma de Mallorca, Madrid: F. Roig, 1865.
- Catálogo Seminario Vitoria* = *Catálogo de la Biblioteca del Seminario de Vitoria*, Vitoria: Seminario, 1952.
- Cátedra, Pedro M., «Nebrija y la predicación», en Carmen Codoñer y Juan Antonio González Iglesias (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1994, pp. 128-150.

- Cátedra *Brocar* = Cátedra, Pedro M., «Arnao Guillén de Brocar, impresor de las obras de Nebrija», en María Luisa López-Vidriero y Pedro M. Cátedra (eds.), *El libro antiguo español III. El libro en Palacio y otros estudios bibliográficos*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1996, pp. 43-80.
- Cátedra, Pedro M., *La 'Historia de la casa de Zúñiga' otrora atribuida a Mosén Diego de Valera*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2003.
- Cátedra *Capítulos* = Cátedra, Pedro M., «Capítulos de la historia comercial y cultural de la imprenta riojana (1507-1529)», en Pedro Cátedra (dir.), *Libro del famoso Marco Polo Veneciano*, edición en facsímile de la impresa en Logroño por Miguel de Eguía (1529), San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2006, vol. II, pp. 139-185.
- CCFr = *Catalogue Collectif de France* (<http://www.ccf.fr>) [última consulta: verano de 2022].
- CCPB = *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español* (<http://www.mcu.es/bibliotecas/MC/CCPB>) [última consulta: verano de 2022].
- CECLE = *Corpus de Ediciones de Clásicos Latinos en España, 1501-1550*, en *BECLaR. Biblioteca de Ediciones de Clásicos Latinos en el Renacimiento* (<http://www.incunabula.uned.es>) [última consulta: verano de 2022].
- Cerezo Rubio, Waldo, «Catálogo de los libros del siglo XVI en la Biblioteca Jagellona de Cracovia», *Criticón*, 47 (1989), pp. 77-150.
- Chabás, José y Bernard R. Goldstein, *Astronomy in the Iberian Peninsula. Abraham Zacut and the transition from manuscript to print*, Philadelphia: American Philosophical Society, 2000.
- Chabás 1903a = Chabás, Roque, «*Aelij Antonij Nebrissensis histobiographi regij de liberis educandis libellus ad Michaellem Almaçanum a libellis, ab aure, a secretis Ferdinandi Regis Aragonum atque utriusque Siciliae ac proinde Hispani orbis moderatoris foeliciter incipitur*», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 9 (1903), pp. 56-66.
- Chabás 1903b = Chabás, Roque, «Epístola del maestro de Lebrija al Cardenal quando avisó que en el interpretación de las dicciones de la Biblia no mandase seguir al Remigio sin que primero viessen su obra», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 8 (1903), pp. 493-496.
- Chiodi, Luigi, *Le cinquecentine della Biblioteca civica A. Mai di Bergamo*, Bérghamo: Tip. vescovile Secomandi, 1973.
- CIBN París = Bibliothèque Nationale, *Catalogue des incunables*, París: Bibliothèque Nationale, 1981-1985, 2 vols.
- Ciccarelli, Diego (ed.), *La circolazione libraria tra i francescani di Sicilia*, Palermo: Officina di Studi Medievali-Biblioteca Franciscana, 1990, 2 vols.
- CICONIA = *Ciconia. Biblioteca Digital del Patrimonio Cultural de Extremadura* (<http://ciconia.gobex.es/ciconia>) [última consulta: verano de 2022].
- Cid, Isabel, *Incunábulo da Biblioteca Pública e Arquivo Distrital de Évora. Catálogo abreviado*, Évora: B.P.A.D.E, 1988.
- Cien obras* = Cien obras de la colección Massó, prólogo de Francisco Vindel, Vigo: [M. Roel], 1940.
- Cincuenta años* = *Cincuenta años de la antigua Barcelona*, Biblioteca de Catalunya: Biblioteca Central de la Diputación de Barcelona, 1968.
- CISNE = Biblioteca de la Universidad Complutense, Madrid, catálogo en línea (<http://cisne.sim.ucm.es>) [última consulta: verano de 2022].

- Cisneros y el Siglo de Oro* = *Cisneros y el Siglo de Oro de la Universidad de Alcalá*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1999.
- Civitas librorum* = *Civitas librorum. La ciudad de los libros: Alcalá de Henares 1502-2002*, Alcalá de Henares: Centro Internacional de Estudios Históricos Cisneros-Universidad de Alcalá, 2002.
- Clapham, Michael, «Printing», en Charles Singer *et al.* (dirs.), *A History of Technology*, vol. III: *From the Renaissance to the Industrial Revolution 1500-1750*, Oxford: Oxford University Press, 1957.
- Claudin *Toulouse* = Claudin, Anatole, «Les libraires, les relieurs et les imprimeurs de Toulouse au XVIe siècle (1531-1550)», *Bulletin du bibliophile et du bibliothécaire*, 1895, pp. 1-16, 90-108, 269-283 y 390-399.
- Claudin *Berton* = Claudin, Anatole, «Notes pour servir à l'histoire du livre à Limoges: l'atelier de Paul Berton», *Le Bibliophile limousin*, 12 (1897), pp. 41-48, 117-123.
- Claudin *Bordeaux* = Claudin, Anatole, *Les Origines et les débuts de l'imprimerie à Bordeaux*, París: A. Claudin, 1897.
- Clemente San Román, Yolanda, *Tipobibliografía madrileña. La imprenta en Madrid en el siglo XVI (1566-1600)*, Kassel: Reichenberger, 1998, 3 vols.
- Coates, Alan *et al.*, *A Catalogue of Books printed in the Fifteenth Century now in the Bodleian Library*, Oxford: Oxford University Press, 2005, 6 vols.
- Coccia, Edmondo, *Le edizioni delle opere del Mantovano*, Roma: Institutum Carmelitanum, 1960.
- Codoñer, Carmen, «Tres manuscritos de la Biblioteca General Universitaria de Salamanca y su relación con Nebrija», *Revue d'Histoire des Textes*, 21 (1991), pp. 269-275.
- Codoñer, Carmen (ed.), Antonio de Nebrija, *Comentario al poema 'In Ianum' de Pedro Martir de Anglería*, introd., ed. y trad. de Carmen Codoñer, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1992.
- Codoñer, Carmen, «La edición de las *Introductiones Latinae* de Nebrija», en José M.^a Maestre Maestre y Joaquín Pascual Barea (coords.), *Humanismo y Pervivencia del mundo clásico (Actas del I Simposio Humanismo y Pervivencia del mundo clásico Alcañiz 8-11 mayo 1990)*, Teruel-Cádiz: Instituto de Estudios Turolenses-Universidad de Cádiz, 1993, pp. 29-39.
- Codoñer, Carmen (ed.), *Aelii Antonii Nebrissensis Grammatici in cosmographiae libros introductorium*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2021.
- Coimbra *Liceu* = Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, *Liceu Normal de D. João III: Catálogo da Biblioteca, I, secs. XV-XVII*, Coimbra: Biblioteca Geral, 1969.
- Coimbra *Reservados* = Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, *Catálogo dos reservados da Biblioteca da Universidade de Coimbra*, Coimbra: Universidade de Coimbra, 1970.
- Cole, George Watson, *A Catalogue of Books relating to the Discovery and early History of North and South America forming a part of the library of E.D. Church*, Nueva York: Dodd, Mead and Co., 1907, 5 vols.
- Colombina = *Biblioteca Colombina. Catálogo de sus libros impresos*, Sevilla, etc.: Imprenta de E. Rasco, etc., 1888-1948, 7 vols.
- Colón *Abeced.* = *Abecedarium B y Supplementum. Ed. facsímil de los manuscritos conservados en la Biblioteca Colombina de Sevilla*, Madrid-Sevilla: Fundación Mapfre-Cabildo de la Catedral de Sevilla, 1992.

- Colón Domenech, Germán, «Dinamismo en el vocabulario romance de las *Introducciones* de Nebrija», en Alegría Alonso González *et al.* (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Arco/Libros, 1996, vol. II, pp. 1233-1244.
- Colón Domenech, Germán, «Las *Elegancias romançadas*, ¿son de Nebrija?», en Claudio García Turza, Fabián González Bachiller y Javier Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Logroño: Universidad de La Rioja, 1998, vol. II, pp. 89-98.
- Colón Domenech, Germán, «Quelques picardismes du XVI^e siècle», *Dialectología*, 4 (2010), pp. 1-12.
- Colón Domenech, Germán y Amadeu-J. Soberanas (eds.), Antonio de Nebrija, *Diccionario Latino-Español (Salamanca, 1492)*, Barcelona: Puvill, 1979.
- Colón Domenech, Germán y Amadeu-J. Soberanas (eds.), Antonio de Nebrija y Gabriel Busa, O.S.A., *Diccionario Latín-Catalán y Catalán-Latín (Barcelona, Carles Amorós, 1507)*, Barcelona: Puvill libros, 1987.
- Coroleu, Alejandro, «Poliziano at Alcalá, or a possible witness to Antonio de Nebrija's lectures on the *Silvae*», *Euphrosyne*, 26 (1998), pp. 253-260.
- Corongiu, Ada y Giuseppina Florio, *Le cinquecentine della Biblioteca Casanatense. Vol. I: Spagna e Portogallo*, Roma: Istituto poligrafico e Zecca dello Stato, 1994.
- Corraze, Raymond, «Jacques Colomiès, maître imprimeur toulousain (1490-1570)», *Bulletin Philologique et Historique (jusqu'à 1715) du Comité ds Travaux Historiques et Scientifiques, années 1938 et 1938* (1940), pp. 121-135.
- Costas Rodríguez, Jenaro (ed.), Antonio de Nebrija, *Repetición sexta sobre las medidas*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1981.
- Cuesta Domingo, M., «El tratado de Tordesillas y la cartografía en la época de los Reyes Católicos», en Jesús Varela Marcos (ed.), *El tratado de Tordesillas en la cartografía histórica*, Valladolid: Junta de Castilla y León, 1994, pp. 53-84.
- Cuesta Gutiérrez, Luisa, *La imprenta en Salamanca. Avance al estudio de la tipografía Salmantina (1480-1944)*, Salamanca: Diputación Provincial, 1981.
- DADUN = *Depósito Académico Digital de la Universidad de Navarra* (<https://dadun.unav.edu>) [última consulta: verano de 2022].
- Dalbesio, Anselmo, *Incunaboli e cinquecentine della Biblioteca del Monte dei Cappuccini in Torino*, Turín: Regione Piemonte, Assessorato Beni Culturali, 1993.
- Dane, Joseph A., «On metrical confusion and consensus in early editions of Terence», *Humanistica Lovaniensia*, 48 (1999), pp. 103-131.
- Davis, Patricia, *La temprana imprenta sevillana. Colección La Casa del Libro*, San Juan (Puerto Rico): [s.n.], 1997.
- DBF = *Digitale Bibliothek*, Universitätsbibliothek, Friburgo (<https://www.ub.uni-freiburg.de/recherche/digitale-bibliothek>) [última consulta: verano de 2022].
- De Bruyne, Donatien, *Prefaces to the Latin Bible*, introductions by Pierre-Maurice Bogaert y Thomas O'Loughlin, Turnhout: Brepols, 2015.
- De Keyser, Jeroen (ed.), Francesco Filelfo, *Collected Letters. 'Epistolarum Libri XLVIII'*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2015-2017, 4 vols.

- Del Concilio = Del Concilio. Valorizzazione di fondi antichi delle biblioteche trentine* (<https://www.del-concilio.cultura.trentino.it>) [última consulta: verano de 2022].
- Del Greco, Giorgio y Enrico Seta, *Catalogo delle edizioni antiche possedute dalla Biblioteca della Camera dei Deputati (sec. XV - XVII)*, Roma: Camera dei Deputati, 1994.
- Delpit, Jules, *Origines de l'imprimerie en Guyenne*, Burdeos: E. Forastié et fils, 1869.
- Desbarreaux-Bernard, Tibulle, «Guyon de Boudeville, imprimeur à Toulouse (1541-1562)», *Mémoires de l'académie des sciences, inscriptions et belles lettres de Toulouse*, 8ª serie, 1 (1879), pp. 147-165.
- Desgraves, Louis, «Quatre impressions bordelaises inconnues de Gaspard Philippe et de Jehan Guyart, 1519-1523», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 23 (1961), pp. 107-116.
- Deusto = *Catálogo de obras impresas en los siglos XVI al XVIII de la Biblioteca Central de la Universidad de Deusto*, Bilbao: Universidad de Deusto, 1988.
- Díaz de Bustamante, José Manuel, «Nota a los prolegómenos del Virgilio de Nebrija», *Anuario de letras*, 31 (1993), pp. 121-133.
- DIGIBUG = *Repositorio Institucional de la Universidad de Granada* (<http://digibug.ugr.es>) [última consulta: verano de 2022].
- Diliberto, Oliviero, *Bibliografia ragionata delle edizioni a stampa della Legge delle XII tavole (secoli XVI-XX)*, Roma: Robin, 2001.
- Distilo, Rocco y Quel Berasategui, Pilar (eds.), Elio Antonio de Nebrija, Lucio Cristoforo Scobar, *Lessico latino-spagnolo-siciliano*, Mesina: Rocco Distilo-Quaderni dei Nuovi Annali, 1990-1997, 2 vols.
- Domínguez Bordona, Jesús, *Manuscritos con pinturas. Notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y particulares de España*, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1933, 2 vols.
- Domínguez Guzmán, Aurora, *El libro sevillano durante la primera mitad del siglo XVI*, Sevilla: Diputación Provincial, 1975.
- Doublet, Arlette, *Catalogue du fonds ancien espagnol et portugais de la Bibliothèque Municipale de Rouen, 1479-1700*, París: Presses Univ. de France, 1973.
- Drummond, H. J. H., *A short-title catalogue of books printed on the continent of Europe, 1501-1600, in Aberdeen University Library*, Oxford: Oxford University Press, 1979.
- DVL = *Digital Vatican Library* (<https://digi.vatlib.it>) [última consulta: verano de 2022].
- e-rara = *Platform for digitized rare books from Swiss institutions* (<https://www.e-rara.ch>) [última consulta: verano de 2022].
- Edades Hombre = Las Edades del Hombre. Libros y documentos en la Iglesia de Castilla y León* [Burgos, 1990], [Valladolid: Arzobispado de Valladolid], 1990.
- EDIT16 = *EDIT16. Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo* (<http://edit16.iccu.sbn.it>) (ed. en línea, acrecentada, de *Le edizioni italiane del XVI secolo. Censimento nazionale*, Roma: Istituto centrale per il catalogo unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche, 1985-2007, 6 vols.) [última consulta: verano de 2022].
- Eisenstein, Elisabeth, *La revolución de la imprenta en la Edad Moderna europea*, Madrid, Akal, 1994.
- El siglo de Fray Luis = El siglo de Fray Luis de León Salamanca y el Renacimiento*, Madrid: Ministerio de Cultura, 1991.

- El sueño de Cisneros* = *Exposición El sueño de Cisneros. V centenario de la edición de la Biblia Políglota Complutense*, ed. M.^a Dolores Cabañas González *et al.*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2014.
- EMD = *Euskal Memoria Digitala. Memoria Digital Vasca*, Fundación Sancho el Sabio (<https://www.euskalmemoriadigitala.eus>) [última consulta: verano de 2002].
- Escudero y Perosso, Francisco, *Tipografía hispalense. Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, Madrid: Sucesores de Rivadeneira, 1894.
- Esparza Torres, Miguel Ángel, «Datos editoriales para la investigación de las ampliaciones y correcciones de los diccionarios nebrisenses hasta 1800», *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, 15-2 (2009), pp. 161-186.
- Esparza Torres, Miguel Ángel, «La palabra *cano* y la datación del *Vocabulario español-latino* de Antonio de Nebrija», *Orillas*, 9 (2020), pp. 819-868.
- Esparza/Niederehe = Esparza Torres, Miguel Ángel y Hans-Josef Niederehe, *Bibliografía nebrisense. Las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días*, Amsterdam-Philadelphia: J. Benjamins, 1999.
- Esparza/Sarmiento = Esparza Torres, Miguel Ángel y Ramón Sarmiento (eds.), Antonio de Nebrija, *Grammatica castellana*, Madrid: Fundación Antonio de Nebrija, 1992.
- Esteban, León y Laureano Robles (eds.), Antonio de Nebrija, *La educación de los hijos*, Valencia: Universidad, 1981.
- Estrader, Agustí y Núria Fullà i Bohigas, *Catàleg de la Biblioteca 'Lambert Mata' de Ripoll*, Barcelona: Departament de Cultura, 1989.
- Évora (XVI) = *Livros impressos no século XVI existentes na Biblioteca Pública e Arquivo distrital de Évora*, Évora: Junta distrital, 1964-1966, 3 vols.
- Exposición del libro nebrisense* = *Exposición del libro nebrisense. Sevilla, XXIII mayo MCMXLVI. Catálogo*, Sevilla: Magisterio Español, 1946.
- Exposición libro zaragozano* = *Exposición del libro zaragozano en la época de Don Fernando el Católico*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1952.
- FB = Pettegree, Andrew y Malcolm Walsby (eds.), *French Books III & IV. Books published in France before 1601 in Latin and languages other than French*, Brill: Leiden, 2012.
- Fedele, Claudio y Anna Gonzo, *Incunaboli e cinquecentine della Fondazione Biblioteca S. Bernardino di Trento*, Trento, Provincia autonoma di Trento, Soprintendenza per i beni librari e archivistici, 2004, 3 vols.
- Fernández Álvarez, Benigno, «Incunables españoles de la Biblioteca de El Escorial», *La Ciudad de Dios*, 55 (1901) pp. 214-218, 535-539; 56 (1901), pp. 58-67, 379-386; 57 (1902), pp. 73-80, 422-428; 58 (1902), pp. 251-257, 417-423; 59 (1902), pp. 65-70, 420-430, 699-703; 63 (1904), pp. 406-409, 586-595; 86 (1911), pp. 55-70, 235-274, 423-434; 87 (1911), pp. 41-47, 107-118, 195-200, 355-365, 430-437; 88 (1912), pp. 161-174; 89 (1912), pp. 110-118; 90 (1912), pp. 123-135, 200-217.
- Fernández Collado, Ángel *et al.*, *Catálogo de impresos de la Biblioteca Capitular. Catedral de Toledo*, Toledo: Instituto Teológico San Ildefonso, Cabildo Primado de Toledo, 2009.
- Fernández Valladares *Burgos* = Fernández Valladares, Mercedes, *La imprenta en Burgos (1501-1600)*, Madrid: Arco/Libros, 2005, 2 vols.

- Fernández Valladares, Mercedes, «La más temprana edición escolar de las *Introductiones latinae* de Nebrija (Burgos 1496): avatares de su identificación tipobibliográfica o de la lectura material de un incunable», en Víctor Infantes y Julián Martín Abad (eds.), *De re typographica. Nueve estudios en homenaje a Jaime Moll*, Madrid: Calambur, 2012, págs 15-40.
- Fernández-Villamil Ingunza, M.^a del Carmen, *Catálogo de incunables e impresos del siglo XVI de la Biblioteca Universitaria de Murcia*, Murcia: Universidad, 1980.
- Ferrary, Jean-Louis, «Naissance d'un aspect de la recherche antiquaire. Les premiers travaux sur les lois romaines de l'*Epistula ad Cornelium* de Filelfo à l'*Historia iuris ciuilis* d'Aymar du Rivail», en M. H. Crawford y D. R. Ligota (eds.), *Ancient History and the Antiquarian. Essays in Honor of Arnaldo Momigliano*, Londres: Warburg Institute-University of London, 1995, pp. 54-72.
- Ferri, Marco, *Edizioni del XVI secolo nel Fondo Mabellini, Biblioteca Comunale Federiciana di Fano*, Ancona: Centro beni culturali, 1998.
- Festanti, Maurizio, *Gli incunaboli della Biblioteca Panizzi*, Reggio Emilia: Biblioteca Panizzi, 2017 (catálogo pdf consultable en línea en la Biblioteca Panizzi de Reggio Emilia).
- Flórez Miguel, Cirilo *et al.*, *La ciencia de la tierra. Cosmografía y cosmógrafos salmantinos del Renacimiento*, Salamanca: Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Salamanca, 1990, pp. 229-282.
- Franckenau, Gerhardus Ernestus de, *Bibliotheca hispanica historico-genealogico-heraldica*, Leipzig: Georg Moritz Weidmann, 1724.
- Franco Silva, Alfonso, «El Arzobispo de Sevilla Alonso de Fonseca el Viejo. Notas sobre su vida», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 196 (1999), pp. 43-92.
- Fumagalli, Edoardo, «Un falso tardo-quattrocentesco: lo Pseudo-Catone di Annio da Viterbo», en Rino Avesani *et al.* (eds.), *Vestigia. Studi in onore di G. Billanovich*, Roma: Edizioni di storia e letteratura, 1984, vol. I, pp. 337-363.
- Fuster, Justo Pastor, *Biblioteca valenciana de los escritores que florecieron hasta nuestros días. Con adiciones y enmiendas a la de D. Vicente Ximeno*, Valencia: Imprenta y librería de José Ximeno, 1827-1830, 2 vols.
- FXC = Biblioteca Francisco Xavier Clavigero, Lomas de Santa (México), catálogo en línea (<https://biblio.iberomexico.mx/cgi-bin/koha/opac-search.pl?>) [última consulta: verano de 2022].
- GALICIANA = *Galliciana. Biblioteca Dixital de Galicia* (<https://biblioteca.galliciana.gal>) [última consulta: verano de 2022].
- Galindo/Ortiz = Galindo Romeo, Pascual y Luis Ortiz Muñoz (eds.), Antonio de Nebrija, *Gramática castellana*, Madrid: Ed. de la Junta del Centenario, Talls. de D. Silverio Aguirre y de Gráficas Reunidas, 1946, 2 vols.
- Gallardo, Bartolomé José, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos, formado con los apuntamientos de Bartolomé José Gallardo*, coord. y aumentados por Manuel Remón Zarco del Valle y José Sancho Rayón, Madrid: Gredos, 1968, 4 vols. (original: Madrid: M. Rivadeneyra, 1863-1889).
- Gallego Nebrija = Gallego Morell, Antonio, «Nebrija en la imprenta granadina de sus hijos», *Revista bibliográfica y documental*, 1 (1947), pp. 213-231.
- Gallego Sancho = Gallego Morell, Antonio, «Sancho, Sebastián y Antonio de Nebrija», en *Cinco impresores granadinos de los siglos XVI y XVII*, Granada: Universidad, 1970, pp. 33-67.
- Gallica = *Gallica. Bibliothèque numérique*, Bibliothèque Nationale de France (<https://gallica.bnf.fr>) [última consulta: verano de 2022].

- Gallina, Annamaria, *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florencia: Leo S. Olschki, 1959.
- Gallo, Francesca Fausta, «Luigi Cristoforo Scobar: Un humanista spagnolo nella Sicilia del '500», *Mediterranea*, 47 (2019), pp. 491-512.
- García *Complutense* = García, Juan Catalina, *Ensayo de una tipografía complutense*, Madrid: Tello, 1889.
- García Aranda, María Angeles, *Un capítulo de la lexicografía didáctica del español: nomenclaturas hispanolatinas (1493-1745)*, tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense, 2003.
- García Aranda, María Angeles, *La enseñanza del léxico latino en el Renacimiento. Nebrija, su 'Lexicon seu paruum vocabularium' y las nomenclaturas del español*, Jaén: Universidad, 2006.
- García de la Concha Delgado, Federico y José Francisco Sáez Guillén, *Catálogo colectivo de la obra de Elio Antonio en la capital hispalense*, Sevilla: Consejería de Cultura y Medio Ambiente, 1991.
- García-Macho, María Lourdes, «Estudio comparativo entre dos ediciones del *Diccionario latino-español* de Elio Antonio de Nebrija», en Manuel Ariza Viguera, Antonio Salvador Plans y Antonio Viudas Camarasa (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Arco-Libros, 1988, vol. I, pp. 845-858.
- García-Macho, María Lourdes, «Análisis contrastivo entre dos ediciones del *Vocabulario español-latino* de Elio Antonio de Nebrija», en Manuel Alvar (coord.), *Estudios Nebrisenses*, Madrid: Cultura Hispánica, 1992, pp. 377-395.
- García Pastor, Jesús, *Catálogo de incunables de la Biblioteca Pública de Palma de Mallorca*, Madrid: Impr. Góngora, 1951.
- García-Cervigón del Rey, Inmaculada, «Avances y noticias de la etapa incunable y post-incunable de la imprenta toledana», *Pecia Complutense*, 12 (2015), pp. 19-33.
- García-Cervigón del Rey, Inmaculada, *La etapa de esplendor de la imprenta manual toledana. Repertorio tipobibliográfico (1498-1550)*, tesis inédita, Madrid: Universidad Complutense, 2019.
- GB = *Google Books* (<http://books.google.es>) [última consulta: verano de 2022].
- GBV = *Northern Germany Union Catalogue* (<http://www.gbv.de>) [última consulta: verano de 2022].
- Gessner, Conrad, *Supplementum Epitomes Bibliothecae Gesnerianae*, Lion: Honoratus, 1585.
- Gestoso y Pérez, José, *Noticias inéditas de impresores sevillanos*, ed. María Daguerre-Dospital y Buisson, Sevilla: Gómez Hnos., 1924.
- GfT = *Gesellschaft für Typenkunde des XV. Jahrhunderts. Veröffentlichungen der Gesellschaft für Typenkunde des XV. Jahrhunderts*, Leipzig, etc., 1907-1939, 33 vols.
- Gil Fernández, Juan, *Mundo viejo, mundo nuevo: selección de mapas del siglo XVI*, Sevilla: Junta de Andalucía-Biblioteca Capitular y Colombina, 1989.
- Gilly, Carlos, «Una obra desconocida de Nebrija contra Erasmo y Reuchlin», en Manuel Revuelta Sañudo y Ciriaco Morón Arroyo (eds.), *El erasmismo en España (Coloquio, Santander, 1986)*, Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986, pp. 194-218.
- Gilly, Carlos, «Otra vez Nebrija, Erasmo, Reuchlin y Cisneros», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 74 (1998), pp. 257-344.
- Giri, Donato, *Le cinquecentine di interesse ispanico della Biblioteca Comunale di Mantova*, Verona-Kassel: Università degli Studi di Verona-Edition Reichenberger, 1989.

- Giri, Donato, *Il fondo antico ispanico della Biblioteca Civica di Verona*, Kassel: Edition Reichenberger, 1992.
- Gisbert, Ana y María Lutgarda Ortells, *Catálogo de obras impresas en el siglo XVI de la Biblioteca Histórica de la Universitat de València*, Valencia: Conselleria de Cultura, 1992, 2 vols.
- Gistenlinck/Sabbe = Gistelinck Frans y Maurits Sabbe, *Early Sixteenth Century Printed Books 1501-1540 in the Library of the Leuven Faculty of Theology*, Lovaina: Bibliotheek Godgeleerdheid Peeters, 1994-2004, 2 vols.
- Goff, Frederick R., *Incunabula in American Libraries. A third Census of the Fifteenth-Century Books recorded in North American Collections*, Nueva York: Krauss Reprint, 1973.
- Gómez Asencio, José Jesús (ed.), *Antiguas gramáticas del castellano*, Madrid: Fundación Histórica Tavera-Digibis, 2001, CD-Rom.
- Gómez Gómez, Margarita, «Una edición desconocida de las *Introductiones latinae* de Nebrija (Sevilla, 10 de noviembre de 1481)», *Signo. Revista de historia de la cultura escrita*, 4 (1997), pp. 231-246.
- Gómez-Senent Martínez, Carmen, *Catálogo de obras impresas en el siglo XVI de la Biblioteca Serrano Morales del Ayuntamiento de Valencia*, Valencia: Direcció General de Patrimoni Cultural, 1991.
- González-Llubera Ignacio (ed.), Antonio de Nebrija, *Gramática castellana*, Halle: Max Niemeyer, 1909.
- González Navarro, Ramón, *Universidad Complutense. Constituciones originales cisnerianas*, Alcalá de Henares: Ediciones Alcalá, 1984.
- González Vega, Felipe, «El caso de los comentarios de Nebrija a Prudencio y las distintas emisiones de 1512», en José María Maestre Maestre y Joaquín Pascual Barea (coords.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Actas del I Simposio sobre Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico*, Teruel-Cádiz: Instituto de Estudios Turolenses-Universidad de Cádiz, 1993, vol. I, pp. 495-506.
- González Vega, Felipe, «Textos antiguos y comentarios humanísticos en el libro del Renacimiento», en Carmen Codoñer y Juan Antonio González Iglesias (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1994, pp. 549-566.
- González Vega *Prudentii* = *Aurelii Prudentii Clementis V.C. libelli cum commento Antonii Nebrissensis*, estudio, ed. crítica y traducción de Felipe González Vega, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2002.
- González Vega, Felipe, «*De poetica theologia*: presencias de alegorismo platónico en la exégesis humanista y una mediación de las *Silvae Morales* de Badio Ascensio (1492)», en José María Maestre Maestre, Luis Charlo Brea y Joaquín Pascual Barea (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Fontán*, Madrid: Ediciones del Laberinto, 2002, vol. II, pp. 799-810.
- González Vega, Felipe, «Poesía de la nueva espiritualidad en el primer Renacimiento español (con un excursus sobre la recepción de Prudencio y su primera traducción castellana)», en Barry Taylor y Alejandro Coroleu (eds.), *Latin and Vernacular in Renaissance Iberia, II: Translations and Adaptations*, Manchester: Manchester Spanish and Portuguese Studies, 2006, pp. 23-47.
- González Vega *Paginae nebrissenses* = González Vega, Felipe (ed.), «*Paginae nebrissenses*», en Antonio de Nebrija, *Gramática sobre la lengua castellana*, ed. Carmen Lozano *et al.*, Barcelona: Real Academia Española-Galaxia Gutenberg, 2011.

- González Vega, Felipe, «Poesía de la imagen y representación del tiempo. Unos poemas inéditos de Nebrija en un folleto de calendas romanas», *Minerva. Revista de Filología Clásica*, 24 (2011), pp. 31-57.
- Gonzalo Sánchez-Molero, José Luis, *La 'Librería rica' de Felipe II. Estudio histórico y catalogación*, San Lorenzo del Escorial: R.C.U. Escorial-M^a Cristina, 1998.
- González Ruiz, Ramón, «Evolución histórica de La Biblioteca Capitular de Toledo», en María Luisa López Vidriero y Pedro Cátedra (eds.) y María Isabel Hernández González (ed.), *Coleccionismo y bibliotecas (siglos XV y XVIII)*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1988, pp. 235-256.
- Gonzo, Anna (ed.), *Gli incunaboli e le cinquecentine della Biblioteca Comunale di Ala*, Trento: Servizio beni librari e archivistici, 2000.
- Graesse, J. G. Théodore, *Trésor de livres rares et précieux*, Dresde: Kuntze, 1859-1869, 8 vols.
- Grazia, Arrigo, *Catalogo delle cinquecentine conservate nella Biblioteca Comunale dell'Archiginnasio di Bologna*, Imola: Grafiche Galeati, 1982.
- GREDOS = *Gestión del Repositorio Documental de la Universidad de Salamanca* (<http://gredos.usal.es>) [última consulta: verano de 2022].
- Gregori Roig, Rosa M., *La impressora Jerònima Galés i els Mey (València, segle XVI)*, Valencia: Biblioteca Valenciana, 2012.
- Griffin Cromberger = Griffin, Clive, *Los Cromberger. La historia de una imprenta del siglo XVI en Sevilla y Méjico*, Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica, 1991.
- Griffin, Clive, «El inventario del almacén de libros del impresor Juan Cromberger: Sevilla 1540», en María Luisa López-Vidriero y Pedro M. Cátedra (dir.), M^a Isabel Hernández González (ed.), *El libro antiguo español, IV. Coleccionismo y bibliotecas (siglos XV-XVIII)*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1998, pp. 257-373.
- Griffin, Clive, *Oficiales de imprenta, herejía e inquisición en la España del siglo XVI*, Madrid: Ollero & Ramos, 2009.
- Guerrero Ramos, Gloria, *El léxico en el Diccionario (1492) y en el Vocabulario (?1495?) de Nebrija*, Sevilla: Universidad, 1995.
- Guirau/Del Valle = Guirau Cabas, José Manuel y José Luis del Valle Merino, *Catálogo de impresos de los siglos XVI al XVIII de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial*, Madrid: Patrimonio Nacional, 2011, 2 vols.
- Gültlingen, Sybille von, *Bibliographie des livres imprimés a Lyon au seizième siècle*, avec la collaboration de René Badagos, Baden-Baden: Koerner, 1992-2019, 15 vols.
- Gutiérrez, Ramón, «Los epigramas de Juan Ginés de Sepúlveda. En torno a la atribución de los elogios de Antonio de Nebrija y de Juan Domínguez de Paniza», *Humanistica Lovaniensia*, 70 (2021), pp. 115-140.
- Gutiérrez Galindo, Marco A., «En torno a la segunda edición de las *Introductiones latinae* de Nebrija: nuevas aportaciones», *Revue d'histoire des textes*, 28 (1998), pp. 240-254.
- Gutiérrez Galindo, Marco A. (ed.), Antonio de Nebrija, *Libri minores*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2009.
- Gutiérrez Torrecillas, Luis Miguel *et al.* (eds.), *Profesores y estudiantes. Biografía colectiva de la Universidad de Alcalá (1508-1836)*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2013.

- GW = *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Staatsbibliothek zu Berlin (<http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de>) [última consulta: verano de 2022].
- H = Hain, Ludwig, *Repertorium Bibliographicum in quo libri omnes ab arte typographica inventa usque ad annum MD. typis expressi ordine alphabetico vel simpliciter enumerantur vel adcuratius recensentur*, Stuttgart-París-Tubinga: J.G. Cotta-Jul. Renouard-Hopfer de l'Orm, 1826-1838, 2 vols.
- H(C) = Copinger, Walter Arthur, *Supplement to Hain's Repertorium bibliographicum, or collections towards a new edition of that work*, Londres: Sotheran, 1895-1902, 2 partes en 3 vols.
- HAB = Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel, catálogo en línea (<https://opac.lbs-braunschweig.gbv.de>) [última consulta: verano de 2022].
- Haebler BI = Haebler, Konrad, *Bibliografía ibérica del siglo XV*, La Haya-Leipzig: Martinus Nijhoff-W. Hiersemann, 1903-1917, 2 vols.
- Haebler *Geschichte* = Haebler, Konrad, *Geschichte des spanischen Frühdruckes in Stammbäumen*, Leipzig: Emil Herrmann senior, 1923.
- Hadank, Karl. *Das 'Büchlein von der Kindererziehung' des spanischen Humanisten Aelius Antonius Nebrissensis*, Leipzig: Fock, 1912.
- Hamacher, Johannes (ed.), *Florilegium Gallicum. Prolegomena und Edition der Exzerpte von Petron bis Cicero, De oratore*, Frankfurt: Peter Lang, 1975.
- Hamann, Byron Ellsworth, *The translations of Nebrija. Language, Culture, and Circulation in early Modern World*, Amhers (Boston): University of Massachusetts Press, 2015.
- Harrisse, Henry, *Bibliotheca Americana Vetustissima. A description of works relating to America published between the years 1492 and 1551*, Nueva York: Geo. P. Philes, 1866.
- Harrisse *Additions* = Harrisse, Henry, *Bibliotheca Americana Vetustissima. A description of works relating to America published between the years 1492 and 1551. Additions*, París: Librairie Tross, 1872.
- Helvia = *Helvia. Repositorio Institucional de la Universidad de Córdoba* (<https://helvia.uco.es>) [última consulta: verano de 2022].
- Henningsen, Gustav, «La colección de Moldenhaver en Copenhague: una aportación a la archivología de la Inquisición española», *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 80 (1977), pp. 209-250.
- Heredia = *Catalogue de la bibliothèque de M. Ricardo Heredia, Comte de Benahavís*, París: Em. Paul, 1891-1893, 4 vols.
- Hermant-Schebat, Laure, «Le commentaire de Josse Bade aux comédies de Térence», *Exercices de rhétorique* (en línea), 10 (2017).
- Hernández Royo, Pura, *La imprenta valenciana de la familia Mey-Huete en el siglo XVI*, tesis inédita, Valencia: Universitat de Valencia, 1995.
- Herrero de Jáuregui, Miguel, «De un rebusco, gran bodega: Nebrija helenista», en María José Rodrigo Mora (ed.), *Nebrija en Bolonia: V Centenario de las 'Reglas de orthographía en la lengua castellana' (1517)*, Bolonia: Bononia University Press, 2019, pp. 111-136.
- Heyne, Sirka, *Die mittelalterlichen Handschriften der Universitätsbibliothek Marburg*, Wiesbaden: Harrassowitz, 2002.
- Hidalgo, Dionisio, *Diccionario general de Bibliografía española*, Madrid: Impr. de las Escuelas Pías, 1862-1881, 7 vols.

- Hieronymus, Frank, *En Basilea polei tēs Germanias. Griechischer Geist aus Basler Pressen*, Basilea: Öffentliche Bibliothek der Universität Basel, 1992.
- HOLLIS = Harvard University Libraries, Cambridge, MA, catálogo en línea (<http://hollis.harvard.edu>) [última consulta: verano de 2022].
- Horch, Rosemarie E., *Catálogo dos folhetos da Coleção Barbosa Machado*, Río de Janeiro: Divisão de Publicações e Divulgação, 1974, 2 vols.
- Huschke, Philipp Eduard (ed.), *Incerti auctoris magistratuum et sacerdotiorum populi romani expositiones ineditae cum commentario*, Vratislava: Kornius, 1829.
- IA = *Internet Archive* (<http://archive.org>) [última consulta: verano de 2022].
- IB = Wilkinson, Alexander S. (ed.), *Iberian Books. Libros ibéricos (IB). Books Published in Spanish or Portuguese or on the Iberian Peninsula before 1601/Libros publicados en español o portugués o en la Península Ibérica antes de 1601*, Leiden: Brill, 2010.
- IBE = García Craviotto, Francisco (coord.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid, 1989-1990, 2 vols. (*Adiciones y correcciones*, por Julián Martín Abad, Madrid: Biblioteca Nacional, 1991-1994, 2 vols.).
- IBIS = Base de datos en línea del patrimonio bibliográfico de Patrimonio Nacional (<http://realbiblioteca.patrimonionacional.es>) [última consulta: febrero de 2022].
- ICAM = *Patrimonio documental del Ilustre Colegio de Abogados de Madrid* (<https://patrimoniocumental.icam.es>) [última consulta: verano de 2022].
- ICCU = *Istituto Centrale per Il Catalogo Unico delle Biblioteche Italiane e per le Informazioni Bibliografiche* (www.sbn.it) [última consulta: verano de 2022].
- IGI = *Indice generale degli incunaboli delle biblioteche d'Italia*, Roma: Libreria dello Stato, 1943-1981, 6 vols.
- IH = *Iconografía hispana. Catálogo de los retratos de personajes españoles de la Biblioteca Nacional*, publicado por la Sección de Estampas bajo la dirección de Elena Páez Ríos, Madrid: Biblioteca Nacional, 1966-1970, 6 vols.
- IISTC = *Illustrated Incunabula Short-Title Catalogue on CRom*, Reading: Primary Source Media, 1996-1998, 6 discos.
- Impresos científicos = Los impresos científicos españoles de los siglos XV y XVI*, Valencia: Universidad, 1981-1986, 3 vols.
- IncCol = Segura Morera, Antonio y Pilar Vallejo Orellana y José Francisco Sáez Guillén, *Catálogo de incunables de la Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla*, Sevilla: Cabildo de la Santa, Metropolitana y Patriarcal Iglesia Catedral de Sevilla, 1999.
- Incunabula Collection* = Lotte Hellinga (ed.), *Incunabula Collection. The Printing Revolution in Europe 1455-1500*, Reading-Berkshire: Research Publications International, 1992-1995, 79 vols.
- Infantes, Víctor, *Las reproducciones litográficas de Sancho Rayón. Una colección de burlas bibliográficas*, Valencia: Albatros, 1982.
- Inventario Toledo = Memoria de los libros que están en la Santa Yglesia de Toledo* (siglo XVI), Biblioteca del Real Monasterio, San Lorenzo de El Escorial, Ms. L-I-13, ff. 107-133v.
- Isaac, Frank y David J. Shaw, *A Typographical Catalogue of books printed in France 1501-1520 in the British Library originally compiled by Frank Isaac revised and completed by David J. Shaw* [https://france1501to1520.djshaw.co.uk/index.php?title=Main_Page].

- Isabel RAH* = *Isabel la Católica en la Real Academia de la Historia*, Madrid: Real Academia de la Historia, 2004.
- ISTC = *Incunabula Short Title Catalogue*, British Library (<http://www.bl.uk/catalogues/istc>) [última consulta: verano de 2022].
- Iuris Digital* = *Iuris Digital. Biblioteca Virtual de la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación* (<https://bvrajyl.rajl.es>) [última consulta: verano de 2022].
- Jiménez Calvente, Teresa, «Nebrija en los *Virorum Doctorum Elogia* de Paulo Jovio», *Revista de Filología Española*, 74 (1994), pp. 41-70.
- Jiménez Calvente, Teresa, *Un siciliano en la España de los Reyes Católicos. Los «Epistolarum familiarium libri XVII» de Lucio Marineo Sículo*, Alcalá: Universidad de Alcalá, 2001.
- Jiménez Calvente «Nebrija, poeta áulico: la *Peregrinatio Regis et Reginae ad Sanctum Iacobum*. Edición, traducción y estudio», *Medievalismo*, 20 (2010), pp. 63-95.
- Jones, Joseph R., «An unpublished lecture of Antonio de Nebrija: The *Repetitio quinta* of 1508», en *El Cardenal Albornoz y el Colegio de España*, Bolonia: Real Colegio de España, 1972, vol. II, pp. 311-351.
- Keniston, Hayward, «Notes on the *Liberis educandis* of Antonio de Lebrija», en *Homenaje ofrecido a R. Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, Madrid: Hernando, 1925, vol. III, pp. 127-141.
- Kristeller, Paul Oscar, *Iter Italicum*, Londres-Leiden, The Warburg Institute-Brill, 1963-1996, 6 vols.
- Ladero Quesada, Miguel Ángel, «Apuntamientos de Pedro de Torres sobre la época de los Reyes Católicos. 1454-1517», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 213 (2016), pp. 283-376.
- Lagarde, Paul (ed.), *Onomastica sacra*, Gotinga: Dieterich, 1887.
- LAIT = *Libri antichi in Toscana 1501-1885* (<http://lait.signum.sns.it>) [última consulta: verano de 2022].
- Lamarca, Montserrat, *Catàleg dels incunables de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona*, Barcelona: Universitat de Barcelona, 1995.
- Lamarca, Montserrat, *Llibres impresos a Espanya durant el segle XVI. Catàleg abreujat. Biblioteca de la Universitat de Barcelona*, Barcelona: Universitat de Barcelona, 2007.
- Lamarca, Montserrat, *La impremta a Barcelona (1501-1600)*, Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 2015.
- Langlois-Pézeret, Catherine (ed.), Étienne Dolet, *Carmina (1538)*, Ginebra: Droz, 2009.
- Latassa y Ortin, Félix de, *Biblioteca nueva de los escritores aragoneses que florecieron desde el año 1500 hasta 1599*, Pamplona: Joaquín de Domingo, 1798-1802, 6 vols.
- Laurenti Newberry = Laurenti, Joseph L., *Hispanic rare books of the Golden Age (1470-1699) in the Newberry Library of Chicago and in selected North American Libraries*, Nueva York: Lang, 1989.
- Laurenti/Porqueras 1976 = Laurenti, Joseph y Porqueras Mayo, Alberto, «Impresos raros de la Edad de Oro, en la Universidad de Illinois. Letra A», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 79 (1976), pp. 299-385.
- Laurenti/Porqueras 1979 = Laurenti, Joseph y Porqueras Mayo, Alberto, *The Spanish Golden Age (1472-1799). A Catalog of Rare Books held in the Library of the University of Illinois and in selected North American Libraries*, Boston, Mass: G.W. Hall & Co., 1979.

- Lavoura, Maria Emília Balio, *Tipografia espanhola do século XVI. A coleção da Biblioteca Nacional*, Lisboa: Biblioteca Nacional, 2001.
- LBB = *Landesbibliothekverbund Österreich und Südtirol* (<http://www.lbb.at>) [última consulta: verano de 2022].
- Lechner, Jan, *Repertorio de obras de autores españoles en bibliotecas holandesas hasta comienzos del siglo XVIII*, 't Goy-Houten: Hes & De Graaf, 1999.
- Leedham-Green-Green, E. S., *Books in Cambridge inventories. Book-lists from Vice-Chancellor's Court probate inventories in the Tudor and Stuart periods*, Cambridge: Cambridge University Press, 1986, 2 vols.
- Leiva Soto, Francisco, «La imprenta de Antequera en el siglo XVI», *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios*, 61 (2000), pp. 29-45.
- Lemus y Rubio, Pedro, «El maestro Elio Antonio de Lebrixa II», *Revue hispanique*, 29 (1913), pp. 13-120.
- Leone, Alfonso, *Il vocabolario siciliano-latino di Lucio Cristoforo Scobar*, Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1990.
- Leonori, Maria Chiara, *Tra i gioielli dell'Umbria. Le cinquecentine della Biblioteca Comunale di Terni*, Manziana (Roma): Vecchiarelli, 1994.
- Lépinette, Brigitte, «La herencia lexicográfica de Nebrija en Francia. Los *Vocabularius nebrissensis* latín-francés del siglo XVI», en *El francés y el español en contraste y en contacto (siglos XV-XVII). Estudios de historiografía lingüística, lexicografía, gramática, traducción*, Valencia: Universidad, 2001, pp. 27-62 (reed. puesta al día de «La postériorité lexicographique française de Nebrija: les *Vocabularius Nebrissensis Latin-Français* (1511-1541)», *Historiographia linguistica*, 19 (1992), pp. 227-260).
- LIBRIS = *Swedish Union Catalog* (<http://libris.kb.se>) [última consulta: verano de 2022].
- LHB = *Lau Haizeetara Biltegia. Biblioteca Digital*, Biblioteca Foral de Bizkaia (<https://liburutegibiltegi.bizkaia.eus>) [última consulta: verano de 2022].
- Liburuklik = *Liburuklik. Patrimonio Bibliográfico digitalizado*, Bibliotecas de Euskadi (<http://www.liburuklik.euskadi.eus>) [última consulta: verano de 2022].
- Licquet, Théodore, *Catalogue de la bibliothèque de la ville de Rouen*, Rouen: Nicéas Periaux, 1830.
- Lilao/Castrillo = Lilao Franca, Óscar y Carmen Castrillo González, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1997-2002, 2 vols.
- Lindemann, Margarete, «Le *Vocabularius nebrissensis* latin-français et les débuts de la lexicographie française», en *Actes du IVe Colloque international sur le moyen français*, dir. Anthonij Dees, Amsterdam: Rodopi, 1985, pp. 55-86.
- Lindemann, Margarete, *Die französischen Wörterbücher von den Anfängen bis 1600. Entstehung und typologische Beschreibung*, Tübingen: M. Niemeyer, 1994.
- Lipari, Giuseppe, «Gli incunaboli delle biblioteche della provincia di Messina dei frati minori Cappuccini Lipari», en *Filologia umanistica per Gianvito Resta*, Padua: Antenore, 1990, vol. II, pp. 1145-1189.
- Livre Belgique* = *Histoire du livre et de l'imprimerie en Belgique. Des origines a nos jours*, Bruselas: Musée du livre, 1923-1924, 7 vols.

- Lists Edinburgh* = *Lists of fifteenth century books in Edinburgh libraries*, Edinburgo: Edinburg Bibliographical Society, 1913.
- Lope Toledo, José María, «La imprenta en La Rioja», *Berceo*, 56 (1960), pp. 313-330; 57 (1960), pp. 447-482; 58 (1961), pp. 7-24; 59 (1961), pp. 143-160; 60 (1961), pp. 263-278.
- López Martínez, Celestino, *Elio Antonio de Nebrija: maestro y publicista*, Sevilla: Editorial Católica, 1947.
- López Serrano, Matilde, «Incunables españoles desconocidos. I. *De Tormis inundatione poema*», *Revista de Bibliografía Nacional*, 5 (1944), pp. 301-337.
- López Serrano/García Morencos = López Serrano, Matilde y Pilar García Morencos, *Catálogo de la Real Biblioteca. tomo X: Incunables*, Madrid: Patrimonio Nacional, 1989.
- López Varea, María Eugenia, *La imprenta incunable en Castilla y León. Repertorio bibliográfico*, tesis inédita, Madrid: Universidad Complutense, 2021.
- Lorenzo, Juan (ed.), Antonio de Nebrija, *Rhetorica*, edición crítica y traducción de Juan Lorenzo, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2006.
- Los arzobispos de Toledo* = *Los arzobispos de Toledo y la Universidad española*, eds. José Carlos Vizueté Mendoza *et al.*, Toledo: Universidad de Castilla-La Mancha, 2002.
- Lozano, Rafael (ed.), Antonio de Nebrija, *Gramática de la lengua castellana*, prólogo Teresa d'Outreligne; introducción y edición de Rafael Lozano; con diez ilustraciones de Mayte Spinola inspiradas en la poesía de Juan de Mena, Madrid: Eurohemmer Editorial, 1992.
- Lozano Guillén, Carmen, «*Construe sic* o de la práctica escolar de ordenar las oraciones», *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 5 (2006), pp. 41-62.
- Luciani, A. G., «Il codice Ottobonianus latinus 1256 fra il commento asconiano a Cicerone e il *De legibus* di Pomponio Leto», *Studia et Documenta Historiae et Iuris*, 48 (1982), pp. 395-412.
- Lyell, James P.R., *La ilustración del libro antiguo en España*, ed. y prólogo de Julián Martín Abad, Madrid: Ollero & Ramos, 1997.
- Machiels, Jérôme, *Catalogus van de boeken gedrukt voor 1600 aanwezig op de Centrale Bibliotheek van de Rijksuniversiteit Gent*, Gante: Centrale Bibliotheek, 1979.
- Madsen, Viktor, *Katalog over det Kongelige Biblioteks inkunabler*, Copenhagen: Levin og Munksgaard, 1935-1963, 3 vols.
- Madurell i Marimon, Josep María, «Algunas ediciones de Nebrija, en Barcelona», en *Miscelánea Nebrija* (= *Revista de Filología Española*, 29, 1945), pp. 281-288.
- Madurell i Marimon, Josep María, «Juan Luschner y la edición de la gramática de Nebrija», *Gutenberg Jahrbuch*, 1962, pp. 205-207.
- Madurell i Marimon, Josep María, «Licencias reales para la impresión y venta de libros (1519-1705)», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 62 (1964-1965), pp. 111-248.
- Madurell i Marimon, Josep María, «Pere Rayner», *Gutenberg-Jahrbuch*, 42 (1967), pp. 130-137.
- Madurell i Marimon, Josep María, «Antiguos fundidores de letras en Barcelona», *Gutenberg-Jahrbuch*, 45 (1970), pp. 289-297.
- Madurell i Marimon, Josep María, *Claudi Bornat*, Barcelona: Arts Gràf. F. Camps Tàrraga, 1973.

- Madurell i Marimon, Josep María, «Claudi Bornat en Barcelona (1548-1581)», *Gutenberg Jahrbuch*, 1979, pp. 162-171.
- Madurell/Rubió = Madurell Marimón, José María, *Documentos para la Historia de la imprenta y librería en Barcelona (1474-1553)*, recogidos y transcritos por José María Madurell Marimón, anotados por Jorge Rubió y Balaguer, Barcelona: Gremio de Editores, de Libreros y de Maestros Impresores, 1955.
- Maestre Maestre, José María, «Las anotaciones de Nebrija a la *Passio Domini hexametris uersibus composita* de Marineo Sículo», *Excerpta Philologica*, 3 (1993), pp. 255-262.
- Maestre Maestre 1994a = Maestre Maestre, José María, «La *Passio Domini hexametris uersibus composita* editada y anotada por Nebrija», en Carmen Codoñer y Juan Antonio González Iglesias (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1994, pp. 215-226.
- Maestre Maestre 1994b = Maestre Maestre, José María, «Un supuesto poema de Nebrija sobre la Peña de los Enamorados de Antequera: su correcta atribución a Fabián de Nebrija», en Carmen Codoñer y Juan Antonio González Iglesias (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1994, pp. 491-504.
- Maestre Maestre, José María, «Notas de crítica textual y hermenéutica al *De liberis educandis libellus* de Nebrija», *Gades*, 22 (1997), pp. 593-606.
- Maffei, Domenico *et al.*, *I codici del Collegio di Spagna di Bologna*, Milano, Giuffrè, 1992.
- Maillard Álvarez, Natalia y Rafael M. Pérez García, «Printing Presses in Antequera in the Sixteenth Century», en Benito Rial Costas (ed.), *Print Culture and Peripheries in Early Modern Europe*, Leiden: Brill, 2012, pp. 269-302.
- Manchón Gómez, Raúl, «El comentario de Antonio de Nebrija al poeta cristiano Sedulio», en José María Maestre Maestre, Luis Charlo Brea y Joaquín Pascual Barea (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Fontán*, Madrid: Ediciones del Laberinto, 2002, vol. II, pp. 943-954.
- Marciani, Corrado, «L'arte della stampa a Messina nel 1500 e Giovanni Comencini di Brescia», *La Bibliofilia*, 70 (1968), pp. 291-295.
- Marcos Rodríguez, Florencio, «La antigua biblioteca de la catedral de Salamanca», *Hispania Sacra*, 14 (1961), pp. 281-231.
- Marcos Rodríguez, Florencio, *Extractos de los libros de claustros de Salamanca. Siglo XV (1464-1481)*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1964.
- Marsá Vilá, María, *La imprenta en La Rioja (siglos XVI-XVII)*, Madrid: Arco-Libros, 2002.
- Martín Abad Alcalá = Martín Abad, Julián, *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco Libros, 1991, 3 vols.
- Martín Abad *Primera imprenta* = Martín Abad, Julián, «La primera imprenta anónima salmantina (c. 1480-1494): últimos hallazgos y algunas precisiones», en *Calligraphia et typographia, aritmetica et numerica, chronologia*, Barcelona: Universitat de Barcelona, 1998, pp. 437-458.
- Martín Abad *Post-incunables* = Martín Abad, Julián, *Post-incunables ibéricos*, Madrid: Ollero & Ramos, 2001-2016, 3 vols.

- Martín Abad, Julián, «El enredijo de mil y un diablos y otras menudencias bibliográficas», *El Museo de Pontevedra*, 44 (1990), pp. 163-176 (reed. en *El enredijo de mil y un diablos*, Madrid: Ollero & Ramos, 2007, pp. 133-143).
- Martín Abad *Catálogo* = Martín Abad, Julián, *Catálogo bibliográfico de la colección de incunables de la Biblioteca Nacional de España*, Madrid: Biblioteca Nacional, 2010, 2 vols.
- Martín Abad *Gramática* = Martín Abad, Julián, «Noticia bibliográfica», en Antonio de Nebrija, *Gramática sobre la lengua castellana*, ed. Carmen Lozano *et al.*, Barcelona: Real Academia Española-Galaxia Gutenberg, 2011, pp. 453-470.
- Martín Abad/Moyano Andrés = Martín Abad, Julián y Isabel Moyano Andrés, *Estanislao Polono*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá-Centro Internacional de Estudios Históricos Cisneros, 2002.
- Martín Baños, Pedro, *El arte epistolar en el Renacimiento europeo (1400-1600)*, Bilbao: Universidad de Deusto, 2005.
- Martín Baños 2007a = Martín Baños, Pedro, «De *Virgilius* a *Vergilius*. Poliziano y la bibliografía de Antonio de Nebrija», *Revista de Filología Española*, 87 (2007), pp. 79-102.
- Martín Baños 2007b = Martín Baños, Pedro, «¿Nebrija alumno de Filelfo?: nuevos datos sobre el bachiller de la Pradilla y la estancia de Antonio de Nebrija en Italia», *Revista de estudios latinos*, 7 (2007), pp. 153-179.
- Martín Baños, Pedro, «Noticia de un ejemplar único de la *Grammatica* de Nebrija en la Biblioteca del Monasterio de las Descalzas Reales (Granada, 1540, edición escolar)», *Avisos. Noticias de la Real Biblioteca*, 63 (2011), pp. 4-5.
- Martín Baños, Pedro, «Estudio», en *La obra del bachiller de la Pradilla en gramática, poesía y retórica (Logroño, c. 1503)*, edición y estudio de Julián Martín Abad y Pedro Martín Baños, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2013.
- Martín Baños 2014a = Martín Baños, Pedro, «Estudio», en Antonio de Nebrija, *Apología*, estudio de Pedro Martín Baños, edición de Baldomero Macías Rosendo, Huelva, Universidad de Huelva, 2014, pp. 9-86.
- Martín Baños *Repertorio* = Martín Baños 2014b = Martín Baños, Pedro, *Repertorio bibliográfico de las «Introductiones Latinae» de Antonio de Nebrija (1481-1599)*, Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2014.
- Martín Baños 2015a = Martín Baños, Pedro, «Impresos y manuscritos desconocidos de Antonio de Nebrija: la miscelánea V.B.5622 de la Biblioteca Real de Bélgica», *Minerva. Revista de filología clásica*, 28 (2015), pp. 239-258.
- Martín Baños 2015b = Martín Baños, Pedro, «Los manuscritos de Antonio de Nebrija. Un inventario razonado», *Boletín de la Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes*, 23 (2015), pp. 251-346.
- Martín Baños, Pedro, *La pasión de saber. Vida de Antonio de Nebrija*, prólogo de Francisco Rico, Huelva: Universidad de Huelva, 2019.
- Martín Baños 2022a = Martín Baños, Pedro, «Las primeras ediciones salmantinas de los diccionarios nebrisenses: un enigma editorial», en José J. Gómez Asencio (coord.) y Carmen Quijada Van den Berghe (ed.), *Antonio de Lebrixa, 'grammatico' en su medio milenio*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2022, pp. 35-65.
- Martín Baños 2022b = Martín Baños, Pedro, «Las *Introductiones Latinae* copiadas para don Juan de Zúñiga: un código para una Academia extremeña», en Pedro Martín Baños (ed.), *Antonio de*

- Nebrija. El manuscrito de las 'Introductiones Latinae' dedicado a don Juan de Zúñiga*, ed. facsímile, Badajoz: Diputación de Badajoz, 2022, pp. 11-16.
- Martín Martín, José Luis, «Un prelado medieval y su corte: Gonzalo de Vivero (Salamanca, 1447-1480)», en Pablo de la Cruz Díaz Martínez *et al.* (eds.), *El historiador y la sociedad. Homenaje al profesor José María Mínguez*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2013, pp. 147-162.
- Martínez Alcalde, María José, «Nebrija en la gramaticografía autóctona del español. Siglos XVIII-XIX», en José J. Gómez Asencio (coord.) y Carmen Quijada Van den Berghe (ed.), *Antonio de Lebrixa, 'grammatico' en su medio milenio*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2022, pp. 368-397.
- Martínez Alcorlo, Ruth, «Repertorio tipobibliográfico», en Antonio de Nebrija, *Epithalamium en honor de las bodas de la Infanta Isabel de Castilla y el príncipe Alfonso de Portugal*, ed. Ruth Martínez Alcorlo, Madrid, Ediciones Clásicas, 2014, pp. 75-85.
- Martínez Ortiz/Gómez Senent = Martínez Ortiz, José, *Catálogo y estudio de los incunables de la Biblioteca Municipal de Valencia*, revisado, corregido y adicionado por Carmen Gómez-Senent Martínez, Valencia: Ajuntament, 1991.
- Martínez Planells, José, *Real Seminario Sacerdotal de San Carlos de Zaragoza. Manuscritos e incunables de la Biblioteca*, Zaragoza: Artes Gráf. Berdejo Casañal, 1943.
- Martínez Ruiz, Juan, «Visita a las imprentas granadinas de Antonio de Nebrija, Hugo de Mena y René Rabut en el año 1573», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 24 (1968), pp. 75-110.
- Massena, Victor, Prince d'Essling, *Études sur l'art de la gravure sur bois a Venise. Les livres à figures vénitiens de la fin du XV^e siècle et du commencement du XVI^e*, París-Florença: Frazier-Soye-Olschki, 1907-1914, 5 vols.
- Mateos Ortega = *Gran Librería Anticuaria de Antonio Mateos Ortega, Catálogo de libros antiguos, curiosos y agotados*, número 25, Málaga: Impr. Zambrana, 1955.
- Mateu Ibars, Josefina, «Impresos barceloneses del Renacimiento conservados en la Biblioteca General de la Universitat de Barcelona: relación por materias (C.D.U.)», *Calligraphia et typographia, aritmetica et numerica, chronologia*, Barcelona: Universitat de Barcelona, 1998, pp. 459-519.
- Matosas, Antonia, «Fondos catalanes en la Newberry Library de Chicago», *Biblioteconomía*, 17 (1960), pp. 22-31.
- Mayans *Specimen* = *Specimen bibliothecae Hispano-Maiansianae siue Idea noui catalogi critici operum scriptorum hispanorum, quae habet in sua bibliotheca Gregorius Maiansius generosus valentinus, ex museo Davidis Clementis*, Hannover: impensis Jo. Guil. Schmidii, 1753.
- Mayans y Siscar, Gregorio (1972-2009), *Epistolario*, Valencia: Ayuntamiento de Oliva, 24 vols.
- Mazarinum = *Mazarinum. Bibliothèque numérique de la Bibliothèque Mazarine* (<https://mazarinum.bibliotheque-mazarine.fr>) [última consulta: verano de 2022].
- MDC = *Memòria Digital de Catalunya* (<https://mdc1.csuc.cat>) [última consulta: verano de 2022].
- MDZ = *Münchener Digitalisierungszentrum*, Bayerische Staatsbibliothek, Múnich (<http://www.digitale-sammlungen.de>) [última consulta: verano de 2022].
- Mead, Herman Ralph, *Incunabula in the Huntington Library*, San Marino, California: Huntington Library, 1937.

- Mead, Herman Ralph, «Unique Spanish Incunabula (in the Huntington Library. San Marino, California)», *Gutenberg Jahrbuch*, 11 (1950), pp. 153-159.
- Mégret, Jacques, «Guyon Boudeville imprimeur toulousain (1541-1562)», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 6 (1945), pp. 210-301.
- Mendes, Maria Valentina C.A. Sul, *Os incunábulos das bibliotecas portuguesas*, Lisboa: Secretaria de Estado da Cultura, Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro, 1995, 2 vols.
- Méndez = Méndez, Francisco, *Typographía española o Historia de la introducción, propagación y progresos del arte de la imprenta en España*, Madrid: Imprenta de la viuda de D. Joaquín Ibarra, 1796.
- Méndez Aparicio *Incunables* = Méndez Aparicio, Julia, *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo (Colección Borbón-Lorenzana)*, Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, 1976.
- Méndez Aparicio, Julia, *Catálogo de los impresos del siglo XVI, relacionados con las distintas ramas del derecho, que se conservan en la Biblioteca Pública del Estado en Toledo*, Madrid: Centro de Coordinación Bibliotecaria, 1991.
- Méndez Aparicio = Méndez Aparicio, Julia, *Catálogo de los impresos del siglo XVI de la Biblioteca Pública del Estado, Toledo*, Madrid etc.: Centro de Coordinación Bibliotecaria etc., 1993-2010, 7 vols.
- Méndez Aparicio, Julia, «Las anotaciones manuscritas en los impresos del siglo XVI de la Biblioteca Pública del Estado en Toledo», *Toletum. Boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo*, 55 (2008), pp. 31-93.
- Mendoza Díaz-Maroto, Francisco, *La luz tras las tinieblas. Incunables en Albacete*, Toledo-Albacete: Consejería de Cultura de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha-Instituto de Estudios Albacetenses 'Don Juan Manuel', 2008.
- Menéndez Pelayo, Marcelino, *Antología de los poetas líricos castellanos. vol. 5*, Madrid: Librería de la viuda de Hernando, 1894.
- Menéndez Pelayo, Marcelino, *Biblioteca de traductores españoles*, ed. preparada por Enrique Sánchez Reyes, vol. III, Santander: CSIC, 1953.
- Mestre Sanchís, Antonio, «Manuscritos de humanistas e historiadores (s. XV-XVII) conservados en el fondo mayansiano del Patriarca», *Revista de Historia Moderna. Anales de la Universidad de Alicante*, 6-7 (1986-1987), pp. 255-264.
- Miachon, Coralie, «Les oeuvres d'un humaniste: Pierre Gilles d'Albi, amoureux du savoir (1490-1556)», *Annales du Midi*, 261 (2008), pp. 113-133.
- Millares *Museo* = Millares Carlo, Agustín, *Descripción y estudio de los impresos de los siglos XV y XVI existentes en la biblioteca de El Museo Canario*, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975.
- Millares *Introducción* = Millares Carlo, Agustín, «Introducción al Estudio de la Historia y Bibliografía de la Imprenta en Barcelona en el siglo XVI: los impresores del período renacentista», *Boletín Millares Carlo*, 3 (1981), pp. 13-120.
- Millares = Millares Carlo, Agustín, «La imprenta en Barcelona en el siglo XVI», en *Historia de la Imprenta Hispana*, Madrid: Editora Nacional, 1982, pp. 491-643.
- Millás Vallicrosa, José María, *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*, Madrid: Imprenta Escuela de la Casa Provincial de Caridad, 1942.

- MINERVA = *Minerva. Repositorio institucional da Universidade de Santiago de Compostela* (<https://minerva.usc.es>) [última consulta: verano de 2022].
- Miralles Maldonado, José Carlos, «Discurso de obediencia de Antonio Agustín y Siscar al Papa Julio II en nombre del rey Fernando el Católico (1507)», *Humanistica lovaniensia*, 65 (2016), pp. 131-163.
- Mirambell, Enrique, «Ediciones españolas del siglo XVI en la Biblioteca Pública de Gerona», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 65 (1958), pp. 539-560.
- Miquel y Planas, Ramón, *Bibliofilia. Recull d'estudis, observacions, comentaris y noticies sobre llibres en general y sobre qüestions de llengua y literatura catalanes en particular*, Barcelona: Ramón Miquel y Planas, 1911-1920, 2 vols.
- MM = *Biblioteca Digital Memoria de Madrid* (<http://www.memoriademadrid.es>) [última consulta: verano de 2022].
- Mogollón Cano-Cortés, Pilar, «La iluminación del manuscrito de las *Introductiones Latinae* de Antonio de Nebrija (BNE, Vitr. 17/1)», en Pedro Martín Baños (ed.), *Antonio de Nebrija. El manuscrito de las 'Introductiones Latinae' dedicado a don Juan de Zúñiga*, ed. facsímile, Badajoz: Diputación de Badajoz, 2022, pp. 49-71.
- Montero Cartelle, Emilio y Carrera de la Red, Avelina, «El *Dictionarium medicum* de E. A. de Nebrija», en Carmen Codoñer y Juan Antonio González Iglesias (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1994, pp. 399-411.
- Morales, Ambrosio de, *Viage de Ambrosio de Morales por orden del rey D. Phelipe II, a los Reynos de Leon, y Galicia, y Principado de Asturias, para reconocer las reliquias de santos, sepulcros reales, y libros manuscritos de las cathedrales y monasterios*, Madrid: Antonio Marín, 1765.
- Morales, Enrique, «Un breve intercambio epistolar entre Álvaro Gómez de Ciudad Real y Adriano VI», *Humanistica Lovaniensia*, 53 (2004), pp. 115-124.
- Morales Roca, Francisco José, *Caballeros de la Espuela Dorada del Principado de Cataluña. Dinastía de Trastámara, 1412-1555*, Madrid: Instituto Salazar y Castro, 1988.
- Morales Roca, Francisco José, *Ciudadanos y burgueses honrados habilitados como síndicos del Brazo Real en las Cortes del Principado de Cataluña. Dinastías de Trastámara y de Austria: siglos XV y XVI, 1410-1599*, Madrid: Hidalguía, 1995.
- Morel-Fatio, Alfred, *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais*, París: Imprimerie Nationale, 1892.
- Moreno Hernández, Carlos, «La literatura española en el fondo antiguo de la Biblioteca Pública de Soria: los siglos XVI y XVII», *Revista de investigación. Filología*, 11 (1990-1991), pp. 57-69.
- Morgan, Morris Hicky, *A bibliography of Persius*, Cambridge, MA: Harvard University, 1893.
- Morisse, Gérard, «Blas de Robles (1542-1592) primer editor de Cervantes», en *El libro antiguo español. VI. De Libros, Librerías, Imprentas y Lectores*, Pedro M. Cátedra y María Luisa López Vidriero (dirs.), Salamanca: Ediciones Univesidad de Salamanca-Semyr, 2002, pp. 285-320.
- Moya, M.^a Ángeles y Sonsoles Arangüena, *Las bibliotecas de humanidades del CSIC (Madrid). Catálogo de impresos hasta 1700*, Madrid: CSIC, 1995.
- Mundó, Anscari M., *Catàleg del Museu del Llibre Frederic Marès*, Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 1995.
- Muñoz, Juan Bautista, *Elogio de Antonio de Lebrija, leído en junta pública de la Real Academia de la Historia el día 11 de Julio de 1796*, Madrid: Sancha, 1796.

- Muñoz Burgos, José, *Breve historia de la iglesia colegial de Antequera*, Antequera: Caja de Ahorros, 1968.
- NB = Pettegree, Andrew y Malcom Walsby (eds.), *Netherlandish Books. Books Published in the Low Countries and Dutch Books Printed Abroad before 1601*, Leiden: Brill, 2011, 2 vols.
- Neveu, Valérie, *Catalogues régionaux des incunables des Bibliothèques publiques de France. Vol. XVII: Haute-Normandie*, Ginebra: Droz, 2005.
- Nieto Jiménez, Lidio y Manuel Alvar Ezquerro (eds.), *Nuevo tesoro lexicográfico del español (s. XIV-1726)*, Madrid: Arco Libros, 2007, 11 vols.
- Nijhoff = Nijhoff, Wouter, *Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540*, S-Gravenhage: Martinus Nyhoff, 1923-1942, 3 vols.
- Nijhoff *L'art* = Nijhoff, Wouter, *L'art typographique dans les Pays-Bas (1500-1540)*, La Haya: Nijhoff, 1902-1935, 3 vols.
- NM = Knihovna Národního Muzea, Praga, catálogo en línea (<http://www.nm.cz/katalogy.php>) [última consulta: verano de 2022].
- NO8DO = *NO8DO digital. Servicio de Archivo, Hemeroteca y Publicaciones del Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla* (<https://www.sevilla.org/no8do-digital>) [última consulta: verano de 2022].
- Norton, Frederic J., *A descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal 1501-1520*, Cambridge: Cambridge University Press, 1978.
- Norton *Printing* = Norton, Frederic J., *Printing in Spain, 1501-1520: with a note on the early editions of the 'Celestina'*, Cambridge: Cambridge University Press, 1966.
- NSK = Nacionalna i Sveučilišna Knjižnica, Zagreb, catálogo en línea (<http://www.nsk.hr>) [última consulta: verano de 2022].
- NuBIS = *NuBIS. Bibliothèque numérique de la Bibliothèque Interuniversitaire de la Sorbonne* (<https://nubis.univ-paris1.fr>) [última consulta: verano de 2022].
- Numelyo = *Numelyo. Bibliothèque Numérique de Lyon* (<https://numelyo.bm-lyon.fr>) [última consulta: verano de 2022].
- Núñez, Luis Pablo, «La edición de obras con el español en el siglo XVI: tipología y lugares de impresión», en Antonio Manuel González Carrillo (ed.), *Post tenebras spero lucem. Los estudios gramaticales en la España medieval y renacentista*, Granada-Varsovia: Universidad de Granada-Uniwersytet Warszawski, 2010, pp. 434-457.
- Nuyts, Corneille Joseph, *Essai sur l'imprimerie des Nutius*, Bruselas: Vandereydt, 1858.
- Nuyts, Corneille Joseph, *Jean Steelsius, libraire d'Anvers, 1533-1575. Relevé bibliographique de ses productions*, Bruselas: Heussner, 1859.
- OBV = *Österreichischer Bibliothekenverbund* (<http://www.obvsg.at>) [última consulta: verano de 2022].
- Octavio de Toledo, José María, *Catálogo de la Librería del Cabildo Toledano*, Madrid: Tip. de la Revista de archivos, bibliotecas y museos, 1903-1906.
- Od = Odriozola, Antonio, *La caracola del bibliófilo nebrisense. Extracto seco de bibliografía de Nebrija en los siglos XV y XVI*, Madrid: Imprenta Blass, 1947 (tirada aparte de *Revista de Bibliografía Nacional*, 7 (1946), pp. 1-114).

- Odriozola *Alegrías* = Odriozola, Antonio, «Alegrías y tristezas de la investigación sobre impresiones españoles de los siglos XV y XVI», en *Homenaje a Pedro Sáinz Rodríguez*, Madrid: FUE, 1986, vol. I, pp. 67-91.
- Odriozola *Brocar* = Odriozola, Antonio, «Obras impresas en Logroño por Arnao Guillén de Brocar», *Bibliografía Hispánica*, 2.7 (1943), pp. 22-37.
- Odriozola *Castilla* = Odriozola, Antonio, «La imprenta en Castilla en el siglo XV», en *Historia de la Imprenta Hispana*, Madrid: Editora Nacional, 1982, pp. 91-220.
- Odriozola *Copia* = Odriozola, Antonio, *Copia de 'Extracto seco de bibliografía de Nebrija'* (cuaderno ms., duplicado), Museo de Pontevedra, Fondo A. Odriozola, 78-36.
- Odriozola *Ediciones* = Odriozola, Antonio, «Las ediciones castellanas y andaluzas de la *Gramática latina* de Nebrija durante medio siglo (1481-1533)» (borrador ms. ca. 1986), Museo de Pontevedra, Archivo A. Odriozola, 67-4 (existe otra versión en la carpeta 63-1; y una versión anterior, de hacia 1981, en la carpeta 65-5: «Ediciones y reimpresiones de las *Introductiones latinae* de Nebrija (1481-1520)»).
- Odriozola *Ejemplares* = Odriozola, Antonio, «Ejemplares de eds. lyonesas de la Gramática de Nebrija» (borrador ms. ca. 1981-1982), Museo de Pontevedra, Fondo A. Odriozola, 65-5 (en la misma carpeta existe otra versión similar, que fue enviada en forma de carta a Amadeu J. Soberanas en 1982).
- Odriozola *Esquema* = Odriozola, Antonio, «Esquema de las primeras ediciones y reimpresiones de las *Introductiones latinae* de Nebrija (1481-1520) o Un incunable menos y tres incunables más» (borrador mecanografiado, ca. 1981), Museo de Pontevedra, Fondo A. Odriozola, 65-5 (en la misma carpeta existe otra versión mecanografiada, dedicada a Norton y Soberanas: «Las primeras ediciones y reimpresiones de la *Gramática latina* de Nebrija (1481-1520), o Un incunable menos y tres incunables más»).
- Odriozola *Estella* = Odriozola, Antonio, «Libros impresos en Estella en el siglo XVI: doce reproducciones seguidas de breves notas», *Príncipe de Viana*, 1 (1940), pp. 153-163.
- Odriozola *Fragmentos* = Odriozola, Antonio, «La subida de la unidad de vino en Pontevedra y la pequeña historia de dos fragmentos en la Biblioteca Pública», *Faro de Vigo*, sábado 9 agosto 1986, p. 36.
- Odriozola *Lion* = Odriozola, Antonio, «Ediciones de Lyon de la Gramática de Antonio de Nebrija» (borrador ms. en cuaderno, ca. 1981-1982), Museo de Pontevedra, Fondo A. Odriozola, 65-5.
- Odriozola *Polono* = Odriozola, Antonio, *Estanislao Polono. Un extraordinario impresor polaco en la España de los siglos XV y XVI (1491-1504)*, Pontevedra: Diputación Provincial, 1982.
- Odriozola *Princeps* = «A la busca de la edición *princeps* de la segunda redacción de la *Gramática latina* [de Nebrija]» (borrador mecanografiado, ca. 1946), Museo de Pontevedra, Archivo A. Odriozola, 71-15.
- Odriozola *Una edición* = Odriozola, Antonio, «Una edición del XVI nacida en el XVIII» (borrador ms.), Museo de Pontevedra, Fondo A. Odriozola, 72-20.
- Oliver Cuevas, Isabel, *Grabados en los libros valencianos del siglo XVI*, Valencia: Generalitat Valenciana, 1992.
- Olmedo, Félix G., *Juan Bonifacio (1538-1606) y la cultura literaria del Siglo de Oro*, Santander: Aldus, 1938.
- Olmedo, Félix G., *Nebrija (1441-1522). Debelador de la barbarie, comentador eclesiástico, pedagogo y poeta*, Madrid: Editora Nacional, 1942.

- OML = Osher Map Library, University of Southern Maine, catálogo en línea (<https://oshermaps.org>) [última consulta: verano de 2022].
- OPAC Pavia = *Catalogo Unico Pavese* (<http://opac.unipv.it>) [última consulta: verano de 2022].
- OPAC SICILIA = *Catalogo Polo Regionale di Sicilia* (<http://opac.sicilia.metavista.it>) [última consulta: verano de 2022].
- OPAC Umbria = *Catalogo online delle Biblioteche della Regione Umbria* (<https://opac.umbriacultura.it>) [última consulta: verano de 2022].
- Open Access LMU = *Open Access Bibliothek der Ludwig-Maximilians-Universität*, Múnich (<https://epub.ub.uni-muenchen.de>) [última consulta: verano de 2022].
- Orlandi, Giovanni (ed.), *Aldo Manuzio, editore. Dediche, prefazioni, note ai testi*, introduzione di Carlo Dionisotti, texto latino con traducción e note a cura di Giovanni Orlandi, Milán: Edizioni Il Polifilo, 1975, 2 vols.
- Osorio Pérez, María José *et al.*, *Trastiendas de la cultura. Librerías y libreros en la Granada del siglo XVI*, Granada: Universidad, 2001.
- Ostolaza Elizondo, María Isabel, *Impresores y libreros en Navarra durante los siglos XV-XVI*, Pamplona: Universidad Pública de Navarra, 2004.
- Ott Schneider, Virginie, *Catalogue du fonds hispanique ancien de la Bibliothèque municipale de Nancy (1477-1810)*, París: Honoré Champion, 2000.
- Palanca Pons, Abelardo y María del Pilar Gómez Gómez, *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Universitaria de Valencia*, Valencia: Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 1981.
- Palau = Palau y Dulcet, Antonio, *Manual del librero hispanoamericano. Bibliografía general española e hispano-americana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos, con el valor comercial de los impresos descritos*, 2.^a ed., corr. y aum., Barcelona: Librería Palau, 1948-1977, 28 vols (vols. 9-28 rev. por Agustín Palau; vols. 9 y 21-28, coed. con Oxford: The Dolphin Book Co.).
- Paniagua, David (ed.), Antonio de Nebrija, *Repetitio sexta de mensuris. Repetitio septima de ponderibus. Repetitio octava de numeris*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2019.
- Panzer, Georg Wolfgang, *Annales typographici ab artis inventae origine ad annum MD ... (ad annum MDXXXVI continuati)*, Nüremberg: J.E. Zeh, 1793-1803, 11 vols.
- Payol Passant, «Un discutido incunable de la Biblioteca de la Caja Popular de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Mataró», *Mataró*, 27 de julio de 1945, pp. 5-7.
- Paz y Melia, Antonio, *Serie de los más importantes documentos del archivo y biblioteca del excelentísimo señor Duque de Medinaceli elegidos por su encargo y publicados á sus expensas por A. Paz y Méliá*, Madrid: [s.n.], 1916.
- Paz y Melia, Antonio, «Códices más notables de la Biblioteca Nacional», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 2 (1898), pp. 8-12.
- PBC = *Pomorska Biblioteka Cyfrowa. Pomeranian Digital Library* (<https://pbc.gda.pl/dlibra>) [última consulta: verano de 2022].
- Pedraza Gracia, Manuel José, *Lectores y lecturas en Zaragoza (1501-1521)*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 1998.
- Pedraza Gracia, Manuel José, «Libros ‘de mano’ y libros ‘d’emprenta’ para la enseñanza de los saberes en el tránsito al Renacimiento», *Anales de Documentación*, 16 (2013).

- Peeters-Fontainas = Peeters-Fontainas, Jean F., *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-bas méridionaux, mise au point avec la collaboration de Anne Marie Frédéric*, Nieuwkoop: B. de Graaf, 1965, 2 vols.
- Peeters-Fontainas *Officine* = Peeters-Fontainas, Jean F., *L'officine espagnole de Martin Nutius à Anvers*, Amberes: Société des Bibliophiles Anversois, 1956 (separata de *De gulden passer*, 35 (1956), pp. 1-106).
- Peeters-Fontainas *Supplément* = Peeters-Fontainas, Jean F., *Supplément à la bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux 1965-1975*, mis au point par Anne-Marie Frédéric, Brujas: Drukkerij Sinte-Catherina, 1977 (separata de *De gulden passer*, 55 (1977), pp. 1-56).
- Pellechet/Polain = Pellechet, Marie, *Catalogue général des incunables des bibliothèques publiques de France*, Nendeln, Liechtenstein: Kraus-Thomson Organization, 1970, 26 vols. (los vols. 1-3 son la reimpresión del ejemplar de trabajo de Louis Polain, con sus anotaciones y correcciones manuscritas; los vols. 4-26 reproducen la continuación manuscrita de Polain; en la referencia se cita solo la numeración manuscrita de Polain).
- Pellen, René, «La referencia en la transcripción (informática) de los textos antiguos: ejemplos nebrisesenses», *Revista de filología española*, 89 (2009), pp. 349-360.
- Pellen, René y Francis Tollis, *La 'Grammaire castillane' de Nebrija (1492). Un pas décisif dans la grammatisation de l'espagnol*, trad. annotée précédée d'une étude historique et critique, Limoges: Lambert-Lucas, 2018.
- Penney, Clara Louisa, *Printed books 1468-1700 in The Hispanic Society of America*, Nueva York: The Hispanic Society of America, 1965.
- Pensado, José Luis (ed.), fr. Martín Sarmiento, «Discurso apologético por el arte de rastrear las más oportunas etimologías de las lenguas vulgares», *Boletín de la Real Academia Gallega*, 353-354 (1971-1972), pp. 7-95.
- Pereira, Virgínia Soares (ed.), André de Resende, *Carta a Bartolomeu de Quevedo*, Coimbra: Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos da Univ. de Coimbra, 1988.
- Pérez Barriocanal, Concepción y Enrique Sacristán Marín, *Catálogo de impresos de los siglos XV-XVIII de la biblioteca del Monasterio de Yuso, San Millán de la Cogolla*, Logroño-San Millán de la Cogolla: Parlamento de La Rioja-PP.Agustinos Recoletos, 1999.
- Pérez García, Rafael M., *La imprenta y la literatura espiritual castellana en la España del Renacimiento, 1470-1560*, Trea: Gijón, 2006.
- Pérez González, Maurilio, «Traducciones humanísticas de *El elogio de la calvicie* de Sinesio de Cirene», en José María Maestre Maestre *et al.* (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Fontán*, Madrid: Ediciones del Laberinto, 2002, vol. IV, pp. 1677-1692.
- Pérez Llamazares, Julio, *Catálogo de los códices y documentos de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, León: Imprenta Católica, 1923.
- Pérez Martín, Antonio, *Proles aegidiana*, Bolonia: Real Colegio de España, 1979, 4 vols.
- Pérez Pastor, Cristóbal, *La imprenta en Toledo. Descripción bibliográfica de las obras impresas en la imperial ciudad desde 1483 hasta nuestros días*, Madrid: Manuel Tello, 1887.
- Péricaud, Antoine, *Nouvelles recherches sur les éditions lyonnaises du XVe siècle*, Lion: Mougín-Rusand, 1840.

- Perona, José, «*Aelii Antonii Nebrissensis novae iuris civilis dictiones per ordinem alphabetarum digestae*. Edición y estudio», *Estudios románicos* 5 (1987-1989), pp. 1109-1136.
- Perona, José, «*Latina uocabula ex iure ciuili in uoces hispanienses interpretata* II,1, de Elio Antonio de Nebrija», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 16 (1991), pp. 189-365 (reed. parcial en Antonio de Nebrija, Murcia: Editum, 2010, pp. 209-295).
- Perona, José, «Las *Observationes in libros iuris civilis* de A. de Nebrija», en Carmen Codoñer y Juan Antonio González Iglesias (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1994, pp. 151-160 (reed. en su *Antonio de Nebrija*, Murcia: Editum, 2010, pp. 167-180).
- Perona, José, «Un diccionario en los albores del s. XVI: *Latina uocabula ex iure ciuili in uoces hispanienses interpretata* de Elio Antonio de Nebrija. Edición, estudio y notas», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 13 (1988), pp. 5-34.
- Perona, José (ed.), *Iuris civilis lexicon*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2000.
- Perona, José, «El *Ars medicamentaria* de Nebrija: notas preparatorias para la edición salmantina», en Ricardo Escavy Zamora et al. (eds.), *Amica Verba. In honorem Prof. Antonio Roldán Pérez*, Murcia: Universidad de Murcia, 2005, vol. I, pp. 783-798.
- Pettas, William, *A history & bibliography of the Giunti (Junta) printing family in Spain, 1526-1628*, New Castle (Delaware): Oak Knoll Press, 2005.
- PhiloBiblon BETA = *PhiloBiblon. Bibliografía Española de Textos Antiguos* (https://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/search_en.html) [última consulta: verano de 2022].
- Picatoste = Picatoste y Rodríguez, Felipe, *Apuntes para una biblioteca científica española del siglo XVI*, Madrid: Impr. y fundición de Manuel Tello, 1891.
- Pinho, Sebastião Tavares de y Walter de Medeiros (eds.), Aires Barbosa, *Obra poética*, Coimbra-Aveiro, Universidade de Coimbra-Universidade de Aveiro, 2013.
- Pinto, António Guimarães, «Literatura e Medicina: alguns textos de Justo Lúpsio e de dois doutores Luís Nunes», en António Manuel Lopes Andrade et al. (eds.), *Humanismo e Ciência: Antiguidade e Renascimento*, Aveiro-Coimbra-São Paulo: Universidade de Aveiro-Imprensa da Universidade de Coimbra-Annablume, 2015, pp. 161-209.
- Plancke, Éric, *Anthonominalie. Inventaire des dictionnaires, des lexiques et des vocabulaires imprimés, rédigés en langue française ou pour partie en langue française, des incunables à 1600* (<https://anthonominalie.fr>) [última consulta: verano de 2022].
- Plaza Escudero, Luis María, *Catálogo de la exposición bibliográfica de Elio Antonio de Nebrija celebrada en conmemoración del V Centenario de su nacimiento (1444-1944)*, Barcelona: Imprenta-Escuela Casa Provincial de Caridad, 1950.
- Poleg, Eyal, «The Interpretations of Hebrew Names in Theory and Practice», en Eyal Poleg y Laura Light (eds.), *Form and function in the late medieval Bible*, Leiden: Brill, 2013, pp. 217-236.
- Poli, Lidia, *Le cinquecentine della Biblioteca Nazionale di Bari*, Bari: Laterza, 2000.
- Pollard, Alfred W., *Catalogue of books mostly from the presses of the first printers showing the progress of printing with movable metal types through the second half of the fifteenth century, collected by Rush C. Hawkins [...] and deposited in the Annmary Brown Memorial at Providence, Rhode Island*, Oxford: University Press, 1910.

- Polona = *Cyfrowa Biblioteka Narodowa. Biblioteka Digital Nacional*, Polonia (<https://polona.pl>) [última consulta: verano de 2022].
- Ponce de León Romeo, Rogelio, «Nebrija en Portugal. La recepción de la *Gramática sobre la lengua castellana* en la gramaticografía del portugués durante los siglos XVI (y XVII)», en José J. Gómez Asencio (coord.) y Carmen Quijada Van den Berghe (ed.), *Antonio de Lebrixa, 'grammatico' en su medio milenio*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2022, pp. 291-325.
- PORBASE = *Base Nacional de Dados Bibliográficos*, Portugal (<https://porbase.bnportugal.gov.pt>) [última consulta: verano de 2022].
- Portilla y Esquivel, Miguel de, *Historia de la ciudad de Compluto, vulgarmente Alcalá de Santiuste, y aora de Henares*, Alcalá: Joseph Espartosa, 1725-1728, 2 vols. (ed. facs., acompañada de un cuadernillo con estudio de José-María Nogales Herrera, Alcalá de Henares, Fundación Colegio del Rey, 2003).
- Prieto Bernabé, José Manuel, *Lectura y lectores. La cultura del impreso en el Madrid del Siglo de Oro (1550-1650)*, Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2004.
- Proctor, Robert, *An index to the early printed books in the British Museum from the invention of printing to the year 1500, with notes of those in the Bodleian Library*, Londres: The Holland Press, 1960.
- Quilis, Antonio y Pilar Usábel (eds.), Antonio de Nebrija, *De vi ac potestate litterarum*, Madrid: SGEL, 1987.
- Quiney, Aitor y Jordi Estruga (eds.), *Col·leccions privades, llibres singulars. Exposició a la Biblioteca de Catalunya, novembre 2005*, Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 2005.
- Ramalho, Américo Costa, *Latim Renascentista em Portugal*, Coimbra: Instituto Nacional de Investigação Científica, 1985.
- Ramírez de Prado, Lorenzo, *Schediasma epistolare de liberalibus studiis*, Amberes: Balthasar Moretus, 1644.
- RB = *Répertoire bibliographique des livres imprimés en France au seizième siècle*, Baden-Baden: Koerner, 1968-1980, 32 vols.
- RBD = *Real Biblioteca Digital*. Biblioteca del Palacio Real de Madrid (<https://realbiblioteca.es/es>) [última consulta: verano de 2022].
- Reg. Col. = Huntington, Archer M. (ed.), *Catalogue of the Library of Ferdinand Columbus reproduced in facsimile from the Unique Manuscript [10-1-4] in the Colombine Library of Seville*, Nueva York: The Hispanic Society of America, 1905.
- Regira = *Regira. Repositori Documental*, Diputación de Gerona (<https://www.bibgirona.cat/regira>) [última consulta: verano de 2022].
- Reichling, Dietrich, *Appendices ad Hainii-Copingeri Repertorium bibliographicum. Additiones*, Múnich: Rosenthal, 1905-1911, 7 vols.
- Reinhardt, Klaus, *Bibelkommentare spanischer autoren (1500-1700)*, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1990-1999, 2 vols.
- Renouard Colines = Renouard, Philippe, *Bibliographie des éditions de Simon de Colines 1520-1546*, París: Em. Paul, L. Huard et Guillemin, 1894.

- Renouard *Imprimeurs* = Renouard, Philippe, *Imprimeurs & libraires parisiens du XVI^e siècle*, París: Service des Travaux Historiques de la Ville de Paris, 1964.
- Renouard *Inventaire* = Renouard, Philippe, *Inventaire chronologique des éditions parisiennes du XVI^e siècle, établi par [Brigitte Moreau] la Bibliothèque nationale de France d'après les manuscrits de Philippe Renouard*, París-Abbeville: Impr. municipale-F. Paillart, 1972-2004, 5 vols.
- Renouard *Badius* = Renouard, Philippe, *Bibliographie des impressions et des oeuvres de Josse Badius Ascensius, imprimeur et humaniste, 1462-1535*, París: E. Paul et fils et Guillemin, 1908, 3 vols.
- Resta, Gianvito, «La stampa in Sicilia nel Cinquecento», en Marco Santoro (ed.), *La stampa in Italia nel Cinquecento*, Roma: Bulzoni, 1992, vol. I, pp. 777-841.
- Reyes Gómez, Fermín de los, *El libro en España y América. Legislación y censura (siglos XV-XVIII)*, Madrid: Arco/Libros, 2000, 2 vols.
- Reyes Gómez, Fermín de los, «Con privilegio: La exclusiva de edición del libro antiguo español», *Revista general de información y documentación*, 11 (2001), pp. 163-200.
- Reyes Montero, Juan Francisco, «Un comentario a las *Elegancias* de Valla: la *De fico super Laurentii Vallensis caput expositio* de Cristóbal Escobar», *Revista de estudios latinos*, 19 (2019), pp. 91-110.
- Reyes Montero, Juan Francisco, «Un andaluz escribiendo sobre la historia de Sicilia: el *De Syracusanorum stratagemmatis* de Cristóbal Escobar», *Zibaldone. Estudios italianos*, 8 (2020), pp. 18-37.
- Reyes Montero, Juan Francisco, *Nebrija en Italia: el comentario a sus 'Introductiones Latinae' realizado por Cristóbal Escobar. Estudio, edición crítica, traducción, notas e índices*, Universidad de Cádiz, tesis inédita, 2022.
- Rhodes, Dennis E., «La Publication des comédies de Térence au XV^e siècle», en Pierre Aquilon y Henri-Jean Martin (eds.), *Le livre dans l'Europe de la Renaissance*, París: Promodis, Éd. du Cercle de la Librairie, 1988, pp. 285-296.
- Rhodes *British* = Rhodes, Dennis E., *Catalogue of books printed in Spain and of Spanish books printed elsewhere in Europe before 1601 now in the British Library*, Londres: British Library, 1989.
- Rhodes, Dennis E., «An unrecognized spanish edition of Poliziano's *Silvae*», *The British Library Journal*, 15 (1989), pp. 208-211.
- Rhodes, Dennis E., «Contributo alla storia della stampa a Logroño nel 1511», *Rassegna Iberistica*, 60 (1997), pp. 31-33.
- Rhodes, Dennis E., «Humbertus Montismoretanus and a rare edition of Antonius Nebrissensis», *Gutenberg-Jahrbuch*, 76 (2001), pp. 194-196.
- Rhodes *Nebrija* = Rhodes, Dennis E., «Le edizioni italiane delle opere di Antonio de Nebrija», *Bibliofilia. Rivista di storia del libro e di bibliografia*, 106, 3 (2004), pp. 277-289.
- Rico, Francisco, *Nebrija frente a los bárbaros*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1978.
- Rico, Francisco, «Un prólogo al Renacimiento español. La dedicatoria de Nebrija a las *Introductiones latinas* (1488)», en *Seis lecciones sobre la España de los Siglos de Oro. Homenaje a Marcel Bataillon*, Sevilla: Universidad de Sevilla-Universidad de Bordeaux III, 1981, pp. 59-94.
- Rico, Francisco, «El Nuevo Mundo de Nebrija y Colón», *Estudios de literatura y otras cosas*, Barcelona, Destino, 2002, pp. 179-213.

- Rivera Manescau = Alcocer, Mariano, *Catálogos de la Biblioteca Universitaria y Provincial (Sta. Cruz de Valladolid)*, vol. I: Rivera Manescau, Saturnino, *Catálogo I: Incunables y Raros*, Valladolid: Impr. Castellana, 1918.
- RODERIC (*Repositori d'Objectes Digitals per a l'Ensenyament la Recerca i la Cultura*), Universidad de Valencia, (<https://roderic.uv.es>) [última consulta: verano de 2022].
- Rodríguez Díaz, Elena E., «Manuscritos autógrafos en la producción libraria castellana del siglo XV: observaciones paleográficas y codicológicas», en Nataša Golob (ed.), *Medieval Autograph Manuscripts*, Brepols Publishers: Turnhout, 2013, pp. 259-280.
- Rodríguez Díaz 2022a = Rodríguez Díaz, Elena E., «La materialidad y la escritura de las *Introductiones Latinae* manuscritas de Antonio de Nebrija (BNE, Vitr./17/1)», en Pedro Martín Baños (ed.), *Antonio de Nebrija. El manuscrito de las 'Introductiones Latinae' dedicado a don Juan de Zúñiga*, ed. facsímile, Badajoz: Diputación de Badajoz, 2022, pp. 17-48.
- Rodríguez Díaz 2022b = Rodríguez Díaz, Elena E., «Antonio de Nebrija y la cultura manuscrita», en Jacobo Sanz Hermida y Pedro Martín Baños (eds.), *Cultura manuscrita y cultura impresa en el entorno de Antonio de Nebrija*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2022.
- Rodríguez Moñino, Antonio, *Historia literaria de Extremadura*, Zaragoza: Ediciones 94, 2003, pp. 155-156.
- Roldán Pérez, Antonio y Abraham Esteve Serrano (eds.), Antonio de Nebrija, *In prolatione quarundam litterarum errare graecos et latinos facile potest demonstrari ex definitionibus et principiis quae ab omnibus grammaticis tam graecis quam latinis, tam antiquis quam iunioribus admittuntur. Reglas de orthographia en la lengua castellana*, Murcia: Universidad, 1992.
- Román, Jerónimo, *Segunda parte de las repúblicas del mundo*, Medina del Campo: Francisco del Canto, 1575.
- Romero Frías, Marina, *Catalogo degli antichi fondi spagnoli della Biblioteca universitaria di Cagliari. vol. I: Gli incunaboli e le stampe cinquecentesche*, Pisa: Giardini, 1983.
- Ronco López, María Milagros, *Nuevas aportaciones biobibliográficas y documentales en torno a la figura de Millares Carlo. La imprenta en Barcelona durante el período renacentista (1590-1600)*, Bilbao: Universidad del País Vasco, 2001.
- Ruben, Emile, *Catalogue méthodique de la Bibliothèque communale de la ville de Limoges, vol. II: Polygraphie, Belles-lettres*, Limoges: Chapouland, 1860.
- Rubió, Jordi, «Carta de privilegis de Juli II als confreres de la Mercé (1505)», *Analecta Sacra Tarraconensia*, 28 (1955), pp. 425-441.
- Ruiz de Arcaute, Agustín, *Juan de Herrera, arquitecto de Felipe II*, Madrid: Espasa-Calpe, 1936.
- Ruiz Fidalgo Salamanca = Ruiz Fidalgo, Lorenzo, *La imprenta en Salamanca (1501-1600)*, Madrid: Arco-Libros, 1994, 3 vols.
- Ruiz Fidalgo, «Centenera y Zamora», en *Tipografía y diseño editorial en Zamora, de Centenera al siglo XXI*, Zamora: Biblioteca Pública del Estado, 2004, pp. 55-64.
- Ruiz García, Elisa y Helena Carvajal González, *La casa de Protesilao. Reconstrucción arqueológica del fondo cisneriano de la Biblioteca Histórica 'Marqués de Valdecilla' (1496-1509)*, Madrid, Universidad Complutense, 2011.
- Ruiz Negrillo, María Dolores, *Impresos españoles del siglo XVI en la Biblioteca Pública de Ciudad Real*, Ciudad Real: Instituto de Estudios Manchegos, 1989.

- Ruppel, Aloys, *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii*, Cracovia: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1970.
- Sáez, Carlos (ed.), *Annales Complutenses. Sucesión de tiempos desde los primeros fundadores griegos hasta estos nuestros que corren*, Alcalá de Henares: Institución de Estudios Complutenses, 1990.
- Sáez Guillén, José Francisco y Federico García de la Concha Delgado, «Obras de Nebrija impresas por Arnao Guillén de Brocar en la Biblioteca Colombina de Sevilla», en María Luisa López Vidriero y Pedro Cátedra (eds.), *El libro antiguo español. Actas del segundo Coloquio Internacional*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1992, pp. 431-447.
- Salvá = Salvá y Mallén, Pedro, *Catálogo de la biblioteca de Salvá*, Valencia: Impr. Ferrer de Orga, 1872, 2 vols.
- Sánchez = Sánchez, Juan M., *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, Madrid: Impr. Clásica Española, 1913-1914, 2 vols.
- Sánchez Cantón, Francisco Javier, «Mito y realidad de Rincón, pintor de los Reyes Católicos», *Anales de la Asociación Española para el Progreso de las Ciencias*, 1 (1934), pp. 136-144.
- Sánchez Cantón, Francisco Javier, *La librería de Juan de Herrera*, Madrid: Blass, 1941.
- Sánchez Moltó, M. Vicente, (ed.), *Reglas de ortografía en la lengua castellana compuestas por el Maestro Antonio de Nebrija. Alcalá de Henares, 1517*, edición conmemorativa del V Centenario de muerte y entierro de Nebrija (Alcalá de Henares, 2 de julio de 1522), Alcalá de Henares: Ayuntamiento de Alcalá, 2022.
- Sánchez Salor, Eustaquio, «La segunda edición de las *Introductiones latinae* de Nebrija. El ejemplar de don Juan de Zúñiga», *Revista de estudios extremeños*, 59 (2003), pp. 631-60.
- Sánchez Salor, Eustaquio, *Las ediciones del Arte de Gramática de Nebrija (1481-1700). Historia bibliográfica*, Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2008.
- Sánchez Salor, Eustaquio, «La fortuna del Arte de Gramática de Nebrija en Valencia (s. XVI-XVII)», en Ferrán Grau Codina, José María Maestre Maestre y Jordi Pérez Durà (eds.), «*Litterae humaniores*». *Del Renacimiento a la ilustración. Homenaje al profesor José María Estellés*, Valencia: Universidad de Valencia, 2009, pp. 507-520.
- Sanlés Martínez, Ricardo, *Biblioteca del Monasterio de Poyo. Catálogo. vol. I: Incunables e impresos del siglo XVI*, Madrid: Revista Estudios, 1983.
- Santander Nebrija = Santander, Teresa, *Nebrija y la imprenta Salmantina del Renacimiento. Exposición bibliográfica*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1981.
- Santander, Teresa, *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca Universitaria de Salamanca. Suplemento*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1990.
- Sanz, Carlos, *Bibliotheca Americana Vetustissima. Últimas adiciones*, Madrid: Librería General Victoriano Suárez, 1960, 2 vols.
- Scherrer, Gustav, *Verzeichniss der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen*, Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1875.
- Seckel, Emil, *Beiträge zur Geschichte beider Rechte im Mittelalter. vol. 1: Zur Geschichte der populären Literatur des römisch-canonicalen Rechts*, Tubinga: Laupp, 1898.
- Segura Martínez, Salvia Carmen, *Catálogo de la biblioteca del Convento Grande de San Francisco de la Ciudad de México. vol. II: Fondo Conventual de la Biblioteca Nacional de Antrología*

- e Historia*, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia-Universidad Nacional Autónoma, 1991.
- Segura/Vallejo = Segura Morera, Antonio y Pilar Vallejo Orellana, *Catálogo de los impresos del siglo XVI de la Biblioteca Colombina de Sevilla*, Sevilla: Catedral de Sevilla-Institución Colombina, 2001-2006, 5 vols.
- Serra-Zanetti, Alberto y Lamberto Donati, *L'Arte della stampa in Bologna nel primo ventennio del Cinquecento*, Bologna: A spese del Comune, 1959.
- Serrano Morales, José Enrique, *Reseña histórica en forma de diccionario de las imprentas que han existido en Valencia, desde la introducción del arte tipográfico en España hasta el año 1868, con noticias bio-bibliográficas de los principales impresores*, Valencia: Imp. de F. Domenech, 1899.
- Shaw, Jean Florence, *Contributions to a study of the printed dictionary in France before 1539*, Toronto: University of Toronto, tesis inédita, 1997.
- Sheppard, Leslie A., «Printing at Deventer in the fifteenth century», *The Library*, 24 (1944), pp. 101-119.
- Simurg = *Simurg. Fondos digitalizados del CSIC* (<http://simurg.bibliotecas.csic.es/viewer/search>) [última consulta: verano de 2022].
- SLSP = *Swisscovery. Swiss Library Service Platform Network* (<https://swisscovery.slsp.ch>) [última consulta: verano de 2022].
- SLUB-DS = *Sächsische Landesbibliothek - Staats- und Universitätsbibliothek. Digitale Sammlungen* (<https://digital.slub-dresden.de/kollektionen>) [última consulta: verano de 2022].
- Soberanas, Amadeu J., «Les edicions catalanes del Diccionari de Nebrija», en Germán Colón (ed.), *Actes del IV Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona: Abadía de Montserrat, 1977, pp. 141-203.
- Soberanas, Amadeu J., *Las 'Introductiones latinae' de Nebrija en Cataluña. Guía bibliográfica*, Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 1981 (separata de Francisco Rico y Amadeu-J. Soberanas (eds.), *Nebrija a Catalunya. Exposició commemorativa en el Cinque Centenari de les 'Introductiones latinae'*, Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 1981).
- Soberanas, Amadeu J., «La edición barcelonesa de 1511 de las *Introductiones latinae* de Nebrija», en Dámaso Alonso *et al.* (eds.), *Homenaje a José Manuel Blecua*, Madrid: Gredos, 1983, pp. 647-655.
- Sosa, Guillermo S., «La imprenta en Sevilla en el siglo XV», en *Historia de la Imprenta Hispana*, Madrid: Editora Nacional, 1982, pp. 427-489.
- STCV = *Short Title Catalogue Vlaanderen* (<http://anet.ua.ac.be/desktop/stcv>) [última consulta: verano de 2022].
- Suaña = Suaña y Castellet, Hemeterio, *Elogio del cardenal Cisneros, seguido de un estudio crítico-bibliográfico del maestro Elio Antonio de Nebrija*, Madrid: Aribau, 1879.
- SUB = *Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen. Göttinger Digitalisierungszentrum* (<https://gdz.sub.uni-goettingen.de>) [última consulta: verano de 2022].
- SUDOC = *Système Universitaire de Documentation*, Francia (<http://www.sudoc.abes.fr>) [última consulta: verano de 2022].
- SWB = *Union Catalogue Southwest Germany* (<http://pollux.bsz-bw.de>) [última consulta: verano de 2022].

- Takács, Lázló y Attila Tuhári (eds.), *Two Renaissance commentaries on Persius: Bartholomaeus Fontius' and Ioannes Britannicus' commentaries on Persius*, Piliscsaba-Budapest: Szent István Társulat, 2015.
- Taylor, Barry y Alejandro Coroleu (eds.), *Latin and vernacular in Renaissance Spain*, Manchester: University of Manchester, 1999.
- Tejada y Ramiro, Juan (ed.), *Colección de cánones y de todos los concilios de la Iglesia de España y de América (en latín y castellano)*, Madrid: Imprenta de D. Pedro Montero, 1859-1863, 7 vols.
- Tesoros BNE* = Biblioteca Nacional de España, *Tesoros al descubierto. Adquisiciones patrimoniales de la BNE (exposición Biblioteca Nacional de España, 26 de noviembre de 2009-21 de febrero de 2010)*, Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2009.
- Thienen, Gerard van *et al.*, «El papel y las filigranas de los incunables impresos en España, a través de los diversos ejemplares conservados en las bibliotecas del mundo», *Syntagma. Revista del Instituto de Historia del Libro y de la Lectura*, 2 (2008), pp. 239-262.
- Thurston, Ada y Curt F. Bühler, *Check List of Fifteenth Century Printing in the Pierpont Morgan Library*, Nueva York: The Pierpont Morgan Library, 1939.
- Tipografía Zamora = Tipografía y diseño editorial en Zamora, de Centenera al siglo XXI*, Zamora: Biblioteca Pública del Estado, 2004.
- Toda y Güell, Eduart, *Bibliografía espanyola d'Italia*, Castell de Sant Miquel d'Escornalbou, Barcelona: Vidal Güell, 1927-1931, 5 vols.
- TOLOSANA = *Bibliothèque virtuelle des fonds anciens*, Bibliothèque Universitaire, Toulouse (<http://tolosana.univ-toulouse.fr>) [última consulta: verano de 2022].
- Torchet, Louis, *Catalogues régionaux des incunables des Bibliothèques publiques de France. Vol.V: Bibliothèques de la Région des Pays de la Loire*, Burdeos: Societe des bibliophiles de Guyenne, 1987.
- Torre Revello, José, «Pedro Mártir de Anglería y su obra *De orbe novo*», *Thesaurus*, 12 (1957), pp. 132-153.
- Torres Amat, Félix, *Memorias para ayudar a formar un diccionario crítico de los escritores catalanes, y dar alguna idea de la antigua y moderna literatura de Cataluña*, Barcelona: J. Verdaguer, 1836.
- Toscani, Xenio, *Indice dei libri impressi nel sec. XVI della Biblioteca Civica 'Bonetta'*, Pavia: Tip. del libro, 1969.
- TROBES = Biblioteca de la Universitat de Valencia, catálogo en línea (<http://trobes.uv.es>) [última consulta: verano de 2022].
- TROYES = Médiathèque du Grand Troyes, catálogo en línea (<http://www.mediatheque.grand-troyes.fr>) [última consulta: verano de 2022].
- UNED = *UNED. Repositorio de contenidos digitales* (<http://contenidosdigitales.uned.es/fezUNED>) [última consulta: verano de 2022].
- UNICA = *Illinois Harvest, Project UNICA*, University Library, University of Illinois, Urbana-Champaign (<http://illinoisharvest.granger.illinois.edu>) [última consulta: verano de 2022].
- UPSA = Biblioteca de la Universidad Pontificia, Salamanca, catálogo en línea (<https://biblioteca.upsa.es>) [última consulta: verano de 2022].

- USAL = Bibliotecas de la Universidad de Salamanca, catálogo en línea (<http://brumario.usal.es>) [última consulta: verano de 2022].
- Universitas Hispalensis* = *Universitas Hispalensis. Patrimonio de la Universidad de Sevilla. Exposición, Real Alcazar de Sevilla, octubre 1995*, Sevilla: Universidad de Sevilla, 1995.
- UVaDOC = Universidad de Valladolid, Repositorio Documental (<https://uvadoc.uva.es>) [última consulta: verano de 2022].
- Vaca Lorenzo, Ángel, «Regesta de los documentos medievales de carácter privado existentes en el Archivo de la Universidad de Salamanca», *Studia Historica. Historia medieval*, 13 (1995), pp. 111-183.
- Valle Rodríguez, Carlos del, *Corpus hebraicum nebrissense. La obra hebraica de Antonio de Nebrija*, Madrid: Aben Ezra, 2000.
- Valsecchi, Felice, *Gli incunaboli dell'Ambrosiana*, Vicenza: Neri Pozza, 1972.
- Valverde del Barrio, Cristino, *Catálogo de incunables y libros raros de la Santa Iglesia Catedral de Segovia*, Segovia: Imprenta de 'El Adelantado', 1930.
- Varela Marcos, Jesús, «Las costas mexicanas en el primer mapa impreso de América», *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey*, 19 (2005), pp. 145-166.
- Vargas Martínez, Gustavo, «La Nueva España en la cartografía europea, siglos XV-XVI», en Héctor Mendoza Vargas (ed.), *México a través de los mapas*, México-IIG: UNAM-Plaza y Valdés, 2000, pp. 15-31.
- Varona García, María Antonia, «Identificación de la primera imprenta anónima salmantina», *Investigaciones históricas. Época moderna y contemporánea*, 14 (1994), pp. 25-34.
- VD16 = *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. Jahrhunderts* (ed. en línea de *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. Jahrhunderts. VD 16*, herausgegeben von der Bayerischen Staatsbibliothek in München in Verbindung mit der Herzog-August-Bibliothek in Wolfenbüttel, Stuttgart: Hiersemann, 1983-2000, 25 vols.) (<http://gateway-bayern.de>) [última consulta: verano de 2022].
- Velloso, Júlio Caio, *Catálogo das Obras impresas nos séculos XV e XVI: A coleção da Santa Casa de Misericórdia de Lisboa*, Lisboa: Santa Casa de Misericórdia, 1994.
- Venegas, Alexander (pseudónimo de Pedro Cátedra), «Pasión y muerte del impresor Pierres Regnier», *Revista de Llibreria Antiquària*, 12 (1986), pp. 30-34.
- Vera Bustamante (ed.), Pedro Núñez Delgado, *Epigramas*, Alcañiz, etc.: Instituto de Estudios Humanísticos, etc., 2002.
- Vicente Baz, Raúl, «Evolución histórica de la Biblioteca de la Catedral de Salamanca», en Mariano Casas Hernández (ed.), *La Catedral de Salamanca. De fortis a magna*, Salamanca: Diputación Provincial de Salamanca, 2014, pp. 1283-1351.
- Vílchez = Vílchez Díaz, Alfredo, *La imprenta en Granada en el siglo XVI*, tesis inédita, Madrid: Universidad Complutense, 1990, 3 vols.
- Vílchez Díaz, Alfredo, «Primeros pasos. El siglo XVI», en José Luis Cordon García *et al.* (eds.), *La imprenta en Granada*, Granada: Universidad, 1997, pp. 21-42.
- Villarroel Fernández = Villarroel Fernández, Irene, «La edición de textos clásicos latinos en el taller complutense de Arnao Guillén de Brocar», *Revista de Estudios Latinos*, 19 (2019), pp. 111-130.

- Villarroel Fernández 2020a = Villarroel Fernández, Irene, «La forma textual de la primera edición hispana de las *Comediae Plauti* (Alcalá de Henares, 1517-1518)», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 82 (2020), pp. 357-378.
- Villarroel Fernández 2020b = Villarroel Fernández, Irene, «Los *Supplementa* en las *Comoediae Plauti* editadas en Alcalá de Henares (1517-1518)», en Pedro Cátedra y Juan M. Valero (dirs.), *Patrimonio textual y humanidades digitales, I. La tradición clásica*, Salamanca, IEMYRdh & la SEMYR, pp. 263-274.
- Villaseñor Sebastián, Fernando, «La corte literaria de Juan de Zúñiga y Pimentel (Plasencia, 1459-Guadalupe, 1504)», *Anales de Historia del Arte*, 23 (2013), p. 581-594.
- Vindel *Arte* = Vindel, Francisco, *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Dirección General de Relaciones Culturales, 1945-1951, 9 vols.
- Vindel *Bibliografía gráfica* = Vindel, Pedro, *Bibliografía gráfica*, Madrid: Sucesora de M. Minuesa de los Ríos, 1910, 2 vols.
- Vindel *Manual* = Vindel, Francisco, *Manual gráfico-descriptivo del bibliófilo hispano-americano (1475-1850)*, Madrid: Impr. Góngora, 1930-1934, 12 vols.
- Viñaza, Conde de la, *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Madrid: Impr. de Manuel Tello, 1893.
- Viñuela Reinoso, Lourdes, *La biblioteca de Fernando Fernández de Velasco. Palacio de Soñanes*, tesis inédita, Madrid: Universidad Complutense, 2015.
- VIRGO = University of Virginia Library, catálogo en línea (<https://search.lib.virginia.edu>) [última consulta: verano de 2022].
- Vivas Moreno, Agustín, *Incunables y obras impresas del siglo XVI de la Biblioteca del Seminario San Atón de Badajoz*, Gijón: Ediciones Trea 2021.
- Wagner = Wagner, Klaus, *Catálogo abreviado de las obras impresas del siglo XVI de la Biblioteca Universitaria de Sevilla*, Sevilla: Universidad, 2 vols., 1988-1990.
- Walsh, James E., *A catalogue of the fifteenth-century printed books in the Harvard University Library*, Binghamton (New York): Center for Medieval and Early Renaissance Studies, 1991-1996, 4 vols.
- Whitney, James Lyman, *Catalogue of the Spanish Library and of the Portuguese Books Bequeathed by George Ticknor to the Boston Public Library*, Boston: Rockwell and Churchill, 1879.
- Wilson, Nigel G., «A Greek Palaeographer Looks at the Florentine Pandects», *Subseciva Groningana*, 5 (1992), pp. 1-6.
- Yarza Urquiola *Sedulio* = Antonio de Nebrija, *Comentario al 'Carmen Paschale' y a dos himnos de Sedulio*, ed. Valeriano Yarza Urquiola, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2011.
- Yarza Urquiola *Vafre* = Antonio de Nebrija, *Vafre dicta philosophorum. Glossemata y commentum*, intr., ed. crítica y trad. de Valeriano Yarza Urquiola, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2020.
- Yeves Andrés, Juan Antonio, *La estética del libro español. Manuscritos e impresos españoles hasta finales del siglo XVI en la Biblioteca Lázaro Galdiano*, Madrid: Fundación Lázaro Galdiano, 1997.
- ZAGUAN = ZAGUAN. *Repositorio Institucional de Documentos*, Universidad de Zaragoza (<https://zaguan.unizar.es>) [última consulta: verano de 2022].

- Zamora Jambrina, Hermenegildo, *Catálogo de libros de la antigua biblioteca del monasterio de Guadalupe*, Zamora: Monte Casino, 1976.
- Zanardi *Bolonia* = Zanardi, Zita, *Bibliotheca Franciscana. Gli incunaboli e le cinquecentine dei Frati Minori dell'Emilia-Romagna conservate presso il Convento dell'Osservanza di Bologna*, Firenze: Olschki, 1999.
- Zanardi *Rávena* = Zanardi, Zita, *Gli incunaboli e le cinquecentine del Seminario Arcivescovile di Ravenna*, Rávena: Longo, 2003.
- Zanzanelli, Eletta et al., *Le cinquecentine della Biblioteca Panizzi*, Reggio Emilia, Biblioteca Panizzi 1995.
- Zubizarreta, Cándido, *Incunables e impresos del siglo XVI del Santuario de Arantzazu y del Convento Franciscano de Zarautz*, Arantzazu-Oñati: EFA, Frantziskotar Argitaletxea, 1998.
- Zumkeller, Laura, *Biblioteca nazionale Braidense, Milano. Le edizioni del XVI secolo. vol. 3: Edizioni spagnole e portoghesi*, Milán, Allegretti di Campi, 1988.
- Zuska Polasek, Simón, *Biblioteca de la provincia franciscana de Valencia. Libros del siglo XVI*, Valencia: [s.n.], 1981.

PRIMERA PARTE
LOS IMPRESOS

I

MAPA-GUÍA DE LAS EDICIONES

NOTA: A lo largo del trabajo, los paréntesis en negrita [] remitirán al número del repertorio cronológico de las ediciones impresas; mientras que las cifras tras el *signum sectionis* § harán referencia a las distintas obras, tal y como estas se presentan en el índice general del volumen.

El uso de la manícula ¶ señala aquellos textos de los que ofrezco edición. Estas ediciones van al término de cada sección, y de ninguna manera pretenden ser críticas o definitivas, sino solo útiles bibliográficamente.

OBRAS ORIGINALES

§ 1. INTRODVCTIONES LATINAE

PRONTUARIO DE EDICIONES (Y COPIAS MANUSCRITAS)

NOTA: Se señalan con asterisco las ediciones no recogidas en el *Repertorio bibliográfico de las Introducciones Latinae* de 2014.

👁 La 'prima editio'

- [2] Salamanca: [Alonso de Porras], 16 enero 1481
- [3] Sevilla: [Alfonso del Puerto], 10 noviembre 1481
- [4] Salamanca: [Alonso de Porras], 13 octubre 1482
- [5] Salamanca, [Alonso de Porras], 5 julio 1483

👁 La 'secunda editio'

A) Versión latina

- [6] [Salamanca]: [Alonso de Porras?], *ca.* 1485
- [13] Venecia: [Christophorus de Bottis Cremonensis], 3 marzo 1491
- [20] Burgos: Fadrique de Basilea, 6 julio 1493
- [21] Burgos: Juan de Burgos, 6 julio 1494

Cf. también § 55 (Biblioteca Nacional de España, Ms. Vitr. 17-1)

B) Versión latino-castellana (*Introducciones latinas contrapuesto el romance al latín*)

- [11] Salamanca: [Juan de Porras], *ca.* 1488
- [19] Zamora: Antonio de Centenera, *ca.* 1492-1494

👁 El modelo de la 'Recognitio'

A) Versión glosada extensa

- [24] Salamanca: [Juan de Porras], 30 septiembre 1495
- [30] Barcelona: Juan Rosembach, 5 noviembre 1497
- [38] Salamanca: [Juan de Porras], 12 agosto 1499
- [41] Sevilla: Meinardo Ungut y Estanislao Polono, 1500
- [44] Sevilla: Juan Pegnitzer y Magno Herbst, 20 marzo 1501
- [48] Burgos: Fadrique de Basilea, 19 febrero 1502
- [49] Sevilla: Juan Pegnitzer y Magno Herbst, 18 agosto 1502
- [54] Logroño: Arnao Guillén de Brocar, 4 octubre 1503
- [60] Zaragoza, *ante* julio de 1505

B) Edición escolar abreviada

- [27] [Burgos: Fadrique de Basilea], 1496
- [39] [¿Salamanca?], *ante* noviembre 1500
- [46] [Salamanca: Juan de Porras], *ca.* 1501
- [59] Sevilla, *ante* 1505?
- [63] Logroño: Arnao Guillén de Brocar, *ca.* 1505?


 *La 'editio cantabrica'*

A) Edición escolar abreviada

- [74] [Logroño: Arnao Guillén de Brocar], *ante* diciembre de 1507
- [75] Zaragoza: Jorge Coci, 15 diciembre 1507
- [92] Logroño: Arnao Guillén de Brocar, 15 octubre 1510
- [120] [Sevilla: ¿Jacobo Cromberger? (para Juan de Varela)], mayo-junio 1513?
- [125] Logroño: Arnao Guillén de Brocar, *ca.* 1513

B) Versión glosada extensa

- [79] Logroño: Arnao Guillén de Brocar, 31 mayo 1508
- [93] Logroño: Arnao Guillén de Brocar, 30 octubre 1510
- [118] [Sevilla: Jacobo Cromberger], mayo-junio 1513?
- [122] Logroño: Arnao Guillén de Brocar, 21 de agosto 1513
- [130] Logroño: Arnao Guillén de Brocar, 21 enero 1514

 *La revisión complutense (con la primera serie zaragozana)*

A) Edición escolar abreviada

- [180] Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, *ante* 30 julio 1518
- [181] Zaragoza: Jorge Coci, 30 julio 1518
- [183] Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 18 septiembre 1518
- [212]* Alcalá de Henares: [Arnao Guillén de Brocar], 1521
- [237] Zaragoza: Jorge Coci, 31 agosto 1525
- [283] Logroño: Miguel de Eguía, marzo 1533
- [284] Zaragoza: Jorge Coci, 30 mayo 1533
- [321] [Zaragoza: ¿Juana Millán? ¿Diego Hernández?], 1540-1550
- [322] Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 24 enero 1541
- [348] Zaragoza: Diego Hernández, 1547
- [354] Zaragoza: Pedro Bernuz, 25 octubre 1549
- [358] Zaragoza: Juana Millán, viuda de Diego Hernández, 1 abril 1550
- [376] Zaragoza: Pedro Bernuz, 1554
- [384] Zaragoza: Pedro Bernuz, 13 enero 1558
- [398] Zaragoza: Pedro Bernuz, 1565 (1563)

B) Versión glosada extensa

- [202] Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 13 diciembre 1520
- [220] Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 15 julio 1523
- [236] Alcalá de Henares: Miguel de Eguía, 13 agosto 1525
- [255] Alcalá de Henares: Miguel de Eguía, 15 mayo 1528
- [274] Alcalá de Henares: Miguel de Eguía, 31 agosto 1530
- [281] Sevilla: Juan Varela de Salamanca, 31 marzo 1532
- [287] Alcalá de Henares: Miguel de Eguía, 30 septiembre 1533

 *Las ediciones de Granada y Antequera*

A) Edición escolar abreviada en cuarto

- [292] [Granada: Sancho y Sebastián de Nebrija, 1534]
- [316] Granada: [Sancho y Sebastián de Nebrija], mayo 1540
- [330] Granada: Sancho y Sebastián de Nebrija, 1542
- [351] Granada: [Sancho y Sebastián de Nebrija], julio 1548
- [359] Granada: [Sancho y Sebastián de Nebrija], mayo 1550

B) Edición escolar abreviada en octavo

- [302] [Granada: Sancho y Sebastián de Nebrija, *ca.* 1535]
- [313] Granada: [Sancho y Sebastián de Nebrija], julio 1538
- [347]* Granada: [Sancho y Sebastián de Nebrija], 1547
- [390] Granada: [Elio Antonio de Nebrija], *ante* 25 enero de 1561
- [413]* Granada: Elio Antonio de Nebrija, 1568
- [414] Granada: [¿René Rabut?], 1569
- [417] s.l. (¿Granada, Sevilla?), 1570
- [421] Granada: [René Rabut], 1572
- [424] Granada: [René Rabut], 1573
- [428] [Antequera: Elio Antonio de Nebrija], 1573-1580]
- [430] [Antequera: Elio Antonio de Nebrija, 1575]
- [434]* Antequera, Elio Antonio de Nebrija, 1576
- [435] Antequera: Elio Antonio de Nebrija, 1577
- [441]* Antequera: Elio Antonio de Nebrija, 1580 (1578)
- [442] Granada: Elio Antonio de Nebrija, 1581
- [446] Granada: Elio Antonio de Nebrija, 1582 (1581)
- [447] Granada: Elio Antonio de Nebrija, 1582
- [448] Granada: Elio Antonio de Nebrija, 1582
- [449] Granada: Elio Antonio de Nebrija, 1583 (1582)
- [459] Granada: Elio Antonio de Nebrija, 1587 (1586)
- [460] Granada: Elio Antonio de Nebrija, 1587
- [462] Granada: Elio Antonio de Nebrija, 1588
- [466] Granada: Melchior Rodríguez, 1590 (1589)
- [468] Granada: Melchior Rodríguez, 1590
- [472] Antequera: Jacques Boyvilla, 1595
- [473]* Antequera: Jacques Boyvilla, 1595
- [478] Antequera: Jacques Boyvilla, 1597
- [479] Antequera: Jacques Boyvilla, 1597

C) Versión glosada extensa

- [317] Granada: [Sancho y Sebastián de Nebrija], noviembre 1540
- [368] Granada: [Sancho y Sebastián de Nebrija], noviembre 1552
- [386] Granada: [Elio Antonio de Nebrija], 1560 (al principio, 1558)

 *Otras ediciones españolas, no oficiales, en octavo*

A) Ediciones impresas en Castilla

- [392] Toledo: [Miguel Ferrer y Juan de Ayala], *ante* 1562
- [403] Salamanca, 1566
- [405] Sevilla, 1567

- [422] Sevilla: Alfonso Escribano, 1572
 - [425] Sevilla, 1573
 - [455]* Toledo, 1585
- B) Ediciones impresas en el Reino de Navarra
- [415] Pamplona: Tomás Porrallis, 1569
- C) Ediciones impresas en el Reino de Aragón
- [445] Huesca: Juan Pérez de Valdivielso, 1582
 - [470] Zaragoza: Pedro Puig, 1591
 - [482] Zaragoza: Juan Pérez de Valdivielso, 1598
- D) Ediciones castellanas impresas en el Reino de Valencia
- [431] Valencia: Pedro de Huete, 1575
 - [439] Valencia: Pedro de Huete, 1579

☞ *Las ediciones en catalán y valenciano*

- A) Las ediciones del primer cuarto de siglo
- [42] Barcelona: Nicolás Spindeler, 1500
 - [47] Barcelona: Juan Luschner, *ca.* 1501-1505
 - [61] Barcelona: Juan Luschner, 24 julio 1505
 - [62] Barcelona: Nicolás Spindeler, 18 octubre 1505
 - [65] [Lion: Jean Cleyn] *ca.* 1505-1508
 - [66] [Lion: Étienne Baland], *ca.* 1505-1510
 - [81] Venecia: Gregorio de Gregori, *post* 20 julio 1508
 - [82] [Lion: ¿Jean de la Place y Jacques Myt?], *post* julio 1508?
 - [98] Barcelona: Carles Amorós, 1 agosto 1511
 - [129] Valencia: Juan Joffre, 18 enero 1514
 - [158] Valencia: Juan Joffre, 1516
 - [188] Montserrat: Juan Rosembach, 1518-1522
 - [221] Barcelona: Juan Rosembach, 3 octubre 1523
- B) Las ediciones catalanas en octavo
- [273] Barcelona: Juan Rosembach, 1529-1530
 - [315] Barcelona: Carles Amorós, *ca.* 1539
 - [332] Barcelona: s.n., *ca.* 1542-1545
 - [343] Barcelona: Joan Carles Amorós, *ca.* 1545
 - [396]* Barcelona: Jaume Cortey, 1564 (1563)
 - [397] Barcelona: Joan Mall, 1564
 - [416] Barcelona: Pierre Regnier, 1570 (1568)
 - [457] Barcelona: Hubert Gotard, 1586
 - [461] Barcelona: Pedro Malo, 1587
 - [469] Barcelona: Jaume Cendrat, 1590
 - [475]* Barcelona: Jaume Cendrat, 1595
- C) Las ediciones valencianas en octavo
- [352] Valencia: Juan Mey, ¿sept.? 1548
 - [402]* Valencia: [¿Juan Mey?], *ante* agosto 1566
 - [412] Valencia: Juan Mey, 1568

Cf. también las ediciones valencianas en castellano del apartado anterior.

✿ *Las ediciones extrapeninsulares*

A) La primera edición parisina

[40] París: Guy Marchant, 19 noviembre 1500

B) La influencia catalana: las primeras ediciones francesas

[78] Lion: Jean Cleyn, 7 mayo 1508

[84] Lion: Jean de la Place, 12 enero 1509

Cf. también las ediciones lionesas en catalán del apartado anterior.

C) La primera serie lionesa (con ecos en París)

[87] Lion: Jean de la Place y Jacques Myt, 6 enero 1510

[89] Lion: Jean Cleyn, 11 julio 1510

[99] Lion: Jean de la Place, 13 septiembre 1511

[103] Lion: Nicolas Wolff, 14 mayo 1511 (con prefacio fechado en 1 diciembre 1511)

[107] Lion: Jean de la Place, 22 marzo 1512

[110] París: Thomas Kee, 15 junio 1512

D) Las ediciones de Cristóbal Escobar

[111] Venecia: Augustino de Zannis de Portesio, 28 julio 1512

[144] [¿Venecia?], *ca.* 1515?

E) El exitoso modelo en cuarto lionés (con la derivación tolosana)

[121] Lion: Jacques Myt, 4 agosto 1513

[124] [Lion: Simon Vincent], 15 diciembre 1513

[136] Lion: [Étienne Baland], 16 agosto 1514

[137] Lion: Simon Vincent, 14 diciembre 1514

[140] Lion: ¿Jacques Maillet? 19 abril 1515 (1514)

[141] Lion: Simon Vincent, 21 agosto 1515 (17 agosto 1515)

[157] Lion: [Simon Vincent], 23 diciembre 1516

[165] Lion: s.i., 23 febrero 1517

[169]* Lion: Simon Vincent, 20 septiembre 1517 (25 febrero 1517)

[182] Lion: Antoine du Ry, 19 junio 1518

[189] Lion: Jacques Mareschal, 14 mayo 1519

[190] Lion: Antoine du Ry, 29 mayo 1519

[195]* Lion: Antoine du Ry, 15 febrero 1520

[196] Lion: Jean Marion, 26 abril 1520

[200] Lion: Antoine du Ry, 4 septiembre 1520

[207] Lion: Antoine du Ry, 12 abril 1521

[208] Lion: Antoine du Ry, 2 agosto 1521

[210] Lion: Laurent Hilaire, 2 agosto 1521

[215] Lion: Jean Rémy, 8 agosto 1522

[219] Lion: Antoine du Ry, 16 junio 1523

[223] Lion, Antoine Blanchard, 1524 (1523)

[224] Lion: Jean Moylin de Cambray, 20 abril 1524

[233] Lion: Jean Crespín, 24 marzo 1525

[238] Lion: Jacques Myt, 4 octubre 1525

[240] Lion: Antoine du Ry, 26 abril 1526

[244] Lion: Jean Crespín, 1526

[253] Lion: Jean Crespín, 12 noviembre 1527

[259] Lion: Antoine du Ry, 8 agosto 1528

- [262] Lion: Jean David, alias la Mouche, 1528
- [288] Lion: Benoît Bonyn, 1534 (1533)
- [299] Toulouse: Jacques Colomiès, 1535
- [303] Lion: Benoît Bonyn, 16 agosto 1536
- [305] Lion: Antoine Blanchard, 15 diciembre 1536
- [307] Lion: Macé Bonhomme, 27 enero 1537
- [308] Toulouse: Nicolas Vieillard, 5 septiembre 1537
- [310] Lion: Macé Bonhomme, 27 enero 1538
- [312] Toulouse: Jacques Colomiès, 1538
- [323] Lion: Jean Flaiollet, 6 abril 1541
- [325] Toulouse: Jacques Colomiès, 1541
- [341] Toulouse: Guyon de Baudeville, 1545

F) Las ediciones francesas abreviadas


- [192] Burdeos: Gaspard Philippe, 24 diciembre 1519
- [324] [Lion: s.n.], 1541
- [277] Limoges: Paul Berton, 1530
- [345] Limoges: Guillaume de la Nouaille, 1546
- [353] Lion: François y Claude Marchant, 1549 (1548)

G) Los octavos de Países Bajos y Colonia

- [229] Deventer: Albert Pafrad, 1524
- [293] [Amberes: ¿Ioannes Graphaeus?], *ca.* 1534-1540
- [331] Amberes: Jan Steels, 1542
- [349]* Amberes: Martín Nucio, 1547
- [362] Amberes: Jan Steels, 1550
- [366]* Amberes: Jan Steels, 1551
- [370] Amberes: Martín Nucio, 1552
- [373] Colonia: Melchior Soter, 1553
- [377] Amberes: Martín Nucio, 1554
- [379] Colonia: herederos de Arnold Birckmann, 1555
- [382] Amberes: Martín Nucio, 1556
- [407] Amberes: herederos de Arnold Birckmann, 1567
- [408] Amberes: Felipe Nucio, 1567
- [409] Amberes: viuda y herederos de Jan Steels, 1567

H) Los octavos venecianos

- [363] Venecia: Giovanni Griffio, 1550
- [380] Venecia: Giovanni Griffio, 1555
- [395] Venecia: Girolamo Polo, 1564
- [399] Venecia: Domenico de Franceschi, 1565
- [400] Venecia: Giovanni Griffio, 1565
- [401] Venecia: Giovanni Comencini, 1565
- [410] Venecia: herederos de Melchior Sessa, 1567
- [463] Lion: s.n. (para Pedro García), 1588
- [464] Venecia: Giacomo Cornetti, 1588
- [476] Venecia: Domenico Farri, 1596

 *La edición reformada*

- [483] Madrid: Juan Flamenco (Imprenta Real), 1598
- [484] Antequera: Claudio Bolán, 1599
- [485] Madrid: Juan Flamenco (Imprenta Real), 1599

Las célebres *Introductiones Latinae* de 1481 pudieran tal vez no haber sido las primicias editoriales de Antonio de Nebrija (véanse §§ 21 y 43 para el barrunto de algunas posibles ediciones previas), pero sí son su primer impreso cierto, y el comienzo de una historia editorial que alcanzaría hasta la segunda mitad del siglo XIX. En el catálogo que constituye este trabajo van revisadas, enmendadas —muy enmendadas— y aumentadas las fichas que ofrecí en mi *Repertorio bibliográfico de las «Introductiones Latinae» de Antonio de Nebrija* de 2014 (Martín Baños 2014b), con la adición de algunas ediciones nuevas, que para mayor comodidad he señalado en la lista de arriba con un asterisco antepuesto, y con la cancelación de alguna otra. No es posible, ahora bien, reproducir aquí el estudio y todos los apéndices y materiales del *Repertorio*, un folio de 500 páginas, de modo que el lector deberá tener necesariamente presente este trabajo previo para aprovechar tanto la tabla anterior como lo que sigue, que he redactado plagiándome a mí mismo (con tan solo algunas novedades y apostillas).

Las dos primeras redacciones (1481-1494)

El término *editio* fue empleado por Nebrija para referirse, más que a nuestra moderna ‘edición’, a lo que hoy entenderíamos como ‘redacción’ o ‘estado textual’. La primera versión de las *Introductiones Latinae* (o *prima editio*, pues) fue publicada en enero de 1481 [2], con dedicatoria al cardenal Pedro González de Mendoza. La dedicatoria sería sustituida por otra nueva al mismo personaje en noviembre de ese mismo año, en una segunda edición sevillana de 1481 [3] que da fe del éxito que tuvo el librito (tras un dictamen favorable del claustro de la universidad salmantina para que Nebrija pudiera usar en sus clases su propio manual). La obra volvió a imprimirse a tiempo para ser utilizada ya desde comienzo de curso en los años siguientes: en octubre de 1482 [4] y en julio de 1483 [5]. En ambas impresiones se añadieron ciertos materiales de relleno, en latín y castellano, que corrieron luego diversa suerte: algunos no volvieron a ser editados, en tanto que otros gozarían de una larga trayectoria editorial ulterior (como los que acabarían llamándose *De ordine partium orationis*, *Impedimenta constructionis* y *De punctis clausularum*).

Hacia 1485 [6], en una edición conjeturable, pero de la que no se conocen noticias ni ejemplares, Nebrija revisó en profundidad el texto de su gramática, produciendo una *secunda editio* de la que únicamente hay testimonios algo más tardíos. El primero cierto es una edición veneciana de 1491 [13], muy sencilla, a la que siguieron dos ediciones burgalesas (de 1493 [20] y 1494 [21]), editorialmente más complejas. Asimismo, el texto latino de la segunda redacción fue también copiado a mano, en un lujoso códice fechable en torno a 1490 (§ 55) y destinado a don Juan de Zúñiga, el último maestro de la orden de Alcántara, con quien Nebrija se había asentado como *familiar* en 1487.

Las características más reconocibles de la *secunda editio* son la organización de la doctrina gramatical en cinco libros (con la redacción en hexámetros mnemotécnicos del libro II), y el añadido de dos textos: una dedicatoria inicial escrita para Gutierre de Toledo, maestrescuela de la universidad de Salamanca y miembro de la Casa de Alba; y una *Elegia de patriae antiquitate* (cf. § 16), que se antepone al libro II.

Sobre la edición veneciana de 1491¹³¹ cabe apuntar que debió de formar parte de un encargo editorial en el que se agruparon varias obritas escolares destinadas al mercado español: comparten editor y año de impresión estas *Introductiones Latinae* con las *Differentiae* del propio Nebrija, pero asimismo con una edición de los *Libri minores* al cuidado de Andrés Gutiérrez de Cerezo y con dos opúsculos más compilados en y para España: las *Orationes sacrae ad plenum collectae* y las *Homiliae diuersorum auctorum in Euangelia quae cantantur dominicis diebus* (véanse §§ 21, 31, 32 y 47). No tengo claro quién pudiera haber estado detrás de esta empresa, pero me parece obvio que su promotor trató de explotar la rentabilidad de un grupo de textos que sabía fehacientemente que iba a venderse de manera cómoda en las escuelas de España. Para ello se dirigió a Venecia con ese *paquete* editorial buscando, bien un precio competitivo, bien un menor control por parte de los autores¹.

¹ En Venecia se imprimió también en 1491 una edición del *Fuero Real de Castilla*, con la glosa de Montalvo (ISTC if00325757), aunque su impresor fue en este caso Johannes Hamman, y no Christophorus de Bottis.

La edición burgalesa de 1493^[20], por su parte, fue preparada por un tal Gregorio de Oriola, lector de gramática en Pamplona, que cotejó la primera y la segunda versión de las *Introductiones* y decidió recuperar de aquella todo lo que echó en falta en esta. Así pues, algunos de los trataditos que estaban en la *prima editio* y que Nebrija suprimió para la *secunda* reaparecieron en esta edición no controlada por el autor, reimpressa luego sin variaciones en 1494^[21]. Sin duda, el gesto más perdurable de estas ediciones fue el de introducir dos vocabularios latino-castellanos al final: uno temático y otro alfabético, que en los colofones se atribuyen a Oriola. El repertorio temático pasaría después a las ediciones barcelonesas, que lo intitularon como *Lexicon seu paruum uocabularium* y lo legaron a la tradición lionesa (y también a una amplia serie editorial zaragozana que sobrepasaría la mitad del siglo XVI). No siendo un vocabulario nebrisenense, este *Lexicon seu paruum uocabularium* anduvo bajo el nombre de Nebrija en más de cuarenta ediciones, en varias redacciones y con equivalencias castellanas, catalanas y latinas. Para el segundo vocabulario, el alfabético, Oriola reunió todas las palabras utilizadas a lo largo de las *Introductiones* y las tradujo al castellano. La idea era en origen de Nebrija (estaba ya *in nuce* en la *prima editio*), y la costumbre de rematar la obra con unas *Dictiones quae per artem sparguntur* sería retomada de 1495^[24] en adelante.

A la órbita de la segunda redacción pertenecen asimismo dos ediciones que constituyen un subgrupo aparte: de un lado, por venir impresas simultáneamente en latín y castellano; y de otro lado, por ser un encargo a su autor de la mismísima reina Isabel, que deseaba que «las mugeres religiosas i vírgines dedicadas a Dios, sin participación de varones, pudiesen conocer algo de la lengua latina». Las dos ediciones de estas *Introductiones latinis contrapuesto el romance al latín* son de controvertida datación, aunque me inclino, siguiendo a Francisco Rico, por consignarlas como Salamanca, ca. 1488 [11] (véase la ficha para una discusión más amplia de la cronología) y, no sin dudas, Zamora ca. 1492-1494 [19].

La 'Recognitio' extensa y abreviada (1495-ca. 1505)

En 1495 salía de las prensas de Juan de Porras la nueva versión de las *Introductiones* [24] que en portada y colofón se denominó como *recognitio* o *ultima recognitio* (y que en la bibliografía se ha consagrado con el apelativo *Recognitio*, con mayúscula). La singularidad de esta edición de 1495 no es tanto el cuerpo de la doctrina, nuevamente corregido pero similar al de la *secunda editio*, cuanto el prolijo y erudito comentario con que Nebrija, que se dirigía antes a los maestros y estudiantes aventajados que a los simples escolares, arrojó el texto de la gramática. Junto a la mole de las glosas, la edición incluye algunos materiales que serán característicos en las múltiples ediciones posteriores de la obra: en los preliminares, el epigrama *Ad Artem suam auctor*, una dedicatoria a la reina Isabel y un anchuroso prólogo, que viene rematado con un breve ensayo de historia lingüística que el resto de las ediciones extensas titulará como *Suppositum de auctoribus Grammaticae Latinae*; y en los postliminares, las mencionadas *Dictiones quae per artem sparguntur* y dos poemas del joven colega portugués de Nebrija, Arias Barbosa, que por aquel entonces acababa de regresar de Italia.

Las reediciones de la *Recognitio* extensa fueron varias. La primera es una edición barcelonesa con equivalencias castellanas de 1497 [30], a la que siguió en el tiempo otra salmantina de 1499 [38], sin duda el testimonio más importante de toda esta serie, porque Nebrija veló a pie de prensa por ofrecer a los lectores una edición cuidada y corregida, que quiso titular *Ars litteraria cum commento* y a la que añadió algunos contenidos nuevos con respecto a la edición de 1495^[24]: una glosa al poema inicial *Ad Artem suam auctor*, un *De punctis clausularum* ya editado en la *prima editio*, y un inédito *De dictionum peregrinarum et quarundam aliarum accentu opus utilissimum*, opúsculo sobre la acentuación de las palabras hebraicas que anticipa lo que será la futura *Repetitio tertia* de 1506 (§§ 5 y 6). La cadena de ediciones siguió con tres sevillanas (1500 [41], 1501 [44], 1502 [48]), una burgalesa (1502 [49]), y con una más logroñesa (1503 [54]), de Arnao Guillén de Brocar, que pudo haber establecido contacto con Nebrija en esta época temprana². Hay noticia aún de una

² Precisamente para contextualizar las ediciones logroñesas de 1503^[25], extensa, y la abreviada o escolar de hacia 1505^[29], debe tenerse en cuenta ahora la posibilidad de que Nebrija hubiese estado en tierras de La

edición castellana más, aparecida en Zaragoza [26], de la que solo consta que hubo de ser anterior a 1505 (con ella reconoce haber contado Martín Ivarra para preparar su versión catalana de las *Introductiones* de 1505^[61], de la que se tratará en su momento).

Lo interesante de la *Recognitio* fue que Nebrija no solo produjo esta versión extensa en la que el texto de la gramática se imprime junto a un amplio comentario explicativo, sino que preparó igualmente una versión escolar, pensada para los estudiantes. En adelante, las ediciones de las *Introductiones* contarían invariablemente con la duplicidad de una versión extensa y de otra abreviada, en la que a veces se eliminarían totalmente las glosas, y a veces se sustituirían por comentarios más reducidos y/o circunscritos a determinados libros o capítulos. En las referencias de la época, las ediciones extensas serían conocidas como *artes con comento*, y las abreviadas como *artes sin comento* o *de medio comento*.

La *Recognitio* escolar debió de discurrir en paralelo a la extensa, aunque precisamente por su carácter utilitario los ejemplares y las noticias bibliográficas son más escasos que los de las ediciones *con comento*, e incluso podemos barruntar —algo que será norma a lo largo de toda la historia editorial de las *Introductiones*— la pérdida de bastantes ediciones. La primera abreviada fue impresa por Fadrique de Basilea en 1496 [27]: el texto era el mismo texto que el de 1495^[24], pero descargado del lastre fastidioso de las glosas, lo que hacía que el libro, en el más manejable formato cuarto, fuese más apropiado para el consumo estudiantil. Este primer ensayo de un *arte sin comento* pudo haber sido preparado de nuevo por Gregorio de Oriola, responsable de las ediciones burgalesas —también en cuarto— de la *secunda editio* de 1493^[20] y 1494^[21].

Así como la edición extensa de las *Introductiones* fue revisada personalmente por Nebrija en Salamanca, en 1499^[38], la gramática escolar fue también enmendada por su autor e inspeccionada pliego a pliego —así se hace saber desde la portada— en una versión cuyo primer testimonio conocido, lamentablemente incompleto, ha sido fechado por los tipobibliógrafos *circa* 1501 [46]. Hubo de existir cuando menos una edición castellana intermedia [39], distinta de la de 1496^[27], con un texto parcialmente enmendado y con algunos contenidos diferentes, y es probable incluso que a esa edición le siguiera otra, plenamente corregida ya, próxima a 1499 y arquetipo de las posteriores (edición probable que sin embargo no he querido trasladar sin más al repertorio, en forma de ficha). El primer ejemplar completo de una edición castellana de la *Recognitio* escolar es tardío: pertenece a la edición que Arnao Guillén de Brocar imprimió en Logroño hacia 1505? [63], pero hubo de existir una edición sevillana previa [59], hoy perdida, porque así lo demuestra el colofón logroñés («Ex impressione Lugruñii post impressionem Hispalensem»). Como se ha dicho, se hace inevitable la comparación del conjunto de las ediciones escolares con el de las extensas, porque tanto unas como otras aparecen sucesivamente, en una secuencia que no es casual, en Salamanca, Sevilla y Logroño. Por ello mismo nada impide suponer, antes al contrario, que pudieran haberse publicado ediciones escolares castellanas también en Burgos y/o Zaragoza.

Es testimonio igualmente de estas primeras ediciones escolares una edición parisina de 1500 [40], promovida por el dominico fray Julián Garcés, antiguo discípulo nebrisense.

Si evaluamos, a partir de la edición completa de Logroño de hacia 1505?^[63], las ediciones abreviadas (en algún momento revisadas personalmente por Nebrija), descubriremos que los preliminares propios de la *Recognitio* extensa se presentan algo aligerados (prescinden del comentario a la dedicatoria), y sin embargo se acrecientan con piezas como la epístola a Gutierre de Toledo de la *secunda editio* o la *Elegia de patriae antiquitate* (ambas con su glosa), además de con un índice general de los cinco libros de la gramática denominado, como en 1496^[27], *Anacephaleosis earum rerum quae in toto hoc grammatices opere continentur*. Rasgo inconfundible de estas ediciones son las apostillas interlineales en los libros II, IV y V: anotaciones generalmente léxicas, escritas en latín o castellano, que pretenden ahorrar esfuerzos a maestros y estudiantes en la explicación de los preceptos gramaticales. El método, que no es otra cosa que la plasmación impresa de la rutina diaria de la *lectio*, será característico de estas primeras ediciones abreviadas castellanas, y dejará un

Rioja entre finales de 1502 y principios de 1503, lo que adelantaría en algunos años su primer contacto con Arnao Guillén de Brocar (Martín Baños 2019, pp. 291-294).

importante rastro en el ámbito catalán. Los apéndices finales de las versiones escolares conforman igualmente una cantera de materiales que, a lo largo y ancho de la historia de la gramática nebrisense, irán asentándose y encontrando su lugar (o siendo definitivamente descartados).

El consorcio con Arnao Guillén de Brocar

Durante veinte años, la impresión continuada de los diccionarios y las *Introductiones Latinae* debió de haber constituido para Nebrija una fuente de ingresos nada despreciable, pero ignoramos las condiciones bajo las que se produjo su relación con impresores y libreros (y en ocasiones mecenas), y es juicioso pensar que no todas las ediciones —ni siquiera las castellanas— reportaron beneficios directos a su autor³. Las circunstancias cambiaron en la primera década del siglo XVI. Para 1505, cuando la muerte de don Juan de Zúñiga obligó a Nebrija a volver a las aulas salmantinas, el *volumen de negocio* que suponía la venta de gramáticas y vocabularios se había ensanchado considerablemente y, consciente de todo lo que estaba en juego, nuestro humanista comenzó a preocuparse en serio por explotar sus *activos editoriales*. Tras varios tanteos sobre los que no puedo detenerme aquí, Nebrija estableció hacia 1507 un acuerdo con Arnao Guillén de Brocar, que en lo sucesivo se encargaría de publicar de forma exclusiva su obra, a cambio de otorgar al autor una parte sustanciosa de los beneficios. La colaboración inicial entre Nebrija y Brocar, efectiva hacia 1506 o 1507, devino en una sólida alianza comercial que continuaría en Alcalá de Henares y perduraría hasta el fallecimiento mismo de ambos (el primero en julio de 1522, el segundo hacia noviembre de 1523). Y aun más allá, porque Brocar gestionó los privilegios de impresión nebrisenses con tal industria y habilidad que la familia del maestro andaluz no pudo reconquistarlos y gozarlos en beneficio propio hasta 1534. Solo hubo entre Nebrija y Brocar un desencuentro momentáneo, que entre 1512 y 1513 los separó, pleito mediante, en razón justamente de la impresión de las artes de gramática.

De todo el caudal de idas y venidas de los privilegios de impresión entre 1505 y 1534 solo recordaré aquí tres hitos: a) la importante licencia de 1511, por diez años (luego prorrogada por otros cuatro), que afectará no solo a las *Introductiones Latinae*, sino a un buen puñado de obras nebrisenses (véase la p. 251); b) la provisión que Brocar consiguió en 1516 para imprimir, también por diez años, las *Artes chicas* y *Artes de comento*, junto con los vocabularios y los «poetas glosados»: Persio, Prudencio y Sedulio; y c) la cédula de 1519 sobre la obra titulada *Apiario* de Enrique de Amusco, prologada por Nebrija.

La 'editio cantabrica': versiones escolar y extensa (1507-ca. 1515)

Coincidiendo con el establecimiento del consorcio con Arnao Guillén de Brocar, Nebrija produjo una nueva *editio* de su gramática —en realidad una *tertia editio*—, que apareció enteramente revisada en 1507, primeramente en su versión escolar. Presente en Logroño durante el verano y el comienzo del otoño de ese año, Nebrija veló a pie de taller por la impresión de un conjunto de obras (véase lo que se dice sobre la *Apologia* y el *De litteris Graecis* en los apartados §§ 11 y 12), entre las que se encontraba una edición abreviada de las *Introductiones*, de 1507 [74]. De ella no ha sobrevivido ejemplar, pero pueden albergarse pocas dudas sobre su existencia a la vista de dos ediciones inmediatamente posteriores que derivan de su modelo y que son prácticamente idénticas entre sí: una de diciembre de 1507, impresa en Zaragoza por Jorge Coci [75] (lo más seguro que con una cesión del privilegio para la Corona de Aragón), y otra logroñesa de 1510 [92]. Esta primera edición perdida queda corroborada ahora —y mejor enmarcada aún cronológicamente— con el dato cierto de que el propio Nebrija hizo llegar un ejemplar a la naciente biblioteca de la Universidad Complutense en enero de 1508, tal y como consta en un *Rendimiento de cuentas de*

³ Se ha argumentado que la aparición de la tasa en el *Diccionario Latino-Español* (1492) y en el *Vocabulario Español-Latino* (ca. 1494) presuponen la concesión de un privilegio real, uno de los primeros en la historia de la imprenta hispana (Reyes Gómez 2000, I, p. 30 y 2001), pero desconocemos qué términos concretos pudieron haberlo regulado.

gastos en que se relacionan algunos libros «presentados por particulares personas» a la biblioteca: «Un Arte de Lebrija de los de cuarto de pliego de los que se imprimieron en Logroño, que envió el dicho Librija por enero de 1508»⁴.

De la versión escolar de la *editio cantabrica*, que se adelanta en un año a la extensa, destaca en primer lugar su escueto título: *Grammatica*, que en adelante se opondrá editorialmente al título de *Introductiones*, reservado para las ediciones en folio y con el comentario íntegro (los colofones de las ediciones abreviadas ‘cantábricas’, así como luego las complutenses, emplean también la denominación *Pueriles introductiones*). En la nueva *editio cantabrica*, el texto de la gramática aparece plenamente remozado, con la modificación relevante de la reescritura en verso de los capítulos 1, 2, 3 y 9 del libro V, dedicado a la prosodia. Como en la *secunda editio*, en que el libro II se redactaba en hexámetros, Nebrija recurre de nuevo a este procedimiento mnemotécnico típicamente medieval, y lo hace incorporando, incluso, catorce versos literales del *Doctrinale* de Villadei, que, tal y como aclara en el comentario, juzga apropiados para explicar las reglas de ‘incremento’ de los verbos. La segunda novedad fundamental de la *editio cantabrica* escolar es el abandono de las glosas interlineales y la restitución del comentario en los libros II y V (esto es, en aquellos dos libros más necesitados de glosa, justamente por venir escritos en verso), así como en algunos trechos del libro IV. No es, en cualquier caso, el comentario íntegro de las ediciones mayores, sino una versión ligeramente reducida del mismo: el *medio comento* a que aludí arriba. De los contenidos, que no repasaré en su totalidad, destacan una *Praefatio ad lectorem*, rematada con la *Coniuratio Irenaei*, breve fórmula que san Ireneo de Lion antepone a sus libros para rogar a los copistas que fuesen fieles al original que transcribían (también presente en el texto de la *Apologia* de 1507^[73]); y la adición de un opúsculo nuevo: un *De litteris Graecis* (§ 12), concebido inicialmente como tratadito anexo exento (así se exhibe en las dos ediciones de 1507, la logroñesa y la zaragozana), pero que será acogido en ediciones posteriores en el cuerpo de la obra.

Con posterioridad a 1510, las noticias sobre otras ediciones logroñesas son escasas. No puedo desarrollar aquí la compleja cuestión del pleito que Nebrija y Brocar sostuvieron entre 1512 y 1513, pero de él se deduce la existencia de una edición escolar sevillana, impresa por Juan Varela probablemente hacia mayo o junio de 1513 [120], de la que nada más sabemos. Recompuesta ya la relación entre autor e impresor, a ese mismo año de 1513 podrían corresponder los exiguos fragmentos de otra edición logroñesa [125] que en 1986 dio a conocer Antonio Odriozola, y que sería posterior a la sevillana. Es altamente probable que las ediciones escolares del periodo 1507-1515 hubiesen sido muchas más de las que hay noticia o ejemplares, pero sencillamente no podemos probarlo.

La versión ‘cantábrica’ extensa, por su parte, apareció por primera vez en mayo de 1508 [79], sin presencia de su autor, quien no obstante debió de haber preparado cuidadosamente el original durante los meses en que permaneció en Logroño. Textualmente, el cuerpo de la gramática de 1508 es casi idéntico al de las ediciones cantábricas abreviadas, con leves discrepancias de detalle, y la glosa completa recibe, con respecto a la anterior *Recognitio* extensa, una exhaustiva puesta al día. Los preliminares, en cambio, no ofrecen variaciones (se continuará el modelo instaurado en 1495^[24]), y por lo que toca a los apéndices finales, estos serán los del modelo de la *editio cantabrica* escolar, con el mencionado *De litteris Graecis* asumido ya como parte integrante del volumen.

Las ediciones extensas posteriores salieron en 1510 [93] (en una edición que es casi una ‘reimpresión’ en la que se aprovecharon las primeras 72 hojas de la edición de 1508^[79]); en mayo o junio de 1513 [118] (edición sevillana que responde de nuevo al distanciamiento temporal de Nebrija con Brocar, y que fue cuidada por el discípulo nebrisense Pedro Núñez Delgado); en agosto de 1513 [122], de nuevo en Logroño, una vez reconducida sensatamente una relación que ninguna de las dos partes estaba de veras interesada en dar por terminada; y en enero de 1514 [130], última de las ediciones logroñesas.

⁴ Biblioteca Nacional de España, Ms. 20056/47, f. 12v. Véanse Ruiz García/Carvajal González 2011, p. 322; y Martín Baños 2019, p. 365.

La revisión complutense (ca. 1515-1533)

Establecidos Nebrija y Brocar en Alcalá de Henares (el primero desde finales de 1513; el segundo recomendado a Cisneros como impresor de cabecera de la naciente Universidad Complutense), la vecindad y el mutuo entendimiento de ambos propició en Alcalá una generosa e interesante sucesión de ediciones nebrisenses —no solo gramáticas—, que se prolongaría en la persona de Miguel de Eguía hasta 1533, fecha en la que el goce de los privilegios decayó para Eguía y fue a parar a los herederos del maestro.

La revisión complutense de las *Introductiones Latinae* no se hizo esperar, y también ahora se acometió primero, hasta donde alcanzamos, en su versión escolar. Conocemos únicamente ejemplares de dos ediciones abreviadas de todo este periodo alcaláino: una de Brocar, de septiembre de 1518 [183] y otra de marzo de 1533 [283], impresa por Miguel de Eguía en su *sucursal* logroñesa. A ello ha de sumarse ahora una noticia bibliográfica que me pasó desapercibida en 2014, y que permite entrever una edición de 1521 [212], aunque sin ejemplar localizado (véase la adenda para un posible fragmento). El ejemplar conocido de la edición de 1518^[183] está incompleto, y por ello son especialmente útiles otras ediciones paralelas: las zaragozanas de Jorge Coci, quien presuntamente explotaba, como queda dicho, los privilegios nebrisenses en la Corona de Aragón. De una edición zaragozana de julio de 1518 [181], que declara provenir de las *Introductiones* «ab eodem autore tandem in complutensi academia recognitae», se deduce que la primera edición complutense, perdida, debió de imprimirse entre 1515 y 1517 (en el repertorio se asienta como *ante* julio de 1518 [180]).

No hay más ejemplares conservados, como digo, hasta 1533, fecha de la extinción de los privilegios, pero parece innegable que la serie que nos ocupa hubo de ser abundante. Después de la de 1518^[181] y de la de 1521^[212] se documentan dos ediciones zaragozanas más de Coci, de 1525 [237] y 1533 [284], que declaradamente continúan el modelo complutense, y una larga retahíla de ediciones idénticas, debidas a Bartolomé Nájera, Pedro Bernuz (sucesores directos del taller de Coci), y sus colegas rivales Juana Millán y Diego Hernández: *ca.* 1540-1550? [321], 1541 [322], 1547 [348], 1549 [354], 1550 [358], 1554 [376], 1558 [384] y 1565 [398].

Todas las ediciones de Zaragoza, ahora bien, probablemente se hallan ‘contaminadas’ por alguna edición abreviada previa, del periodo anterior a Logroño y Alcalá, pues introducen cuando menos dos contenidos que no parece que pertenecieran al modelo escolar complutense: el llamado *Lexicon seu paruum uocabularium*, repertorio temático que vio la luz por vez primera en 1493^[20]; y también, de 1525^[237] en adelante, el *De moribus puerorum* o *Doctrina mensae* de Giovanni Sulpizio da Veroli, con comentario de Josse Bade Ascensius.

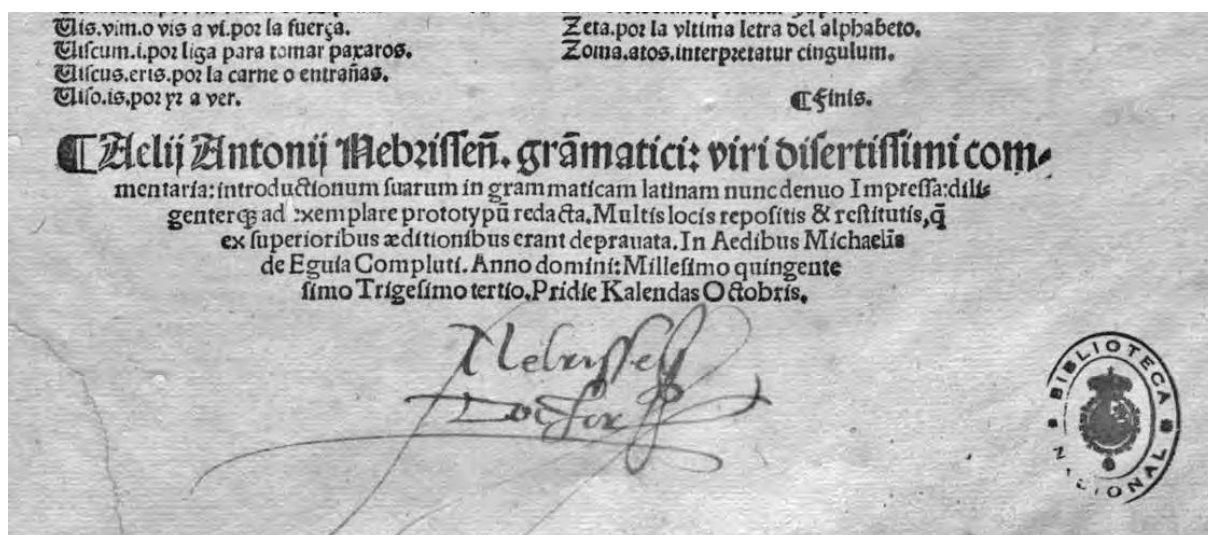
A juzgar por el material que ha sobrevivido, la revisión hecha en Alcalá no fue sino una última puesta a punto, no demasiado profunda, del texto establecido en las ediciones ‘cantábricas’. De las ediciones complutenses destaca la adición de los opúsculos *Relectio nona de accentu Latino* (editado de forma exenta cuatro veces entre 1513 y 1518: § 10) e *In prolatione quarundam litterarum*.

Nuestros datos son exigüos, pero es muy posible que las ediciones escolares fuesen revisadas por segunda vez en algún momento posterior a 1518, cercano ya a la muerte del humanista. Ello explicaría algunas discrepancias textuales entre las ediciones zaragozanas y la edición de 1533^[283] (edición que marca el final del ciclo ‘complutense’, y que tiene su prolongación en las ediciones granadinas). La escasez de ejemplares no permite alcanzar conclusiones demasiado fiables, pero alguna variante, y sobre todo el texto de las *Dictiones quae per artem sparguntur*, separan la serie zaragozana que comienza en 1518^[181] —edición expresamente basada en una edición ‘complutense’ previa— de la edición de 1533^[283] y de todas las granadinas posteriores. En algún momento posterior a 1518 se añadió, asimismo, el tratadito *De litteris Hebraicis*, que fue publicado aisladamente en el entorno de 1515^[145], y que también publicaron las ediciones extensas de 1520^[202] en adelante. Si estoy en lo cierto, la primera versión complutense (*ante* 1518^[180]) fue perpetuada por la serie zaragozana; la revisión complutense ulterior tuvo continuidad, en cambio, en las ediciones granadinas.

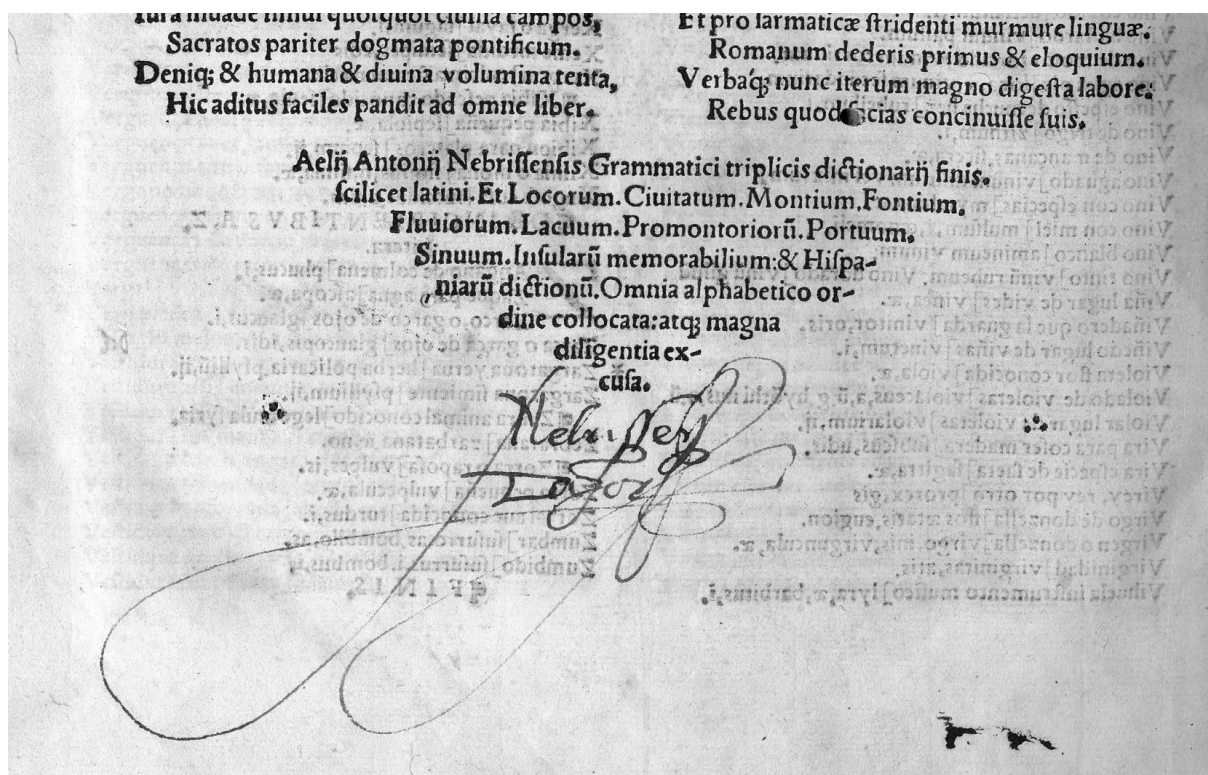
Por lo que se refiere a las ediciones extensas, la primera ‘complutense’ apareció en Alcalá en diciembre de 1520 [202]. Las ulteriores son todas póstumas, y no introdujeron modificaciones con respecto a esta edición de 1520, que ha de considerarse como el último *testamento* gramatical nebrisense. Al inventario de las ediciones extensas de Alcalá (1520 [202], 1523 [220], 1525 [236], 1528 [255],

1530 [274] y 1533 [287]) debe incorporarse la edición sevillana de 1532 [281], salida *legalmente* de los tórculos de Juan de Varela, tal vez una vez más bajo la vigilancia de Pedro Núñez Delgado.

Como hice notar en el *Repertorio*, tres de los ejemplares de la edición de Alcalá de 1533^[287] exhiben en su hoja final la firma de Sancho de Nebrija, hijo de nuestro humanista, y un cuarto ejemplar viene rubricado por «Antonius Nebrisensis», hijo de Sancho. Ambos personajes se hallan al frente —el segundo en un periodo posterior— de la imprenta que se encargaría de editar en Granada la obra de Nebrija. El procedimiento de estampar la firma en el colofón de las obras lo he observado también en ediciones posteriores, no solo de la gramática⁵, lo que me lleva a pensar que tal vez Sancho y Sebastián de Nebrija negociaron hacerse cargo de los remanentes de los ejemplares de la obra paterna impresos en Alcalá.



Firma de Sancho de Nebrija en las *Introductiones*, Alcalá, 1533 (Madrid, Biblioteca Nacional)



Firma de Sancho de Nebrija en el *Dictionarium*, Granada, 1543 (Nueva York, Hispanic Society)

⁵ Véanse las fichas de los diccionarios de 1543^[333] y de 1550^[360].

Las primeras ediciones catalanas (1497-ca. 1530)

Del estreno editorial de las *Introductiones* en Cataluña se ha hablado ya: en 1497^[30] vio la luz en Barcelona una edición extensa de la *Recognitio*, derivada directamente de la salmantina de 1495^[24], con equivalencias y traducciones en castellano. La siguiente edición barcelonesa de la que hay constancia solo nos es conocida indirectamente, a través de un documento notarial que asegura que fue impresa por Nicolás Spindeler antes de noviembre de 1500 [42]. Es factible suponer que esta fue la primera edición en la que se utilizaron equivalencias catalanas. Pero también es dado conjeturar que en esta edición se produjo la curiosa hibridación de las dos tradiciones textuales, extensa y escolar, que en el ámbito castellano discurrían por separado: presumiblemente, esta edición perdida tomó el texto de la edición mayor de 1497^[30], pero al tiempo injirió glosas interlineales —traducidas en algunos casos, creadas *ad hoc* en otros— y algunos contenidos propios de las ediciones abreviadas.

En 1505, con apenas tres meses de diferencia, y clarísimamente concebidas para afrontar el inicio del curso escolar, aparecieron en Barcelona dos ediciones en tamaño folio, ‘catalanizadas’ ya: la primera, impresa en julio por Juan Luschnier [61], viene cuidada por el gramático Martín Ivarra, uno de los valedores nebrisenses más entusiastas en la Ciudad Condal; la segunda, salida en octubre del taller de Spindeler [62], lleva un prólogo del escribano y receptor de la Inquisición Pere Badia. Ambas ediciones siguieron la estela *híbrida* de la edición de Spindeler, aunque contaron además con otros ejemplares castellanos de reciente publicación. En la epístola preliminar, por ejemplo, Ivarra, confesaba haber utilizado tres ejemplares impresos en diferentes lugares (Sevilla, Zaragoza y Barcelona), lo que, entre otros detalles sobre los que no voy a demorarme, testimonia la existencia de una edición zaragozana [60], que debió de ser extensa.

En noviembre de 1507 se creaba en Barcelona el Estudio de Artes, embrión de la futura Universidad, y sus primeros estatutos, redactados por el Consejo de Ciento, decretaban el uso de la gramática nebrisense como libro de texto, aunque en pie de igualdad con el medieval *Doctrinale* de Villadei. El gesto amplió la demanda barcelonesa de las *Introductiones*, y ello explica la aparición de varias ediciones posteriores.

En mayo de 1508 aparece en Lion, firmada por Jean Cleyn, impresor estrechamente vinculado a Barcelona, una edición en cuarto [78] que reproduce fielmente la versión extensa en folio preparada en 1505^[61] por Martín Ivarra. La innovación es que las equivalencias romances se vierten al latín, con el propósito de no restringir la venta del libro a la región catalana. A la edición de Cleyn le sigue otra casi idéntica, estampada por Jean de la Place en 1509 [84] e igualmente proveniente de la de Ivarra. Ambas ediciones inauguran la fecundísima serie de las ediciones lionesas extensas de las *Introductiones*, que durante más de tres décadas surtirán el mercado con una cadencia prácticamente bianual (y a veces incluso trianual).

Entretanto, Martín Ivarra había encontrado la manera de sufragar una nueva edición mejorada de las *Introductiones*, que vio la luz en Venecia en el verano de 1508 [79], basada, con la corrección de algunos errores, en su anterior edición de 1505^[27]. La descendencia inmediata de este modelo ivarrensense fue también lionesa, según testimonian al menos dos ediciones. De la primera de ellas [66] no he logrado descubrir el paradero actual del único ejemplar de que hay noticia, aunque sí he podido ver las fotocopias que, poco antes de su inopinada muerte, obtuvo y manejó Antonio Odriozola. Mi examen de la tipografía me lleva a aceptar que la edición fue hecha en Lion, como ya vio Odriozola, y a arriesgar que fue impresa por Étienne Baland hacia 1505-1510. La segunda de las ediciones catalano-lionesas [82], de la que ha sobrevivido un solo ejemplar incompleto, no posee pie de imprenta, aunque el análisis de la tipografía permite asignar la edición a Lion, muy probablemente a la sociedad formada por Jean de la Place y Jacques Myt. La característica más llamativa del impreso es su fiel dependencia de la edición veneciana de Ivarra de 1508^[81]. Y no solo en el texto: también en la portada, en la ordenación de los materiales y hasta en el contenido y disposición de algunas xilografías. Costeada por un casi ignoto librero Joan Perera, es más que probable que se trate de una edición *pirata*.

En 1511 [98], Martín Ivarra pudo volver a imprimir las *Introductiones Latinae* en Barcelona, en el taller de Carles Amorós, en una edición que no es distinta de las anteriores ivarrensenses: aun

depurado de nuevo, su texto es el mismo que el establecido en 1505^[61] y 1508^[79]. E idénticos son, igualmente, los contenidos del volumen, si bien se añaden, como se declara desde la portada, un comentario al poema nebrisenso *Salutatio ad patriam* y algunos escolios suplementarios (sobre todo marginales) esparcidos aquí y allá en los cinco libros de la gramática. En la epístola que clausura la edición, Ivarra menciona las recientes ediciones ‘cantábricas’, pero no parece que realmente las manejara.

Ocho años después, en octubre de 1523, Ivarra dio a las prensas la última de sus ediciones extensas de la gramática de Nebrija [221]. En carta dedicatoria a Lluís Desplà, arcediano de la catedral de Barcelona, Ivarra declara que, para honrar la memoria de su antiguo maestro, muerto en Alcalá un año antes, decidió trabajar en una edición verdaderamente definitiva de las *Introductiones*, mucho más perfecta y depurada que cualquier otra. Provista asimismo de privilegio real —circunscrito a Barcelona y el Principado—, esta autoproclamada *editio barcinonensis* o *caesariana* se precia de superar a todas las ediciones previas, entre las que Ivarra cita las salmantinas, las ‘cantábricas’, las complutenses, las venecianas y las lionesas. Desde la portada se subraya también esta variedad de fuentes, limitada, sin embargo, a los *prototipos* salmantino y ‘cantábrico’. Desde luego es cierto que Ivarra alineó sobre su mesa de trabajo varios modelos de las *Introductiones* extensas, y que, aun guardando fidelidad a sus ediciones anteriores, trató de integrar en un solo volumen todo el material gramatical nebrisenso de que disponía. Las hechas de la de 1523 son las mismas que las de sus ediciones de 1505^[61], 1508^[81], y 1511^[98], pero se estampan ahora contenidos antes ausentes como el *De litteris Graecis*, los *Vafre dicta* o el *De vi ac potestate litterarum*. El aparato erudito se incrementa también de manera notable: amén de engordar los preliminares con una (no demasiado informada) *Aelii Antonii Nebrissensis uita*, Ivarra acrecienta los *marginalia* que ya había editado en 1511^[98], y enriquece la glosa de los cinco libros con los comentarios de Lucio Cristóbal Escobar, André Vaurentin y otros gramáticos, que toma de alguna edición lionesa más o menos reciente.

Por lo que refiere a las ediciones abreviadas catalanas, el panorama es escaso: para el periodo propuesto, y ejemplares en mano, solo contamos con un impreso en cuarto asignado a Luschner (Barcelona, *circa* 1501-1505 [47]), una edición lionesa de hacia 1505-1508 [65], y dos ediciones valencianas de Juan Joffre, de 1514 [129] y 1516 [158]. Son dudosas las informaciones sobre dos ediciones posteriores impresas por Juan Rosembach: una, probablemente escolar, estampada en la Abadía de Montserrat entre 1518 y 1522 [188]; y otra «en forma pequenya sin comento», que pudo haber aparecido en Barcelona hacia 1529 o 1530 [273]. Sobre todas ellas, genéticamente complejas, me extendí, con una prolijidad que no puedo reproducir aquí, en el *Repertorio*. De la edición de Luschner de hacia 1501-1505^[47] nos beneficiamos ahora de un nuevo ejemplar, recientemente adquirido por la Biblioteca Nacional de España, que representa un estado distinto del otro ejemplar conocido. Y merece la pena destacar la edición valenciana de 1516^[158], tempranamente impresa en el hasta ese momento inusitado formato octavo, que sin embargo sería el formato predominante en las ediciones de la segunda mitad del siglo XVI. El promotor de la edición, Martín Ivarra, aleccionado por mosén Jordi Sans, canónigo de Barcelona y pavorde de la catedral de Valencia, quien señaló su extrañeza por carecer en el ámbito hispano de una gramática latina en un formato ‘portátil’ o *enchiridion*, facturó un texto desprovisto de glosas que, en efecto, pudiera haber «en mano y seno» de estudiantes y profesores. Apenas había transcurrido década y media desde que Aldo Manuzio comenzase a generalizar el octavo para su célebre colección humanística —que incluía sus propios *Institutionum grammaticarum libri quatuor*—, de modo que la iniciativa de Ivarra pudo haber sido percibida en su momento como una propuesta editorial innovadora.

La serie lionesa en cuarto, con sus derivaciones y ediciones concomitantes

Lion produjo, durante toda la primera mitad del siglo XVI, un abultado número de ediciones extensas en cuarto que constituye, pese a su diversidad y complejidad, una serie editorial bastante homogénea y reconocible, muy en especial entre los años 1513 y 1541, como vamos a comprobar. A los competitivos y eficaces talleres lioneses llegaban encargos de todas partes, y no siempre resulta fácil establecer quién promovía cada edición, ni a qué mercado o mercados concretos se destinaban las tiradas.

A Lion acudieron, en primer lugar, los mercaderes y libreros catalanes, para quienes las prensas lionesas —como las venecianas— resultaban una prolongación natural en su horizonte de negocios. Ya se ha hablado de las primeras ediciones lionesas de las *Introductiones*, que son justamente catalanas: la escolar fechable hacia 1505-1508^[65] y las extensas *ca.* 1505-1510^[66] y *ca.* 1508^[82], dependientes del modelo establecido por Martín Ivarra. Aunque latinizan el material lexicográfico de este modelo, poseen también una evidente relación con el ámbito catalán las ediciones extensas de 1508 [78] y 1509 [84]. No obstante, estas dos últimas ediciones, junto con las que siguieron inmediatamente (1510 [87], 1510 [89], 1511 [99], 1511 [103] y 1512 [107]), que reciben influencia también de las ediciones ‘cantábricas’, pudieron haber sido pensadas para ser introducidas en Castilla, en competencia (desleal) con las ediciones *oficiales* brocarianas, protegidas por los privilegios de impresión. Así lo sugiere el desacomplejado *Cum privilegio* que cacarea en su portada la edición de 1510^[89]. A estas primeras ediciones lionesas debe añadirse también el eco aislado de la edición parisina de 1512 [110].

En todos los casos, estas ediciones adoptan como texto base el ‘cantábrico’, pero anexándole los preliminares y los léxicos (latinizados) de la tradición catalana. Hay en ellas, además, algunas novedades que auguran lo que habrá de ser la serie lionesa inmediatamente posterior, y que, sobre todo, vienen a descubrirnos la existencia, en el Mediodía francés, de un muy dinámico círculo de gramáticos afectos a Nebrija. Me detendré ahora solamente en la edición de 1511 [103], que he podido reevaluar gracias al descubrimiento de un ejemplar del que no di cuenta en el *Repertorio* de 2014, testimonio de una emisión diferente de la que ya conocía.

La edición de 1511^[103] fue impresa por Nicolas Wolff para la Compagnie des Cinq Plaies, libreros-impresores que actuaban en Lion y Toulouse. La primera emisión se tiró en la estela de la edición anterior de 1511^[99], que aportaba la novedad de un pequeño conjunto de *additiones* y anotaciones marginales anónimas, y, al final del libro I, los opúsculos *De littera* y *De diphthongis*, tomados, como se explica en la portada, de Antonio Mancinelli. La segunda emisión añadió dos cuadernos iniciales a6 b8, con una nueva portada (y con la cancelación de la portada anterior), en los que adquiría protagonismo la figura del vallisoletano Francisco Ruiz, discípulo de Nebrija y maestro de latinidad en Condom (y antes en Montauban). De este Francisco Ruiz, nombre habitual luego en la serie lionesa, se incluían una dedicatoria al doctor en filosofía y medicina Antonio Ribera, un *Ad adolescentes protrepticum carmen*, una *Antonii silua* (reunión de la *Salutatio ad patriam*, comentada por el mismo Ruiz, más el epigrama *Ad Artem suam auctor*), y una copiosa tabla de contenidos que más adelante empezaría a titularse *Rerum et uerborum index*. Esta segunda emisión fue probablemente la destinada al mercado de Toulouse y sus alrededores, y explica mejor la edición posterior de 1512^[107], para la que remito al *Repertorio*, preparada por el carmelita vasco-francés Arnaud Avedelis (apodado «de Sonis»), que sustituyó las glosas de Ruiz por las suyas propias.

Antes de continuar con la serie lionesa hay que detenerse por un instante en una edición veneciana de 1512 [48], debida a otro destacado discípulo nebrisenses: el andaluz Cristóbal Escobar (o Lucio Cristóbal Escobar), asentado desde comienzos del siglo XVI en Sicilia, después de haber pasado también por las aulas romanas de Giovanni Sulpizio da Veroli⁶. La labor desarrollada por Escobar, plasmada en esta edición de Venecia, resultará ser decisiva: de su cruce posterior con la labor paralela de los gramáticos franceses se originará, de 1513 en adelante, la fecunda serie lionesa en cuarto que nos ocupa.

En la edición veneciana de 1512^[48], cuya gestación parece retrotraerse a algunos años atrás, el texto de la gramática es claramente el de la *Recognitio* posterior a 1499, extraído de alguna de las ediciones cinco ediciones castellanas impresas entre 1499^[14] y 1503^[24]. La innovación fundamental es la incorporación de un importante corpus de glosas propias, que se adosan *particulatim* a las nebrisenses. Escobar contó también con otra edición distinta, de la que tomó casi todos los opúsculos

⁶ A la bibliografía sobre la vida y la obra de este humanista deben añadirse ahora Gallo 2019 y Reyes Montero 2019, 2020 y 2022.

finales: una edición que con bastante probabilidad fue la impresa por Spindeler en 1505^[28] (o tal vez la anterior perdida de 1500^[18]), a juzgar por contenidos como los *Vafre dicta philosophorum*, un *Cuiusdam scolaris carmen in laudem Antoni Nebrissensis* —publicado antes por Spindeler— o el *Lexicon seu paruum uocabularium* (que conserva las equivalencias catalanas, pese a no ser una edición vocacionalmente dirigida al público catalán, como demuestra que las *Dictiones quae per artem sparguntur* se presenten en una versión trilingüe latino-castellano-siciliana). Distinguen esta edición de 1512^[48], además, dos contenidos que serán ya ineludibles en la familia lionesa posterior de las *Introductiones*: a) el *De ui ac potestate litterarum*, que Nebrija mismo había hecho llegar a manos de su discípulo en su versión impresa exenta (así se explica en una carta nebrisense, seguramente de 1504, que se publica acompañada de la correspondiente respuesta); y b) una copiosa colección de trataditos de vario pelaje compuestos por Escobar (sobre concordancias especiales, distintos tipos de impersonalidad, superlativos y otras muchas minucias léxicas y gramaticales).

Volvamos a Lion. En 1513 se documentan en esta ciudad dos ediciones sucesivas, separadas únicamente por unos meses e impresas ambas para Simon Vincent: una primera de agosto [121], y una segunda de diciembre [124]. Muy semejantes entre sí, estas dos ediciones inauguran el modelo básico que después se repetirá, con variaciones y aumentos, a lo largo de tres décadas (y lo que casi es más relevante: a lo largo de una más de una treintena de ediciones).

La estampa de agosto de 1513 [121], que vino a fusionar dos modelos editoriales previos (el lionés de 1510^[39] a 1512^[46] y el veneciano de 1512^[48]), nos fuerza a suponer que existió una estrecha colaboración de Cristóbal Escobar con el círculo nebrisense francés. Parece que es a Escobar, de hecho, a quien debe arrogarse la iniciativa de la edición —él mismo se aprestó a remitir un ejemplar a Nebrija, como se explica en una epístola que apareció por primera vez en la edición subsiguiente de 1513^[124]—, pero la participación de los profesores franceses fue real, efectiva, y dejó una huella tangible en el volumen. En realidad, la producción lionesa ulterior fue moldeándose y actualizándose a la medida de esta que podríamos llamar ‘escuela francesa’, en tanto que no hay motivos para sostener que Escobar mantuviese control alguno sobre las ediciones posteriores a 1513. Por expresarlo gráficamente, Cristóbal Escobar dejó una impronta determinante y duradera en una serie editorial que había comenzado sin él... y que continuó sin él durante largos años.

Textualmente, la edición de 1513^[121] es un producto híbrido que tiende a ajustarse en los primeros libros a la *Recognitio* (esto es, al texto empleado por Escobar en su edición de 1512^[48]), pero que también incorpora algunas novedades procedentes de la *editio cantabrica*. Las sucesivas revisiones del texto no alteraron esta ‘excepcionalidad’ de las ediciones lionesas, en las que conviven variantes pertenecientes a momentos distintos de la historia de las *Introductiones* (aunque puede afirmarse que los editores no llegaron nunca a tener en cuenta la última y definitiva revisión ‘complutense’), y en las que hay también multitud de soluciones textuales ajenas a cualquier voluntad nebrisense.

A través de Escobar, las estampas lionesas —que en 1510^[38] habían empezado a reproducir el prototipo ‘cantábrico’ coetáneo, algo más austero— recuperaron toda la exuberancia de las ediciones de estirpe catalana, y se convirtieron en auténticas *summae* gramaticales en cuarto. Además de los comentarios de Nebrija, en 1513^[121] se editan los de Escobar, lo que en la práctica multiplica por dos la extensión de las glosas; y también ven la luz prácticamente todos los opúsculos y paratextos presentes en las ediciones lionesas anteriores y en la edición veneciana de 1512^[48], tanto los nebrisenses como los no nebrisenses. Y del lado de la influencia francesa, la edición de 1513^[121] se abre con un *Dialogus de grammaticorum praesidentia* de Arnaud Avedelis, que no volvería a ser publicado después; y con la *Antonii silua* de Francisco Ruiz, que incorpora las glosas de Escobar al epigrama *Ad Artem suam auctor*. Esta *Antonii silua*, acrecentada luego con más comentarios, permanecerá inalterable en todas las ediciones que estamos estudiando.

La edición de diciembre de 1513 [124], debida asimismo al impresor Simon Vincent, es casi una réplica de la precedente de agosto, salvo en dos extremos: se suprimen el *Dialogus* de Avedelis y los textos a él coligados, y se coloca en lugar destacado (en el vuelto mismo de la portada) la

epístola reciente —de septiembre de ese mismo año— con la que Nebrija agradecía a Escobar el envío de la edición de agosto. En la carta, sospechosa de haber sido manipulada, el maestro elogiaba los esfuerzos del discípulo por dar a conocer y perfeccionar su obra, y sancionaba la etiqueta de *quarta editio*, que después aparecería una y otra vez como reclamo característico de las ediciones de Lion. El propio texto de la epístola no faltaría en ninguna de las ediciones posteriores, que incluso la evocan explícitamente en la portada. Con esta de 1513^[124] quedaba conformada una tradición editorial de extraordinaria fortuna, explotada casi siempre a la manera de las *compañías de librerías*, esto es, con una inversión compartida y unos beneficios pactados, que se destinó a un público francés, pero que seguramente se vendió asimismo en el hambriento mercado castellano.

De 1513 en adelante, las prensas lionesas encadenan una edición tras otra, a un ritmo verdaderamente elevado. Probablemente las ediciones *oficiales* castellanas, especialmente las escolares, se imprimieron también con una frecuencia semejante, pero lo cierto es que la abundancia de ejemplares lioneses conservados nos permite documentar esta serie editorial con mayor precisión que cualquier otra. En el tramo 1513-1528 se registran nada menos que veintinueve ediciones, lo que arroja una media cercana a las dos impresiones anuales (consúltese el prontuario para una lista completa, actualizada con respecto a la que ofrecí en el *Repertorio*). Tras una breve tregua, la serie se reanuda en 1534^[288] —con una significativa mudanza de la portada, que no de los contenidos—, para imprimirse un total de cinco veces más hasta 1541^[323]. Hablamos del prototipo editorial en cuarto, que conoció también una prolongación en folio en Toulouse, con cinco ediciones: 1535 [299], 1537 [308], 1538 [312], 1541 [325] y 1545 [341]⁷. Las escasas estampas lionesas posteriores (hechas ya a partir de 1541^[324]) lo serán en octavo y abreviadas, de acuerdo con el cambio de tendencia que se opera en la segunda mitad del siglo XVI.

La edición de 1513^[121] proporcionó el armazón sobre el que progresivamente se fueron realizando añadidos variados, en un proceso que solo se cerró en 1522^[215]. A partir de esta fecha, las prensas lionesas se limitaron a reimprimir una y otra vez el mismo modelo, plenamente consolidado. Repasemos escuetamente los principales hitos de este paulatino ensanchamiento de las *Introductiones*. En 1514^[136] se compusieron epítomes que resumían en prosa cada uno de los capítulos del texto gramatical, así como unos versos introductorios para el primer capítulo del libro V (*Regulae generales de omnium syllabarum quantitate*), con una glosa preliminar también retocada. La autoría de ambos aditamentos es una incógnita, aunque todo apunta a alguno de los profesores franceses del entorno de Arnaud Avedelis y Francisco Ruiz. A ese entorno pertenecen precisamente André Vaurentin y Raimundus Palasinus. El primero de ellos (editor también del comentario a Sedulio: § 27) aportó en 1515^[141] un destacado cuerpo de anotaciones que recorre todo el libro V, brindando al paso las doctrinas complementarias sobre prosodia de gramáticos como Aldo Manuzio, Jean Despautère, Giovanni Sulpizio da Veroli, Giovan Francesco Conti o Giovan Francesco Boccardo. De Palasinus se editaron unas escuetas *additiones* en 1516^[157], y en 1517^[165] dos contribuciones más: una biografía de Nebrija y un comentario a la *Salutatio ad patriam*, incorporadas ambas a la *Antonii silua* del comienzo. Un poco más tarde, en 1521^[207], el libro V acogería entre sus páginas un opúsculo en verso atribuido al carmelita Giovan Battista Spagnuoli, el Mantuano: *De pedibus et illorum speciebus et de cundendo omnigeno carmine et carminis uarietate ac decoro praecepta* (las églogas del Mantuano habían sido recientemente comentadas por Vaurentin, quien de nuevo podría hallarse tras este *De pedibus*). En 1522^[215], en fin, la gramática nebrisense lionesa terminaría de aderezarse con algunas glosas de poca entidad de Hieronymus Saguinus de Vendôme, y de Hilarius Bertholf de Gante.

⁷ Véase ahora sobre ellas Bessis 2014.

Las ediciones granadinas y antequeranas (1534-1597)

A finales de 1534 comienza la andadura de la imprenta granadina de los hermanos Sancho y Sebastián de Nebrija, que ese mismo año recuperan los derechos de edición de la totalidad de la obra paterna. A juzgar por los documentos que estudiamos en el *Repertorio*, y a juzgar por los ejemplares conservados con la firma autógrafa de los Nebrija de la edición de Alcalá, 1533^[287] (véase la p. 71), de la batalla legal que se entabló tras la muerte del maestro quizá no contemos con toda la documentación. Sea como fuere, los textos nebrisenses publicados en Granada en noviembre y diciembre de 1534 estampan en la portada el aviso *Imperiali cum priuilegio* o *Cum principum priuilegio*. Las primeras ediciones granadinas conservadas son los *Vafre dicta*, los *Libri minores*, las *Homiliae* y las *Orationes quae in uniuersali Ecclesia per totum annum decantantur*, pero hay suficientes indicios como para afirmar que las *Introductiones Latinae*, en su versión abreviada, fueron también impresas en 1534 y 1535. Al fin y al cabo, y desde un punto de vista meramente económico, la empresa editorial de Granada debió de sustentarse sobre la publicación de la gramática y de los diccionarios, por más que fuese igualmente sincero el interés de los hijos por divulgar el resto de la labor intelectual del ilustre progenitor.

Antes, no obstante, de recontar las ediciones granadinas (y antequeranas) es preciso hacer un repaso de la cuestión de los privilegios de impresión y de su contrapartida: la persistente amenaza del fraude. Salvo que lo indique expresamente, o que ahora realice alguna matización, todos los privilegios han sido estudiados y editados en el *Repertorio* (Martín Baños 2014b).

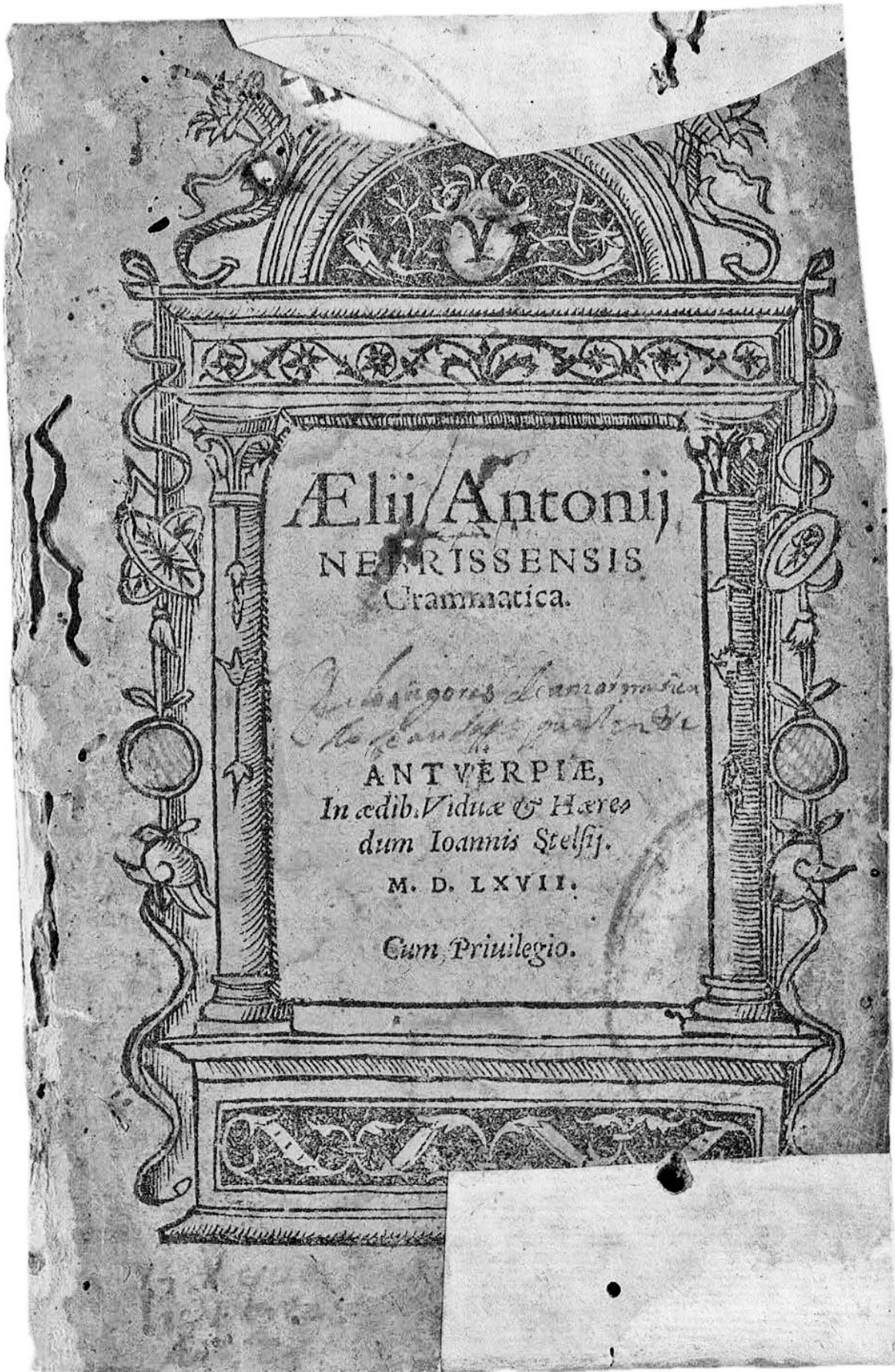
En 1544, Sancho de Nebrija puso fin a cualquier atisbo de inseguridad jurídica y consiguió extender la vigencia de los derechos nebrisenses por «dos vidas», la suya y la de su hijo Antonio (o Elio Antonio) de Nebrija. Esta cédula de 1544, que nos ha llegado íntegra por diversas vías, fue frecuentemente impresa al frente de varias de las obras de Nebrija a partir del momento de la muerte de Sancho, que acaeció en 1556⁸.

Desde los tiempos de Brocar, la protección del privilegio no impidió que el impacto del fraude fuese gigantesco, y la licencia de 1544 denunciaba explícitamente que los textos nebrisenses —vale decir que muy especialmente las *Introductiones*— seguían entrando en Castilla desde Francia y otros lugares de Europa. Hasta tal punto era así, que la portada de una de las más tempranas ediciones de la gramática de Granada, la de 1538^[313], convirtió el acostumbrado rótulo del privilegio en una suerte de queja reivindicativa: *Nec sine priuilegio ut in caeteris*. No se trataba ya solo de la amenaza lionesa, en franca decadencia, sino de la aparición de nuevos y pujantes focos impresorios, como el de Amberes: hay constancia de que, antes de 1540, Cromberger distribuía ediciones flamencas de la *Grammatica* desde Sevilla (véase la nota 86). Además de recurrir a procedimientos más burdos —como la supresión de cualquier información sobre fecha y lugar de impresión: véase el caso de la edición *pirata* que atribuyo a Amberes, ca. 1534-1540^[107]—, el engaño podía enmascararse en este caso con relativa facilidad: Jan Steels y Martín Nucio disfrutaron de sucesivos privilegios imperiales legítimos para la impresión y venta de las *Introductiones* y los vocabularios en los Países Bajos, pero es obvio que el verdadero propósito no era solo surtir aquel mercado, sino abastecer también el castellano. En las ediciones de Amberes, el capcioso *Cum priuilegio* se acompañó en ocasiones de portadas *casualmente* similares a las granadinas.

⁸ La primera vez que la cédula se imprimió fue en la *Hymnorum recognitio* de 1557^[383]; la segunda en las *Introductiones* de 1560^[150]. Con respecto a Elio Antonio de Nebrija, el hijo de Sancho, la cédula acredita su temprana incorporación al negocio familiar (puede señalarse que de su tío Sebastián no se registra ninguna actividad precisamente de 1543 en adelante). Y véase la ficha [347].



Portada de la *Grammatica*, Granada, 1547¹³⁴⁷¹ (Gubbio, Bib. Comunale)



*In singulis Lectionibus
et caeteris partibus*
Ælij Antonij
NEBRISSENSIS
Grammatica.

ANTVERPIÆ,
In ædib. Viduæ & Heres
dum Ioannis Stelfij.

M. D. LXVII.

Cum Priuilegio.

Portada de la *Grammatica*, Amberes, 1567^[409] (Murcia, Bib. Universitaria)

En la segunda mitad del siglo XVI la demanda de las *artes* —fundamentalmente las *chicas*— fue formidable, pero también debió de serlo la violación del privilegio, que empezó a consumarse también en las propias tierras castellanas, debido a que la pragmática de 1558 de Felipe II endureció las condiciones de entrada a la Península de los libros foráneos.

Las *artes* nebrisenses se vendían, asimismo, en América. El envío a Indias de la gramática y los diccionarios está atestiguado desde una fecha tan temprana como 1505, pero el volumen de negocio no debió de comenzar a ser significativo hasta mitad de siglo. En 1554, Sancho solicitó y obtuvo el monopolio exclusivo de la comercialización de las obras nebrisenses en tierras americanas. El texto de la licencia revelaba precisamente que muchas de las ediciones *ilegales* se hacían «so color que son para las nuestras Yndias, yslas y Tierra Firme del mar Océano» (Martín Baños 2014b, pp. 438-439).

El documento por el que, también en 1554, se fijó la tasa para la venta de las *artes* (y los diccionarios y de otras obras nebrisenses) en las distintas regiones de América fue impreso de forma rutinaria en todas las ediciones granadinas y antequeranas del último tercio del siglo XVI, lo que da idea de que el mercado transatlántico representaba para entonces, como lo seguiría representando en el Seiscientos, una muy importante porción de las ganancias.

En virtud de la cédula de 1544, una vez que Sancho de Nebrija hubo fallecido, la posesión del privilegio de impresión de las obras nebrisenses pasó a su hijo, (Elio) Antonio. Dos años después de la muerte de Sancho, en 1558, Antonio alcanzaba una nueva prórroga del privilegio, esta vez por «tres vidas»: la suya, la de uno de sus hijos, aquel que él nombrase, y la del nieto que, llegado el momento, designase este hijo suyo. A priori, la merced significaba que la explotación de los impresos nebrisenses permanecería en manos de la familia durante un muy generoso periodo de tiempo, pero la condición de clérigo del primogénito de Antonio, Agustín Antonio de Nebrija, modificó un tanto los planes. Antonio de Nebrija publicó las obras del abuelo en Granada y Antequera, ciudad esta última donde el nieto, Agustín Antonio, acometió la impresión de las *artes* y los vocabularios —tan solo ya de estas obras— de 1595 en adelante. Los avatares ulteriores del privilegio se entreveran con la historia del (primer) texto reformado de 1598, y nos adentran en el siglo XVII, fuera ya de nuestro periodo de estudio.

Entre 1507 y 1533 —durante los periodos ‘cantábrico’ y ‘complutense’— se publicaron doce ediciones extensas de las *Introductiones Latinae*. La cifra de ediciones abreviadas de que poseemos noticias ciertas para esos mismos años es, en cambio, sensiblemente menor, pero se trata de un dato distorsionado: es claro que hubo de ser al menos igual al de las ediciones extensas, y en la realidad probablemente fue muy superior. Entre 1534 y 1597 —durante los periodos ‘granadino’ y ‘antequerano’ que ahora abordamos— las proporciones son radicalmente diferentes: aun siendo una minúscula parte de lo que se adivina que debió de imprimirse, las ediciones escolares *oficiales* reseñables superan la veintena, en tanto que las extensas son solamente tres (y, como demuestra el altísimo número de ejemplares conservados de cada una de ellas, no es dado sospechar que pudieran haber sido más). Si la imprenta que crearon de la nada Sancho y Sebastián de Nebrija daba sus réditos —y vaya si los daba—, lo hacía justamente en virtud de la impresión de las *artes chicas*, auténtico *motor económico* de la empresa granadina.

La primera edición abreviada de este nuevo ciclo nos es desconocida —o tal vez no: véase en la ficha catalográfica un posible ejemplar mutilo—, pero sabemos que hubo de aparecer en noviembre de 1534 [292]. La evidencia fundamental que acredita esta edición es un prólogo de Sancho de Nebrija datado en esa fecha, que se reimprimió en varias de las ediciones escolares posteriores. El prólogo, escrito al calor de la reciente recuperación del privilegio de las obras paternas (otorgado «ab Inuictissimo Caesare nostro Carolo»), es esencialmente un texto combativo y autopromocional. Sancho denuncia en él que otros impresores, en clara alusión a Brocar y Eguía, habían disfrutado del privilegio de forma irrespetuosa y grosera, desfigurando y deturpando la gramática, «ambicionando más la ganancia que mirando por la integridad de la obra». Si nos dejamos convencer por Sancho, la imprenta de Granada se fundó, con una enorme inversión dedicada a adquirir tipos y contratar oficiales, justamente para no tener que volver a depender de ningún otro impresor mercenario, y poder así editar con garantías el conjunto de la producción nebrisense, que —tal es la promesa— incluiría algunos escritos hasta ese momento inéditos.

La de 1534^[292] debió de ser una típica edición en cuarto, con los libros II y V de la gramática (y el *Barbarismo* de Donato) provistos de su glosa, precedidos del prólogo al lector de Nebrija y la *Coniuratio Irenaei* (pergeñados por primera vez para la *editio cantabrica*), y seguidos de una relativamente amplia colección de apéndices finales: las *Differentiae*, el *De nominibus numeralibus*, el *De punctis clausularum*, el *De ordinatione partium orationis*, la *Relectio nona de accentu Latino*, el *De litteris Graecis*, el *In prolatione quarundam litterarum*, el *De litteris Hebraicis* y las *Dictiones quae per artem sparguntur*. A las composiciones poéticas acostumbradas (los epigramas de Arias Barbosa y el diálogo de Fabián de Nebrija), se agregaba ahora, como única novedad, un tetrástico anónimo en alabanza del autor, de origen anterior, que apenas habría de faltar en las ediciones abreviadas posteriores.

En total, las ediciones repertoriables en cuarto son cinco, todas anteriores al ecuador del siglo: 1534 [292], 1540 [316], 1542 [330], 1548 [351] y 1550 [359].

Muy poco después de la edición *inaugural* de 1534, Sancho y Sebastián de Nebrija decidieron publicar la gramática en octavo, un formato ensayado ya en la tradición catalana (Valencia, 1516^[158]), pero insólito en la historia editorial castellana de las *Introductiones*. Este tamaño menor, no obstante, estaba llamado a gozar de una extraordinaria aceptación. La excusa para acometer la edición era excelente, y se esclarecía en un prólogo que de nuevo firmaba Sancho de Nebrija: Sancho ofrecía al príncipe Felipe, a la sazón un jovencuelo que pasaba por el trance de aprender latín, el mismo texto gramatical otrora dedicado a su bisabuela, la reina Isabel la Católica; pero en lugar del pesado fardo del infolio, el editor ponía en las reales manos del muchacho un breve compendio, un *enchiridion* que únicamente comprendía la gramática propiamente dicha (glosada como siempre en los libros II y V) y las *Dictiones quae per artem sparguntur*, amén de varios poemas de relleno (los epigramas de Arias Barbosa y el tetrástico anónimo que acabo de mencionar).

Hasta mitad de siglo, de esta versión aligerada y manejable en octavo conocemos tan solo dos ediciones (la segunda de ellas no consta en el *Repertorio* de 2014): una edición de julio de 1538 [313] y otra de 1547 [347]. Creo, con todo, que el primer octavo hubo de aparecer por primera vez hacia 1535 [302]), simultaneándose durante un tiempo con el formato cuarto. La *marca de octavo* caló muy pronto en el mercado y comenzó, de hecho, a ser imitada fuera de Castilla, señal de que había sido bien acogida: es este tamaño el que en la década de los 40-50 se hace habitual en las ediciones de Amberes, Venecia e incluso Lion. El traspaso de la imprenta de Granada a Antonio de Nebrija vino a privilegiar la edición en octavo, que se convirtió en formato por antonomasia de la segunda mitad del siglo XVI, y que se perpetuaría también en los siglos posteriores, a través del texto reformado.

Con respecto al *Repertorio* de 2014 he podido acrecentar la nómina de octavos en granadinos y antequeranos con varias fichas ciertas más (consúltese arriba el prontuario), en una cifra total que roza las treinta ediciones, pero que a buen seguro no refleja sino una mínima parte del volumen total de lo impreso. La edición de 1573 [424] fue el resultado de un concierto de Nebrija con René Rabut, antiguo oficial de su casa emancipado como impresor. Una visita de 1573 a las imprentas granadinas confirma este dato: «[Elio Antonio de Nebrija] al presente no usa de su emprenta, sino de la dicha arriba, de René Rabut, al qual tiene dada la impresión de las Artes de Gramática de su aguelo y por cierto y en ella se estava imprimiendo quando la visitamos» (Martínez Ruiz 1968, p. 95). Por causas que no están demasiado claras, Antonio de Nebrija se trasladó en 1573 a Antequera, donde mantuvo activo un taller hasta 1580 o 1581, año en que regresó a Granada. Seguían sin ser para la imprenta nebrisense los tiempos boyantes de antaño, como demuestra el que las últimas ediciones granadinas saliesen «en casa de Melchor Rodríguez» (1590 [466] y 1590 [468]). A la muerte de Antonio, su mujer Beatriz Méndez y su hijo Agustín Antonio llevaron de nuevo las prensas a Antequera, y contrataron a varios impresores —primero Jacques Boyvilla, después Claudio Bolán— para continuar explotando los privilegios de impresión de las artes y los diccionarios⁹.

Todas las ediciones del último cuarto de siglo, antequeranas y granadinas, son ediciones en octavo, y se basan en un mismo prototipo que se imprime insistentemente a plana y renglón,

⁹ Véanse Leiva Soto 2000 y Maillard Álvarez/Pérez García 2012.

sin modificaciones en el contenido o la forma. Realmente, las dificultades que plantea este conjunto bibliográfico son más que notables, no solo porque las impresiones se sucedieron a un ritmo muy vivo, sino porque era una fórmula asidua aprovechar los restos de una edición previa para confeccionar otra inmediatamente posterior. Y puesto que las diferencias son mínimas —son idénticos los contenidos, el número de páginas, la signaturización, la compaginación—, las tradicionales descripciones basadas solo en los datos de portada y colofón resultan insuficientes, y estoy convencido de que el examen directo y pormenorizado de todos y cada uno de los ejemplares asentados en las fichas permitiría singularizar aún más ediciones de las que dejo constancia.

Como curiosidad que no recogí en el *Repertorio*, de estas ediciones escolares se sospecha que pudieron haber sido impresas con técnicas distintas de las tipográficas. Varios estudiosos se han hecho eco de unas palabras del agustino Jerónimo Román, que parecen aludir a la existencia de planchas calcográficas:

Esto se puede decir lícitamente, porque en la officina del maestro Antonio de Lebrixa parecen ciertas páginas de metal, con todas las letras necesarias, y se imprimieron artes con ellas, y de la manera que allí en aquella plancha estaban figuradas las letras...¹⁰

Mi examen de las distintas ediciones me ha enfrentado a diferencias que proceden claramente de los usos de la composición tipográfica habitual, pero es cierto que sorprende que muchas de las páginas de ediciones diversas —y a menudo incluso en cuadernos donde se han detectado discrepancias— sean virtualmente idénticas, en especial allí donde la glosa se escribe en caracteres de tamaño ínfimo, casi ‘microscópico’. El asunto, opino, está pendiente de investigación.

Por lo que se refiere a las ediciones extensas, no hubo demasiada urgencia en imprimir en Granada el infolio de las *Introductiones Latinae*. Antes se colocaron en el mercado las dos versiones escolares de la *Grammatica*, en cuarto y octavo, una edición del *Dictionarium* de 1536^[304] y todo un enjambre de opúsculos nebrisenses diversos, amén de algunas obras de otros autores. En 1540^[318] se imprimió de nuevo el *Dictionarium* y se acometió, por fin, la empresa de publicar la versión extensa de la gramática paterna, que salió a la calle en noviembre de ese año [317]. La edición, hermosísima, no es en nada distinta de las ediciones complutenses: el mismo texto en gramática y comentario, el mismo tenor en la portada y los mismos contenidos. En 1552 [368], las *Introductiones* «de comento» se reimprimieron a plana y renglón, sin ninguna otra peculiaridad digna de reseña. Y cuando Antonio de Nebrija, nieto del humanista, heredó la imprenta granadina, consideró la publicación de las *Introductiones* extensas en una única ocasión más, que sería la última extensa en toda la historia editorial de la obra. La edición [386] es idéntica a las extensas precedentes, salvo por el hecho de venir enmarcada por dos documentos legales: en el vuelto de la portada, el privilegio de impresión otorgado a Sancho en 1544, que ya conocemos; y justo antes del colofón, la licencia de 1560 del provisor del arzobispado de Granada, Juan de Salcedo.

El triunfo del octavo en la segunda mitad del siglo XVI. Las ediciones en castellano

Dos claves nos permiten enfrentarnos ahora a las ediciones que resta por repasar. De un lado está el hecho de que el monopolio de impresión de las gramáticas, sólidamente amarrado a los herederos de Nebrija desde 1544, no logra frenar la ingente competencia desleal y fraudulenta, que adopta múltiples caras: desde las ediciones propiamente *pirata* hasta las que obtienen permisos legales en reinos y territorios españoles fuera de Castilla —cuando en verdad destinan toda o parte de la tirada al mercado de contrabando—, pasando por aquellas otras que, impresas en el extranjero,

¹⁰ Román 1575, f. 214v. El contexto de la cita es la averiguación de cuándo se inventó el procedimiento de la impresión, que Román atribuye a los tiempos de Moisés, «porque quando dize la Escriptura del Deuteronomio que mandó Dios que se escribiesse este libro en unas piedras aplanadas con cal, no se podía hazer sino con moldes de hierro, porque como fuessen aplanando de cal, las letras pegassen con la blandura, y assí quedasse escripto el libro». Las palabras de Román han sido citadas en numerosos estudios posteriores, sobre todo a través de Pérez Pastor 1887, p. 196.

eluden cualquier vigilancia efectiva por parte de las autoridades o de los titulares de los privilegios legítimos. De otro lado, trasponer la frontera de 1550 supone constatar el triunfo del octavo, que se erige en formato editorial indiscutible en las prensas granadinas y antequeranas y, en justo reflejo, en todas las demás. En estos años, folio y cuarto se extinguen mansamente en favor de un tamaño más manejable y asequible, impuesto por las necesidades de un mercado voraz (y también, todo hay que decirlo, menos exigente).

Castilla era, por razones evidentes, el espacio menos propicio para editar la gramática nebrisense sin licencia. Al margen de los estampados en Granada y Antequera, de hecho, no ha sobrevivido ningún ejemplar castellano de la segunda mitad de siglo. Poseemos, sí, referencias varias capaces de sustentar por sí solas algunas papeletas bibliográficas: se registran, de este modo, una edición toledana anterior a 1562 [392], perseguida en pleito criminal por Antonio de Nebrija; una edición salmantina de 1566 [403]; tres ediciones sevillanas de 1567 [405], 1572 [422] y 1573 [425]; y una edición toledana más, de 1585 [455] (que no atisbé en el *Repertorio*). De casi todas ellas sabemos fehacientemente que se trataba de octavos, y apenas cabe imaginar que no fuesen un simple remedo de las ediciones *oficiales*. De la última, la de 1585^[455], consta que debía de seguir muy de cerca una edición granadina previa, pero no es fácil averiguar sin con autorización expresa o no.

Arriba he dejado ya asentada (pp. 70) la interesante serie zaragozana derivada directamente del modelo abreviado complutense, serie iniciada en 1518^[66] por Jorge Coci (de quien se conocen también las ediciones de 1525^[237] y 1533^[284]), y continuada después por otros impresores posteriores (Bartolomé Nájera, Pedro Bernuz, Juana Millán y Diego Hernández). Hasta 1565^[155], las ediciones zaragozanas reimprimen el mismo patrón en cuarto heredado de Coci, que no recibe las ‘interferencias’ de las ediciones oficiales coetáneas en octavo. Así como Jorge Coci pudo haber publicado las *Introductiones* con el consentimiento de Brocar y Eguía, no parece que sucediera lo mismo con posterioridad a 1533. Tras un largo hiato, la *Grammatica* de Nebrija volvió a editarse en la Corona de Aragón en al menos tres ocasiones, en ediciones que se inspiran claramente en los octavos granadino-antequeranos: Huesca, 1582 [445], Zaragoza, 1591 [470] y Zaragoza, 1598 [482]. Sobre la actividad de sus impresores, Juan Pérez de Valdivielso y Pedro Puig, no poseemos demasiados datos, lamentablemente.

Es verosímil, por lo demás, que tanto las ediciones derivadas de Coci como las estampadas por Valdivielso y Puig planeasen sus tiradas para primordialmente saciar la demanda aragonesa —en la edición de 1582^[445], Valdivielso se rotula reveladoramente como tipógrafo de la universidad oscense—, pero siempre cabía la posibilidad de trasvasar los excedentes hacia el mercado castellano.

Con una edición de la *Grammatica* de Antonio de Nebrija inauguraba en 1569 [415] el impresor de origen saboyano Tomás Porrals su actividad impresoria en Pamplona. La obra contaba con licencia de impresión para el Reino de Navarra, y desde luego debió de venderse a los estudiantes que asistían a las cátedras de gramática de Pamplona, Estella o Tudela. Podemos, ahora bien, ser más suspicaces y ver en la obtención de la licencia un subterfugio para sortear el alcance del monopolio de impresión castellano: con licencia, el acto de editar la *Grammatica* se convertía en legal, y la ilegalidad se trasladaba *solamente* al acto —más difícil de detectar y denunciar— de vender los ejemplares fuera de las fronteras navarras. No es sencillo decidir si fue este el caso, o si, de haberlo sido, el procedimiento tuvo algún tipo de continuidad¹¹. De nuevo, la de 1569^[415] es una edición en octavo que nada aporta al modelo de las ediciones granadinas de las que depende.

Los octavos catalanes y valencianos

Si solo tomáramos en consideración las ediciones con ejemplares conservados actualmente, después de las *Introductiones* extensas de 1523^[221] deberíamos esperar nada menos que cuarenta años para encontrar otras ediciones catalanas: dos barcelonesas de 1564 [396] y [397] (la primera de ellas

¹¹ Odriozola señala una edición pamplonesa de 1598 en octavo en la *Copia de ‘Extracto seco de bibliografía de Nebrija’*, un cuaderno ms. de uso personal, duplicado, que actualiza la *Caracola* (hoy en Museo de Pontevedra, Archivo A. Odriozola, 78-36). La noticia es muy dudosa, y no he conseguido descifrar la anotación que consigna su procedencia: «Alcaldill [*sic?*]-Certamen»).

desconocida en el *Repertorio*, con ejemplar único en manos privadas). El aparente yermo no es tal, sin embargo, y esas cuatro décadas debieron de estar pobladas por ediciones más o menos frecuentes. De la documentación de archivo que en su día acopió el infatigable Madurell Marimón sobre la imprenta en Barcelona alcanzamos, por ejemplo, que la concesión de privilegios para editar la gramática nebrisense en el ámbito catalán se extendió sin solución de continuidad entre los años 1529 y 1548. Del examen de esos documentos, no siempre fáciles de interpretar, creo poder deducir al menos cuatro ediciones barcelonesas (abreviadas), que seguramente fueron bastantes más: *ca.* 1529-1530 [97], *ca.* 1539 [315], *ca.* 1542-1545 [332] y *ca.* 1545 [343] (remito a las fichas del repertorio para ampliar los detalles).

De 1564 [396], como digo, datan dos ediciones catalanas impresas en octavo, por Jaume Cortey y por Joan Mall, respectivamente. Sigo sin poder haber accedido al ejemplar de la segunda, pero la primera fue preparada por el humanista Jeroni Ardèvol, discípulo de Martín Ivarra —y célebre por haber sido maestro de San Ignacio hacia 1525—, y fue reimpressa sin cambios en 1570 [416] y 1586 [457], y con nuevas correcciones en 1587 [461] (con privilegio de impresión), en 1590 [469], y una vez más en 1595 [475] (edición que ha aflorado tras la publicación del *Repertorio*).

Todo ello hace pensar en una serie editorial de más largo recorrido, que probablemente comenzó mucho antes de la primera edición que conocemos. Nos las tenemos con las típicas ediciones escolares, con comentarios (muy reducidos) en los libros II y V, y con glosas catalanas interlineales. Genéticamente resultan, como buena parte de las ediciones catalanas y lionesas, ediciones complejas y hasta contradictorias, difícilmente adscribibles a una sola familia textual nebrisense. Además de un breve prólogo¹⁴⁶⁰ al jurisperito Bernardo Corominas, Ardèvol ilustró la edición con anotaciones propias, y añadió, también de su cosecha, unas ‘elegancias’ (o *Triginta uenustatis regulae*) y unas nociones sobre las letras griegas. El volumen se completó, en 1570¹⁴⁶¹, con la modestísima *De figuris quibus crebro poetae utuntur lucubratio* del francés Henricus Glareanus.

La edición de 1587¹⁴⁶¹ fue enmendada por Jaume Felip Gibert, regente de gramática de la Universidad de Barcelona, quien reordenó los preceptos de acuerdo con «uetustissimis exemplaribus» e hizo yuxtaponer al alfabeto griego los rudimentos del alfabeto hebreo. Poco después, en 1590¹⁴⁶⁹, el librero Francesc Trinxer encargó una nueva edición a los también profesores de la Universidad Antoni Jolís y Antoni Astor, quienes le ayudaron a llevar a efecto lo que él consideraba mejoras necesarias en la edición de Gibert, a saber: una organización tipográfica de los preceptos más sinóptica e inteligible, y la adición del longevo *Lexicon seu paruum uocabularium*. Y en 1595¹⁴⁷⁵ estuvieron al cuidado de la edición Martín Esteve y Antonio Lull. El nombre del primero se pregona en la portada, y es autor de un rutinario *Ad inuidum carmen*¹⁴⁷⁶; el segundo es nombrado en la epístola preliminar¹⁴⁷⁷ que los libreros barceloneses dirigen a los maestros de gramática de la ciudad. La edición mantiene el *Lexicon* catalanizado, y agrega unas brevísimas *Regulae litterarum* atribuidas a Martín Ivarra.

Valencia fue escenario, asimismo, de una serie editorial en octavo de las *Introductiones*, que puede presumirse muy amplia, pese a que, una vez más, el solo testimonio de los ejemplares conservados —y aun de otras noticias— sea insuficiente. En mayo de 1548, Juan Mey se comprometía con el librero Juan Tárrago a imprimir 2000 ejemplares de una obra sin especificar de Nebrija, y una anotación posterior del notario que refrendaba el acuerdo certificaba que este se había cumplido ya el 10 de septiembre de ese año. La edición no ha sobrevivido, pero me inclino a pensar que se trató de una impresión de la *Grammatica* escolar, probablemente catalana: 1548 [352]. Efectivamente escolar y catalana es la edición aparecida veinte años después, en 1568 [412], en la *officina* de Mey (esto es, en el taller mantenido por su viuda, Jerónima Gales, y muy verosímilmente por Pedro de Huete, casado con ella desde 1559). Entre una y otra fecha, ahora bien, las ediciones valencianas hubieron de ser numerosas. La de 1568¹⁴¹², de hecho, como el mismo *typographus* reconoce en un prólogo *Ad lectorem*, es una edición remozada, que se depura y se estampa con nueva letrería después de haber sido publicada de forma reiterada hasta ese momento («Quam hactenus etiam atque etiam cum excuderemus»). Hace al caso, pues, la conjetura de una posible edición, que no recogí en el *Repertorio*, de la que sabemos que debió ser anterior pero cercana a agosto de 1566 [402], y sufragada por el librero Honorat Olzina, tal y como se desprende del inventario *post mortem* de sus bienes (y muy verosímilmente impresa por Mey: Gregori Roig 2012, pp. 257-259).

Los octavos del ‘modelo Mey’, pese a que solo podamos analizarlos por la edición tangible de 1568^[412], reciben una influencia directa de las ediciones oficiales contemporáneas en lo tocante al índice y organización de los contenidos. No obstante, hay también notables disimilitudes: las ediciones de Valencia, en primer lugar, prescinden del material lexicográfico final (las *Dictiones quae per artem sparguntur*); en segundo lugar, el texto de la gramática, adornado con las típicas glosas interlineales de tradición catalana, no es puramente el texto complutense-granadino, sino más bien un híbrido dependiente de las antiguas ediciones de Martín Ivarra.

Con la firma explícita de Huete, la *Grammatica* apareció también en Valencia en 1575 [431] y 1579 [439], en dos ediciones que reproducen el mismo modelo anterior en todos sus extremos, salvo en uno: ejemplos, equivalencias y glosas interlineales se imprimen en castellano, no en catalán. La tendencia no atañe solo a la obra de Nebrija: el proceso de paulatina castellanización de público y mercados ha sido señalado ya como definitorio del ámbito editorial catalán y valenciano durante la segunda mitad del siglo XVI. Obviamente, imprimir en castellano abría las puertas a una posible comercialización de los ejemplares en toda España.

Curiosamente, la última edición [463] de la serie valenciana nos conduce de nuevo a Lion, donde en 1588 contrató la impresión —sin que se indique el taller— el mercader valenciano Pedro García. No parece casual la fecha en que este desconocido Pedro García se nos inmiscuye en el negocio de las *Introductiones*, al menos si recordamos que Jerónima Gales, viuda de Pedro Huete, murió en 1587. La edición promovida por García es idéntica a la última valenciana conocida, de 1579^[439], pero no es verosímil que entre una y otra no hubiese otras, acaparadas por la firma Mey-Huete. Avispada y prontamente, García debió de aprovechar el periodo de reorganización de la inveterada imprenta «de la Plaza de la Hierba». No nos es posible saber con certeza si la serie valenciana de la gramática nebrisense continuó con la regularidad que le suponemos hasta ese momento¹².

El triunfo del octavo fuera de España

Entre 1528^[262] y 1534^[288], el modelo lionés en cuarto de las *Introductiones* vio interrumpida transitoriamente la que hasta entonces era una copiosísima y rentabilísima producción. Si no están claras las razones de esa pausa —en el intervalo acaece la muerte, en 1532, del gran artífice de las ediciones nebrisenses de Lion, Simon Vincent—, sí lo están sus efectos: la serie lionesa extensa continuó como tal hasta 1541^[323], pero lo hizo en concurrencia con las ediciones procedentes de otras prensas (se ha hablado ya de Toulouse), y a un ritmo mucho más pausado, que presagiaba ya su final.

Los cuartos típicamente lioneses, no obstante, pudieron haber encontrado competencia en suelo francés algo antes de 1529, en forma de ediciones escolares más manejables.

La primera edición abreviada impresa en Francia que me consta (después de la parisina de 1500^[16]) es una edición hecha en Burdeos en 1519 [72], de la que apenas sobreviven algunos fragmentos dispares. Del escaso material analizable parece desprenderse que la edición es heredera de la anterior parisina de 1500^[16], aunque con añadidos dependientes de la *editio cantabrica*. Ello la acerca a las ediciones posteriores preparadas por Humbert de Montmoret, monje en la Abadía de la Trinidad de Vendôme y distinguido poeta neolatino. La primera edición en la que consta el nombre de Montmoret es una edición de Limoges de 1530 [277]¹³, una edición abreviada, en cuarto, que se aparta por completo del arquetipo lionés y vuelve la vista hacia las ediciones escolares ‘cantábricas’; fue reimpressa en tres ocasiones más, aunque ya en octavo, en sintonía con las nuevas ediciones ‘portátiles’ que comenzaban a imponerse en España y que habían encontrado eco, asimismo, en centros editoriales tan competitivos como el antuerpiense: Lion, 1541 [324], Limoges, 1546 [345] y Lion, 1549 [353]. La versión de Montmoret se presenta como edición sin

¹² De los herederos directos de los Mey-Huete solo me consta una edición tardía de la gramática de Nebrija, que se atiene a los impresos anteriores a la Reforma de 1598: *Grammaticae introductiones*, Valencia: Pedro Patricio Mey, 1624 (CCPB 000034327-7).

¹³ He decidido cancelar la hipotética edición lemosina anterior (Martín Baños 2014b, 99), que se basaba en una lectura poco acertada de la portada de esta edición cierta de 1530.

ningún tipo de comentario —aunque en 1530^[277], 1541^[324] y 1549^[353] hay epítomes y escasas anotaciones marginales— y muy parca en la selección de opúsculos finales (las portadas destacan sobre todo la inclusión del *De litteris Graecis*). Las traducciones y equivalencias, por otro lado, que se vierten al francés, coinciden con las traducciones y equivalencias de 1500^[16], lo que, junto a la edición bordelesa de 1519^[72] (también con idénticas interpretaciones francesas), permite sospechar la existencia de una más amplia corriente de ediciones abreviadas. La presencia del francés, eso sí, no parece hacer aptas estas ediciones para su exportación a Castilla.

En los Países Bajos se publicó tempranamente una edición de las *Introductiones* en Deventer: 1524 [229]. El editor, Albert Pafrad, consagrado durante décadas a la impresión de textos escolares, gramáticas y ediciones de clásicos, debió de haber olfateado el interés de la obra nebrisense (que imprimió con el texto desnudo, sin glosas de ninguna clase y con apenas paratextos), pero esta edición holandesa abreviada tiene todos los visos de haber sido un experimento comercial aislado.

No ocurre lo mismo con las ediciones producidas en Amberes. Antes de septiembre de 1540 se hallaban en el almacén sevillano de Juan Cromberger varios bultos con «Artes de lebrixa in 4º de Flandes»¹⁴, cuya suerte era, evidentemente, el anchuroso mercado castellano, con su nada desdeñable prolongación americana. Justamente en dos bibliotecas mejicanas reposan varios ejemplares (en el *Repertorio* de 2014 solo me era conocido uno) de una intrigante y desconocida edición en cuarto, sin pie de imprenta y obviamente *pirata*, que estimo atribuible a la primera producción de Jan Steels, ca. 1534-1540 [107], y que se inspira en las ediciones en cuarto de Alcalá o de Granada.

Muy poco después, en 1542 [331], se imprimió en Amberes una *Grammatica* en octavo que reproduce nítidamente —con algunas discrepancias, como la inclusión del tratadito titulado *In prolatione quarundam litterarum*— el modelo de los octavos granadinos, incluyendo el prólogo de Sancho de Nebrija al príncipe Felipe. La portada de esta edición de 1542^[331] exhibe un epigrama anónimo que pondera la limpieza del texto y la necesidad de estudiar el arte de la gramática, y tras las *Dictiones quae per artem sparguntur* se adjuntan unos breves rudimentos de griego: el alfabeto y un par de oraciones latinas con traducción interlineal.

En julio de 1544, Martín Nucio obtuvo de impresión por tres años para imprimir la gramática y los diccionarios nebrisenses¹⁵. En el *Repertorio* conjeturé una primera edición cercana a la concesión del privilegio (Martín Baños 2014b, 128), que prefiero ahora cancelar por haber descubierto una edición de 1547 [349], que, sin necesidad de suponer otra previa, pudo haber sido la primera amparada por el privilegio (ocupado como estaba el impresor en la edición del *Dictionarium* de 1545^[337]). La serie de estas ediciones se continuó con ocho ediciones en octavo más: 1550 [362], 1551 [366] (también desconocida en el *Repertorio*), 1552 [370], 1554 [377], 1556 [382], 1567 [407], 1567 [408] y 1567 [409]. La primera de las tres ediciones de 1567^[407] fue impresa por los herederos del alemán Arnold Birckmann, quienes ya habían publicado al menos dos ediciones en su *sucursal* de Colonia (1553 [373] y 1555 [379]), destinadas sin embargo a su distribución en Amberes. En todos los casos se trata de sencillos octavos que corren a la zaga de los octavos granadinos, con apenas alguna singularidad propia, como un prólogo *Al benigno lector* de Martín Nucio en 1547^[370], 1552^[370], 1554^[377], 1556^[382] y 1567^[408], o la incorporación del tenor del privilegio pertinente en 1552^[370] y 1554^[377].

A lo largo de toda la segunda mitad del siglo XVI, la *Grammatica* de Nebrija se editó en Venecia en una curiosa sucesión de octavos prácticamente idénticos entre sí, que aparecieron bajo el nombre del bien acreditado nebrijista Lucio Cristóbal Escobar. La primera de estas ediciones es de 1550 [363], y las restantes de que hay referencias —casi siempre con ejemplares— son 1555 [380], 1564 [395], 1565 [399], 1565 [400], 1565 [401], 1567 [410], 1588 [464] y 1596 [197]. Lo más interesante de esta dilatada serie es que es preciso concluir que se basa en una primigenia edición abreviada, absolutamente ignorada, que Escobar debió de haber hecho imprimir hacia 1515 [144] (esto es, después de su versión veneciana de 1512^[48] y de las lionesas de 1513^[121] y 1513^[124]).

¹⁴ Gestoso y Pérez 1924, p. 87 y Griffin 1998, pp. 267, 277 y 283.

¹⁵ Editado en su versión castellana en Martín Baños 2014b, pp. 436-437, publico ahora también, en las pp. 134, la versión latina que consta en la edición del *Dictionarium* de 1545^[337].

De 1550^[363] a 1596^[197], todas las ediciones mencionadas se abren con una epístola fechada en septiembre de 1514, en la que Escobar brinda al senado de Agrigento y a la juventud de Lentini una versión de las *Introductiones* descargada de los comentarios y concebida expresamente para los principiantes; y todas las ediciones contienen igualmente sendas cartas introductorias a los opúsculos *De nominibus numeralibus* y *De litteris Graecis* (la primera de ellas datada el 31 de diciembre de 1514). Es difícil saber si a la edición de hacia 1515^[144], que seguramente no era un octavo, le siguieron otras en vida de Escobar (quien murió en 1525), e igualmente difícil resulta descubrir por qué razones este modelo editorial sobrevivió hasta las puertas mismas del siglo XVII. No parece descabellado pensar que el primer destino de estas ediciones fueron las aulas de Nápoles y Sicilia, como quizá también de otras partes de Italia; más dudoso parece, en cambio, que las ediciones penetrasen de forma planificada en España. Al término del volumen, y después de los citados *De nominibus numeralibus* y *De litteris Graecis*, Escobar añade otros materiales de interés: varias cartas (el intercambio de misivas con Nebrija, por supuesto, y asimismo con su discípulo fray Benedetto Charisma, del monasterio San Nicolás la Arena, de Catania), y algunos opúsculos y poemas propios.

✿ Copias manuscritas

Sobre el manuscrito de la *secunda editio* copiado para don Juan de Zúñiga, véase § 55. De las *Introductiones* no existen otros manuscritos ligados directamente a Antonio de Nebrija. Asentaré, no obstante, algunas copias del siglo XVI, que poseen un interés más bibliográfico que textual:

- BERLÍN, Staatsbibliothek: Ms. Lat. Quart. 163, ff. 116r-117v (bajo el título *De consensione auctorum Graecorum et Latinorum* se transcribe el *Suppositum de auctoribus Grammaticae Latinae*, breve ensayo de historia lingüística latina publicado en los preliminares de las *Introductiones Latinae*).
- ZARAGOZA, Biblioteca Capitulare de la Seo: Cod. 62-125, ff. 25r-38v (copia de la segunda mitad del siglo XVI del libro V de las *Introductiones Latinae*).

¶ Ediciones modernas

No se ha acometido aún la tarea de editar las *Introductiones Latinae*, empresa ardua... y múltiple, porque no existe un único texto de la gramática latina nebrisense, y una buena edición crítica debería reflejar adecuadamente todos los cambios en su concepción y redacción. El único de todos los estados textuales que sí cuenta con varias ediciones modernas es la versión bilingüe conocida como *Introducciones latinas contrapuesto el romance al latín*, que fue reimpresa (aunque de manera no muy fiel) en fecha tan temprana como 1773:

Introducciones latinas, contrapuesto el romance al latín, ed. Bartolomé Ulloa, Madrid: Joaquín de Ibarra, 1773.

Rico, Francisco, «Un prólogo al Renacimiento español. La dedicatoria de Nebrija a las *Introducciones latinas* (1488)», en *Seis lecciones sobre la España de los Siglos de Oro. Homenaje a Marcel Bataillon*, Sevilla: Universidad de Sevilla-Universidad de Bordeaux III, 1981, pp. 59-94 (edición crítica del prólogo; reeditada en González Vega *Paginae Nebrissenses*, pp. 199-203; y en Martín Baños 2014b, pp. 254-257).

Introducciones latinas contrapuesto el romance al latín (c. 1488), ed. Miguel Ángel Esparza y Vicente Calvo, Münster: Nodus Publikationen, 1996.

Las introducciones latinas contrapuesto el romance al latín (1486), ed. Thomas Baldischwieler, tesis inédita, Universidad de Düsseldorf, 2004.

Los textos preliminares y postliminares de toda la historia editorial de los siglos XV y XVI han sido ordenados, y en buena medida editados (con remisión a otras ediciones y bibliografía), en los apéndices complementarios de:

Martín Baños, Pedro, *Repertorio bibliográfico de las «Introductiones Latinae» de Antonio de Nebrija (1481-1599)*, Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2014.

Algunos de los preliminares y una selección de las glosas de la edición extensa pueden leerse también en:

González Vega, Felipe (ed.), «Paginae nebrissenses», en Antonio de Nebrija, *Gramática sobre la lengua castellana*, ed. Carmen Lozano *et al.*, Barcelona: Real Academia Española-Galaxia Gutenberg, 2011. pp. 203-297.

Por último, hay una tesis doctoral recién defendida, dedicada al comentario a las *Introductiones* que realizó Lucio Cristóbal Escobar:

Reyes Montero, Juan Francisco, *Nebrija en Italia: el comentario a sus 'Introductiones Latinae' realizado por Cristóbal Escobar. Estudio, edición crítica, traducción, notas e índices*, Universidad de Cádiz, tesis inédita, 2022.

TEXTOS

NUEVAS NOTICIAS SOBRE LOS PRIVILEGIOS DE IMPRESIÓN (1512-ca. 1537)

Con motivo del centenario de la muerte de Antonio de Nebrija, el Archivo General de Simancas ha dado a conocer en su página web varios documentos relativos a los privilegios de impresión de las gramáticas (y otras obras) nebrisenses, que no quedaron asentados en el *Repertorio bibliográfico de las «Introductiones Latinae»* (Martín Baños 2014b, pp. 23-35, 69-73, 403-434), pese a que de todos ellos se trató directa o indirectamente.

A) El primer documento es el registro de una real provisión de 1512, intitulada por la reina Juana I, que consta en el Registro General del Sello, Leg. 1512-VIII,492. Ofrezco la nueva referencia, pero no transcribo el tenor de la provisión, prácticamente idéntico al publicado en Martín Baños 2014, pp. 403-404, § 16.

B) El segundo documento me era conocido solamente a través del resumen manejado por López Martínez 1947, pp. 17-22 (resumen reproducido en Martín Baños 2014b, pp. 432-434). La fuente que López Martínez no explicitó, y a la que ahora podemos acceder, era un traslado de la carta ejecutoria de Carlos V, fechada en Ávila, el 17 de septiembre de 1531, relativa al pleito que enfrentó a Sancho y Sebastián de Nebrija con Miguel de Eguía: Cámara de Castilla, leg. 232, 144(1) (además, el registro de esta carta ejecutoria se conserva en el fondo del Registro del Sello de Corte, leg. 1531-IX). Transcribo el legajo de Cámara de Castilla, aprovechándome muy mucho de la propia transcripción que ofrecen los archiveros de Simancas.

[f. 1r] [*Cruz*] De los hijos del maestro Antonio de Librixa.
Secretario Medina.

Don Carlos e doña Juana, etc. Al nuestro justicia mayor e a los del nuestro Consejo, presidentes e oidores de las nuestras audiencias, alcaldes, alguaciles de la nuestra Casa e Corte e chançillerías e a todos los conçejos, asistentes, gobernadores, alcaldes e otros juezes e justicias qualesquier de todas las çibdades, villas y lugares de los nuestros reinos e señoríos, e a cada uno e qualquier de vos en vuestros lugares y jurediciones a quien esta nuestra carta fuere mostrada o su traslado sinado de escribano público, salud y graçia. Sepades que pleito se trató ante los del nuestro Consejo entre los hijos y herederos del maestro Antonio de Librixa, de la una parte, y los hijos y herederos de Arnao Guillem de Brocar, impresor de libros vezino de la çibdad de Logroño, de la otra, e sus procuradores en sus nonbres, sobre razón del inprimir el Arte e obras que el dicho maestro Antonio de Lebrija hizo e conpuso, e sobre las otras causas e razones en el proçeso del dicho pleito conthenidas. Y hera sobre razón que paresçe que Nós, acatando los serviçios que el dicho Arnao Guillem, impresor, nos avía fecho, les hezimos merçed que él, o quien su poder oviese, pudiese inprimir y vender en estos nuestros reinos, e non otra persona alguna, çiertas obras que el dicho doctor avía fecho, que heran los

Libros menores con Ynnos y Oraçiones y el Terençio y el Santoral y las Omelías y las Epístolas de San Pablo y el Laurençio Vala comentado y el Flo sanctorum grande y pequeño en romanze. Y de la dicha merçed a su pedimiento e suplicaçión le mandamos dar y dimos otra nuestra çédula firmada de nuestro real nombre y çiertas prorrogaciones. Y de ellas le dimos nuestra carta sellada con nuestro sello e librada de los del nuestro Consejo, con la qual paresçe que fueron requeridos los hijos del dicho doctor Librija y la obedecieron, y en quanto al conplimiento de ella pedieron traslado.

E por su parte fue presentada ante los del nuestro Consejo una çédula firmada de mí, el rey, por la qual paresçe que hezimos merçed a los hijos y herederos del dicho doctor Librixa que por tiempo de diez años, que corriesen de treinta días del mes de mayo de mill e quinientos e veinte e tres años, pudiesen ellos o quien su poder oviese, inprimir y vender las obras que el dicho doctor avía fecho, e non otra persona alguna. E de ella le mandamos dar nuestra sobrecarta sellada con nuestro sello, su thenor de la qual es este que se sigue:

Don Carlos e doña Juana, etc. A todos los corregidores, asistentes, [f. 1v] gobernadores e otros juezes e justiçias qualesquier de todas las çibdades, villas y lugares de los nuestros reinos e señoríos, e a cada uno e qualquier de vos en vuestros lugares e jurediçiones, a quien esta nuestra carta fuere mostrada o su traslado sinado de escrivano público, salud y graçia. Sepades que yo el rey mandé dar e di una mi çédula firmada de mi nombre, su thenor de la qual es este que se sigue:

El Rey. Por quanto por parte de vos, el doctor Sancho de Librixa e Sebastián de Librixa, hijos del maestro Antonio de Librixa ya defunto, nos fue fecha relaçión diziendo que, como hera notorio, el dicho vuestro padre en su vida hizo obras y glosó y enmendó otras que hezieron çiertas personas, de cuya çiençia e dotrina los naturales de estos nuestros reinos an reçibido y reçiben mucho benefiçio; e me suplicastes e pedistes por merçed que, pues el dicho vuestro padre pasó mucho trabajo en hazer las dichas obras e hera justa cosa que vosotros como sus hijos gozásedes del fruto e interese de ellas, mandásemos que las personas que vuestro poder oviesen, e no otras algunas, pudiesen inprimir ni vender por el tiempo que nuestra merçed e voluntad fuese. Ca yo, acatando lo suso dicho, por vos hazer merçed tóvelo por bien, e por la presente es mi merçed e voluntad e mando que, por tiempo de diez años primeros siguientes que se cuenten desde el día de la fecha de esta mi çédula en adelante fasta ser conplidos, las personas que vuestro poder ovieren, e no otras algunas, puedan en estos nuestros reinos e señoríos inprimir ni vender, ni inpriman ni vendan, ningunas obras por el dicho vuestro padre fechas e glosadas e enmendadas, so pena que si lo hizieren ayan perdido y pierdan todo lo que inprimieren e hizieren inprimir o vendieren; e que incurran más en pena de cada diez mill maravedís a cada uno por cada vez. E por esta mi çédula mando a los del nuestro Consejo, presidentes e oidores de las nuestras audiencias, alcaldes, alguaçiles de la nuestra Casa e Corte e chancillerías e a otras qualesquier justiçias de estos nuestros reinos e señoríos que ansí lo guarden e cunplan, e fagan guardar e conplir por el dicho tiempo, e no consientan ni den lugar que contra ello se vos vaya ni pase en manera alguna. Fecha en Valladolid, a treinta días del mes de mayo de mill e quinientos e veinte e tres años. Yo el Rey. Por mandado de su magestat Francisco de los Cobos.

E agora, por parte de los dichos hijos del dicho maestro Antonio de Librixa nos fue fecha relaçión que, commo quier que la dicha mi carta fue notificada en muchas partes e a mercaderes, diz que no han querido hazer ni cunplir lo en ella contenido, y que todavía inprimen y venden las dichas obras en su prejuicio contra el tenor de la dicha carta [f. 2r], e ponen a ello çiertas excusas e dilaciones diziendo que venden las dichas obras porque fueron impresas antes de la dicha merçed, de manera que hasta oy no a avido hefeto. E nos suplicaron le mandásemos dar nuestra sobrecarta para que sea pregonada en esas çibdades, villas e lugares, e si fuere alguno contra el tenor de ella executásedes las dichas penas en la dicha carta contenidas, e que so otras mayores se guarde e cunpla, porque de otra manera no avría castigo e nunca çesarían de inprimir e vender las dichas obras, o como la nuestra merçed fuese. Lo qual, visto por los del nuestro Consejo, fue acordado que devíamos mandar dar esta nuestra carta para vos en la dicha razón, e Nós tovímoslo por bien. Porque vos mandamos a todos e a cada uno de vós en los dichos vuestros lugares e jurediçiones, como dicho es, que veádes la dicha çédula de mí, el rey, que de suso va encorporada, e la guardéis e cunpláis e executéis, e fagáis guardar e conplir y executar, segund y commo en ella se contiene; e fagades a pregonar esta nuestra carta públicamente por las plazas y mercados e otros lugares acostumbrados de esas dichas çibdades, villas e lugares por pregonero e ante escrivano público, porque venga a notiçia de todos e ninguno pueda pretender inorançia. E los unos nin los otros non fagades ni fagan ende ál por alguna manera, so pena de la nuestra merçed e de diez mill maravedís para la nuestra Cámara. Dada en la çibdad de Toledo, a veinte días del mes de jullio año del nascimiento de nuestro Salvador Jesucristo de mill e quinientos e veinte e seis años. Conpostelanus. Licençiatu[s] Santiago. Doctor Guevara. Acunia liçençiatu[s]. Martinus doctor. El liçençiado Medina. Yo, Ramiro del Campo, escrivano de Cámara de sus çesárea[s] y católicas magestades, la fiz escribir por su mandado con acuerdo de los del su Consejo. Registrada. Liçençiatu[s] Ximenez. Antón Gallo, chançiller.

E por una petición que ante los del nuestro Consejo por su parte fue presentada, nos fue fecha relación diziendo que el año pasado de mill e quinientos e veinte y tres años Nós le avíamos fecho la dicha merçed, para que ninguno en estos nuestros reinos pudiese inprimir ni vender las obras que el dicho su padre avía fecho y enmendado y glosado, salvo ellos o quien su poder oviese, e que de la dicha merçed le avíamos mandado dar [f. 2v] nuestra sobrecarta. E que después, por relación que nos avían fecho los hijos del dicho Arnao Guillem e de Miguel de Eguía, su yerno, Nós avíamos mandado revocar la dicha merçed que a ellos le avíamos fecho, sin ser llamados ni oídos, en grandísimo daño e perjuicio, nos suplicaron y pedieron por merçed, acatando lo mucho que el dicho maestro Antonio de Librixa avía servido en estos nuestros reinos y el beneficio que de su dotrina se a seguido, porque lo que se mandava que pudiese inprimir los dichos hijos y herederos del dicho Arnao Guillem diz que hera lo prinçipal e más sustançioso de la dicha merçed, mandásemos revocar la dicha revocación de la merçed que les avía sido hecha, e que ellos pudiesen hazer inprimir los *Artes* mayores y menores y *Bocabularios* y *Libros menores*, e que de los demás pudiésemos hazer merçed a quien nuestra merçed e voluntad fuese.

E por los del nuestro Consejo visto, mandaron dar e dieron carta de enplazamiento contra Miguel de Eguía, inpresor de libros, e contra los herederos del dicho Arnao Guillem.

E por su parte fue presentada ante los del nuestro Consejo una petición por la qual, en efeto, dixo que la provisión dada en favor de los dichos sus partes era justa, e de ella no se avía suplicado en tiempo, ni aún estava suplicado de ella, e hera pasada en cosa juzgada. E por tal nos suplicaron la mandásemos confirmar, porque la dicha merçed e derecho de inprimir los dichos libros diz que avía seído primeramente conçedida al maestro Antonio de Librixa, el qual avía renunçia[do] todo su derecho al dicho Arnao Guillem, al qual se avía dado pror[r]ogaciones por más años de los que sonava la merçed fecha al dicho maestro Librixa. E por muerte de los dichos Arnao Guillem se le avía confirmado la dicha merçed a los dichos sus partes, como a hijos y herederos suyos, e aun se avía hecho merçed nueva con prorrogaciones de otros diez años, los quales no se conplían de aquí a más de doze e aun de quinze años. E puesto que el dicho maestro oviera servido commo se dezía, ya se le avía fecho merçed de la dicha inpresión en su vida e la avía vendido al dicho Arnao Guillem, de manera que no le avía quedado título ni derecho alguno a la dicha inpresión, que en avernos mandado prorrogar el tiempo de la inpresión a los dichos sus partes e darles merçed de nuevo no avíamos fecho agravio a las partes contrarias, pues que ellos no avían tenido derecho de heredar la dicha inpresión e la avía vendido el dicho maestro al dicho Arnao Guillén. Por ende, que nos suplicava e pedía por merçed mandásemos hazer lo que por sus partes nos hera suplicado, pues ellos nos avían fecho [f. 3r] relación verdadera quando les avíamos fecho la dicha merçed.

Contra lo qual, por parte de los hijos del dicho doctor Librija fue presentada ante los del nuestro Consejo una petición por la qual, en efeto, dixo que Nós non devíamos mandar hazer lo que estava pedido, pues la merçed de ellos fecha hera por justas causas e derecho, no se podía revocar pues ellos tenían derecho aquerido [*sic*] por virtud de la dicha merçed. Por razón de lo qual, no se podía revocar e ansí no se inpidía lo alegado por la parte contraria, porque la provisión e merçed que se les avía fecho no tenían neçesidad de suplicar y en qualquier tiempo ellos se podían quejar, en espeçial que de ella se avía suplicado en tiempo. E ansí no hazía al caso lo que dezía que el dicho maestro su padre les havia traspasado el derecho que tenían para la dicha inpresión, porque ellos no se fundavan por el derecho del dicho su padre sino por la merçed a ellos fecha. E ansí no se les podía quitar en su perjuicio e fazerla a las a las [*sic*] dichas partes contrarias ni darles la prorrogación, por donde se seguía que la sobrecarta que se les avía dado era justa e conforme a derecho, e por el consiguiente la revocación hera contra todo derecho. E nos suplicaron çerca de ello le mandásemos proveer como por ello estava pedido, sobre lo qual el dicho pleito fue concluso.

E por los del nuestro Consejo visto, dieron e pronunçiaron en él sentencia interlocutoria por la qual, en efeto, reçibieron amas las dichas partes e a cada una de ellas a prueba de lo por ellas dicho e alegado en çierta forma e manera, con çierto término. Dentro de qual paresçe que por parte de los dichos hijo[s] herederos de Arnao Guillem fueron fechas çiertas provanças, e traídas y presentadas ante los del nuestro Consejo en el dicho pleito, donde fue pedida y fecha publicación de dicho de bien provado. E sobre ello por amas las dichas partes fue alegado de su derecho fasta tanto que el dicho pleito fue concluso.

E por los del nuestro Consejo visto, [f. 3v] dieron y pronunçiaron en él un su auto e mandamiento señalado de sus señales, su thenor del qual es este que se sigue:

En la çibdad de Ávila, a diez días del mes de jullio de mill e quinientos e treinta e un años, visto por los señores del Consejo de sus magestades el proçeso que hes entre los hijos herederos del maestro Antonio de Librixa e los hijos herederos de Arnao Guillem, librero, declararon e mandaron que el previllegio e prorrogaciones en él conçedido al dicho Arnao Guillem e sus herederos para inprimir las obras del dicho maestro Antonio de Lebrixa no puedan gozar ni gozen en más de hasta en fin del año de mill e quinientos e treinta y quatro años; y no hezieron condenaçión de costas.

El qual dicho auto e mandamiento fue notificado a ambas las dichas partes, del qual por cada una de ellas fue suplicado.

E por Miguel de Eguía, por sí [e] en nombre de los dichos hijos herederos del dicho Arnao Guillem, librero, e por una petición que ante los del nuestro Consejo presentó dixo que, hablando con el acatamiento e reverencia que devía, suplicava del dicho auto dado por los del nuestro Consejo, por ser injusto y muy agraviado contra él e los dichos sus partes por las razones siguientes: lo primero porque el dicho Arnao Guillem avía comprado el derecho que tenía el dicho doctor a la dicha impresión, e por ello [f. 4vr] le avía dado trezientos ducados, e avía inprimido ciertos libros que nunca se avían vendido, ni diz que se vendieron, que heran Plauto, Prudendo [sic], Terençio en verso, Beroso, Trapesuncio¹⁶, los quales montavan más de mill ducados; e porque teniendo ellos merced por los años pasados e quinze años más para inprimir las obras del dicho maestro, y aviendo sobre ellas litigado con los hijos del dicho maestro, e aviéndose mandado guardar las dichas mercedes en vista y en grado de revista, e aviendo con el dicho título impreso libros que valen más de diez mill ducados e que no se podían vender en diez años, sería destruirlos totalmente, porque la cantidad hera mucha y más que valía su caudal, porque venían en el dicho trato haciendas ajenas, y que no solamente perdía su caudal pero no podrían pagar lo que deven; espeçialmente que diz que nunca avían ganado los dichos trezientos ducados que ansí avían dado al dicho maestro Librixa, ni el dicho doctor avía conplido con ellos, porque diz que avía dexado de darles ciertos libros de mucho valor, que heran el *Bocabulario de la Sagrada Escritura* e de la *Consmografía* y el de las *Antigüedades de España* y el de *Medeçina* y la *Corónica* del arzobispo don Rodrigo en romanze con muchas adiciones¹⁷; e que sobre los suso dicho avían gastado muchas quantías de maravedís en pleitos con libreros de la çibdad de Sevilla e de otras partes; e porque de una provisión que se avía dado en favor de los hijos del dicho maestro, él avía suplicado e consultado conmigo, el rey, se le avía mandado guardar la dicha merced e prorrogaçiones de ella; e si agora se limitasen por los dichos tres años e medio sería dar [f. 4v] dar [sic] causa a que el venefiçio e privilegio les fuese dañoso. Por las quales razones, nos suplicaron mandásemos la merced que se les avía fecho e prorrogaçiones de ellas, haciéndole sobre todo conplimiento de justiçia.

E por parte de los dicho hijos del dicho maestro Librixa fue presentada ante los del nuestro Consejo otra petición de suplicación, en que dixo que en quanto el dicho auto era o podía ser en perjuicio suyo, hablando con el acatamiento que devían, suplicavan de él por ser muy injusto e agraviado contra ellos, por las razones siguientes: lo primero porque a los herederos del dicho Arnao Guillem no se les avía de dar tiempo alguno más del que avían gozado por consentimiento e traspaso del dicho su padre, que se cumplía el año de veinte y seis, e todo el tiempo que dende en adelante avía gozado aví[a] sido contra toda razón e justiçia, por aver avido el dicho Arnao Guillem e sus herederos las dichas prorrogaçiones subretratamente e con falsas e no verdaderas relaçiones, como claramente constaría por las datas de ellas e por el proçeso del dicho pleito; e porque en caso que algún tiempo se les conçediese, que no avía avido lugar, no avía de ser tanto como se avía dado, e avíase de declarar en el dicho auto que pasó el término que ansí se les uviese de dar a los dichos herederos de Arnao Guillem que ellos gozasen dende en adelante de la merced e privilegio que Nós le avíamos dado e conçedido por tiempo de diez años. Por las quales razones y por cada una de ellas, nos suplicaron e pedieron por merced mandásemos declarar que los dichos herederos de Arnao Gillém no pudiesen gozar más tiempo de lo que avían gozado, [f. 5r] e que ellos gozassen de la merced que le avía seído conçedida; y mandamos que durante el dicho pleito no se inprimisen más las dichas obras que el dicho su padre avía conçedido, e las que estavan impresas las mandásemos secrestar; porque si no heran vendidas algunas de las hobras que las dichas partes contrarias dezían, hera porque no serían del dicho su padre o porque las uvieran impreso muy viçiosas e faltas, trocadas e por otras muchas causas; e sobre ello le mandásemos hazer conplimiento de justiçia.

En respuesta de la qual dicha petición Pero García, en nonbre del dicho Miguel de Eguía y de los dichos hijos y herederos de Arnao Guillem, presentó ante los del nuestro Consejo una petición en que dixo que el dicho auto, en quanto era e podía ser en perjuicio de los dichos sus partes, era de revocar, así por lo que tenían dicho y entendía, dezía y alegava, como porque el dicho maestro Librixa avía renunciado todo el derecho e mercedes que tenía de la impresión de sus obras por cierto preçio, que de los dichos sus partes avían reçibido; e ansí se avía prorrogado por Nós e prorrogado ciertos años más al dicho Arnao Guillem, con declaraçión que, aunque él muriese, gozase[n] de la dicha merced sus hijos y erederos; e que después de falleçido el

¹⁶ Las cuatro primeras obras podrían corresponderse con §§ 44, 25, 36 y 35; el *Trapesuncio* es seguramente el *Opus absolutissimum rhetoricorum Georgii Trapezuntii*, editado y comentado por Fernando Alonso de Herrera (Norton 14), publicado en Alcalá en 1511, cuya iniciativa de edición no parece, en principio, atribuible a Nebrija.

¹⁷ Véanse §§ 73, 69, 67, 71 y 24.

dicho Arnao Guillem se avía confirmado a los dichos sus partes la dicha merçed; e que commo los hijos del dicho maestro avían sabido que hera falleçido el dicho Arnao Guillem, nos avían soplicado que les heziésemos merçed de la inpresión de çiertas obras que el dicho su padre avía fecho, que heran las contenidas en las merçedes que a los dichos sus partes estavan fechas, sin hazer mençión de ellas, e ansí les avía fecho la dicha merçed; e que en sabiéndolo los dichos sus partes avían suplicado de ello, e consultado comigo, el rey, se avía revocado la dicha [f. 5v] merçed e confirmado la merçed de los dichos sus partes; e que después, el año de veinte e seis, los dichos sus partes contrarias, sin hazer mençión como la dicha su merçed esta[va] revocada e dada sobre çédula de la revocación, de manera que los dichos sus partes tenían tres merçedes e privilegios e cartas executorias, las quales no podían ser revocadas ni hacerse cosa alguna en su perjuicio; e ansí la dicha sentencia e auto que se avía dado era ninguna por se aver dado contra otras sentencias dadas por los del nuestro Consejo; e con Nós consultado e pasadas en cosa juzgada e de ellas dadas cartas executorias, e la suplicaçión por la dicha parte contraria interpuesta no avía avido lugar, porque en ninguna cosa avían seído agraviados, pues que no presentavan título ni privilegios que derogasse[n] al que tenían los dichos sus partes. Por las quales razones, nos suplicaron mandássemos aprovar e confirmar las dichas merçedes que a los dichos sus partes estavan fechas, declarando ser ninguna la de las dichas partes contrarias, haziéndoles sobre ello complimiento de justiçia.

Sobre lo qual por amas las dichas partes fue alegado en el dicho pleito cada una de ellas en guarda de su derecho muchas razones fasta tanto que concluyeron.

E por los del nuestro Consejo fue avido el dicho pleito por concluso. E visto por ellos dieron e pronunçiaron en él otro auto e mandamiento en grado de revista, su tenor del qual es este que se sigue:

En la çibdad de Ávila, a treinta días del mes de agosto de mill e quinientos e treinta y un años, visto este proçeso por los señores del Consejo de sus magestades, confirmaron lo proveído e mandado en el auto que se hizo a diez días del mes de jullio de este dicho año, sin embargo de la suplicaçión interpuesta por amas las dichas partes, con este aditamento: que los hijos y herederos del maestro Librixa, pasado el año de mill e quinientos e treinta quatro años, gozen del privilegio en este proçeso presentado. E no hizieron condenaçión de costas a ningunas de las partes.

E agora Sebastián de Lebrixa, por sí y en nombre de los otros hijos y herederos del dicho maestro Antonio de Lebrixa su padre, paresçió ante los del nuestro Consejo e nos suplicó e pidió por merced que, [f. 6r] de los dichos autos en el dicho pleito dados e pronunçiadados, le mandássemos dar nuestra carta executorio [*sic*], para que lo en ellos contenido fuese guardado e conplido, e podiesen gozar de la dicha merçed e previllegio desde el dicho año de treinta y quatro en adelante fasta ser conplidos los diez años en ella contenidos, o quien sobre ello proveyésemos commo la nuestra merçed fuese.

Lo qual, visto por los del nuestro Consejo, fue acordado que devíamos mandar dar esta nuestra carta para vós en la dicha razón, e Nós tovimoslo por bien. Porque vos mandamos a todos e a cada uno de vós en los dichos vuestros lugares e juridiçiones, como dicho es, que veades los dichos autos que en el dicho pleito e causa fueron dados e pronunçiadados, que de suso van incorporados, e los guardéis y conpláis y executéis, e hagáis guardar y conplir y executar, en todo y por todo commo en ellos y en cada uno se contiene.

E contra el thenor e forma de lo en ellos contenido no vayades ni pasedes, ni consintades ir ni pasar por alguna manera. E los unos ni los otros non fagades ni fagan ende ál por alguna manera, so pena de la nuestra merçed e de cada diez mill maravedís para la nuestra Cámara. Dada en la çibdad de Ávila, a diez y siete días del mes de setiembre año del señor de mill e quinientos e treinta y un años. El procurador Guevara. Acuña. Medina. Corral. Secretario Medina. Está firmada de un nombre que dize Martín de Bergara. Va testado o diz Martinus dotor e o diz en ellos. Va emendado o diz dicho, vala, y entre renglones dicho, vala.

El bachiller Padilla [*firma y rúbrica*].

C) El tercer documento es una petición sin fecha (pero seguramente de 1537) del doctor Sancho de Nebrija, dirigida a Carlos V: Cámara de Castilla, leg. 232, 144(2). Se trata de una versión con alguna variante del documento que publiqué en Martín Baños 2014b, p. 434, fechado el 16 de junio de 1537.

[f. 1r] [*Cruz*]

Sacra Cesárea Católica Majestat.

El dotor Sancho de Lebrixa, vuestro fiscal en el Audiencia de Granada, dize que vuestra Magestat, acatando los serviçios que el maestro Lebrixa su padre hizo en estos vuestros reinos, le hizo merçed al dicho dotor y a Sebastián de Lebrixa, su hermano, que ninguno en estos reinos por diez años pueda inpremir ni vender las obras del dicho su padre, de los quales son passados tres; y porque ay algunas obras que sson muy grandes y

muy costosas y ay pocos que las conpran, y si espirase su privilegio y merçed que de vuestra Magestat tienen perderían su hazienda en ellas, y con este temor las dexan de imprimir; piden y suplican a vuestra Magestat les haga merçed que durante la vida de Antonio de Lebrixa, hijo del dicho fiscal y nieto del dicho maestro, les sea guardada la dicha merçed, porque de esta manera podrán sufrir la costa de las dichas obras, y en ello rescibirán bien y merçed, y los hombres de letras de vuestros reinos será[n] aprovechados.

[f. 1v] [Cruz]

El dotor Sancho de Lebrixa, procurador fiscal de vuestra Magestat en la Chançillería de Granada, dize que vuestra Magestat, aviendo consideración a lo que el maestro Librixa su padre escribió, hizo merçed al dicho dotor y a Sevastián de Librixa, su hermano, que ninguno en estos reinos por tiempo de diez años pueda imprimir ni vender las obras de su padre, eçpto ellos dos, de los quales son pasados tres; y porque ay algunas obras que son muy grandes y muy costas, y ay pocos que las conpran, y si espirase la dicha merçed perderían su hazienda en ellas, y con este temor las dexan de imprimir; suplican a vuestra Magestat les haga merçed que durante la vida de Antonio de Lebrixa, hijo del dicho fiscal y nieto del dicho maestro, sea guardada la dicha merçed porque de esta manera podrán sufrir la costa de las dichas obras.

[Nota:] Por otros diez años [rúbrica].

[Nota:] Declare qué obras son para las que tiene merçed de la inpresión.

EPÍSTOLA DE JERONI ARDÈVOL A BERNARDO COROMINAS (BARCELONA, 1564)¹⁸

Hieronymus Ardeuolus Bernardo Corominae iurisconsulto salutem plurimam dicit



aepe et multum, mi Bernarde amicorum suauissime, pueros adhuc tyrones in literaria militia supplantari ac in plano caespitare, et ad discenda grammaticae incunabula laboriosum et difficilem habere aditum animaduerti. Nec mirum, nam, ut inquit iurisconsultus De origine iuris libro primo: *Cuiuslibet rei potissima pars principium est* [Dig. 1, 2, 1]. Et Plato ille diuinus, in principiis rerum cognoscendis diutius immorandum esse, non ab re censuit. Hac ego causa compulsus, ut ipsis dux forem, ut cum Terentio dicam, *restim ductitans* [Ter. Ad. 4, 7, 34], uerbis anomalis fero et uolo, tempora a nescio quibus sublata reddere constitui. Complura deinde adnotamenta, quae rudibus utilia et literatis gratissima fore arbitratus sum, alia inter lineas, alia foliorum marginibus, ubi operaepretium uisum est, adiicienda curauit. Hinc enim spero omnes huius facultatis professores edocendorum nouitiorum graui labore subleuatum iri, solidus quippe cibus tanquam *papare minutum*, ut Persianis utar uerbis, eis comminetur. Caeterum cum fueris professionis eiusdem calotechnius, statui has lucubratiunculas tuo nomini dedicare, ut sit quoddam mei erga te beneficii memoris argumentum. Recipias igitur aequo animo, caeterisque copiam facias, ubi si quid forte laudandum censueris, non mihi, sed Deo Panomphaeo, ex quo cuncta, pie illud ascribas te deprecor. Nam, ut ait beatus Paulus, uas electionis, ad Corinthios capitulo quarto, non enim idonei sumus ex nobis ipsis cogitare quicquam, sed si aliquid idonei sumus, id ex Deo est [I Cor. 4, 4-5]. Et Propheta psalmographus diuino numine afflatus, Psalmo cxiii: *Non nobis, Domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam* [Ps 113B, 1]. Vale, disciplinae exemplum insigne, et foelix diutissime uiuas.

PARATEXTOS DE LA EDICIÓN BARCELONESA DE 1595

Barcinonenses bibliopolae Grammaticarum institutionum ludi magistris S.P.D.



eremur iam ne sit haec nostra editio plurimum reprehensionis habitura, quia e uestigio cum multis non consentiat, propterea quod principio statuere uidemur nullam esse nobilem nisi cum hac conferatur. Quid si uerum est et ita comparatum, haud pueri ingenio ualentes, bellae et ornatae classis studiosi iuuenes ad grammaticae artis splendorem aspirare poterint, nec carminum candorem, quantitatis florem sibi comparabunt, nisi harum lucubrationum ornamento conficiantur. Quare perspicuum est, neque id falsum esse, quod antea fuit ab illis proditum, uel excogitatum, quocum modo politur, esse uerissimum magistri comprobabunt. Nos enim non tantum ex ignobili nobilem quenquam effecimus, quam ex stulto (*sic*) sapientem, ex elingui disertum,

¹⁸ La consulta de un ejemplar en manos privadas (ficha [396]) que contiene la epístola de Ardèvol permite ofrecer una nueva edición de este texto, que mejora la ofrecida en Martín Baños 2014b, pp. 331-332.

ex ignauo audacem, hoc etiam in tantis editionibus potest contemplari. Quid denique magis regium, magis honorificum, quam utilitati debitum dare atque persolvere benevolentiae testimonium, et uigiliis hanc artem cohonestare? Vt hoc modo tum grammatica legendi et scribendi peritia, clarorum uirorum usu et auctoritate fundata, conseruetur, tum etiam complures ad Grammaticarum institutionum Antonii Nebrissensis studium concitentur. Nescio quis seminauit tot errata, quidam enim nebulones Antonium funestarunt, commacolarunt, deformarunt, iugularunt. Quid? De formatam imaginem Antonii uiolarunt, atque Antoniana studio ardentissimo cruentarunt. Si neque ratio magistris hominibus, neque exercitatio studiosis, neque disciplina eruditus in praeceptionibus Antonii fundata, per se ualuit ac uiguit ad solidam grammaticae laudem et gloriam capescendam, ut commonefaciat, conqueruntur. Communis igitur fuit illa calamitas, late patens incendium atque flamma, quae Hispaniam diutissime peragrauit, communes etiam illae tenebrae, quibus omnes decoris praeceptiones occultatae, donec tempus Antonii Iolii uiri integerrimi, et hoc nostrum multorum precibus, diuino plane consilio, praestitum aduentaret. Late enim disseminatum malum multos scholasticos funesta contagione infecit. Illa enim sunt importata detrimenta (pueris hanc uicem delegauit) quae non modo infimis, sed omnibus etiam imperiosis ciuitatibus pestem atque perniciem intulerunt. Neque enim sunt contumelia lacerati, nec iniuria lacessiti, ira non efferuntur, quos compensamus atque placamus, quando utraque editio ad eundem fontem pergit, et altera alteram incredibiliter ornat atque illustrat. Haec purgatissima est, nec in maximos moerores aut calamitates peruentura (conspicite, quaeso, oculatissimi pariterque doctissimi magistri) tamen quum humana uita, ita omnium ferme clarorum probro opinione impedita, comprobata, unquam laec sententia a pluribus repudiabitur. Nec ex hominum memoria aliquis unquam inuentus est cui non multis partibus plura mala quam bona contigerint. Tandem, ut breue finiamus, si quid tributum est, si quid praeposteris uerbis fucatum, aut sinistris ominibus effatum in Antonio elimando et purgando, continuo omnes huius artis professores, partim tribuatis ueniam iusto labori, quo sumus mirabiliter elati et defessi, partim existimetis instituto nostro minime alienum esse fuisse, quos exoratos esse putamus. Valete plurimum. 1595.

Ad inuidum Martini Stephani doctoris Philosophiae carmen

Inuide quid laceras? Quur tyrocinia temnis?
 Pone supercilii iura seuera tui.
 Accipitris praedam inuides cautissima uulpes?
 Quid mordes mordax? Lingua maligna tace.
 Si exoptas dulces Musarum intendere neruos,
 Haec dedit et larga munera cape manu.
 Si maiora iuuant ueterum monumenta uirorum,
 Haud iam ingratis auribus ista lege.
 Hic praecepta leges crassas polientia linguas,
 Nec sunt austeris ista legenda uiris.
 Antoni? Poteras subtilius ista monere?
 Mittens ad pueros dogmata grata rudes?
 Dogmata multa tenes Latii monumenta parentis,
 Omnia uulgato themate aperta patent.
 Huc studiosa cohors animos intende benign[e]
 Proponit uires lingua Latina sua.
 Quur non? Crede mihi uultu capiere sereno
 Et paruo poteris absque labore capi.

§ 2. DICCIONARIOS

PRONTUARIO DE EDICIONES

☞ *La primera redacción. Diccionarios latino-hispano e hispano-latino*

A) Diccionario latino-hispano

[18] Salamanca: [Juan de Porras], 1492

[28] Salamanca: [Juan de Porras], 1492 (pero *ca.* 1496-1505, quizá *ca.* 1496-1498)

B) Diccionario hispano-latino

[23] Salamanca: [Juan de Porras], *ca.* 1494

[29] Salamanca: [Juan de Porras], *ca.* 1496-1505 (quizá *ca.* 1496-1498)

C) Ediciones conjuntas: latino-hispano e hispano-latino

[34] Sevilla: Meinardo Ungut y Estanislao Polono, *ca.* 1498

[55] Sevilla: Estanislao Polono y Jacobo Cromberger, 1503

[69] Sevilla: Jacobo Cromberger, 1506

☞ *La 'secunda editio'. Diccionarios latino-hispano, geográfico e hispano-latino*

A) Diccionarios latino-hispano y geográfico

[114] Burgos: Fadrique de Basilea, 29 noviembre 1512

B) Diccionario hispano-latino

[119] Salamanca, Lorenzo de Liondedei, abril de 1513

C) Ediciones conjuntas: latino-hispano, geográfico e hispano-latino

[134] Zaragoza: Jorge Coci, 23 mayo 1514

[166] Sevilla: Juan Varela de Salamanca, *post* 21 abril 1517

[206] Sevilla: Juan Varela de Salamanca, *ca.* 1520

☞ *La segunda redacción, revisada. Diccionarios latino-hispano, geográfico e hispano-latino*

[199] Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 15 julio 1520 (4 mayo 1520)

[261] Alcalá de Henares: [Miguel de Eguía], 17 octubre 1528

[280] Alcalá: Miguel de Eguía, 17 enero 1532

[285] Valencia: Francisco Díaz Romano, 23 junio 1533

☞ *Edición aumentada (primer modelo granadino). Diccionarios latino-hispano, geográfico e hispano-latino*

A) Ediciones en folio

- [304] Granada: [Sancho y Sebastián de Nebrija], *post* 13 diciembre 1536
- [333] Granada, [Sancho y Sebastián de Nebrija], 1543
- [335] Granada: [Sancho y Sebastián de Nebrija], abril de 1545
- [350] Estella: [Adrián de Amberes], marzo 1548
- [369] Granada: [Sancho y Sebastián de Nebrija], 1552
- [391] Granada: [Elio Antonio de Nebrija], 1561

B) Ediciones en cuarto

- [318] Granada: [Sancho y Sebastián de Nebrija], 1540
- [360] Granada: [Sancho y Sebastián de Nebrija], 1550
- [378] Granada: [Sancho y Sebastián de Nebrija], 1554
- [381] Granada: [Sancho y Sebastián de Nebrija], 1555

☞ *Las ediciones de Amberes. Diccionarios latino-hispano (+ médico), hispano-latino, geográfico-onomástico latino y geográfico hispano-latino*

- [337] Amberes: Amberes: Jan Steels, junio 1545
- [371] Amberes: Hans Laet, enero 1553
- [387] Amberes: Hans Laet, enero 1560
- [418] Amberes: viuda y herederos de Jan Steels, 1570

☞ *El segundo modelo granadino. Diccionarios latino-hispano (+ médico), hispano-latino, geográfico-onomástico latino y geográfico hispano-latino*

- [406] Granada: Elio Antonio de Nebrija, *post* 18 noviembre 1567
- [423] Granada: Elio Antonio de Nebrija, 1572
- [429] Antequera: Elio Antonio de Nebrija, 1574
- [437] Antequera: Elio Antonio de Nebrija, 1578
- [443] Antequera: Elio Antonio de Nebrija, 1581

❖ *La revisión de Juan López Serrano (tercer modelo granadino). Diccionarios latino-hispano (+ médico), hispano-latino, geográfico-onomástico latino y geográfico hispano-latino*

- [454] Granada: Elio Antonio de Nebrija, 1585
- [467] Granada: Elio Antonio de Nebrija, 1589
- [474] Antequera: Jacques Boyvilla, 1595

☞ *Las ediciones catalanas*

A) Diccionarios latino-catalán y catalán-latino

- [72] Barcelona: Carles Amorós, 23 septiembre 1507
- [216] Barcelona: Carles Amorós, 20 diciembre 1522

B) Diccionario latino-catalán, catalán-latino, geográfico-onomástico latino, geográfico catalán-latino y médico latino-catalán

- [389] Barcelona: Claudi Bornat, 1560 (1560, 1561, 1562, 1563)

C) Diccionario trilingüe: latino-catalán-castellano, catalán-latino-castellano, geográfico-onomástico latino, geográfico catalán-latino-castellano, médico latino-catalán-castellano

[456] Barcelona: Jaume Cendrath, 1585 (1585, 1587)

❧ *La edición trilingüe de Cristóbal Escobar. Diccionarios latino-siciliano-castellano y siciliano-latino*

[198] Venecia: Bernardino Benali, 30 junio 1520 (1 junio 1519)

❧ *Las ediciones francesas. Diccionario latino-francés*

[101] Lion: [¿François Fradin?], 4 noviembre 1511

[148] París: [¿Jacques du Pré?] ca. 1515-1516

[154] París: [¿Sucesores de Jean Marchant?], 5 julio 1516

[171] Lion: [Simon Vincent], 15 octubre 1517

[191] París: [Jean Petit], 11 agosto 1519

[218] París: [Jean Petit], 1 junio 1523

[225] Lion: [Simon Vincent], 22 abril 1524

[266] París: [atelier des Dauphins couronnés], 1529 (1528)

[279] París: [¿Jean Bignon y Antoine de La Barre?], 1531

[282] Lion: Jean Crespín, 1532

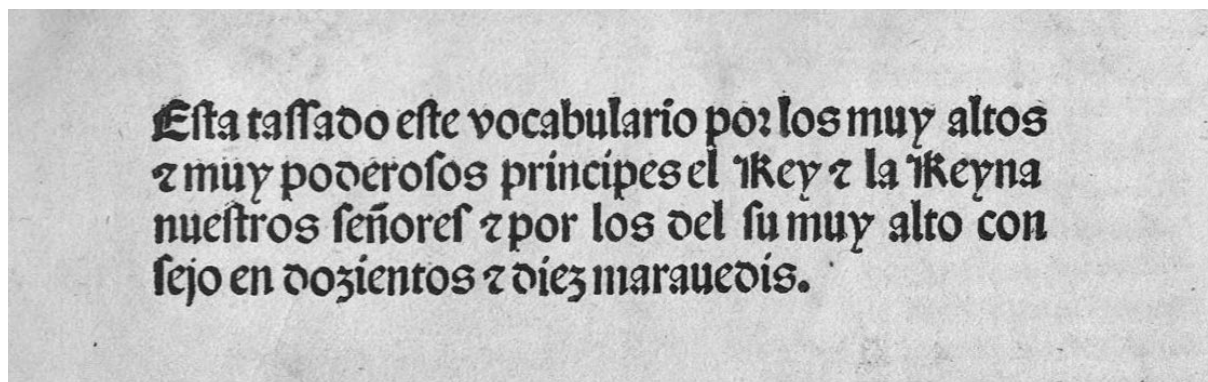
[300] París: s.n., 1535

[311] París: Jean Savetier, 1 agosto 1538

[328] Lion: Nicolas Petit, 1541

La primera redacción de los diccionarios

La historia de los diccionarios nebrisenses se inaugura en 1492, con la aparición en Salamanca, en el taller de Juan de Porras, del *Diccionario latino-hispano* [18]. Aproximadamente un año y medio o dos después, ca. 1494 (véase la ficha para la datación, en cualquier caso controvertida), se imprime el *Vocabulario español-latino* [28]. Ambos diccionarios, redactados en tierras extremeñas y con sendas dedicatorias al maestro de Alcántara don Juan de Zúñiga¹³⁸, eran dos caras diferentes de un mismo proyecto lexicográfico, pese a que en sus inicios viesan la luz como ediciones separadas. La demora en la publicación estribó seguramente en razones más o menos banales, achacables a la agenda comercial de Porras o a imponderables difíciles de precisar. La difusión de ambos lexicones fue desde el principio conjunta, como demuestra el hecho de que en la mayoría de los casos los ejemplares se hayan conservado con su pareja (con varios ejemplos de que la reunión en un único volumen se retrotrae ya al siglo XV). Para ambas ediciones debió de haberse solicitado un privilegio de impresión, cuya huella palpable es la tasa que buena parte de los ejemplares conservados exhibe en su primera hoja.



Tasa del *Diccionario latino-hispano* (Chicago, The Newberry Library)

Precisamente —y presumiblemente— para burlar el decaimiento del privilegio, el impresor publicó a posteriori dos ediciones más, [28] y [29], que Jaime Moll denominó ‘contrahechas’, esto es, fabricadas no solo a plana y renglón, sino con el propósito evidente de imitar el aspecto de las ediciones originales. Para la datación de estas dos ediciones he propuesto en otro lugar el arco temporal de 1496-1505, aunque sospechando que debieron de ser impresas entre 1496 y 1499, quizá ya en competencia con las ediciones sevillanas (Martín Baños 2022a).

La primera redacción de los vocabularios conoció, en efecto, tres ediciones hispalenses: una de hacia 1498 [34] (aunque Haebler la fechó en 1495), cuyo único ejemplar no está localizado y era muy fragmentario cuando fue descrito; otra de 1503 [55], y una tercera de 1506 [69]. Estas dos últimas estampas, como probablemente también la anterior incunable, reúnen ya en un único volumen el *Diccionario latino-hispano* y el *Vocabulario español-latino*, si bien, como será norma en la historia editorial posterior de los vocabularios, cada una mantiene una cierta individualidad, con portada y colofón propios.

La ‘secunda editio’

En el contexto ya de la relación con Arnao Guillén de Brocar, a quien Nebrija había cedido el privilegio exclusivo de editar su obra en el reino de Castilla, los diccionarios volvieron a imprimirse en una *secunda editio* que los acrecentó en más de diez mil vocablos, según rezan sus portadas, y que supuso una reelaboración completa de los lemas lexicográficos. De nuevo, y aunque seguían concibiéndose como una obra unitaria, los diccionarios aparecieron inicialmente por separado: Brocar mandó hacer imprimir el *Diccionario latino-hispano* en Burgos, en la *officina* de Fadrique de Basilea, en una edición que se remató en noviembre de 1512 [114], y que probablemente comenzó a tirarse durante el verano, con la presencia del autor en los talleres: hasta ahora se había hecho notar que existen dos estados en la portada, el segundo de los cuales podría atribuirse a la intervención de Nebrija; muy recientemente —debo la noticia a la amabilidad de Fermín de los Reyes e Inmaculada García-Cervigón— han aparecido, en las tapas del ejemplar del *Sacramental* de Sánchez de Vercial de la Biblioteca Lázaro Galdiano (ISTC is00118940), dos hojas fragmentarias y deterioradas que, en mi opinión, podrían ser pruebas o maculaturas de esta misma edición burgalesa, correspondientes al cuaderno c¹⁹. La impresión del *Vocabulario de romance en latín*, por su parte, vio la luz en 1513 [119], en las prensas salmantinas de Lorenzo de Liondedei. Que la intención era ofrecer simultáneamente ambas estampaciones en las mesas de las librerías lo prueba, una vez más, no solo el elevado número de copias que se han transmitido en pareja, sino también la configuración del cuaderno sign. a del *Vocabulario*, con una primera hoja que se dejó en blanco a propósito para, con toda probabilidad, ser cancelada después (y que ningún ejemplar, efectivamente, conserva).

Aparte de la completa reescritura que supone esta *secunda editio* de los diccionarios, las novedades son fundamentalmente dos. En los paratextos, y junto a los prefacios a Zúñiga de la primera redacción, Nebrija incluyó también un epigrama elogioso de su colega Arias Barbosa²⁰, una

¹⁹ Las hojas son, sin duda, pertenecientes al estado textual que constituye la *secunda editio*, pero no coinciden con ninguna de las ediciones conocidas (de 1512 a 1532). En un análisis preliminar, que necesitaría de un estudio más exhaustivo, creo que la tipografía es compatible con la de Fadrique de Basilea. Un primer fragmento comienza con la entrada *Blatteus* (= f. sign. c1r de los ejemplares de 1512), aunque muestra claras diferencias en la composición; el segundo fragmento, en cambio, posee una compaginación muy distinta (comienza con *Calidarium*, cuando los ejemplares conservados de 1512 lo hacen, en el f. sign. c3r, con *Calefactio*, con una diferencia de doce vocablos interpuestos). Sea como fuere, me resulta difícil pensar que estemos ante los restos de una edición desconocida (de Fadrique de Basilea, o incluso de Brocar), siendo los diccionarios obras apreciadas de las que han sobrevivido, en la mayoría de los casos, bastantes ejemplares.

²⁰ El epigrama será pieza acostumbrada en todas las ediciones posteriores, tanto españolas como extranjeras. Su título (*Ad Antonium Nebrissensem Arius Lusitanus epigramma quo illum hortatur ut suum lexicon edat*) es suficientemente explícito: refiriéndose a la completa revisión que supuso esta nueva edición de los diccionarios, Barbosa urge a su amigo Nebrija a no hurtar una obra tan útil a los lectores. Como curiosidad, nuestro humanista hará alusión a este epigrama en un pasaje de la *Tertia quinquagena* (§ 11). El texto ha sido editado y traducido al portugués en Pinho/Medeiros 2013 (epigr. 7, pp. 105-107).

nueva dedicatoria del *Diccionario latino-hispano* al secretario regio Miguel Pérez de Almazán¹⁸, un poema *Ad lectorem* de su hijo Fabián de Nebrija¹⁹, y, al cierre del *Vocabulario de romance en latín*, una epístola-dedicatoria a los hijos mancebos del mismo Almazán¹⁸, que se hallaban justamente en el trance de aprender latín en la escuela. Este último texto (formalmente la carta que debió de acompañar el envío de ambos diccionarios) se fecha el 1 de abril de 1513, y de forma verosímil fue compuesto *ad hoc* en el momento en que se estaba terminando el proceso de la impresión, para colmar el espacio que quedaba en la hoja final, antes de estampar el colofón. La otra gran novedad de esta *secunda editio* es la presentación independiente de un diccionario latino geográfico-onomástico (*Dictionarium oppidorum, ciuitatum, montium...*), que en la redacción anterior se hallaba integrado en el cuerpo del *Diccionario latino-hispano*.

Las ediciones de 1512^[114] y 1513^[119] tuvieron dos reediciones casi inmediatas en el ámbito hispánico, estampadas ya como un volumen unitario. Primeramente una edición zaragozana de 1514 [134], sin duda fruto de un acuerdo comercial entre Brocar y Jorge Coci (tal y como ocurrió también con las primeras ediciones zaragozanas de las *Introductiones Latinae*); y una segunda edición en cuarto salida de las prensas sevillanas de Juan Varela en 1516-1517 [166], que debió de contar igualmente con una cesión del privilegio de impresión, si hacemos caso del *Ex priuilegio principum ne quis alius excudat aut vendat* de su portada (un calco, por otra parte, de la portada de Burgos, 1512^[114]). Esta edición sevillana ‘autorizada’ pudo estar al cuidado del humanista sevillano y discípulo nebrisense Pedro Núñez Delgado, de quien se publican una epístola dedicatoria²⁰ y un breve epigrama al término del *Diccionario latino-hispano* (la epístola viene fechada el 21 de abril de 1517, lo que da a entender que el *Vocabulario de romance en latín*, con colofón de 1516, fue el primero en imprimirse)²¹. Y de igual modo que Porras imprimió dos ediciones ‘contrahechas’ de las ediciones de 1492^[18] y ca. 1494^[28], Varela ‘contrahizo’ su propia edición de 1516-1517^[166] en una nueva edición, sin duda fraudulenta, con idéntica apariencia e idéntico colofón de 1516, que sin embargo ha de datarse hacia 1520 [206]. Todo apunta a que el impresor trató de rentabilizar la demanda de la obra en un momento en el que Brocar se aprestaba a publicar (o acababa de haberlo) una nueva edición revisada de los diccionarios.

La segunda edición, revisada

Entre mayo y julio 1520 [199], Arnao Guillén de Brocar imprime en Alcalá una edición remozada de las ediciones de 1512^[114] y 1513^[119], fundidas ahora en un único volumen. La portada de esta edición promete una mayor corrección y limpieza de errores con respecto a las ediciones anteriores, y efectivamente se trató simplemente de eso, de un lavado de cara, porque no hubo cambios sustantivos en el texto del vocabulario ni, según parece, el añadido de nuevas entradas. De esta edición de 1520 se conocen dos emisiones, por recomposición de los cuadernos primero y último, es de suponer que concienzudamente revisados a pie de imprenta por Nebrija. Las reediciones complutenses de esta edición vieron la luz ya en casa de Miguel de Eguía, en 1528 [261] (edición que acuña en su colofón el marbete de *Triplex dictionarium*), y en 1532 [280]; y todavía hubo una edición más, valenciana, en 1533 [285], de cuya corrección se ocupó el humanista Juan de Molina, que dejó constancia de su labor de lima en una epístola *Ad lectorem*²².

²¹ El epigrama está editado en Vera Bustamante 2002, p. XLV.

²² No edito el texto completo (*Ioannes a Molina Carpetanus ad lectorem ingenuum*), una insípida fe de erratas que comienza con la acostumbrada apología de la edición propia frente a las descuidadas ediciones anteriores: «Maxima extat mendorum silua, lector amantissime, quae in omnibus fere exemplaribus huius dictionarii hucusque excussis deprehenditur. Quae tota calographorum incuria nata a uero aberrans prothotypo coaluit et densior facta est. Tot suppositia, tot adulterina uerba, tot asperginum maculae, ut non tyrones modo, sed et aliquos ex ueteranis posset perturbare. Presertim cum utriusque idiomatis facilitas non omnibus insit. Quae omnia in hac Valentina aeditione emaculanda, detergenda, et candori suo restituenda pro uirili curauimus».

El primer modelo granadino. Una edición aumentada

Recuperados para la familia los privilegios de impresión de las obras del padre, los hijos, Sancho y Sebastián de Nebrija, reimprimieron los diccionarios de un modo particularmente cuidadoso y diligente. El resultado de tal diligencia fue la creación de un producto enteramente nuevo en su factura, pese a que se mantuvo la estructura tripartita de un primer diccionario latino-hispano, un segundo diccionario geográfico y un tercer diccionario hispano-latino (el orden, no obstante, parecería alterado en ocasiones). La primera edición de este ‘modelo granadino’, un infolio de 1536 [304], viene precedida de una epístola de Sancho de Nebrija²³ en la que este explicaba a los lectores cómo él, movido por la piedad filial y el deseo de hacer justicia a la memoria de su insigne padre, asumió con gran coste familiar y económico la ingente tarea de revisar la edición de los diccionarios, hasta ese momento llenos de errores y descuidos, y que para la revisión no solo contó con ejemplares de las ediciones anteriores, sino con las notas y comentarios manuscritos de su propio padre. Hay constancia, en este sentido, de que entre los papeles que los hijos de Nebrija se llevaron de Alcalá en 1523 había varios vocabularios impresos, y que uno de ellos no estaba encuadernado sino «deshojado» (véase la p. 734), lo que sugiere que debía de recoger anotaciones, correcciones y aditamentos, fruto todo ello de nuevas lecturas y de una constante actualización de la obra. Todo ese caudal de anotaciones —refiere Sancho en la epístola— se incorporó a la nueva edición por medio de un sistema de asteriscos (o *flosculi*). Ciertamente, las adiciones son a menudo reiterativas, y carecen de la lima que sin duda habría ejercido en vida el propio autor, pero, hasta donde podemos alcanzar, el material lexicográfico es genuinamente nebrisense. La edición de 1536^[304] mantiene los paratextos de las ediciones previas (las dedicatorias a Zúñiga y a Pérez de Almazán y sus hijos, el epigrama de Arias Barbosa), y añade a su vez algunos otros: la epístola citada de Sancho, varios *carmina* (§ 40) alusivos a un célebre grabado del perfil de Nebrija (grabado que será reproducido hasta la saciedad, casi como *marca de la casa* de los impresos nebrisenses granadinos), y otro anónimo *Carmen in laudem Antonii Nebrissensis* que se retrotrae a las primeras ediciones de las *Introductiones Latinae*²³. Al término del diccionario latino-hispano, los editores añadieron también el *De compendiis litterarum* de Valerio Probo (§ 45) y, para no dejar en blanco las dos últimas páginas del cuaderno, una epístola de Francesco Filelfo, impresa en múltiples ocasiones, en la que el erudito italiano hacía una útil enumeración de todas las leyes romanas²⁴.

A la edición en folio de 1536^[304] le siguió en 1540 una edición en cuarto [318], que como única novedad incluía una plana (claramente de relleno) con la reconstrucción de las inscripciones epigráficas del puente de Alcántara, que probablemente constaba entre los papeles manuscritos nebrisenses, y que se haría habitual en las ediciones futuras del diccionario.

²³ Martín Baños 2014b, pp. 327-328.

²⁴ La epístola *De legibus* de Francesco Filelfo, que había sido publicada infinidad de veces, aparecería como material complementario en varias ediciones granadinas posteriores (y también en la edición barcelonesa de 1585^[456]). Existe edición moderna en De Keyser 2015-2017, I, lib. 3, ep. 7.

In Monumento pontis Traiani, qui vulgo
dicitur de Alcantara.

IMP. C. A. E. S. D. N. E. R.

V. A. E. F. N. E. R. V. A. E. T. R. A. I. A. N. O. A. V. G.
G. E. R. M. A. N. I. C. O. , D. A. C. I. C. O. , P. O. N. T. , M. A. X.
T. R. P. O. T. C. O. S. V. I. I. I. I. M. P. V. P. P.

Municipia provinciae Lusitaniae, quae Suae collata
opus Pontis fecerunt,

TURDETANI. MEI DVBRICENSES
LANCINENSES. COLARNI.
OPPIDANI. ARAVI.
TRANCVDANI. PRAESVRES.

In aedificula iuxta ipsum Pontem.

TEMPLVM IN RVPE TAGI SVPERIS ET CAESARE PLENVM,
ARS VBI MATERIA VINCITVR IPSA SVA.
QVIS, QVALI DEDERIT VOTO, FORTASSE REQVIRET.
CVRA VIATORVM, QVOS NOVA FAMA IVVAT.
INGENTEM VASTA PONTEM QVI MOLE PEREGIT.
SACRA LITATVRO FECIT HONORE LACER.
PONTEM, PERPETVI MANSVRVM IN SAECVLA MVNDI
FECIT DIVINA NOBILIS ARTE LACER.
QVI PONTEM FECIT LACER. ET NOVA TEMPLA DICAVIT.
SCILICET ET SVPERIS MVNERA SOLA LITANT.
IDEM ROMVLEIS TEMPLVM CVM CAESARE DIVIS.
CONSTITVIT, FOELIX VTRAQVE CAUSA SACRI.

G. IVLIVS LACER, VTCE
DITANO LACONI FECIT AMICO.

En adelante, y sin variaciones de sustancia, Sancho y Sebastián de Nebrija alternaron para el *Dictionarium* los formatos en folio (con ediciones en 1543 [333], 1545 [335] y 1552 [369]) y en cuarto (con ediciones en 1550 [360], 1554 [378] y 1555 [381])²⁵. Como diferencias fundamentales, la edición de 1554 incluye como relleno el texto de los *Verba legum XII Tabularum*, de acuerdo con la difundida edición de Aymar du Rivail (publicada por primera vez en 1515 y reimpressa en múltiples ocasiones: cf. Diliberto 2001, pp. 47-50); y la de 1555 se hace eco en la portada del precio de la tasa, en «quatorze reales», fijada en la licencia real de impresión para Castilla (y ahora también para el mercado americano) que los impresores vieron revalidada en noviembre de 1554²⁶. A la muerte de Sancho y Sebastián, y heredado ya el taller por Antonio, hijo de Sancho y nieto de nuestro humanista, el 'primer modelo granadino' tuvo una edición más en 1561 [391], que imprimía la tasa en la portada y el tenor de la tasa de 1554 entre los preliminares.

Como testimonio del mismo modelo textual granadino hay que dar cuenta, además, de una edición de Estella de 1548 [350], que, aun ejecutada en el reino de Navarra, tiene los visos de haber sido publicada con el consentimiento de los hijos de Nebrija.

Las ediciones de Amberes

Antes de 1540, los editores de Amberes habían comenzado ya a imprimir la *Grammatica* de Antonio de Nebrija, en ediciones destinadas en buena medida a los mercados castellano y americano. Introducir tales ediciones en Castilla era empresa arriesgada e ilícita, por lo que el impresor Martín Nucio decidió proteger el negocio solicitando del Emperador un privilegio de impresión que ayudase a guardar las apariencias (porque seguiría siendo igualmente ilegal vender las ediciones fuera del Ducado de Brabante, Lovaina, Bruselas y Amberes). El privilegio, que se concedió por tres años en julio de 1544, amparaba la impresión de las gramáticas y de los diccionarios de Antonio de Nebrija, amén de algunas otras obras de otros autores. Concertado con Jan Steels, que actuaría de editor-impresor, Martín Nucio promovió, así pues, la primera edición antuerpiense del *Dictionarium*, de junio de 1545 [337], estampada *Cum privilegio imperiali* (y con el tenor mismo del privilegio en el f. sign. A8v)²⁷. La base de la edición fue, sin duda, el modelo granadino, incluidas todas aquellas adiciones con asterisco con que los hijos de Nebrija habían enriquecido las ediciones anteriores.

Steels, sin embargo, quiso ir más allá, y produjo una obra diferente y bastante más ambiciosa. En la parte latino-hispana, para empezar, incorporó, intercalándolas alfabéticamente y señalándolas con una cruz (†), unas 2500 nuevas entradas que procedían de un *Dictionarium medicum* manuscrito atribuido al propio Nebrija y llegado a las manos del editor en condiciones lamentables: «sic omnia lacera, immutata, corrupta, et deprauata erant». Cuando habían ya sido impresas las letras A-N, Steels puso el manuscrito en las manos de un médico portugués, Luis Nunes, que a partir de ese momento se aprestó a supervisar la edición. Nunes confiesa en una carta prefacio²⁸ que no se limitó a corregir el original manuscrito (solo desde la O en adelante), sino que también lo purgó de *barbara nomina et arabica*, para él inaceptables, al tiempo que sustituía esos términos con otros extraídos de Celso, Plinio y otros autores.

Hace algo más de una década se llevó a cabo una meritoria edición moderna de este *Dictionarium medicum* (Carrera de la Red 2001), que sin duda resulta muy útil desde un punto de vista lexicográfico; sobre la autoría nebrisense de la obra juzgo, sin embargo, que es oportuno arrojar una prudente sombra de duda. De entrada, y aun siendo cierto todo lo que Luis Nunes afirma, en la parte final del *Dictionarium medicum* resultaría indistinguible el texto supuestamente nebrisense (de por sí mutilado) de las aportaciones del editor. Pero es que además se ha detectado —y, significativamente, no solo a partir de la letra O— la presencia de vocablos procedentes de una obrera lexicográfica del francés Hubert Sussaneau, publicada en 1538: *Ludorum libri. Enodatio*

²⁵ Véase, no obstante, el análisis de Hamann 2015, pp. 123-149, que disecciona algunas diferencias menores de la parte hispano-latina en las ediciones posteriores a 1536. En la edición de 1552, por ejemplo, se añaden dieciséis nuevas entradas.

²⁶ Son los mismos privilegios que protegían la publicación de las *Introductiones*: véase Martín Baños 2014b, pp. 70-71 y 435-440.

aliquot uocabulorum, quae in aliis dictionariis non reperiuntur, aut si forte paucula, aliter explicantur (París: Simon de Colines, 1538). Esa interpolación, inconcebible si admitiéramos un manuscrito de Nebrija subyacente, ha de redoblar de un modo definitivo nuestras suspicacias. Es posible, sí, que llegara a las manos de Steels un *Dictionarium medicum* manuscrito, pero en la carta del portugués queda patente que ese manuscrito no estaba firmado, y que no era indiscutible que fuese de Nebrija: de hecho Steels y otros hombres doctos convencieron de este extremo a un renuente Nunes, quien se sintió luego persuadido porque él mismo había oído en sus tiempos de Salamanca que nuestro humanista proyectaba imprimir una obra tal. En la bibliografía de Antonio de Nebrija no escasean los aditamentos, las mixtificaciones y las falsas atribuciones, y mucho me temo que este es también el caso del *Dictionarium medicum* de 1545 (véase además § 71).

La segunda de las innovaciones de esta edición de 1545^[337] es la completa reelaboración del diccionario geográfico, que se convierte aquí —como Steels explica en una carta a los lectores^[338]— en un *Lexicon propriorum nominum*, un amplio diccionario geográfico-onomástico, una vez más con la intercalación, mediante el consabido sistema del asterisco, de un nutrido conjunto de nuevos lemas (sobre todo de antropónimos, pero también de topónimos que no estaban en las ediciones previas). A ello viene a sumarse la confección de otro breve diccionario hispano-latino de topónimos, precedido asimismo de una breve carta al «benevolente lector»^[339].

La segunda edición de Amberes del *Dictionarium* es de 1553 [371]. Su portada anuncia la participación como editor del humanista, impresor y librero Jean Bellère, y en el vuelto se recoge un tetrástico *Ad inuidum* del poeta agustino Ioannes Latomus Berganus^[340]. Luis Nunes volvió a encargarse de los lemas médicos, que, como explica en una nueva epístola dedicatoria^[341], corrigió, rechazó o adicionó a voluntad (ya lo había hecho en la edición anterior, a partir de la letra O, pero la labor se completaba ahora, haciendo desaparecer fundamentalmente voces bárbaras y arabismos). Jean Bellère, por su parte, revisó también los dos diccionarios finales, ampliándolos con nuevas fuentes: por un lado el geográfico-onomástico, y por otro el hispano-latino de topónimos, convertido en unas *Locorum neotericae ac vulgares appellationes*²⁷. En una epístola dedicatoria a Gabriel de Zayas^[342], Bellère informaba a los lectores de que esta última obrita era un encargo expreso del príncipe Felipe, hecho a través de Juan Calvete de Estrella (de quien, en efecto, se incluyen como cierre de todo el volumen unos *Hendecasyllabi* que ensalzan a Bellère y a Zayas).

El *Dictionarium* antuerpiense se reeditó en dos ocasiones más, sin cambios: 1560 [387] y 1570 [418].

Vuelta a Granada (y Antequera): los modelos granadinos segundo y tercero

En 1567 [406], Antonio de Nebrija inaugura el que en las portadas se llamará en adelante *Dictionarium quadruplex Aelii Antonii Nebrissensis*, una trasposición cuasi directa del modelo antuerpiense establecido en la edición de 1553^[371]. Paradójicamente, y a diferencia de lo que ocurrió con las gramáticas, las ediciones *oficiales* castellanas pasaron a tomar como referencia las ediciones de la competencia (una competencia a menudo fraudulenta), de modo que el plagiado plagiaba el trabajo del plagiador. A la edición de 1567^[406] le siguió otra edición granadina, de 1572 [423], corregida por el doctor Juan Arenas y sufragada por el librero Juan Díaz, tal y como se indica en un poema anónimo *Ad lectorem*^[343] compuesto para la ocasión. Trasladada la imprenta a Antequera, Antonio de Nebrija reimprimió el *Dictionarium quadruplex* en tres ocasiones más: 1574 [429], 1578 [437] y 1581 [443].

El final de siglo conocería en Granada una nueva y completa revisión del texto del diccionario, encomendada al corrector de imprenta malagueño Juan López Serrano, quien, además de adicionar numerosas entradas procedentes de lexicones ciceronianos y de otras muchas fuentes, se permitió retocar o incluso reescribir los lemas nebrisenses. Sucedió también con las *Introductiones Latinae*,

²⁷ Ello sin contar el enriquecimiento de los diccionarios propiamente dichos. Para la parte hispano-latina, Hamann 2015, pp. 128-148, ha computado 1430 entradas primarias nuevas, y 502 expansiones de entradas ya existentes.

cuyo texto reformado de 1598^[483] dejó de ser ya genuina obra de Nebrija. La primera edición de este nuevo modelo, base de las ediciones futuras de los siglos XVII y XVIII, es la de Granada, 1585 [454], con las novedades paratextuales de una dedicatoria al obispo de la ciudad, don Juan Méndez de Salvatierra^{ES}, un *Index uerborum ueterum & raro usitatorum apud Terentium* y un interesantísimo *Compendio de vocablos arábigos introducidos en la lengua castellana* recopilado por el racionero de la catedral Francisco López Tamarid. Dentro aún de los límites del siglo XVI, este ‘tercer modelo granadino’ se publicó de nuevo en Granada, en 1589 [467], y en Antequera, por Agustín Antonio de Nebrija, en 1595 [474].

Las ediciones catalanas y las ediciones francesas

El promotor de la primera edición barcelonesa de los lexicones nebrisenses, aparecida en 1507 [72], fue fray Gabriel de Busa, del convento agustino de Barcelona, que arriesgó sus dineros para llevar a las prensas su traducción a la lengua catalana tanto del *Diccionario latino-hispano* como del *Vocabulario español-latino*. En una epístola preliminar al provincial de su orden, fray Agustí Albert^{ES}, Busa refiere cómo, mientras se dedicaba en la escuela conventual a enseñar las *Introductiones Latinae*, varios de sus escolares volvieron de Salamanca con el obsequio de una edición doble de los diccionarios (seguramente la de Sevilla de 1506^[69], si no alguna anterior), y él tomó la determinación de traducirla. Por referencias posteriores sabemos que Busa debió de haber contado para la traducción con la ayuda de un ignoto Joan Garganter —acaso uno de los discípulos que había viajado a Salamanca—, de quien constan en la edición dos breves composiciones poéticas^{ES}, a las que se suma otra más del acreditado discípulo nebrisense Martín Ivarra (*In laudem Antonii Nebrissensis*)^{ES}, y un tetrástico de cierre del volumen del impresor Carles Amorós^{ES} (la edición, por lo demás, respeta los preliminares de las impresiones castellanas).

Esta estampa de 1507^[72], razonablemente bien estudiada, fue en su primera parte, la latino-catalana, una versión casi literal del diccionario nebrisense, pero la confección de la parte catalano-latina hubo de merecer algún esfuerzo lexicográfico mayor, por razones obvias, por cuanto que los lemas tuvieron que ser reordenados alfabéticamente. En 1508, Busa no había vendido aún ni un quinto de la tirada (que había sido de unos muy optimistas 1000 ejemplares), y vendió los restos al librero Joan Trinxer, quien se concertó a su vez con fray Albert Agustí: este se obligaba a guardarlos en depósito en el convento, y aquel a irles dando salida en lotes de cincuenta²⁸.

La derivación más inmediata de esta primera edición catalana no fue otra catalana, sino una edición lionesa de 1511 [101], que vino a inaugurar una extensa y muy homogénea serie de estampaciones francesas en cuarto y octavo, que alternaron Lion y París como lugares de impresión. El *Vocabularius Nebrissensis* de 1511^[101] tomó como modelo la edición de Busa y tradujo al francés únicamente la parte latino-catalana. El resultado, a decir de los especialistas, fue un diccionario latino-francés mediocre —pues, entre otras cosas, el traductor no dominaba el catalán—, y sin embargo muy exitoso. En el catálogo registraré tan solo las ediciones aparecidas expresamente bajo el nombre de Antonio de Nebrija, pero existieron también unos *Epithoma uocabulorum* anónimos estrechamente relacionados, en su sustancia lexicográfica, con este prototipo francés que ahora nos ocupa²⁹. La edición de 1511^[101] prescinde de los preliminares típicos de las ediciones españolas: se abre con un epigrama titulado *Ars ipsa ad lectores*^{ES}, desprovisto de autoría, que no es sino un refrito de varias composiciones anteriores (de Ivarra, Garganter y Amorós), y continúa con un tratadito religioso tripartito, *De vinea*, que alcanzaría mayor fortuna editorial de la que merecía, no solo formando parte distintiva de la serie del *Vocabularius* francés, sino asimismo emancipándose de ella y convirtiéndose en unas *Homiliae tres* atribuidas erróneamente a Nebrija en varios sermonarios posteriores y en algún que otro manuscrito³⁰. Al *De vinea* le antecede una *Cuiusdam Picardi*

²⁸ Véase Colón/Soberanas 1987, pp. 53-61.

²⁹ Sobre ello, véanse Lindemann 1985, p. 66, Lindemann 1994, p. 253, Shaw 1997 y Núñez 2010, p. 437.

³⁰ Ocurre así en Cesáreo de Arlés, *Homiliae XL*, Basilea: Henri Pierre, 1558; en Johann Jakob Grynaeus, *Monumenta S. Patrum Orthodoxographa*, Basilea: Henri Pierre, 1569; y en el ms. V.B.5622 A 12 LP de la Koninklijke Bibliotheek van België de Bruselas (copia de Andreas Schott).

Dullendiensis ad iuuenes exhortatoria monitio en verso que permite adivinar tan solo que el autor del tratadito procedía de Doullens, en la Picardía. Las tres piezas de que consta este *De vinea* vienen introducidas por un prólogo en que el autor cuenta que el *bibliopola* Simon Vincent le pidió que escribiese algo para guiar a la juventud estudiosa por la senda de la virtud³¹. Como he mostrado en otra ocasión (Martín Baños 2015a, p. 255), el anónimo *Picardus Dullendiensis* no se quebró demasiado las meninges, y para cumplir el encargo fusiló inmisericordemente el *Sermo in dominica septuagesima* de Jean Gerson (que se subdivide justamente en tres sermones), adobando en algunos trechos la copia con fragmentos tomados del *Tractatus de paruulis trahendis ad Christum* del mismo autor. Ya lo sospechó Odriozola: estas *Homelieae tres*, desgajadas más tarde de la tradición francesa del *Vocabularius*, no tienen nada ver con Nebrija, y han de excluirse taxativamente de su producción.

A la primera edición lionesa del *Vocabularius Nebrissensis* le siguió luego una parisina, idéntica, de 1516 [154], estampada por Regnault Chaudière. Este impresor se había atrevido ya antes, ca. 1515-1516 [148], a editar, exento, el diccionario geográfico latino que Nebrija dio por primera vez a las prensas en la edición burgalesa de 1512^[114] (*Dictionarium oppidorum, ciuitatum...*), y que podía leerse, asimismo, en la edición de Zaragoza de 1514^[134]. El *Dictionarium oppidorum* de Chaudière publicó en el vuelto de la portada el epigrama *Ad lectorem* de Fabián de Nebrija, en una suerte de homenaje —así se explica en una breve introducción previa— por su reciente muerte³². La obrita cuenta también con dos dedicatorias de quien debió de preparar la edición, Pierre Gilles de Albi, enderezadas al consejero regio Jean Prévost y a su hijo Nicolas³³. En la primera de estas dedicatorias, Gilles realizaba una completa semblanza del maestro Nebrija, compuesta a partir del prefacio a Zúñiga del *Vocabulario español-latino*³⁴; en la segunda³³, amén de lanzar algunos dardos contra los maestros parisinos, Gilles avanzaba que estaba pronto a publicarse el *Vocabularius Nebrissensis*, por lo que parece obvio que se refería a la edición de julio de 1516^[154], y que esta del *Dictionarium oppidorum* ha de considerarse ligeramente anterior.

El modelo francés de 1511^[101] y 1516^[154] continuará prácticamente inalterado durante un cuarto de siglo, con cuatro ediciones en Lion: 1517 [171], 1524 [225], 1532 [282] y 1541 [328];

³¹ *Vocabularius Nebrissensis*, 1511^[101], f. []2r: «Preclarus enim ille Anthonius Nebrissensis in primis et absque dubitatione doctissimus, cum reuerentissima auctoritate rememorandus semper mihi in scientie uinea uiticola peregreus, ille, inquam, totidem pregraudos grammaticae scientie racemos, per librorum suorum torcularia non minus abundanter expressit, ut nihil mihi preter follicullos inanes acinosque et nescio quas uini doctrine grammaticae inopes reliquias dimissum uideatur. Inductus tamen atque iussus enim a Simone Vincent bibliopola, uiro equidam ut Iob bone simplicitatis et mihi caro, nec retro pedem uertere nec imperanti non obsequi possum, quin aliquid uobis impartirar doctrine salutaris».

³² *Dictionarium oppidorum*, ca. 1515-1516^[148], f. A1v: «Carmen hoc ab Antonii filio ianitem puero lusum patris dictionario prepositum hic inscripsimus propter illius memoriam ingenii, cuius si quod aliud unquam Hispanicum ingenium in puero retulerit lucem illam Marcellii aut alterius Quintiliani filii illius profecto uere reddidit, uix enim decem annos natus plenum carmen inspirabat, atque etiam magis orationem solutam, qua potissimum sollicita parentis cura informandum censuerat. Et si uixisset non patris modo eloquentiam procul a se reliquisset, sed aut Senecam superasset, aut quam proxime suo Quintiliano accessisset, uerum intempestiua mors infelici seni Antonio hunc tantum iuuenem inuidit. Infelicem uoco Antonium, ut omnes eruditos quorum filii, aut mali ingenii aut si boni quod non saepe contingit, mors tum eos impetum facit, cum deformatos frustus producere incipiunt».

³³ Sobre este personaje, promotor de otras ediciones nebrisenses (como la *Tertia*), véanse Miachon 2008 y Bádenas/Bunes 2015.

³⁴ No edito completa la dedicatoria, que para trazar un recorrido por la vida y la obra de Nebrija bebe clarísimamente de los prefacios a Zúñiga de los diccionarios, y que se detiene allí donde estos lo hacían: en el momento en que «se me allega ia el año de cincuenta e uno de mi edad». De las palabras finales de Gilles a Jean Prévost parece desprenderse que el humanista francés llegó a cartearse con el español, de quien aseguraba que iba a recibir en breve la obra que este había compuesto en los últimos tiempos: «Habes, eruditissime uir, Antonii Nebrissensis uitae summam ad primum et quinquagesimum annum aetatis suae, quamquam longe plura supra hanc aetatem aedidit, quae narrarem singula nisi nimium pro te charta turgeret. Caeterum quid composuerit post quinquagesimum annum enim uero agit iam supra sexagesimum quintum annum non plane exploratum habeo, habebō tamen propediem, nam sum accepturus ab eo omnia opera breuissimo» (*Dictionarium oppidorum*, ca. 1515-1516^[148], f. A3v).

y seis ediciones más en París: 1519 [191], 1523 [218], 1529 [266], 1531 [279], 1535 [300] y 1538 [311]³⁵. La referencia seguía siendo la edición catalana de 1507^[72], hasta el punto de que en 1524^[225] se incorporaron a los preliminares algunos materiales que solo podían proceder de aquella: la epístola de Gabriel Busa y los poemas de Martín Ivarra y Joan Garganter (textos que, a veces desfigurados y desprovistos de autoría, pasaron a imprimirse en las ediciones posteriores). En definitiva, salvo el aislado *Dictionarium oppidorum* de ca. 1515-1516^[148], de la labor lexicográfica nebrisense Francia no conoció otra cosa que la primera redacción del diccionario latino, y ello a través de la temprana versión catalana de 1507^[72].

Regresemos a las ediciones barcelonesas. En 1521, los libreros Francesc Costa y Joan Trinxer obtuvieron del emperador Carlos V un privilegio por diez años para imprimir «huns vocabularis y comments en lo Anthoni de Nebrixa»³⁶. El privilegio fue cedido a otros tres libreros distintos (Francesc Trinxer, Rafael Dauder y Francesc Romeu), que encargaron la estampación de la obra al impresor Carles Amorós. Y en efecto, en diciembre de 1522 [216] salió de los tórculos de Amorós la segunda edición catalana del diccionario nebrisense, con un inequívoco y rotundo *Vocabularium cum priuilegio* en la portada (y con la misma orla formada por cuatro piezas xilográficas y el mismo escudo imperial que se repetirían en la edición de las *Introductiones Latinae* de 1523^[221]). Detrás de la edición se halla esta vez Martín Ivarra, que en una epístola preliminar³⁷ explica cómo Joan Morell, secretario del obispo de Barcelona, comenzó una nueva traducción catalana de los lexicones nebrisenses que hubo de abandonar para acompañar a su señor a Roma, y cómo Morell le encomendó a él, Ivarra, la conclusión de la labor. Morell e Ivarra tomaron como guía alguna edición de la segunda redacción del vocabulario (probablemente la zaragozana de 1514^[134]), pero solamente para confeccionar *ex nouo* la parte latino-catalana, porque para la catalano-latina se limitaron a reproducir la versión barcelonesa previa de 1507^[72] (incluyendo, por ejemplo, la misma versión al catalán del prefacio a Zúñiga que había realizado Busa). Esta nueva edición de 1522 reprodujo también el diccionario geográfico aparecido por primera vez en 1512^[114], así como otros textos propios de la segunda redacción (el epigrama de Barbosa, la dedicatoria a Pérez de Almazán o el poema *Ad lectorem* de Fabián de Nebrija).

En agosto de 1539, los libreros Rafael Dauder y Jaume Lacera obtuvieron de nuevo privilegio de impresión por diez años para los «vocabularios de Anthonio de Librixa, nuevamente hechos, el uno de latín, griego y cathalán, y el otro de cathalán y latín», y en octubre de ese mismo año el lugarteniente del Principado instaba a cumplir el privilegio de imprimir y vender los «Vocabularis de l'Anthoni de Labrixa, novament fets, la hu de latí, grech y cathalà y l'altra de cathalà y latí»³⁷. No parece que el «nuevamente hechos» se refiera a otra cosa que al proyecto mismo de reimprimir el diccionario —y no a un producto ya acabado—, como tampoco hay que conceder demasiada importancia a la mención al griego, habitual desde la primera versión castellana del *Diccionario latino-español*³⁸. Hasta donde sabemos, esta proyectada edición no llegó a buen puerto, y habría que esperar veinte años para la aparición de la siguiente edición catalana de los diccionarios nebrisenses.

En esta ocasión fue Claudi Bornat, librero e impresor barcelonés, quien en 1559 solicitó y obtuvo licencia real para imprimir una nueva versión del *Lexicon siue Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis* que, ya en la portada (y hasta en la propia redacción del privilegio), se anunciaba como ‘añadida y aumentada’: «Lexicon Latino Catalanum... ipsius auctoris opera primum concinnatum, et postea multis accessionibus auctum, nunc uero iam denuo post omnia alia innumeris dictionibus cura ac uigilantia doctissimorum uirorum locupletatum»³⁹. La nueva edición se imprimió en

³⁵ Altamente improbable es una edición de Amiens que se recoge en el inventario *post mortem* de los bienes del librero valenciano Honorat Olzina (Gregori Roig 2012, p. 385, doc. 7): «Vocabulario de Anthonio, 4º. Amiens». Seguramente se trate de una mala lectura por *Anvers*, y el asiento se refiera en realidad a la edición antuerpiense de 1560^[387].

³⁶ Véase Colón/Soberanas 1987, pp. 61-68.

³⁷ De nuevo Colón/Soberanas 1987, pp. 68-69.

³⁸ Véase, por ejemplo, el prólogo de Martín Ivarra que se edita en la p. 123: «Hic tamen non modo Romanae lingue interpres est, sed et Grece exuberantissimus Hermes».

³⁹ Estudian la edición Colón/Soberanas 1987, pp. 69-78. Para la portada, véase la ficha correspondiente; el texto del privilegio lo edito en la p. 138.

1560 [389], aunque la cuestión de la fecha —de las fechas, en rigor— es intrincada, y merece un comentario aparte que abordaremos enseguida. Bornat abre esta nueva edición con una epístola a Maties Sorribes^{CS}, regente de la cancillería real de Cataluña, en la que expone con claridad que el modelo seguido para confeccionar su edición fue el que estableció Jean Bellère en su edición antuerpiense de 1553^[371], y ello explica la estructura de la obra: un diccionario latino catalán, otro catalán-latino, uno geográfico-onomástico, otro más geográfico catalano-latino (traducción de las *Locorum neotericae ac vulgares appellationes*), y finalmente, y de manera exenta, un diccionario médico (para el que debió de contarse también con la edición de 1545^[337]). La ingente tarea que supuso *catalanizar* las ediciones antuerpienses corrió a cargo de diversas personas, entre las que destacan, como máximos responsables, Antic Roca y Antoni Llorenç Valentí, profesores de la universidad de Barcelona (el primero escribió una dedicatoria^{CS} al segundo en la que dio cuenta de los distintos y enojosos avatares por los que pasó la preparación de la obra; y el segundo un *Carmen*^{CS} de cierre).

En las referencias bibliográficas y catalográficas, la edición de 1560^[389] de Bornat aparece registrada siempre en compañía de otras ediciones del propio Bornat de fechas posteriores, 1561, 1562 y 1563, habitualmente consideradas como reimpresiones de la primera edición. No es así, realmente. El diccionario se estampó en cuatro partes de diferente foliación y signaturización: la primera es el cuaderno inicial con sign. a, que consta de la portada de todo el volumen, con pie de imprenta, más los preliminares; la segunda parte (A-X⁸, ff. 1-168) se reserva para el vocabulario latino-catalán, y comienza directamente con las entradas léxicas; la tercera (A-I⁸, ff. 1-176) se corresponde con el diccionario catalano-latino, que en la primera hoja lleva tan solo un título en mayúsculas; y la cuarta y última parte (A-Q⁸, ff. 1-126) la ocupan el *Onomasticon*, con portada y datación propias en A1r (= f. 1r), el *Dictionarium medicum*, también con portada y fecha propias en P6r (= f. 118r), y el colofón, igualmente datado, en Q8r. Cuando se analizan las distintas copias conservadas, ahora bien, lo que llama la atención es sobre todo que la mezcla de fechas es casi una constante, y que en un mismo volumen se reúnen a veces —nótese que son tres portadas con datación, más el colofón: cuatro fechas en total— combinaciones diversas de 1560, 1561, 1562 y 1563, casi diríamos que aleatorias, sin un patrón definido. La explicación más obvia podría ser que distintas partes de diferentes ediciones se mezclaron en la constitución de los volúmenes que han sobrevivido; o incluso que el impresor pudiera haber confeccionado ejemplares mezclando cuadernos de 1560 con algunos pliegos nuevamente compuestos y tirados en fechas posteriores.

El análisis de los ejemplares, sin embargo, arroja el dictamen inequívoco de que el impresor produjo deliberada y conscientemente emisiones de hasta cuatro fechas distintas en un mismo y único acto de impresión. No se advierte ninguna diferencia entre los ejemplares que llevan distinta datación, en ninguno de los cuadernos, y cuando uno se detiene a comparar expresamente, por ejemplo, las hojas de las portadas que llevan distintas fechas, la conclusión que se extrae es que son todas idénticas entre sí, tanto en el recto como en el vuelto, coincidiendo —salvo en el renglón estricto de la data— hasta en los detalles más nimios: los espacios, el uso y la ubicación de ciertos tipos gastados, el desplazamiento indeseado de algunos caracteres, las manchas producidas por presión sobre el borde de alguna de las líneas de la galera... Bornat, pues, imprimió una única edición, presumiblemente en 1560, a la que dotó de cuatro fechas diferentes. Sin haber hecho más que una cata somera en la producción de este impresor, opino que el procedimiento pudo haberlo repetido en otras obras (y tampoco es extraño en la bibliografía nebrisense: se emplea en la edición lionesa de las *Introductiones* de 1528^[262], en las ediciones francesas del *Vocabularium utriusque iuris* de 1559^[385], 1566^[404], 1571^[420] y 1578^[438], y lo encontraremos igualmente en la edición del diccionario de 1585^[456] de Jaume Cendrath). La razón de este proceder no está clara, aunque lo más probable sea que la venta del producto se hacía por lotes, de forma paulatina, y que durante algunos años el impresor lograba así hacer creer a los compradores —particulares u otros libreros— que la obra que les servía se agotaba tan rápido, por exitosa, que era necesario reimprimirla.

Sea como fuere, en 1564 Bornat volvió a solicitar privilegio de impresión para un conjunto de obras entre las que se encontraba «el *Vocabulario de Antonio de Nebrixa*, en catalán, anyadido

por el abad Valentín»⁴⁰, tal vez una nueva revisión del trabajo anterior. El proyecto, hasta donde alcanzamos, debió de frustrarse.

La última de las ediciones catalanas de los diccionarios nebrisenses apareció en 1585 [456], impresa por Jaume Cendrath y sufragada por el librero Antonio Oliver, que se procuró para ello la oportuna licencia real de impresión^{ES} en 1584⁴¹. El concierto entre librero e impresor nos es conocido, y por él sabemos que el primero se obligaba a proporcionar las resmas de papel con que el segundo produciría la cantidad de 1250 ejemplares, que debían entregarse en rama, al precio y en el plazo estipulados: «y que stampats aquells los ha de lliurar tots a dit Oliver, juntament amb totes les imperfections que y seran». Exactamente igual que se hizo con el diccionario de 1560, Jaume Cendrath produjo dos emisiones con la única variación de las fechas de portada y colofón (1585 y 1587), que debían de obedecer a la misma razón que movió a Bornat: permitir que el librero pudiese dar salida al producto de forma gradual, pero dando la impresión de que era un producto siempre nuevo. Por otros documentos notariales nos consta, además, que los editores-correctores del *Vocabulario* fueron el doctor Pau Costa y mosén Antoni Astor. La particularidad fundamental de la edición es que, en manos de Oliver, que así lo declara en los preliminares^{ES}, el diccionario bilingüe previo (en latín y catalán) de 1560^[389] se convierte ahora en un más ambicioso diccionario trilingüe latino-catalano-castellano, «porque yo desseava muy mucho, no solo con esta nueva impresión del Vocabulario ayudar los estudios de los nuestros cathalanes, sino también, quanto fuesse possible, de todos los españoles». Por lo demás, el modelo y las partes son los mismos, con la incorporación de algunos textos periféricos provenientes de alguna edición antequerana (tal vez la de misma de 1585^[474], citada por Oliver como «agora impresso en Antequera»): los *Verba legum XII Tabularum* y la epístola *De legibus* de Francesco Filelfo.

La edición de Cristóbal Escobar

El repaso de la historia editorial de los diccionarios nebrisenses no estaría completo sin hacer mención de otra versión trilingüe, en latín, castellano y siciliano, que produjo en Italia Lucio Cristóbal Escobar, destacado discípulo directo del maestro y acreditado difusor de su obra desde Sicilia, donde se había establecido a comienzos del siglo XVI. La edición [198] debió de gestarse algunos años antes: en 1515 se data un breve opúsculo, con dedicatoria a Antonio Crasso^{ES} y ubicado tras el prefacio a Zúñiga de la parte latina, que recoge un *Additamentum* de un centenar de palabras que Escobar indica que le habían salido al paso y que quería dejar anotadas (del mismo modo —dice— que los navegantes registran en sus cartas de marear los accidentes de las costas desconocidas); y en 1517 se fecha un *Auctarium* similar que cierra el segundo volumen, encabezado por una carta a Francesco de Arezzo^{ES}. A pesar de que no todos los vocablos de estos dos breves aditamentos están ausentes de la obra de Nebrija, estas dos breves listas (la primera trilingüe) bien pudieran haber sido el origen del proyecto de traducir de forma íntegra los diccionarios nebrisenses (Escobar, por cierto, ya había traducido también al italiano las *Dictiones quae per artem sparguntur* en su edición de las *Introductiones Latinae* de 1512^[111]). A lo largo de todo el *Vocabularium*, de hecho, el proceder de Escobar es el mismo del *Additamentum* y el *Auctarium*: no solo vierte el material de su maestro, sino que a cada paso añade sus propias *additiones*, en un número de unas 2000 nuevas entradas, tal y como nos informa una epístola preliminar del *bibliopola* al lector^{ES}. A falta de un estudio profundo, parece que Escobar se basó para su traducción en alguna edición de la primera redacción (y no de la segunda y más reciente). Desde el punto de vista editorial, y aunque el proyecto de elaborar un producto unitario debió de estar claro desde el principio, lo primero en imprimirse fue la parte segunda, el vocabulario siciliano-latino, que se data en el colofón el 1 de junio de 1519 (y que lleva una dedicatoria^{ES} de abril de 1517 al obispo de Siracusa Pedro de Urrea, muerto inopinadamente en marzo de 1518). La primera parte, con una portada ya al uso, que enmarca el conjunto de la obra

⁴⁰ Cf. Madurell i Marimon 1973, p. 158; y Colón/Soberanas 1987, pp. 78-81.

⁴¹ Madurell i Marimon 1964-1965, 137; Colón/Soberanas 1987, pp. 81-89 (todos los textos citados a continuación pueden encontrarse en este estudio).

(con dos poemitas elogiosos incorporados, de los humanistas Palladio de Milán y Bernardo Ricci)⁴², se terminó de estampar el 30 de junio de 1520, y se abre asimismo con una epístola dedicatoria a Pedro Sánchez de Calatayud⁴³, también llamado Almerich Centelles, gobernador de la Camera Reginale de Siracusa.

¶ Ediciones modernas

Como tal, no existe una edición crítica de los diccionarios de Nebrija. Además de los materiales integrados en el *Nuevo tesoro lexicográfico del español (s. XIV-1726)* (Nieto/Alvar 2007), todavía hoy se siguen consultando preferentemente los facsímiles de las primeras ediciones de 1492 y ca. 1494, tan solo el primer estadio de una obra compleja sobre la que su autor siguió trabajando a lo largo de casi treinta años (y que culminó en las ediciones de lo que he llamado ‘primer modelo granadino’, poco manejadas a pesar de que contienen material genuinamente nebricense). Sea como fuere, contamos con un vaciado del léxico castellano de la ‘primera redacción’, publicado en forma de concordancias:

García-Macho, María Lourdes, *El léxico castellano de los vocabularios de Antonio de Nebrija (concordancia lematizada)*, Hildesheim: Olms-Weidmann, 1996, 3 vols.

La parte hispano-latina de la ‘segunda redacción’ ha sido objeto, también, de dos ediciones:

Vocabulario de Romance en Latín. Transcripción crítica de la edición revisada por el autor (Sevilla, 1516), con una introducción de Gerald J. MacDonald, Madrid: Castalia, 1980.

Vidal Díez, Mónica, *El ‘Vocabulario hispano-latino’ (1513) de AE. A. de Nebrija: Estudio y edición crítica*, La Coruña, Universidade da Coruña (Anexos de Revista de Lexicografía, 33), 2015.

Sobre el *Diccionario médico*, impreso por primera vez en 1545, y que no juzgo nebricense, véase Carrera de la Red 2001. Finalmente, son reseñables las ediciones modernas de la versión con traducción siciliana que publicó en Venecia el discípulo de Nebrija Lucio Cristóbal Escobar:

Leone, Alfonso, *Il vocabolario siciliano-latino di Lucio Cristoforo Scobar*, Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1990.

Elio Antonio de Nebrija, Lucio Cristoforo Scobar, *Lessico latino-spagnolo-siciliano*, eds. Rocco Distilo y Pilar Quel Barastegui, Mesina: Rocco Distilo-Quaderni dei Nuovi Annali, 1990-1997, 2 vols.

TEXTOS

DEDICATORIA DE LA PRIMERA EDICIÓN DEL *DICCIONARIO LATINO-HISPANO* (1492)

Ad magnificentissimum ac perinde illustrem D. Ioannem Stunicam magistrum militiae Dalcantara ordinis Cisterciensis Aelii Antonii Nebrissensis grammatici praefatio in interpretationem dictionum ex sermone Latino in Hispaniensem. Lege foeliciter.



trum mihi fuerit honestius atque magis e republica in illo clarissimo Hispaniae ac perinde totius orbis terrarum Salmanticensi gymnasio artem grammaticam profiteri, an amplissimae Dignationis tuae contubernio ac iucundissima familiaritate frui, multi quotidie a mihi quaerunt, id quod ego soleo mecum saepe cogitare. Nam fuit quod sine arrogantia dictum esse uelim professio illa mea usque eo illustris, ut etiam maliuolorum testimonio et inimicorum confessione totum hoc mihi tribuatur, quod Latini sermonis officinam primus aperui, ausus quod ait Horatianus ille Catius nouis praeceptis signa ponere [Hor. *sat.* 2, 2, 4]. Et quod ex uniuersa

⁴² Los poemas pueden leerse en la descripción bibliográfica de la ficha del repertorio. De *Palladius Mediolanensis* no he encontrado ningún dato medianamente útil; Ricci, en cambio, fue alumno y corresponsal de Poliziano, y sirvió como secretario del embajador florentino en Milán (véase sobre él Brown 2020, pp. 171-173 y *passim*).

propemodum Hispania Alexandros, Petros Helias et duriora adhuc nomina, Galteros, Ebrardos, Pastranas et nescio quos indignos qui nominentur grammaticos ac litteratores funditus erradicaui. Quodque si apud nationis nostrae homines Romanae linguae quicquam est, id totum mihi acceptum referri debet. Est profecto haec laboris nostri merces ita magna, ut in hoc litterarum genere nulla maior excogitari possit, sed tota illa nostrae professionis industria perangustis finibus circumscripita erat. Nam cum in enarrandis auctoribus omnia prope tempora mea consumerem quinque quotidie aut senis horis in re difficillima, nec minus fastidiosa occupatus, fateor non fuisse totum negotium illud tanti, ut in ea re quae uidebatur ad paucorum utilitatem pertinere, tam bonas horas collocarem, cum fortasse maioribus auspiciis atque ad opera multo maiora natus essem, et quae nostris hominibus multo conducibiliora forent. Quid quod habenda fuit ratio ualitudinis et ingenii, cuius utriusque uires sentiebam in dies hebetari, atque illud mihi usu euenire, quod de lucerna est in prouerbio: dum caetera illustrat, ipsam pati intertrimentum. Itaque cum essem a te, princeps illustrissime, multis praeclarisque beneficiis inuitatus ut tuorum numero ascribi uellem, ilico arripui occasionem, et eo quidem libentius, quod nihil iam diu magis cupiebam quam dari aliquando mihi otium in quo possem aliquid scribere, quod non modo praesentibus, uerum etiam posteris prodesset. Non quo non satis pulchre intelligerem quam frequens debeat esse is qui uitam hanc aulicam sectatur atque principi suo placere studet, ut quod fieri commode possit, nullum tempus intermittatur quo non illi astet, palpetur, blandiatur, arrideat, condoleat, deducat, reducat; sed quod uidebam te ea magnitudine animi ut haec omnia paruifaceres, et ea humanitate ut nihil esset modo honestum quod non mihi per te licere posse confiderem. Igitur cum primum tuus esse coepi, magnam ilico spem immortalitatis mihi ante oculos proposui, aggressusque sum opus, quod putabam esse maximum omniumque maxime necessarium, sed cui non modo ego, uerum etiam omnes omnium disciplinarum professores satisfacere uix possint. Nam quotusquisque praeceptor in arte sua aut non negligit aut non ignorat pleraque rerum uocabula? In quae si forte inciderit, aut dissimulat, aut aliud pro alio accipit, aut se nescire fatetur ingenue. Quod si uelint esse paulo diligentiores atque auctores illos consulere qui de uocabulorum significationibus scripserunt, aut nihil reperient, aut si quicquam reppererint, aut si quicquam reportent, nihilo plus inde reportent quam si nihil inueniant. Omnes enim qui sibi unquam hanc prouinciam assumpserunt, aut in dictionibus obsoletis, inusitatis, barbaris et peregrinis magna ex parte occupati sunt, aut tam ambigue dubitanterque omnia exponunt, ut nihil certi nobis tradant, aut si rem ipsam per diffinitionem qualis est nobis describunt, non tamen ita ut digito monstrari possit. Quod eo fit aut quia ipsi iidem illa ignorant, aut quia incognita per multo incertiora nobis ostendunt. Quae omnia uita quantum fieri potuit declinauimus.

Nam et uocabula osca et prisca quibus propter antiquitatis maiestatem plerumque utuntur auctores breuiter attigimus, neque quicquam sub ambiguitate reliquimus, sed aut quid esset plane diximus, aut confessi sumus nos ignorare, rei genere tantum cum aliqua differentia annotato. Et ne ullus mihi relinquatur ueniae locus, dictiones Latinas aut Graecas et barbaras Latinitate donatas per exactissimam alphabeti seriem digestas in Hispaniensem linguam conuertimus, magno fateor aestimationis meae periculo, cum non desint qui litteras uentilent, calumniantur in syllabas, et toti denique huic nostrae interpretationi detrahant. Sed audendum fuit aliquid, atque pro utilitate multorum subeundum ut sapientes atque insipientes de nobis iudicarent. Quod si alicubi excidimus, neque satisfacimus opinioni quam multi de nobis habent considerare debet amicus lector rei difficultatem, et non quid ego fecerim, sed quid alii praestare non potuerint. Nam cum res ipsae quarum uocabula sunt, aut cum ipsa natura peremnent, aut in solo usu hominumque arbitrio positae sint, naturalia illa magna ex parte nominibus tantum peregrinis orbi nostro cognita sunt, et haec uoluntaria nobis etiam sentientibus quotidie cum nominibus immutantur. Quid quod ex iis rebus quarum formae, ut physici dicunt, sempiternae sunt, quaedam penitus interierunt, quasdam incognitas repente natura protulit? Nulla fuit arbor inter antiquos nobilior platano, sed an extet hodie apud aliquas gentes ego non ausim affirmare, certe in Hispania nusquam esse audio. Fuisse autem antiquis temporibus, uel ex eo manifestum est, quod C. Caesar in memoriam nominis sui arborem propria manu Cordubae conseuit. Qua de re epigramma Martialis [Mart. 9, 61]:

In Tartessiacis domus est notissima terris,
 Qua diues placidum Corduba Baetin amat,
 Vellera natiuo pallent ubi flaua metallo
 Et linit Hesperium bractea uiua pecus.
 Aedibus in mediis totos complexa penates
 Stat platanus densis Caesariana comis.

Quod uero poeta dicit: *Vellera natiuo pallent ubi flaua metallo*. Et alio loco [Mart. 12, 63]:

Vincto Corduba laetior Venafro,
 Albi quae superas oues Galesi
 Nullo murmure nec cruore mendax,
 Sed tinctis gregibus colore uiuo.

Et alio praeterea loco de Baethi fluuio [Mart. 12, 98]:

Baethis oliuifera crinem redimite corona,
 Aurea qui nitidis uellera tinguis aquis.

Nemo est qui dicat se nostro saeculo uidisse oues natiuo illo auri splendore infectas. Vbi nunc est illa auri tot saeculis in exhausta atque terris omnibus praelata fertilitas, ex qua pondo auri sexaginta milia quotannis populo Romano pendebat Asturia? Vbi nunc argentarii illi putei ab Hannibale inchoati, quorum unus tantum trecentas argenti libras quotidie Carthaginensibus subministrabat? Vbi nunc in prouincia Baethica numerosa illa plumbi inuentio? Vbi in Tarraconensi ad Segobrigam lapidis specularis metalla? Vbi torrentis illius qui praeterlabitur Tarraconem lini tenuandi, poliendi, candificandi incredibilis quaedam natura, carbasis ibi primum repertis? Quae omnia eousque euauerunt, ut ne uestigium quidem ullum nostra aetate reperiatur. At e contrario multa sunt nostro saeculo, quae antiquitas illa aut penitus ignorauit, aut genere tantum indistincte cognito, differentias rerum non intellexit. Mala citrea unius tantum generis ac nominis atque ita uix cognita apud antiquos fuisse legimus. Nos uero eius pomi uariis generibus diuersa nomina indidimus, *cidras*, *naranjas*, *toronjas*, *limas*, *limones* appellantes. Pari ratione cucumeres una forma atque nomine apud illos erant, cum repente prouenire in Campania conglobati, et ex illorum semine factum est nouum genus, coeptique appellari *melopepones*. At uero nos praeter anguinum et cultiuum et illum in Campania inuentum, adhuc alia genera cernimus: *pepinos*, *badeas*, *sandias* uocamus. Neque solum iis in rebus quae natura constant uocabula ipsa cum rebus oriuntur simul et occidunt, uerumetiam usus et desuetudo tantum pollet, ut rebus ipsis permanentibus, quaedam ex illis obruat, quaedam rursus proferat in lucem. Accipitres eos qui sic proprie appellantur, et quibus tempestates nostri aucupes utuntur, in duo genera distinxit Aristoteles, auctor omnium diligentissimus, atque *humipetas* et *sublimipetas* appellamus, nos *açores* et *halcones* dicimus. Sed quod illis temporibus ars haec accipitraria nondum erat inuenta, neque accipitrum usus adeo frequens, satis habuerunt illos ex ratione uolatus in duo genera partiri. Nostri uero, quibus haec ars est in maximo honore, complures in utroque genere differentias fecimus, *gavilanes*, *açores*, *girifaltes*, *neblies*, *sacres*, *alfaneques*, *baharies*, *tagarotes*, tum plumarum ratione, tum nascendi ordine, tum patriae, predae, uictus morumque uarietate distinguentes. Contra in apibus, animal quod nullum est nobis familiarius, et quod ex insectorum genere solum est hominum causa generatum, multa sunt quae nec apiarum quidem nostri saeculi intelligunt, cum a maioribus nostris sint perspecta simul et cognita. Quis enim hodie ex mellatione aliud percipit quam mel et ceram? Pauci ex medicis nouere *propolim*. *Rhitacen* uero, quod erat ex fauis mel preciosissimum, uirtutisque ad illiciendum mirandae, ne suspicari quidem possunt quid sit, cum *cleros*, *metys*, *pissoceros* magni ad medicamenta usus omnino illis re atque nomine incognita sint. Iam uero ex iis rebus quae sunt in promptu semperque fuerunt, multa significantius uno uerbo Latinus sermo dicit, quam nos pluribus. Esto exempli causa *omen*, quod significat illud, ut ita dicam, auspicium quod captamus ex eo quod locutus est quispiam in re per quam diuersa, si uelimus Hispanum facere, uix multis uerbis id poterimus consequi. Si uerteremus in *alfil toledano* recte atque Hispanie interpretaremur, sed quid illud sit perpauca intelligunt. E contrario multa Latinus sermo habet quorum uim, etsi Latina lingua sentit, non tamen habet unum aliquod uerbum quo illa enunciet. Vt ecce a cubito nos fecimus *codada*, pro eo quod est Latine cubiti ictus, *codear* pro eo quod est cubito uellere. Quod si earum rerum quae sunt per naturam constantes uocabulorum tanta mutatio est, quid futurum putamus in iis quas aut necessitas humana quotidie reperit, aut luxuria parit, aut ocium excogitat? Ex hoc genere sunt uestes, armamenta, cibi, uasa, naues, instrumenta musicae, rei rusticae atque omnium illarum artium quas in opulentissima quaque ciuitate cernimus. Haec idcirco tam multis repetita sunt ut nemo miretur si non semper Hispaniensia Latinis atque Hispanis Latina uocabula reddidimus. Nihil enim in utriusque linguae dictionibus comparandis tam prae nobis tulimus, quam illud quod de lege interpretandi est a Cicerone dictum elegantissime: uerba non numeranda sed ponderanda esse [Cic. *de orat.* 2, 307]. Neque ociosum quis putet quod in eodem opere duo opera edidimus. Nam illud quoque fuit nobis curae ut prospiceremus omnium utilitati, et eorum qui ex Hispano sermone in Latinum uenire cupiunt, et eorum qui Latinos codices legere audent, nec dum tamen illis cognitio Latinae linguae absoluta contigit. Volumen tamen ipsum sub incredibili quadam breuitate contraximus, ne pauperes magnitudo precii ab emptione, diuites uero fastidiosos umbilicus crassior a lectione deterreret; simul etiam quo facilius sub ala atque in sinu manuque gestari et circumferri posset. Inscriptus autem non

qua caeteri arrogantia *Catholicon, Pandectas, Ceras Amaltheas*, quod est *Vniversale, Comprehensorium, Cornu copiae* appellantes, sed pleno uerecundiae titulo *Lexicon* Graece, quod est Latine *Dictionarium*. Tuae uero Amplitudini dedicaui, non qua fiducia cymbalum illud mundi Apion grammaticus, qui dicebat illos a se immortalitate donari ad quos opera sua componebat [Plin. *nat. praef.* 25], sed qua Phidias ille primus toreuticae artis repertor, qui cum Atheniensibus ex auro et ebore memoratissimam illam Mineruae statuam effingeret, nomenque suum inscribere non liceret, sui ipsius persimilem imaginem ita clypeo coagmentabit, ut ea conuulsa tota operis colligatio solueretur [Cic. *Tusc.* 1, 34]. Ego quoque pari ratione, cum uiderem te generis nobilitatem a maioribus acceptam praeclarissimam tuis uirtutibus multo illustriorem reddidisse, nomenque tuum apud nostrae nationis homines immortale futurum, quia non poteram ego per me ipsum nobilitari, excogitaui rationem, ut ait poeta, quam possem me humo tollere [Verg. *georg.* 3, 8-9], atque ipse fieri immortalis, et titulo huius operis ita meum nomen cum tuo ferruminaui, ut alterum ab altero diuelli non posset. Rationes autem et argumenta quae nos impulerunt ut isto uel illo modo interpretaremur, enarrationes quoque uocabulorum et caeteras grammaticae partes, in tria uolumina distulimus, quae iis de rebus sumus propediem edituri, opus magnum, diffusum atque uarium, quippe quod ex quadringentis circiter probatissimis auctoribus conflatum est. Eratque mihi in animo illud in primis edere, nisi essem a te, princeps humanissime, quotidiano prope conuicio exagitatus ut inciperem iam tandem aliquid emittere, neque te diutius uana spe luderem. Quemadmodum igitur amplissimae Dignatione tuae debebunt qui aliquid utilitatis ex hac mei operis editione percipient, ita par est ut tibi imputent, si quid est a nobis praecipitanter atque inconsiderate editum. Sed antequam rem ipsam aggrediamur, pauca nobis praemittenda sunt, quibus omnem nostram mentem circa dictiones singulas explicabimus.

Principio omnes dictiones in differentia esse quincuplici. Nam aut sunt oscae, aut priscae, aut nouae, aut barbarae, aut probatae. Osca sunt uocabula quae et opica possunt appellari, quibus Osci atque Opici, antiquissimi Italiae populi, usi sunt, sed quae saeculum eruditius omnino damnauit atque ex usu penitus exclusit. De quibus libro primo Oratoriarum institutionum ait: «Neque sint utique uerba ab ultimis et iam oblitteratis temporibus repetita, quali sunt *prosapia, exanclare, antegerio* et Saliorum carmina uix suis sacerdotibus intellecta» [Quint. *inst.* 1, 4, 39-40]. Prisca uerba, ut idem auctor inquit: «Afferunt orationi maiestatem aliquam non sine delectatione, nam et auctoritatem antiquitatis habent, et quia intermissa sunt, gratiam nouitati similem parant, sed opus est modo, ut neque crebra sint neque manifesta, quia nihil est odiosius affectatione» [*ibid.* 1, 4, 39]; qualia multa legimus apud Plautum et Terentium, Catonem, atque etiam ex iunioribus Virgilium et Lucretium. Noua sunt quae probatissimi auctores ausi sunt in medium proferre cum antea non essent, ex Horatii memorabili praecepto: «Licuit semperque licebit | Signatum praesente nota producere nomen» [Hor. *ars* 58-59]. Sic Cicero a beatus facit *beatitas* et *beatitudo*, quorum alterum explosum, alterum receptum est. Sic nostra aetate Franciscus Philelphus *stapeda*, pro eo quod Hispanice dicimus *estribo*⁴³. Cuius audaciae quanquam est a plerisque reclamatum, potest tamen excusari, quod nullum inuenit Latinum nomen quo posset significare id quod uolebat, cum neque res ipsa fuerit apud antiquos. Sic et nos ipsi multa in hoc genere sumus ausi, quibus ego interim censeo utendum quoad meliora ab aliis fuerint inuenta. Barbara sunt quae, ex peregrino sermone ascita, Latino sermoni auctores inseruerunt. Sic Virgilius ex sermone Germanico sumpsit *cateia*, quod est iaculi genus; sic ab Afris *magalia*, quae sunt casae pastoricae; sic Cicero a Sardis *mastruga*, quod est uestis genus; sic Iuuenalis *rheda*, quod est uocabulum Gallicum significatque uehiculi genus. Sed, ut Quintilianus ait, excusatur hoc uitium aut consuetudine aut auctoritate aut uetustate, aut denique uicinitate uirtutum [*ibid.* 1, 5, 5]. Probata uero uocabula sunt habenda, quibus auctores illi utuntur qui floruerunt intra ducentos circiter quinquaginta annos ab ortu Ciceronis ad Antoninum Pium, hoc est, a centesimo ante natalem Christi anno ad centesimum quinquagesimum ex quo salutem Christianam numeramus. De quo uerborum genere Quintilianus inquit: «Ut nouorum optima erunt maxime uetera, sic ueterum maxime noua» [*ibid.* 1, 6, 39]. Ex probatis uero alia sunt usitata alia rara. Inter quae rursus alia est differentia, quod partim sunt poetica, alia oratoria et historica. Auctoritas, ut idem Quintilianus ait, «ab oratoribus et historicis peti solet, nam poetas metri necessitas excusat» [*ibid.* 1, 6, 2]. Quare uocabulis opicis atque barbaris illis tantum utemur quae sunt ab auctoribus celebrata, atque id quidem rarissime, nec sine quadam ignominiae nota addentes *ut ita dixerim, ut sic loquar* et similia, quibus sermonis improprietatem excusare consueuimus. Priscis uero et nouis raro quoque et cum uerecundia quadam, ut excusare possimus id fecisse, aut in honorem antiquitatis, aut necessitate, cum dictionem Latinam non habemus qua id quod uolumus significare possimus. Probatis uero quae sunt in usu frequenti frequenter, raris raro, poeticis in carmine tantum, oratoriis uero et historicis in prosa oratione atque in carmine indifferenter utendum. Atque ut tantae ambiguitatis lectorem admonere possimus, adiecimus

⁴³ Sobre este asunto, véase Martín Baños 2007b.

cuique dictioni notam qua censi debet cuius sit ordinis. Nam oscis *os.*, priscis *pr.*, nouis *no.*, barbaris *bar.*, raris *ra.*, poeticis *po.*, quibus uero nihil tale apposimus usitata et oratoria esse intelligendum est. Nam Graecis receptis aequae ac Latinis utemur⁴⁴.

Orthographia uero, quia simplex non est, atque, ut ait Quintilianus, consuetudini seruit et cum temporibus saepe mutatur [*ibid.* 1, 7, 11], litteraturam illam sequemur in quam plerique auctores consentiunt. Quare meminisse debet is qui dictionem aliquam requiret posse illam scribi per uocalem aspiratam uel exilem, per *ae* uel *oe* diphthongon uel sine diphthongo, per simplicem aut duplicem consonantem, per *ch*, *ph*, *rh*, *th* aspiratas, aut per *c*, *p*, *r*, *t* exiles. Itaque si orthographiae ratio lectori non satis constat, neque cessabit ab inquisitione quoad omnes locos fuerit perscrutatus. Inter *i* *iota* et *y* *psylon*, etsi tanta distantia est quanta potest esse maxima inter duas uocales, inter *i* praeterea et *u*, cum accipiuntur pro uocabulis, et cum pro consonantibus scribuntur, tanta sit differentia ut inter duas quaslibet litteras maior esse non possit, nos tamen utrumque ordinem confudimus.

Prosodiam quoque, ex eiusdem Quintiliani sententia, in hunc modum designauimus, ut cum littera alium uel alium intellectum prout producta uel correpta est facit, ambiguitatem illam apicem distingamus. Vt quia *málus* prima producta significat 'arborem', apicem eidem imponamus, ne putetur significare 'non bonum'. *Occido* praeterea, quia media longa significat 'interficio', eadem breui 'cado' siue 'pereo', tanta errando occasio tolletur apice primae aut secundae syllabae imposito. Idem quoque fecimus in dictionibus illis quae peruerse ab imperitis efferuntur, aut habent accentum paulo reconditiorem. Nam in omnibus id facere est quidem ineptissimum, cum uirtus et ars, quemadmodum ait Aristoteles, circa difficile uersentur [Aquino, *Summa Theol.* I^a-II^ae q. 60 a. 5 co.]. Nemo enim ignorat quo accentu *dominus* efferatur, quare id extra rationem artis erit. Sed quoniam indocti proferunt *sínapis*, *áratrum*, *Iácobus*, *Isidorus* et alia multa secunda syllaba *a* fine breui, atque eandem accentu graui et e contrario *bissínus*, *adamantínus*, *Origénes*, *Hermogénes*, penultima acuta, hic omnis labor, hoc opus artis est tantam ignorantiam ex hominum mentibus extirpare. Quia uero posset quispiam ambigere quo accentu dictiones incognitae plerisque proferantur, apice omnis ambiguitas illa tolletur.

Etymologiae ratio, quam Cicero ueriloquium interpretatur, quanquam latissime patet, eius uim praecipuam ostendimus, cum dictionis cuiusque intellectum reseramus, quod alii fecerunt, partim obscurius, partim negligentius. Nam uocabulorum originem, quoniam in hoc opere spaciis iniquis excludimur, in aliud opus differre libuit, tantum adiectus est nomini genitiuus, et primae positioni uerborum secunda persona singularis in fatendi modo, ut significarem quotae declinationis illa essent, haec uero coniugationis, quae res significationem plerumque mutat. In aliis uero quae partes orationis essent in compendium scripsimus⁴⁵.

Syntaxim, hoc est, dictionum coordinationem, in uerbis praecipue demonstrabimus, adiacentes uerbi genus et speciem, idque in compendium, quoniam litteris explicitis angustia lineae eam rem fieri non pateretur. Itaque cum sint quinque uerborum genera, actiuum, passiuum, neutrum, deponens, commune, atque horum quodlibet diuersas species habeat, per *a.i.* significabimus esse actiuum primae speciei, hoc est, quod post se ordinatur cum accusatiuo tantum; per *a.ii.* significabimus esse actiuum secundae speciei, hoc est, quod post se construitur cum accusatiuo, et insuper cum genitiuo uel ablatiui; per *a.iii.* significabimus esse actiuum tertiae speciei, hoc est, quod praeter accusatiuum construitur etiam cum datiuo; per *a.iiii.* significabimus esse actiuum quartae speciei, hoc est, quod praeter accusatiuum construitur cum altero accusatiuo; per *a.v.* significabimus esse actiuum quintae speciei, hoc est, quod praeter accusatiuum construitur cum ablatiui uel septimo casu; per *a.vi.* significabimus esse actiuum sextae speciei, hoc est, quod praeter accusatiuum construitur cum ablatiui media praepositione *a* uel *ab*.

Passiuum uerbum, quia tot habet species quot uerbum actiuum a quo deriuatur, satis fuerit in uoce actiua ostender primam uerbi positionem, nisi cum uerbum quod est alioqui actiuum, constructum cum certo casu tantum in uoce passiuo reperitur, ut *linquor animo* pro eo quod est *exanimor*, *consternor animo* pro eo quod est *terreor*, nemo diceret *linquo animo*, *consterno animo*, pro eo quod est *exanimor*, *terreo*.

Neutrum uerbum, quia uarias quoque habet formas, per *n.i.* significabimus quod est neutrum primae speciei, hoc est, quod post se construi potest cum genitiuo uel ablatiui; per *n.ii.* quod est neutrum secundae speciei, hoc est, quod post se construitur cum datiuo; per *n.iii.* quod est neutrum tertiae speciei, hoc est, quod post se construitur cum septimo casu; per *n.iiii.* quod est neutrum quartae speciei, hoc est, quod post se construitur cum ablatiui et praepositione *a* uel *ab* pro persona agentis quemadmodum uerba passiuo,

⁴⁴ Las dos frases que van desde *Atque ut tantae...* hasta *Latinis utemur* fueron suprimidas en 1512^[114] y las ediciones posteriores, pero recuperadas de nuevo (con alguna variante menor) en 1536^[304]; ambas frases constan, así, en toda la serie granadino-antequerana y la antuerpiense.

⁴⁵ La edición de 1512^[114], y todas las posteriores, cierran aquí el prólogo.

quorum significationem habet; per *n.v.* esse neutrum quintae speciei, hoc est, quod post se cum nullo casu construitur, nisi forte media praepositione.

Deponens quoque uerbum plures habet especies, quare per *d.i.* significauimus quod est deponens primae speciei, hoc est, quod post se construitur cum genitiuo; per *d.ii.* quod est deponens secundae speciei, hoc est, quod post se construitur cum datiuo; per *d.iii.* quod est deponens tertiae speciei, hoc est, quod post se construitur cum accusatiuo; per *d.iiii.* quod est neutrum quartae speciei, hoc est, quod post se construitur cum septimo casu; per *d.v.* quod est deponens quintae speciei, hoc est, quod post se cum nullo casu construitur, nisi forte media praepositione.

Commune uerbum duas habet species, quare per *c.i.* significabimus quod est commune primae speciei, hoc est, quod post se construitur cum accusatiuo; per *c.ii.* quod est commune secundae speciei, hoc est, quod praeter accusatiuum construitur etiam cum datiuo.

Verbum impersonale actiuae uocis et ipsum habet complures differentias, quare per *imp. i.* significabimus quod est impersonale primae speciei, hoc est, quod ante se construitur cum genitiuo et post se cum infinitiuo; per *imp. ii.* quod est uerbum impersonale secundae speciei, hoc est, quod ante se construitur cum datiuo et post se cum infinitiuo; per *imp. iii.* quod est impersonale tertiae speciei, hoc est, quod ante se construitur cum accusatiuo et post se cum infinitiuo; per *imp. iiii.* quod est impersonale quartae speciei, hoc est, quod ante se construitur cum accusatiuo et post se cum genitiuo uel infinitiuo; per *imp. v.* quod est impersonale quintae speciei, hoc est, quod cum sit alias personale construitur cum infinitiuis uerborum impersonalium actiuae uocis⁴⁶.

Al mui magnífico e assí illustre señor don Juan de Estúñiga, maestre de la cavallería de Alcántara de la orden de Císter. Comiença el prólogo del maestro Antonio de Lebrixa, grammático, en la interpretación de las palabras latinas en lengua castellana. Léelo en buena ora⁴⁷.



Muchos cada día me preguntan aquello mesmo que io muchas vezes suelo comigo pensar: cuál de las dos cosas me fuera más onesta i más provechosa a la república, enseñar grammática en el estudio de Salamanca, el más luzido de España i por consiguiente de la redondez de todas las tierras, o gozar de la familiaridad i dulce conversación de vuestra mui illustre i grand Señoría. Porque, hablando sin soberbia, fue aquella mi doctrina tan notable que, aun por testimonio de los embidiosos i confesión de mis enemigos, todo aquesto se me otorga: que io fue el primero que abrí tienda de la lengua latina i osé poner pendón para nuevos preceptos, como dize aquel Oraciano Catio. I que casi del todo punto desarraigué de toda España los Doctrinales, los Pedros Elías i otros nombres aún más duros, los Galteros, los Ebrardos, Pastranas i otros no sé qué apostizos i contrahechos grammáticos no merecedores de ser nombrados. I que si cerca de los ombres de nuestra nación alguna cosa se halla de latín, todo aquello se a de referir a mí.

Es por cierto tan grande el galardón deste mi trabajo, que en este género de letras otro maior no se puede pensar, mas toda aquella mi industria de enseñar estava dentro de mui estrechos términos apretada. Porque como gastasse casi todo mi tiempo en declarar los autores, ocupado cada día cinco o seis oras en cosa no menos difícil que enojosa, quiero dezir la verdad, que no era todo aquel negocio de tanto valor que oviessse de emplear tan buenas oras en cosa que parecía tocar al provecho de pocos, siendo por aventura nacido con maior fortuna i para obras maiores i que fuessen a los nuestros mucho más provechosas. Quanto más que avía razón de mirar por mi salud i ingenio, las fuerças de los cuales entrambos sentía más i más ser enflaquecidas, i por experiencia acontecerme lo que de la candela está en el refrán: que alumbrando los otros ella recibe mengua. Assí que, mui illustre señor, siendo io con muchas i señaladas mercedes de vuestra Señoría combidado que me quisiesse contar en el número de los vuestros, luego arrebaté la buena dicha, i tanto de mejor gana, que ia ninguna cosa más desseava que ofrecérseme ocio en que pudiesse escribir alguna cosa que aprovechasse no solo a los presentes, mas aun a los que están por venir. No porque io no sabía mui bien cuán continuo a de ser aquel que sigue esta vida palanciana i quiere agradar a su señor e, si buenamente se puede hazer, que nunca se entreponga tiempo en que no esté delante dél le lisonjee, le halague, se ría de lo que él se riere, le pese de lo que le pesare, lo acompañe do fuere i de donde viniere; mas porque conocía la grandeza de vuestro ánimo tamaña que ternía en poco todo esto, i la umanidad tan grande que no avría cosa si fuesse

⁴⁶ No edito la parte final del prólogo, una lista de abreviaturas (*Breuiaturae quae in singulis dictionibus apponuntur*), cuya suerte y configuración fue distinta en las ediciones posteriores de la obra: en algunas se estampa antes del prefacio en sí o incluso separado del mismo (la literalidad de este contenido, como es lógico, fue manipulada a conveniencia). En la descripción de las fichas bibliográficas solo he individualizado estas *Breuiaturae* cuando no ocupan su lugar habitual.

⁴⁷ Por comodidad, he prescindido, en la edición de los textos castellanos, de los signos especiales *ch* y *xl*.

onesta que no me diesse lugar para la hazer. Assí que, luego que comencé a ser vuestro, puse delante los ojos una grande esperança de immortalidad, i tenté una obra la cual pensava ser la maior i más necessaria de todas, i a la cual no solamente io, mas aun todos los maestros de todas las sciencias apenas puedan satisfazer; porque cada professor en su arte, o no cura o no sabe los más de los vocablos de las cosas, con los cuales si alguna vez encuentra por aventura, o los dissimula o toma uno por otro, o con una generosa vergüença confiessa que no los sabe. I si quisieren ser un poco más diligentes i tomar consejo de aquellos que escrivieron de las significaciones de los vocablos, o ninguna cosa hallarán, o si algo hallaren tanto monta como si ninguna cosa hallassen. Porque todos los que en este cuidado se pusieron están por la maior parte ocupados en palabras mui antiguas, desusadas, bárbaras i estrañeras; o declaran las cosas assí confusa i dudosamente, que ninguna certidumbre dellas nos dexan; o si por difinición nos señalan que tal es aquella cosa, no a lo menos en tal manera que con el dedo se pueda mostrar. Lo cual acontece o porque ellos no supieron qué cosa era, o porque nos enseñan las cosas no conocidas por las menos ciertas. De los cuales todos vicios quanto fue possible nos apartamos, tocando brevemente las diciones mui antiguas, de que por acatamiento del antigüedad a vezes usan los autores, i no dexando alguna cosa debaxo de duda, antes especificadamente diziendo qué cosa es, o señalando el género con alguna diferencia confessando que no sabemos la especie. I porque no me quede lugar de perdón, bolví en lengua castellana las diciones latinas o griegas i bárbaras usadas en la lengua latina, repartidas por mui diligente orden del abc, quiero dezir la verdad con grand peligro de mi onra, porque no faltará quien examine las letras, acuse las sílabas, i en fin reprehenda toda esta nuestra interpretación. Mas fue necessario de nos atrever, i por el provecho de muchos someternos al juicio de los que saben i no saben.

I si en algún lugar tropeçamos, i no satisfize a la opinión que muchos de mí tienen, a de considerar el lector amigo la dificultad de la cosa, i no lo que io hize, mas lo que los otros no pudieron hazer. Porque las cosas de que son los vocablos, o son perdurables con la mesma naturaleza, o están puestas en solo el uso i alvedrío de los ombres. Las naturales por la maior parte son conocidas en nuestra tierra por nombres peregrinos. I estas otras voluntarias sintiéndolo nosotros se mudan cada día con sus nombres. Pues ¿qué diremos de aquellas cosas, las especies de las cuales, como dizen los filósofos, son eternas, que unas del todo se perdieron, i otras por el contrario nunca vistas súbitamente parió la naturaleza? Ningún árbol fue entre los antiguos más notable que el plátano; io no osaría afirmar que lo ai oi cerca de algunas gentes, a lo menos en España no oio dezir que se halle. E que en aquellos tiempos lo oviesse parece mui claro por aquello que César en memoria de su nombre lo plantó en Córdoba por su propia mano, de lo cual ai un epigrama de Marcial:

En el Andaluzía ai una mui notable casa
 Donde la rica Córdoba goza del dulce Guadalquivir,
 Donde los ruvios vellones con el natural oro son amarillos
 I la biva hoja tiñe las ovejas de España.
 En medio de casa está un plátano de César
 Que abraça todo el aposentamiento della.

A lo que el poeta dize: «Donde los ruvios vellones con el natural oro son amarillos». I en otro lugar:

O Córdoba, más gruessa que el grueso venafro
 Que vences las ovejas del blanco galeso.
 No con trocatinte de sangre de púrpura,
 Mas tiéndolas con bivo color.

E en otro lugar de Guadalquivir:

O Guadalquivir coronado de olivas,
 Que tiñes los dorados vellones con aguas luzias.

Ninguno ai en nuestro tiempo que diga aver visto ovejas teñidas de aquel natural resplandor de oro. ¿Dónde está agora aquella fertilidad de oro nunca vazía en tantos siglos, i antepuesta a todas las tierras, de la cual las Asturias rentavan cada un año al pueblo romano sesenta mil libras de oro? ¿Dónde están aquellos pozos de plata que començó Aníbal, de los cuales uno solo rentava cada un días a los cartagineses trezientas libras de plata? ¿Dónde está en el Andaluzía aquella copiosa invención del plomo? ¿Dónde en Aragón, cerca de Sogorve, aquellos mineros de la piedra que se trasluzía? ¿Dónde aquella maravillosa naturaleza del arroyo que pasa por Tarragona para adelgazar, polir i blanquear el lino, donde los carbasos fueron primero hallados? Lo cual todo assí desapareció, que ningún rastro dello se halla en nuestro tiempo. Por el contrario, muchas

cosas ai en nuestro siglo, las cuales el Antigüedad, o del todo no conoció, o confusamente conocido el género, no entendió sus diferencias. Solamente leemos un nombre i género de fruta agra, i assí apenas conocida entre los antiguos. Pero nosotros pusimos diversos nombres a diversos géneros de aquella fruta, llamándolas *cidras*, *naranjas*, *toronjas*, *limas*, *limones*. Esso mesmo los *cohombros*, que eran de una figura i nombre entrellos, súbitamente nacieron en Campania redondos, i de la simiente dellos hecho un nuevo linaje començáronse a llamar *melones* i *pepones*. Mas nosotros, allende el cohombro amargo, i el que se labra, i el que súbito nació en Campania, otros géneros vemos que llamamos *pepinos*, *badeas*, *sandías*. I no solo en las cosas que permanecen con la naturaleza los vocablos juntamente nacen i mueren con las cosas, mas aun tanto puede el uso i desusança que permaneciendo las mismas cosas, unos dellos echa en tinieblas, i otros saca a luz. Las aves de caça que propriamente assí se llaman, i de las cuales usan los caçadores de nuestro tiempo, en dos géneros las repartió Aristóteles, el autor de todos el más diligente. I llamolas *baxo bolantes* i *alto bolantes*; nosotros nombrámoslas *açores* i *halcones*. Mas porque en aquellos tiempos esta arte del acetrería aún no era hallada, ni el uso destas aves tan espesso, harto les pareció partirlas en dos linajes por la diversidad del buelo. Pero los nuestros, que tienen esta arte en gran estima, hizieron en este género muchas diferencias: *gavilanes*, *açores*, *girifaltes*, *neblies*, *sacres*, *alfaneques*, *baharies*, *tagarotes*, distinguiéndolos o por la razón del plumaje, o por la orden de nacer o naturaleza, presa, mantenimiento i diversidad de costumbres. Por el contrario, en las abejas, animal tan familiar a nosotros que ninguno es más, el cual solo de los ceñidos fue criado por causa de los ombres, muchas cosas ai que aun los colmeneros de nuestro siglo no sienten, siendo de nuestros maiores caladas i conocidas. Porque el día de oi ninguno recoje de la castrazón sino miel i cera. Pocos de los médicos saben qué cosa es *própolis*. Pues la *ritaca*, que era de los panales la miel más estimada i de virtud maravillosa para atraer, ni aun por sospecha saben qué cosa sea. Ia *cleros*, *metis* i *pissoceros*, cosas de mucho provecho para las medicinas, del todo les son escondidas por virtud i nombre. Pues de aquellas cosas que están a la mano i siempre fueron, muchas dize el latín más propriamente por una palabra que nosotros por muchas. Como *omen*, lo cual a manera de dezir significa aquel agüero que tomamos de lo que alguno habló a otro propósito, si quisiéramos bolverlo castellano, apenas no podremos hazer en muchas palabras. I si lo bolviésemos en *alfil toledano*, sería la interpretación derecha i castellana, mas pocos entienden qué cosa aquello sea. I por el contrario, muchas cosas tiene nuestra lengua, la fuerça de las cuales, aunque siente la latina, no tiene una palabra por la cual las pueda dezir. Como de codo, nosotros hezimos *codada*, por lo que en el latín se dize ‘golpe de codo’, *codear* por lo que ‘dar del codo’. Pues si tanta mudança ai en los vocablos de las cosas, ¿qué será en aquellas que cada día halla la necessidad umana, o pare la luxuria, o busca la ociosidad? Deste género son las vestiduras, armas, manjares, vasos, naves, instrumentos de música i agricultura, i de cuantas artes vemos en cada ciudad mui rica i bastecida.

Esto avemos assí largamente dicho por que ninguno se maraville si no siempre dimos palabras castellanias a las latinas i latinas a las castellanias. Porque en cotejar las palabras destas dos lenguas ninguna cosa tuvimos más ante los ojos que en lo que la lei de la interpretación mui hermosamente dixo Tullio: que las palabras se an de pesar i no contar. Ni pienso que fue cosa demasiada publicar dos obras en una mesma. Porque tan bien miramos por el provecho de todos, assí de los que por la lengua castellana dessean venir a la latina, como de los que ia osan leer libros latinos i aún no tienen perfecto conocimiento de la lengua latina. Estrechamos esso mesmo el volumen debaxo de una maravillosa brevedad, por que la grandeza del precio no espantasse a los pobres de lo comprar, ni la frente alta del libro a los ricos hastiosos de lo leer, i también por que más ligero se pudiesse traer de un lugar a otro en la mano i seno o so el braço. Intitulámoslo no aquella soberbia que otros, llamándolo *Catholicon*, *Pandectas*, *Cuerno de Amalthea*, quiero dezir *Universal*, *Comprehensorio*, *Cuerno de la diosa Copia*, mas, con título lleno de vergüença, *Lexicon* en griego, que es *Diccionario* en latín. Consagrello a vuestra magnífica Señoría, no con la fuzia que aquella campana del mundo Apión grammático el cual dezía que dava immortalidad a aquellos a quien intitulava sus obras, mas con la confiança que Fidias, el primer inventor del buril i sinzel, el cual haziendo a los athenienses aquella mui mentada estatua de Minerva de oro i marfil, como no pudiesse escribir en ella su nombre, en tal manera travó su mesma mui semejante imagen al escudo, que si la arrancassen toda la travazón de la obra se desatasse. I assí io por esta razón, viendo que con vuestras mui esclarecidas virtudes avéis hecho más illustre la nobleza que de vuestros maiores eredastes, i que entro los ombres de vuestra nación vuestro nombre no avía de morir, pues que io por mí mesmo no podía ser ennoblecido, busqué un camino, como dize el poeta, para me levantar del suelo, haziéndome immortal, i en el título de aquesta obra en tal manera soldé mi nombre con el vuestro, que el uno del otro no se puede apartar. Mas las razones i argumentos que me movieron a interpretar en una o en otra manera, esso mesmo la declaración de los vocablos i otras partes de la grammática, diferímoslo para aquellos tres volúmenes que destas cosas en breve tenemos de publicar, obra grande, copiosa, i de cosas diversas, fraguada casi de cuatrocientos mui aprovados autores. I tenía en voluntad publicar primero aquella, si no fuera de vuestra

magnífica Señoría perseguido que començasse ia a publicar alguna cosa i no le burlasse ia más con vana esperança. Pues assí como le quedarán obligados aquellos que recibirán algún provecho de la publicación de aquesta mi obra, assí es cosa justa que le carguen la culpa si io alguna cosa publiqué arrebatadamente i sin consideración. Mas antes que comencemos el negocio principal, porenmos delante pocas cosas, por las cuales en cada una de las diciones declararemos todo nuestro pensamiento.

Primeramente que cinco manera ai de vocablos, porque o son oscos, o son antiguos, o son nuevos, o son bárbaros, o son aprovados. Oscos se pueden llamar, o opicos, aquellos vocablos de que usaron los oscos i opicos, pueblos de Italia mui antiguos, mas condenolos del todo punto i echolos del uso el siglo más enseñado. De los cuales dize Quintiliano en el primero libro de sus *Oratorias instituciones*: «No sean las palabras tomadas de los últimos tiempos i ia olvidados, cuales son por generación *acabar, mucho*, i los versos de los sacerdotes, que ellos apenas entienden». Las palabras antiguas, como dize el mesmo auctor: «Dan al razonamiento alguna majestad con mucha delectación, porque tienen autoridad de antiguo, i por ser desusadas tienen gracia como si fuesen nuevas. Mas es menester una templança, que ni sean espessas ni manifiestas, porque ninguna cosa es más odiosa que lo exquisito»; tales leemos muchas en el Plauto, Terencio, Catón, i de los más nuevos en el Virgilio i Lucrecio. Nuevas son las palabras que los autores mui aprovados osaron sacar a luz no aviéndolas enantes, por aquella notable regla de Oracio: «Fue lícito i siempre será sacar nombre del cuño que se usa». Assí Tullio de *beatus* hizo *beatitas* i *beatitudo*, de los cuales el uno fue desechado i el otro recibido. Assí en nuestros días Francisco Filelfo hizo *stapeda*, por aquello que en castellano dezimos 'estribo'. Al osadía del cual, aunque todos los más reclamaron, puédese excusar, porque ningún nombre latino halló por el cual dicesse a entender lo que quería, no siendo aquella cosa entre los antiguos. Assí io mesmo en esta parte osé muchas cosas, de las cuales entre tanto me parece que deven usar hasta que por otros se hallen otras mejores. Bárbaras son las palabras que tomadas de alguna lengua peregrina los auctores mezclaron al latín; assí Virgilio de la lengua tudesca como *cateia*, que es asta para tirar; assí de los de África *magalia*, que son casas de pastores; assí Tullio de los sardos *mastruga*, que es cierto vestido; assí Juvenal *rheda*, que es palabra francesa, que significa un linaje de carro. Mas como dize Quintiliano, escúsase este vicio o por costumbre o por autoridad, o por vejedad, o finalmente por alguna vezindad de hermosura. Aprovadas son las palabras de que usan aquellos autores que florecieron casi dentro de dozientos i cincuenta años desde el nacimiento de Tullio hasta Antonino Pío, quiero dezir cien años ante del nacimiento de Christo hasta ciento i cincuenta años después de la salvación de los cristianos. Del cual linaje de palabras dize Quintiliano: «Que assí como de las nuevas son mejores las más viejas, assí de las viejas las más nuevas». De las aprovadas unas son usadas, otras raras. Entre las cuales también ai otra diferencia: que unas son poéticas, otras oratorias i históricas. El autoridad, como dize Quintiliano, mesmo de los oradores i istoriadores, se suele tomar porque la necesidad del metro excusa los poetas. Assí que de los vocablos opicos i bárbaros solamente usaremos de que usaron los autores, i aun esto pocas vezes añadiendo una seña de infamia, *porque assí lo diga, o a manera de dezir, o en semejante manera*, por donde solemos excusar la impropiedad de la lengua. De las antiguas i nuevas pocas vezes usaremos i con vergüença, i que nos podamos excusar que lo hezimos, o por onra del antigüedad, o cuando no tenemos palabra latina por la cual digamos lo que queremos. De las aprovadas que están en el uso espesso, usaremos espessamente; de las raras pocas vezes; de las poéticas solo en el verso; de las oratorias i históricas en prosa i en verso son alguna diferencia. I por que en tanta dificultad avisemos al lector, añadimos a cada palabra una seña por la cual se juzgue de qué orden es. I a las oscas pusimos *os.*, a las antiguas *pr.*, a las nuevas *no.*, a las bárbaras *bar.*, a las raras *ra.*, a las poéticas *po.*, a las que ninguna cosa, entendemos que son usadas i oratorias. Porque de las recibidas de los griegos usaremos como de latinas⁴⁸.

I porque el ortografía no es senzilla, i como dize Quintiliano, sirve a la costumbre, i con los tiempos se muda muchas vezes, seguiremos aquella razón de las letras en que conciertan los más de los autores. Assí que el que buscare alguna palabra recuérdese que aquella se puede escribir con vocal aspirada o sutil, con *ae* o *oe*, diphthongo o sin diphthongo, por senzilla o doblada consonante, con *ch, ph, rh, th* aspiradas, o con *c, p, r, t* sotiles. De manera que si el lector no tuviere cierta la razón del ortografía, no cessará de buscar hasta que requiera todos aquellos lugares. Entre la *i* espessa i la *y* sutil, aunque ai tanta diferencia cuanta puede ser maior entre dos letras vocales, i también entre la *i, u* cuando se toman por vocales, o cuando se escriben por consonantes, tanta diferencia ai cuanta puede ser maior entre dos cualesquier letras, pero nosotros confundimos la orden de las unas i de las otras.

La prosodia esso mesmo, según la sentencia de Quintiliano, señalamos en esta manera: que cuando la letra por ser luenga o breve haze diversos entendimientos, quitemos aquella duda con un resguito. Como

⁴⁸ Véase la nota 44 para estas dos últimas frases.

porque *málus*, la primera lengua, significa el mançano, le pongamos aquel resguito, por que no piensen que significa no bueno. *Occido* también, porque la del medio lengua significa ‘matar’, i aquella mesma breve ‘caer’ o ‘perecer’, esta ocasión de errar se quitará puesto el resguito sobre la primera o segunda sílaba. Esto mesmo hezimos en las palabras que los que poco saben pronuncian al revés, o tienen el acento un poco escondido. Mas hazer esto en todas es desvarío, porque, como dize Aristóteles, la virtud i el arte negocian en las cosas difíciles. Porque todos saben *dominus* con qué acento se pronuncia, i por esto ia va fuera de artificio. Mas porque los ignorantes pronuncian por *mostaza*, *arado*, *Diego*, *Isidro* i otras muchas palabras la penúltima sílaba breve, i aquella mesma por acento grave, i por el contrario por cosa *de bisso*, *de diamante*, *Origénes*, *Ermogénes* la penúltima aguda, este es el trabajo, esta es el obra del arte, quitar esta ignorancia del pensamiento de los ombres. I porque podría alguno dudar con qué acento se pronuncian las diones a pocos conocidas, toda esta duda se quitará con aquel resguito.

La razón de la etimología, la cual Tullio interpreta ‘verdad de palabras’, aunque a muchas cosas se estiende, demostramos su principal fuerça declarando la significación de cada palabra, la cual otros hizieron o escura o negligentemente. Mas la origen de los vocablos, porque la estrechura desta obra no lo sufre, plúgonos de la dexar para otra obra; solamente añadimos al nombre su genitivo, i a la primera posición del verbo la segunda persona singular del indicativo, para significar de qué declinación era el nombre, i de qué conjugación el verbo. Lo cual muchas vezes muda la significación. I en las otras escribimos por breviatura qué partes eran de la oración⁴⁹.

La costrucción, quiero dezir orden de palabras, especialmente la demostraremos en los verbos añadiendo el género i la especie. I esto por breviatura, porque la estrechura del renglón no lo sufrirá hazer por letras esparzidas. Assí que, como sean cinco géneros de verbos, activo, passivo, neutro, deponente, común, i cada uno de aquestos tenga diversas especies, por *a.i.* significaremos que es activo de la primera especie, digo que después de sí se ordena con acusativo solo; por *a.ii.* significaremos que es activo de la segunda especie, digo que después de sí se ordena con accusativo, i allende con genitivo o ablativo; por *a.iii.* significaremos que es activo de la tercera especie, quiero dezir que allende el accusativo se ordena también con dativo; por *a.iiii.* significaremos que es activo de la cuarta especie, quiero dezir que allende el accusativo se ordena con otro accusativo; por *a.v.* significaremos que es activo de la quinta especie, digo que allende el accusativo se ordena con ablativo o séptimo caso; por *a.vi.* significaremos que es activo de la sexta especie, quiero dezir, que allende el accusativo se ordena con ablativo entrevniendo esta preposición *a* o *ab*.

El verbo passivo, porque tiene tantas especies quantas el verbo activo, del cual se deriva, harto abasta demostrar la primera posición del verbo en la voz activa, salvo cuando el verbo que en otra manera es activo ordenado con cierto caso, solamente se halla en la boz passiva. Como por aquello que se dize *desmaiar*, i por aquello que dezimos *espantarse*: ninguno diría en latín *linquo animo* ni *consterno animo*.

El verbo neutro, porque tiene también diversas especies, por *n.i.* significaremos que es neutro de la primera especie, quiero dezir, que se puede ordenar después de sí con genitivo i ablativo; por *n.ii.* que es neutro de la segunda especie, quiero dezir, que se ordena después de sí con dativo; por *n.iii.* que es neutro de la tercera especie, quiero dezir, que después de sí se ordena con séptimo caso; por *n.iiii.* que es neutro de la cuarta especie, digo que se ordena después de sí con ablativo i preposición de *a* o *ab* en la persona que haze assí como los verbos passivos cuiá significación tiene; por *n.v.* que es neutro de la quinta especie, quiero dezir, que después de sí con ningún caso se ordena, salvo con preposición.

El verbo deponente tiene también muchas especies, assí que por *d.i.* significaremos que es deponente de la primera especie, digo que después de sí se ordena con genitivo; por *d.ii.* que es deponente de la segunda especie, quiero dezir, que después de sí se ordena con dativo; por *d.iii.* que es deponente de la tercera especie, digo que después de sí se ordena con accusativo; por *d.iiii.* que es deponente de la cuarta especie, digo que después de sí se ordena con séptimo caso; por *d.v.* que es deponente de la quinta especie, digo que después de sí con ningún caso se ordena, salvo entreviniendo preposición.

El verbo común tiene dos especies, assí que por *c.i.* daremos a entender que es común de la primera especie, quiero dezir, que después de sí se ordena con accusativo; por *c.ii.* que es común de la segunda especie, quiero dezir, que, allende el accusativo, se ordena también con dativo.

El verbo impersonal de la boz activa también tiene muchas diferencias, assí que por *imp. i.* significaremos que es impersonal de la primera especie, quiero dezir, que ante de sí se ordena con genitivo i después con infinitivo; por *imp.ii.* que es verbo impersonal de la segunda especie, digo que ante de sí se ordena con dativo i después con infinitivo; por *imp.iii.* que es impersonal de la tercera especie, quiero dezir, que ante de sí se ordena con accusativo, i después de sí con infinitivo; por *imp.iiii.* que es impersonal de la cuarta especie,

⁴⁹ La edición de 1512^[114], y todas las posteriores, cierran aquí el prólogo.

quiero dezir, que ante de sí se ordena con acusativo, i después de sí con genitivo o infinitivo; por *imp.v.* que que es impersonal de la quinta especie, digo que siendo en otra manera personal, se ordena con los infinitivos de los verbos personales de la boz activa⁵⁰.

DEDICATORIA DE LA PRIMERA EDICIÓN DEL *VOCABULARIO ESPAÑOL-LATINO* (ca. 1494)

Al mui magnífico i assí illustre señor don Juan de Estúñiga, maestre de la cavallería de Alcántara, de la orden de Císter, comiença el prólogo del maestro Antonio de Lebrixa gramático, en la interpretación de las palabras castellanas en lengua latina. Léelo en buena ora.



Como quiera que la cuenta de mi vida querría io que fuesse de todos los otros ombres aprobada, especialmente de vuestra mui illustre Señoría, en el qual solo puse el amparo de mí mesmo i la esperança de toda mi casa. Porque como la naturaleza nos aia forjado para hazer alguna cosa, i según dize aquel divino Platón, no solamente fuemos nacidos para nosotros, mas en parte para nuestra tierra i en parte para nuestros amigos, no fuera razón en esta parte de peccar que gastásemos la vida en ocio i negligencia. Mas como aia tres linajes de hombres que no tienen razón de bivar: los que ninguna cosa hazen, o hazen mal, o hazen otra cosa, aquellos por cierto son dignos de vida que no solamente hazen bien, mas aun según la sentencia de Nuestro Salvador, obran el manjar que nunca perece; i pues que les es negado bivar mucho tiempo, dexan alguna obra por donde muestren que bivieron. Y quererme io contar en el número destes, aunque es de hombre poco modesto i que destempladamente usa de su desseo, quiero agora confessar esta mi liviandad: que ninguna cosa tuve más delante mis ojos que traer al común provecho de todos mis velas i trabajos, por que después de muchos merecimientos en nuestra república alcançasse gloria inmortal. Este es mui cierto camino para ir al cielo; este consagró a eternidad aquellos de cuios ingenios por sus obras nos maravillamos. Mas si mis trabajos an de perecer, porque, como dize el poeta, el libro que a de vivir a menester un ángel bueno que lo guarde, io con tanto cuidado i vela los trabajé como si oviessen de bivar. I teniendo io ingenio i también dotrina para alumbrar una de aquellas artes que son para ganar dineros i más aparejadas para alcançar onras, no me contenté ir por aquel común i muy hollado camino, mas por una vereda que a mí solo de los nuestros me fue divinamente mostrada: venir a la fuente de donde hartasse, a mí primero, después a todos mis españoles. I dexando agora los años de mi niñez, passados en mi tierra debaxo de bachilleres i maestros de grammática i lógica, dexando aquellos cinco años que en Salamanca oí en las mathemáticas a Apolonio, en la filosofía natural a Pascual de Aranda, en la moral a Pedro de Osma, maestros cada uno en su arte mui señalado, luego que me pareció que según mi edad sabía alguna cosa, sospeché lo que era, i lo que el apóstol San Pablo liberalmente confessó de sí mesmo: que aquellos varones, aunque no en el saber, en dezir sabían poco. Assí que en edad de diez i nueve años io fue a Italia, no por la causa que otros van, o para ganar rentas de iglesia, o para traer fórmulas del derecho civil i canónico, o para trocar mercaderías, mas para que por la lei de la tornada, después de luengo tiempo, restituiesse en la possession de su tierra perdida los autores del latín, que estaban ia muchos siglos avía desterrados de España. Mas después que allí gasté diez años en los deprender, pensando ia en la tornada, fue combidado por letras del mui reverendo y assí sabio varón don Alonso de Fonseca, arçobispo de Sevilla, el qual, la primera vez que me vio i mandó que fuese suio, después de muchas cosas humanamente prometidas, allende que me dio ciento i cincuenta florines de renta, me mandó dar mui copiosa ración cada día. Mas porque gran parte del tiempo su Señoría gastava en los oficios divinos, mucha esso mesmo en los negocios del reino, i también alguna en su dolencia, porque por espessos entervalos de tiempo era fatigado de estranguria, todos aquellos tres años que gozé de su familiaridad ninguna otra cosa hize sino reconocer toda mi gente, i por exercicio apercebirme para enseñar la lengua latina, como si divinara que con todos bárbaros se me aparejava alguna grande contención. Assí que después que falleció, i aunque triste y lloroso, comencé a ser libre, nunca dexé de pensar alguna manera por donde pudiesse desbaratar la barbaria por todas las partes de España tan ancha y luengamente derramada. I luego se me ofreció el consejo de que san Pedro y san Pablo, príncipes de los apóstolos, usaron para desarraigat la gentilidad i introducir la religión cristiana. Porque assí como aquellos para echar los cimientos de la Iglesia no acometieron unos pueblos oscuros i no conocidos, como suelen hazer los autores de alguna seta falsa, mas el uno dellos a Athenas y entrambos a Antiochia, ciudades en aquel tiempo mui nombradas en el estudio de las letras, i después el uno i el otro a Roma, la reina i señora de todo el mundo, assí io, para desarraigat la barbaria de los

⁵⁰ Como en la parte latina, no edito la parte final del prólogo (*Las breviaturas que están puestas en cada vocablo*).

ombres de nuestra nación, no comencé por otra parte sino por el estudio de Salamanca, el qual, como una fortaleza, tomado por combate, no dudava io que todos los otros pueblos de España vernían luego a se me rendir. Donde teniendo io dos cáthedras públicamente salariadas, lo qual antes de mí ninguno alcançó, cuánto provecho hize doze años leyendo otros lo juzgarán mejor y más sin pasión, a lo menos sentirlo an los venideros. En el qual tiempo arrebatadamente publiqué, o más verdaderamente se me caieron de las manos, dos obras de grammática. Las cuales, como fuessen por un maravilloso consentimiento de toda España recibidas, conocí que para el edificio que tenía pensado harto grandes i firmes cimientos avía echado, i que no faltava ia otra cosa sino los materiales por donde tan grande obra creciesse. Lo qual por una providencia divina assí se hizo. Que como ia no estoviesse en mi mano dexar la vida començada, porque después de casado i avidos hijos avía perdido la renta de la Iglesia, ni pudiesse ia bivar de otra parte sino de aquel escolástico salario, vuestra muy magnífica Señoría lo remedió todo con las muchas i mui onoríficas mercedes, dándome ocio i sossiego de mi vida. I porque toda la cuenta destos siete años después que comencé a ser vuestro vos sea manifiesta, hezimos quatro obras diversas en una mesma obra. La primera en que todas las palabras latinas i griegas mezcladas en el latín breve i apretadamente bolvimos en castellano, la qual obra dediqué a vuestra magnífica Señoría, assí como unas primicias deste mi trabajo. La segunda que agora esso mesmo intitulo de vuestro mui claro nombre, en el qual por el contrario con igual brevedad bolvimos las palabras castellanas. La tercera en que ponemos todas las partes de la grammática con la declaración de cada palabra, obra repartida en tres mui grandes volúmenes. La quarta esso mesmo repartida en otros tantos volúmenes, en la qual interpretamos las palabras del romance i las bárbaras hechas ia castellanas, añadiendo una breve declaración en cada una. Añadimos también la quinta obra, en que apretamos debaxo de reglas i preceptos la lengua castellana, que andava suelta de las leies del arte. La qual dedicamos a la más esclarecida de todas las hembras i assí de los varones, la Reina nuestra señora. No quiero agora contar entre mis obras el arte de la grammática que me mandó hazer su Alteza contraponiendo renglón por renglón el romance al latín, porque aquel fue trabajo de pocos días, i porque más usé allí de oficio de intérprete que de autor. I si añadiere a estas obras los comentarios de la grammática que por vuestro mandado tengo començados, todo el negocio de la grammática será acabado. Assí que como todo el arte de hablar sea compuesta de materia i forma, llamo yo materia los nombres i verbos i otras partes de la oración, llamo forma los accidentes de aquellas partes i orden entre sí, lo que toca a la materia hízose en aquellos ocho volúmenes que escribimos de las significaciones de los vocablos lo que a la forma en las dichas cinco obras de grammática que en parte están ia publicadas i en parte se an de publicar. ¿Pues parece a vuestra Señoría que estuve ocioso desde aquel tiempo que me entremetí en esta mui illustre familia? ¿O que me aparté y retraxe, como muchos sospecharon, antes al ocio y descanso que a las velas i trabajo? Mas aunque se me allega ia el año de cinquenta i uno de mi edad, porque nació un año antes que en tiempo del rey don Juan el segundo fue la próspera batalla de Olmedo, i pudiera io mui bien aun por la divina lei del jubileo ia descansar, pero todo esto que me queda de espíritu i de vida, todo esto que me sobra de ingenio y dotrina, todo aquello emplearemos en el provecho común al arbitrio y parecer de vuestra magnífica Señoría.

*Del castellano la orden del qual avemos de seguir*⁵¹

Como más copiosamente disputé en el primero libro de aquella obra que publicamos de la castellana grammática, veinte i seis pronunciaciones tiene el romance castellano, las cuales acostumbro escribir con veinte i dos figuras de letras que tomó prestadas de la lengua latina i griega. De las cuales estas doze a la llana nos sirven por sí mesmas: *a, b, d, e, f, m, o, p, r, s, t, z*. I estas seis por sí mesmas i por otras quando o les arrimamos algún ápice, o doblamos i aiuntamos algunas letras como *c, ç, ch, gu, g, i, j, l, ll, n, ñ, u, vau*. De quatro también usamos por otras i no por sí mesmas, de *h* por *he*, de *q* por *c*, de *x* por *xe*, de *y* griega por *i*. Assí que está será la orden de las letras que seguiremos en las palabras del romance: *a, b, c, ç, ch, d, e, f, g, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, v*; salvo que para escribir el son proprio de la *c*, quando se sigue *e, o, i*, usamos de *qu*; para escribir esso mesmo el son verdadero de la *g* quando se siguen las mesmas vocales usamos de *gu*.

Prólogo acabado.

⁵¹ La segunda parte del prólogo, que vierte sucintamente algunas reflexiones ortográficas sobre el castellano, con alusión expresa a la *Gramática de la lengua castellana*, tiene entidad propia y viene asimismo separada en las ediciones por espacios, letras capitales o tituillos. En la descripción de los contenidos de las fichas bibliográficas solo he individualizado este contenido (como *De alphabeto hispano*) cuando no ocupa su lugar habitual.

*Ad magnificentissimum ac perinde illustrem D. Ioannem Stunicam, magistrum militiae Dalcantara ordinis Cisterciensis, Aelii Antonij Nebrissensis grammatici praefatio in interpretationem dictionum Hispaniensium in Latinum sermonem. Lege foeliciter*⁵².



um omnes uitae meae rationes quam probatissimas esse uelim caeteris hominibus, tum maxime tibi, princeps illustrissime, in quo uno omne mihi praesidium atque totius rei domesticae spem collocaui. Nam cum nos ad aliquid agendum natura finxerit, et, quemadmodum ait diuinus ille Plato, non solum nobis nati simus, sed partim patriae, partim amicis, non fuit nobis committendum ut uitam in otio atque ignauia tereremus. Sed cum tria sint hominum genera, quibus nulla uiuendi ratio constat, eorum qui aut nihil agunt, aut male agunt, aut aliud agunt, illi profecta sunt uita dignissimi qui non modo bene agunt, uerumetiam ex Saluatoris nostri sententia operantur cibum qui non perit, et quatenus negatur illis diu uiuere, relinquunt aliquid quo se uixisse testentur. Horum in numero uelle haberi, etsi hominis est parum modesti atque uoto suo intemperanter utentis, ego tamen ut hanc animi mei leuitatem confitear, nihil unquam magis prae me tuli quam ut ad communem omnium utilitatem uigilias atque labores meos conferrem, ut cum essem de republica nostra bene meritus, immortalam mihi gloriam compararem. Haec est certissima in caelum eundi uia, haec consecrauit aeternitati eos quorum ingenia ex operibus admiramur. Quod si labores nostri perituri sunt, quoniam, ut ait poeta, *uicturus genium debet habere liber* [Mart. 6, 61, 10], nos tamen tanta cura et uigilantia scripsimus ac si essent uicturi. Cumque suppeteret nobis ingenium, simul et doctrina, ad illustrandam unam ex his artibus quae sunt pecuniosissimae atque ambiendis honoribus magis aptae, non fuimus contenti uulgarem illam nimisque detritam uiam insistere, sed a diuerticulo uni mihi ex nostris monstrato diuinitus ad fontem peruenire, unde me in primis, deinde Hispanos meos omnes satiarem. Atque ut omittam pueritiae meae annos laborosissime actos in patria sub paedagogis et artis grammaticae ac dialecticae praeceptoribus, ut omittam quinque annos quibus Salmanticae dedi operam, in mathematicis Apollonio, in physicis Paschali ab Aranda, in ethice Petro Oxomensis, professoribus in sua cuique arte clarissimis, cum primum uisus mihi sum aliquid per aetatem sapere, suspicatus sum id quod erat, quodque de se Paulus apostolus ingenue confessus est, uiros illos, etsi non scientia, sermone tamen imperitos fuisse. Itaque, cum essem natus annos undeuiginti, me in Italiam contuli, non qua id caeteri faciunt ratione, ut aucupentur redditus ecclesiasticos aut utriusque iuris formulas reportent, aut permutent merces, sed ut Latinae linguae auctores iam multis ante saeculis ab Hispania exules patriae amissae possessioni quasi longo postliminio restituerem. Quibus ediscendis cum decem illic annos consumpsissem atque iam de reditu cogitarem, allectus sum litteris perquam reuerendissimi [reuerendi S] ac perinde sapientissimi uiri Alphonsi Fonsecae, archiepiscopi Hispalensis, qui me qua uidit die atque suorum in numero esse iussit, multa imprimis benigne pollicitus, praeter centum quinquaginta aureos annuos uectigales quos mihi constituit, congiario insuper amplissimo quotidie prosecutus est. Sed quod ille magnam temporis partem rebus diuinis, magnam praeterea publicis negotiis indulgebat, nonnullam etiam ualetudini quod per crebra temporum interualla substillo praemebatur, toto illo triennio quo sum illius familiaritate usus, nihil aliud egi quam ut omnes copias meas recenserem, meque ad Latinae linguae professionem paratum exercitatumque redderem, quasi diuinarem cum omnibus barbaris magnum aliquod mihi instare certamen. Postea igitur quam ille diem suum obiit, et quanquam maerens gemensque mei tamen iuris esse coepi, nunquam destiti cogitare rationem qua possem tam longe lateque per omnes Hispaniae partes diffusam barbariem profligare. Fuitque mihi praesto consilium quo Petrus Paulusque, apostolorum principes, in extirpanda gentilitate atque inferenda Christi religione usi sunt. Nam quemadmodum illi in iaciendis Ecclesiae fundamentis non aggressi sunt populos quosdam obscuros et incognitos, quod alicuius falsae positionis auctores facere consueuerunt, sed alter Athenas, ambo Antiochiam, clarissimas illa tempestate in studio litterarum ciuitates, deinde uterque Romam, totius orbis terrarum dominam atque reginam, sic ego in erradicanda ex nostris hominibus barbaria, non aliunde quam a Salmanticensi Academia sum auspicatus, qua uelut arce quadam expugnata, non dubitabam caeteros Hispaniae populos breui in deditioem esse uenturos. Vbi cum essem duplici salario stipendiatus e publico, id quod ante me adhuc nulli contigit, quantum utilitatis duodecim annorum professione attulerim, alii melius atque incorruptius iudicabunt, certe posteritas sentiet. Quo tempore duo artis grammaticae opuscula sunt a nobis tumultuarie edita, uel potius e manibus exciderunt. Quae cum essent incredibili totius Hispaniae consensu recepta, intellexi me satis magna et firma aedificio quod institueram fundamenta iecisse, neque aliud iam deesse quam materiae copiam unde tanta moles assurgeret; quod est diuina quadam prouidentia effectum. Cum enim mihi iam non esset integrum uitae rationem institutam dimittere, quod, uxore ducta auctaque familia, redditus illos ecclesiasticos abalienaueram, neque aliunde mihi uictus esset quaerendus quam ex mercede illa scholastica,

⁵² Señalo con la sigla S las variantes de la edición de 1513^[119].

tu, munificentissime princeps, omnia es elargitus, qui mihi multis amplissimisque muneribus affecto, otium pariter atque animi tranquillitatem dedisti. Et ut tota huius septenii ex quo tuus esse coepi ratio tibi constet, quattuor diuersa opera in eodem opere elaborauimus. Primum in quo dictiones Latinas et Graecas Latino sermoni admixtas strictim breuiterque Hispanienses fecimus, quod tanquam huius mei laboris primitias Amplitudini tuae dedicaui. Alterum quod etiam impraesentiarum praeclarissimo tuo nomine inscribimus, in quo e diuerso dictiones Hispanas pari breuitate in Latinum sermonem interpretati sumus. Tertium in quo omnes artis grammaticae partes cum singularum dictionum enarratione disserimus, in tria maxima uolumina distributum. Quartum in totidem quoque uolumina digestum, in quo dictiones Hispanas et barbaras iam Hispanitate donatas interpretamur, addita singulis in eodem sermone quam breuissima enarratione. Quintum praeterea adiecimus, in quo sermonem Hispanum incertis artificii legibus uagantem, sub regulas atque praecepta contraximus, quod clarissimae omnium foeminarum ac perinde uirorum augustae nostrae dicatum est. Quam uero artem grammatices eiusdem imperio ex Latina Hispaniensem e regione uersuum fecimus, nolo inter opera mea enumerare, quod paucorum dierum labor ille fuit, et quod potius interpretis quam auctoris officio functi sumus. Quod si adiecimus commentarios artis grammaticae, qui sunt a nobis tuo aspicio inchoati, res omnis litteraria erit confecta. Quare cum omnis loquendi ratio constet materia et forma, materiam uoco nomina et uerba caeterasque orationis partes, formam uero illarum partium accidentia atque inter se connexionem, quod ad materiam attinet, assecuti sumus illis octo uoluminibus quae sunt a nobis de uocabulorum significationibus scripta, quod uero ad formam quinque memoratis codicibus qui sunt de arte grammatica partim editi, partim edendi. Num uideor tibi, princeps optime, fuisse otiosus ex quo tempore me huic amplissimae familiae tuae insinuauit? An secessisse, quod plerique suspicati sunt, ad ignauiam potius quam ad uigilias atque laborem? Sed quanquam instat nobis annus aetatis primus et quinquagesimus, quod nati sumus anno anteaquam Ioanne secundo rege ad Vlmetum est foeliciter dimicatum, poteramque ego pulchre etiam diuina iubilai lege iam fieri emeritus, quidquid tamen spiritus et uitae mihi restat, quidquid ingenii et doctrinae superest, id omne ad tuum arbitrium publicae utilitati conferemus.

*De alphabeto Hispano, cuius ordinem secuturi sumus*⁵³

Quemadmodum in primo libro eius operis quod est a nobis de grammatica Hispana editum satis copiose disputauimus, sex et uiginti pronuntiationes habet sermo Hispanus, quas uiginti duabus litterarum figuris a Latino et Graeco sermone mutuo acceptis scribere consueuit. Quarum duodecim simpliciter nobis pro se deseruiunt: *a, b, d, e, f, m, o, p, r, s, t, z*. Sex uero pro se ipsis et pro aliis, cum aut apponimus apices, aut geminamus et adiungimus quasdam litteras, ut. *c, ç, ch, gu, g, i, j, l, ll, n, ñ, u, uau*. Quattuor praeterea pro aliis utimur et non pro se ipsis: *h* pro *he*, de *q* pro *c*, de *x* pro *xe*, de *y* pro *i*. Erit igitur litterarum ordo quem in dictionibus Hispanis sequemur huiusmodi. *a, b, c, ç, ch, d, e, f, g, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, v*; nisi quod ad scribendum sonum proprium *c*, quando sequitur *e* uel *i*, utimur *qu*. Ad scribendum quoque sonum uerum *g*, quando sequuntur eadem uocales, utimur *gu*.

Prologus explicitus.

PARATEXTOS DEL VOCABULARIO BARCELONÉS DE 1507

*Frater Gabrielus Busa, ordinis diuini Augustini fratri, Augustino Albert, coelestium artium professori doctissimo et eiusdem religionis in tota Celtiberia accusarissimo praesidi, S.P.D.*⁵⁴



xponenti mihi grammaticas institutiones Aelii Antonii Nebrissensis, de lingua latina bene meriti, dictionarium duplici foetura pregnans, mi Augustine theologorum specimen, quidam e tyrunculis meisque alumnis Salmantica huc allatum, ubi in lucem fuerat primo diuulgatum, quam iucundissime obtulerunt. Vnde quos nostra etas simili prouincia uehementi admiratione quotidiano lectitat gymnasio, claritudine ac perinde copia plurium

⁵³ La segunda parte del prólogo, que vierte sucintamente algunas reflexiones ortográficas sobre el castellano, con alusión expresa a la *Gramática de la lengua castellana*, tiene entidad propia y viene asimismo separada en las ediciones por espacios, letras capitales o tituillos. En la descripción de los contenidos de las fichas bibliográficas solo he individualizado este contenido (como *De alphabeto hispano*) cuando no ocupa su lugar habitual.

⁵⁴ La epístola ha sido traducida al castellano en Colón/Soberanas 1987, pp. 53-55.

excelli, proculdubio meo iudicio uidebantur. Nam illi editionem suapte ui elaboratum declarationis inuolucro aut certo aequant aut excedunt, aut una uerborum differentia prorsus occupantur. Siquidem quod ludicium elucescant, ut Latinitatis adminiculo longe opus est, ita uel Greca uel Latina traducunt. Hic tamen non modo Romanae lingue interpretis est, sed et Grece exuberantissimus Hermes. Namque quod ab illis Latini exciperent, in suum idioma uertit copiose, nec minus peculiariter, quo est laude non minima clarus atque celebris, utpote quod aliis efficere non est datum, hic suo Marte est assecutus, composque susceptae superfuit materiae.

Vnde enim immortale elogium posteris preclarissimumque reliquit, nam sicut nonnulli prelii uiolentia ac incurso ex uiris bellorum strenuissimis palmam adipisci meruerunt, ita Antonius, uir proculdubio Latinissimus, e barbarorum faucibus agrestem loquendi consuetudinem (qua frequentissime barbarizabant) penitus absortam medicamento nauseam irritante ocus exurgitauit; quam idem emissam latali dolatorio dedolauit, et complanatorio ad unguem leuigauit, ut ex sermone sicut illi ex corporibus iam tandem Hispanicum undiquaque appellitandum iustissime censeo. Sed de his satis; nempe qui bonus est ac sapiens, pro seipsum comendatur.

Quamobrem, mi Augustine, hanc insignem editionem iam illinc inchoaueramus equidem uehementer, ut quo Hispanis erat com[m]unior, eo nobis familiarior redderetur, presertim cum Introductiones Latinas (quas ea tempestate pro uiribus enucleabamus), omnino ferruminatas habere uideretur, et eum tanti faceremus quanti Pithagoram sui discipuli. Atqui opera multo grauiori quam coniectabar affectus, manum illico retraxi, quod Cesar de tragedia amicis responsurus. At uero quum illos qui ingenio multo acriores, linguaque potentiores undiquaque collaudantur, hanc molem subituros, diu spectassem, librum umbratili tectum caligine posthac delitescere non sum passus; quandoquidem semotus unde iam pene suspicabar, eodem rediui, tres aut quattuor dumtaxat horas quotidie absumpsurus, ex eo quicquam licet enorme magisque nihil habere, satius esse ducens, ut tandem qui idioma pretereunt Hispaniensem eius commoditatis participes, ii uero quibus patria Hispania est et quidem ulterior, nostri saltem sermonis portionarii efficerentur.

Eapropter cum iam calcem et proculdubio exoptatum fuerit assecutum, tibi dedicamus, instantissime supplicando ut quantulumcumque sit (quo enim abunde sis, ex eius carne aut nihil aut plurimum edendum esse) quousque plenius sit tibi prescrutum perceptumque. Nos inde nihil uel immutasse uel abrasisse, sed continue auctorem seu carpentarii lineam fuisse secutos. Vbi enim sermoni nostro non solum alienum, uerumetiam discordiosum impendio quidem erat, aliquanto abiuntiores porro fuimus, quod in altera parte pro litterarum serie aperto licet intueri; quippe cum illi plerasque conscribant dictiones his litterarum figuris *c, ch, ll, z*, in prima quidem syllaba, quas sermoni nostro alienas iudicamus, *ç* dempta detraximus omnes, que paulo sane familiarior nobis esse uisa est.

Nam quis abtior, dignior, grauior huic gemme reperitur? Quatinus ut liber uocabulorum copia adnexa claritudine non parum elucescit, ita tu utriusque uirtutis et scientie splendore eundem meo iudicio clariorem reddes; tibi enim qui altrinsecus ac forinsecus sapientiam uite sanctimonia conglutinata proculdubio representas. Qui nobis ad bene sancteque uiuendum uiam facis, et ut sectarius inter gregem precedis. Neque enim a salutifero calle diuertente ad pabulum cum mellitum tum saluberrimum te opilionem Christi precepto adhortato de pastore uerba faciente, patet ingressus. Quod si quidam errabundus in anfractum demissus heserit, aut a lupi famelici cursu agitato iamiam consecutus fuerit prospectus, protinus educis, ac milli murice uel hamo eripis, atque ne imposterum aberret, munitissimum reddis. Ad summam omne huius libri presidium atque spes, in te solo est collocata, ex te pendet, quo sane confisus ad te tanquam ad asylum affertur, patrocinium uehementius exoraturus. Quod si illi prestabis libentissime, ut quidem spero, ac sub aliis tuis repositum ire nulla te parte molestabit, nec illorum os qui non modo lapides, sed ex uiros rabioso morsu sauciare assuescunt, nec illos qui nos, inuidia ulcerati, quasi pice uulpeculam ab origine prosequabantur, uel assis faciet, nedum semissis aestimabit.

Vale rerum mearum presidium, et has mei laboris primicias perlege, atque ut mater gnatum amplectere exultanter, meque mutuo ut soles ama. Iterumque uale. Ex coenobio nostro Barcinonensi ad Calendas Septembris.

Martini Hibarre Cantabrics in laudem Aelii Antonii Nebrissensis

Quos iuuenum repetat cirratorumque manipulus,
 Simplicis Arpinas carpsit ut artis opus,
 Quos uelit antistes pluteis celebrare repostos,
 Qui prohibet chartas scrinia habere rudes,
 Causidici paucis titulos qui exponere pingues,

Quique uagis possint legibus esse iubar,
 Quos non archigenis sibi bibliotheca recuset,
 Non tamen archetipis preferat Hippocratis
 Quos accitus emat plausuris uillicus agris,
 Dum remeat patrios Attica lingua lares.
 Denique quos procerum feriatu uolueret ordo,
 Quos matrona grauis, quos sacra uirgo legat.
 Transtulimus, Nebrissa, tui monumenta libellos,
 Hinc sua Romanis nomina mutat Hiber.

Joan Garganter, *Carmina*

Ioannes Gargantarius Senauiensis de laude Anthonii ad eosdem

Alcides Lapithas, angues superauit atroces,
 Vellus et Aesonides, clara propago Iouis.
 At Senones ardens eiecit cura Camilli,
 Caesar et occiduo uictor in orbe fuit.
 His fera barbaries est componenda triumphis,
 Nam cessit Bethico non reditura uiro.

Idem de libro ad eosdem

Accipe Romanos, lector studiose, gemellos,
 Ausonia quibus est casta puella soror.
 Hec tibi dat Latiae liquido dispendia linguae,
 Materiam uena fertiliore fratres.
 Ergo eme precipuos, lector studiose, libellos,
 Castalius quando defluit inde liquor.

Carles Amorós, *Ad lectores de impressione tetrastichon*

Si quando nostris placuit candore metallis,
 Hanc eme que tota candida parte nitet.
 Hanc eme, nec pauidus faciat deponere pallor
 Nummorum, quando uenditur aureolo.

ANÓNIMO, *ARS IPSA AD LECTORES*, EN LA EDICIÓN LIONESA DE 1511⁵⁵

Archetypos mecum mansuros candida porto,
 Quos bonus exiguo comparet asse porto⁵⁶.
 Sed caueant cygnis iterum coniungere coruos.
 At pereant si ullos talia monstra iuuant!
 Vir bonus ac sapiens totam me exploret ad unguem,
 Ignarus taceat, si pudor ullus adest,
 Nil gesto obscenum, ne quo se uilis acerbet,
 Sed nitidus nemo est quem probet inuidia.
 Eya age nunc ualidis pubes studiosa lacertis.
 Nunc eme que tota candida parte nitet,
 Nec tenuis pudeas uestitam forte togelle

⁵⁵ Este poema anónimo se construyó plagiando los versos de idéntico título que Martín Ivarra compuso para su edición de las *Introducciones Latinae* de 1505¹²⁷¹, reproducidos luego en multitud de ediciones lionesas de la gramática (Martín Baños 2014b, p. 364). El *Ars ipsa ad lectores* que nos ocupa utilizó, además, retazos de los versos de Garganter y del tetrástico de Amorós de la edición barcelonesa de 1507 del *Vocabularius*.

⁵⁶ El original de Ivarra no dice *porto*, sino *puer*; probablemente se trata de un error de copia.

Cum nulla est sordes, uel caro nuda placet.
 Hunc eme precipuum, lector studiose, libellum
 Vulgaris quando deffluit inde liquor.
 Hunc eme, nec pauidus faciat deponere pallor
 Nummorum, quando uenditur aureolo.

PRELIMINARES DE LA EDICIÓN DE 1512 DEL *DICCIONARIO LATINO-HISPANO*

Fabianus Antonii Nebrissensis filius ad lectorem

Iam iam quid dubitas immensa per aequora tutus,
 Sydere tam fausto tendere uela noto?
 Castalidum percurre choros, Latiasque Camoenas,
 Rhetoricum quicquid ditia regna beant.
 Aut quis naturae uarios effingere uultus,
 Quicquid tellus alit, Oceanusque placet.
 Et medicas aude siluas penetrare latentes,
 Nec semper nostris inuia lustra time.
 Iura inuade simul quotquot ciuilia, campos
 Sacratos, pariter dogmata pontificum.
 Denique et humana et diuina uolumina tenta,
 Hic aditus faciles pandit ad omne liber.
 Quod metuas non est obscura aenigmata Sphingos,
 Et lamias, si quas semita forte parat.
 Non est quod Sirtes paueas saeuasque Charybdes
 Atque uagas cautes, Cimmeriumque fretum.
 Antonio haec igitur debetur gloria soli,
 Ac laudum titulis hic numerandus erit.
 Primus in Hesperiae populos uelut aethere missus,
 Quod doceas Latios reddere uerba sonos
 Et pro Sarmaticae stridenti murmure linguae,
 Romanum dederis primus et eloquium.
 Verbaque nunc iterum magno digesta labore
 Rebus quod facias concinuisse suis.

*Ad splendidissimum equestris atque senatorii ordinis uirum Michaellem Almazanum, a libellis,
 ab aure, a secretis Ferdinandi Tarraconensis et utriusque Siciliae atque insularum maris nostri regis
 clarissimi atque proinde totius orbis Hispani moderatoris, Aelii Antonii Nebrissensis regii historiographi
 praefatio in secundam editionem lexici sui incipitur foeliciter⁵⁷.*



Gst apud Graecos adagium frequens, Latinis acceptum, Hispanis usurpatum, impudenter eos agere qui eandem filiam duobus simul generis locant, in eos dictum qui ex una opera duplices exigunt mercedes. Quod uere potest in me dici, qui lexica mea Ioanni Astunica ex Cisterciensis ordinis Magistro, S.R.E. Cardinali atque Archiepiscopo Hispalensi dedicata semel, nunc Dignationis tuae nomine, quasi rem nouam emittimus in uulgum legendam. Possem ego iocans purgare me ab hac ambitionis suspicione, licere mihi per leges diuinas et humanas quod licet patri in demortui generi locum, alterum filiae prospicere. Sed non est meum uetera pro nouis uendere, neque eandem rem duobus dominis adiudicare. Nam cum abhinc annos circiter uiginti illa duo lexica cotidiano prope conuitio praesulis mei praecipitanter edidissem, fateor non potuisse me tantam uerborum siluam colligere, quanta a me expectabatur. Erant praetera res alia complures quae maiorem exigebant diligentiam, quam a nobis pro temporis angustia praestari potuerit. In hoc uero opere, quod tibi nunc dicamus, adiecta sunt plura quam decem mille uocabula, et ex superiori editione plusquam sexcentae dictiones in uerum idioma Hispanum conuersae, cum fuissent antea confusae aut perperam interpretatae, omnia uero in meliorem ordinem redegimus. Et ne opus esset in quaerendis rerum dictionibus multas

⁵⁷ Señalo con la sigla *A* las variantes de la edición de 1520^[199].

paginas euoluere, seiunximus nomina propria [locorum *add. A*] a communibus, atque uerbis et aliis partibus orationis. Estque nobis in animo subcisiuis quibusdam horis addere adhuc uocabularia duo, alterum de dictionibus Hebraicis quae reperiuntur in Sacris Litteris, expressa litteratura tantum, et accentu, et rem quam designat; alterum de dictionibus barbaris, quae cum sint externa, putantur ab omnibus esse Latina aut Graeca, puta *sigalum* pro ‘sipha’, *bladum* pro ‘frumento’, *tregua* pro ‘inducii’. Cumque res Latina constet materia et forma, materiaque sit in nominibus et uerbis caeterisque partibus orationis, forma quoque ex harum partium compositione, utrumque munus est a nobis absolutum. Nam quod ad grammaticam pertinet, quid alii sentiant habes testimonium ab iis quos iam inde ex Italia consulisti, quae esset ars aliarum potissima, per quam liberos tuos erudiendos curaris. Quod ad dictionarium, unde uerborum copia depromeretur, omnes cotidie experiuntur quantum utilitatis ex eius lectione proueniat, iis praesertim qui sermoni Latino incipiunt dare operam. Quorum in numero praeclarae indolis pueri sunt tui, eorum igitur usui mitto hunc codicem. Nam te maiorem scio quam ut huc descensurum putem, et ne in scribundis prologis ut ille ait, operam abutamur. Vale.

DEDICATORIA DE LA EDICIÓN DE LA EDICIÓN DE 1513 DEL *VOCABULARIO DE ROMANCE EN LATÍN*

*Ad indolis egregie liberos magnifici atque proinde splendidissimi ex equestris ordinis uiri Michaleis Almazani, a secretis regum clarissimi Ferdinandi regis, Aelius Antonius Nebrissensis historicus regius S.P.D.*⁵⁸



libet mihi paulisper iocari uobiscum, filii charissimi, sic enim uolui uos interim appellare, siue aetatis, siue doctrinae, siue amoris pietatisque ratione. Fuit me iuueue Euangelista quidam nomine⁵⁹, uir inter primores Hispanos, atque in curia regali prope semper uersatus, alioquin natura perquam facetus. Is cum itinere quodam assectaretur Areuacensium ducem, peruentumque esset in biuium quod indiscreta differentia se partes in duas findebat, interrogatus ab ipso duce, utra ex illis ad locum destinatum perduceret: «Vtramque —respondit—, o clarissime dux, simul arripito; isto namque modo non aberrabis». Cum mensibus proximis Bilbili cum pientissima matre uestra hibernareris, accepi litteras a praelectore uestro [...] Lastra⁶⁰, quibus faciebat me certiozem, et uos bene ualere, atque in praeceptis artis grammaticae, illis maxime quae in promptu esse debent, satis commode institutos. Laetatus sum, ita me Deus bene amet, peruenisse uos iam ad biuium, quemadmodum ait Poeta, partes ubi se uia findit in ambas. Non dico illas quarum altera tendit ad Elisios, altera ad pallentes umbras Erebi noctemque profundam, sed ad illas quibus insistunt Latini sermonis studiosi. Quas ego nunc uos cum Euangelista me simul arripere hortor et moneo: non enim altera obstat alteri, cuiusmodi erant illae de quibus interrogatus respondit, quin potius alterutra alterius auxilio recreata ad destinatum finem perducit. Quae sunt, dicetis, duae illae uiae, quibus tantopere iubeo uos insistere? Nimirum ut Latinam lectionem uertatis in sermonem Hispanum, atque e diuerso Latinis Hispanas uoces permutetis. Non obstat alterum studium alteri, immo se inuicem iuuant, cum eidem sit uia Thebis Athenas et Athenis Thebas, exemplum dialecticis familiare, quod iam in prouerbium abiit. Quaedam enim sunt opera, quae nisi econtrario nitentibus perfici non possunt, quemadmodum mulierculae duae, linthea polientes, cum humorem conceptum exprimere uolunt, nunquam efficient quod ambae intendunt, nisi utrinque obluctantes distorqueant. Vtrambilibet institeritis uiam, iucundissimi filii, duos mitto uobis dues atque studiorum uestrorum probos adiutores. Alterum, qui uobis Latinos auctores legentibus praesto sit, cum in reconditoris alicuius significationis uerbum incideritis, alterum quem possitis consulere quoties a praeceptore uestro proposita Hispana thesis Latino sermoni uobis reddenda fuerit. Sic enim et Latina Hispanis et Hispana Latinis commodissime permutabitis. Valet, patris optimi atque proinde nobilissimi uoluptas, et altera spes. Salmanticae, Calendis Aprilibus, anno M.D.XIII.

⁵⁸ Puede leerse una traducción de la dedicatoria en Olmedo 1942, p. 111.

⁵⁹ Sobre el comendador Evangelista, bufón y poeta del duque de Plasencia, véase Martín Baños 2019, p. 244. La anéctoda se repite en la *Epístola a Cisneros* (§ 61).

⁶⁰ En la edición de 1513 se deja un espacio en blanco para el nombre de pila del preceptor de los hijos de Pérez de Almazán, Diego Lastra, que fue discípulo de Lucio Marineo Sículo. Véase sobre él Martín Baños 2013, pp. 43-45.

EPÍSTOLA DE PEDRO NÚÑEZ DELGADO EN LA EDICIÓN SEVILLANA DE 1516

Aelii Antonii Nebrissensis regii historiographi dictionarium lecturis Christophorus Nuñes Christi Iesu indignus sacerdos plurimam salutem exoptat



Calagurritanus in Citeriori Hispania Marcus Fabius Quintilianus, dicendi artis peracutus indagator, lectores suauissimi, litterariam facultatem breuissime duas in partes diuidere ausus est: in recte loquendi scientiam, uidelicet et poetarum enarrationem. Cui et Diomedes grammaticus aliis tamen uerbis astipulari uidetur, cum in illo idiomatum opere huiuscemodi refert, grammaticae partes sunt duae: altera quae uocatur *exegetice*, altera *horistica*. Nec illepide quidem mea sententia ambo eandem rem testantur authores, nam et haec professio litterarum magistra in hoc cotidie uersatur, et suas uires assidue multa cum laude exercere solet. Sed peragamus interim, et ne linguarum copiam intactam praetermississe uideamur, quis uestrum Attice, Aeolice, Ionice, Dorice, Latine, Hispanice, Gallice aut alioquouis gentium idiomate, uerba expectorabit si non uocabulorum uim facilem sibi prius habere et praecognoscere fuerit annexus? Et quis per ineffabilem rerum omnium conditorem (ut a poetis exordiar) Homerum, Hesiodum, Sophoclem et Euripidem, Vergilium, Martialem, Lucanum, Ouidium aliosque complures delitiosi carminis conscriptores, quorum iam nomen Libitina sacrauit, enucleare ualebit, qui non uocabulis dignoscendis operam uel maximam nauauerit? Idem et de oratoribus, historicis, geographis et liberalibus artibus libero homine dignis intelligendum ut sit quoque, sane uelim, lectores candidissimi. Percipio autem pro loco uocabulorum uim, non id nempe quod ueriloquium ethimologiographi appellitare consuescunt, non alias cuiuslibet uocabuli accidentias, sed iam id nanque quo digito, ut aiunt, ostendere solemus, quid dictio quaelibet prae se ferat. Et quis rei istius modi inter florentes Latini sermonis institutores plus ceteris summa cum gloria hactenus palmarium consequutus esse creditur? Antonium Nebrissensem, quantum reor, bellissime et citra omnem assentandi labem aequus rerum existimator, rei huic praeponere non dubitabit. Sed ut minutissima queque tractemus, Marcus Varro, Festus Pompeius, Nonius Marcellus, uetustissimus Caper et ex iunioribus Nicolaus Perotus, Ambrosius Calepinus et denique ex utrisque multo plures, uel lente, uel modice dictionarias significationes tetigere, ut ex eorum compositionibus luce rutilantius uidere uobis licet, quod non est admirationi, Hercle, comendandum, quia perspicuae eloquentiae fauo circumualatos uiros, et in omni artium genere facile alios exuperantes, dormitasse quandoque legimus, et non omnis porro posse omnia nostro animo uersandum est. At Antonianum lexicon tantum authorum memoratas superat expositiunculas, *quantum lenta solent inter biburna cupressi* [Verg. *ecl.* 1, 25]. Et medius fidius superabit, *robora dum montes, dum pabula mollia campi tenuerint* [Ov. *Ib.* 137]. Is enim uero ornatissimus praeceptor opus insigne et solerti cura castigatum, in quo et plusquam decem mille uocabula addita comperiuntur, nonnullis quibusdam in ueram Hispanitatem conuersis, uobis lectitandum in praesentiarum offert. Quo iam preuio, semitamue demonstranti, ad diuinorum humanorumque codicum ingressum uia non cliuosa, ut ante hac, sed expedita nimis, et ampla patebit, conferentibus res ipsa indicabit. Pergite itaque et Antonium uestrum non ut corporum, sed animorum parentem obseruandum accipite, qui, ut incepta paucis absoluam, utriusque orbis Hispani incolas stribiligine admodum foedatos et insipidos, Italico dolatorio laeuigatos reddidit. Et horrida incultaque uerba ab eis substulit, omnia tandem in phaleratum dicendi characterem redegit. Iam, ne Crispini scrinia compilasse putetis [Hor. *sat.* 1, 1, 120], has suas ad ultimum uocabulorum significantias scientes e lolio separare triticum adamate, et apud uos semper habete, amplexas perlegite, et perlectas sensibus imprimitae uestris, aduersusque rhinocerotum quorundam et ardicorum hominum ineptiolas defensitate. Necnon et me precibus uestris apud dominicum thronum, ubi eternitatis sacietate letantur, qui iam uoluptuose temporalitatis laquos euaserunt iuuate precor. Valete, ex illustri diui Michaelis gymnasio undecimo Kalendas Madias, anno a partu Virgineo millesimo quingentesimo decimo septimo.

DEDICATORIA DE PIERRE GILLES A NICOLAS PRÉVOST EN LA EDICIÓN PARISINA *ca.* 1515-1516

*Petrus Gillius Albiensis spectatae indolis adolescenti Nicolao Praepositio, filio clarissimi uiri
Ioannis Praepositi consiliarii regii, salutem dicit plurimam*



um felices adolescentes omnes, quibus contigit rudioribus annis rudimenta bonarum litterarum ponere sub bonis praeceptoribus, tum foelicissimus tu, mi Nicolae, non praeceptore modo quamquam id quidem, sed ingenio plusquam Parisiensi, memoria tenaci amore in litteras feruentiori quam esse solet in iuvene Parisiensi, huic foelicitate tuae accedit pater tuus, tot legationibus praeclare perfunctus, sanctissimo consilio. Quod integrum cum paucis habet, illustrissimus humanitatis simul, et humanarum litterarum hospitalissimus hospes et, ut semel dicam, nil tibi deesse uideo si tibi non desis, non defueris si quo coepisti perrexeris animo, si praeceptor tuus multo aliter (quod et ipsum facere existimo) te instituerit quam assueuerint quidam regentes Parisienses, qui cum nil aut parum didicerint, omnia tamen docere audent et omnia potius quam quod sumpserunt docendum. Si sit loquendum de potestate litterarum, hoc ipso postposito in aliud uagantur, scilicet, in repertores litterarum, nec contenti docere Palamedem inuentorem quattuor litterarum nisi statim omnibus historiae uiribus aduocatis, doceant quantus Palamedes in bello Troiano, quibus insidiis ab Vlixee fuerit impetitus, ad summam omnia agunt praeterquam quod se agere, profitentur. Adde quod nil docent tam exile quod non infulciant immanibus glossematis, et his quidem non grammaticis tantum quin potius omni (ut ipsi dicunt) scibilibus genere infartis, et tamen male saginatis, sed commodius agerent si Latina docentes Latinae linguae phrasim, usum, elegantiam, ueram uocabulorum uim docerent gemmarum, instrumentorum, herbarum, uestium, animantium, locorum nomina uere redderent. Quae omnia doctissime cum Antonius Nebrissensis uocabulario propediem publicando eruditiori et copiosiori quam nondum habuerit lingua Latina, tum hoc opusculo nomina locorum ciuitatum, fontium, montium, fluuiorum, promontiorum, portuum, insularum commodissime docuit id quod tu facillime cognosces, mi Nicolae, si adoleueris in eruditionem omnibus et maxime patri tuo. Expectatam expectamus enim te futurum doctum, tu ipse spectato ne indole tua Parisina frustra de te nobis spem feceris, sisque non minus tibi quam patri deornamento; non eris deornamento si sequarens ingens patris tui lumen quo tibi illuxerit, quamdiu oculis lucem hauserit, nec mortuus tibi illucere desinet, immo quamdiu uixeris tibi uestigia sua facinorum praeclarorum luce illustrabit, nisi tu ipse gloriam patris superes. Quod et ipsum, ut tibi difficile, ita facile tibi uelim portendere maiorem si tibi non defueris. Vale.

PARATEXTOS DE LA EDICIÓN VENECIANA DE 1519-1520

*Lucius Christophorus Scobar, canonicus capitularis Syracusanus et Agrigentinus, generosissimo uiro
D. Petro Sanctio Almerico Centeglas, uicemomiti Gallianensi atque gubernatori Camerae
Reginalis Syracusarum, S. D. aeternam*⁶¹



on esset munificum, carissime rector, de uno dumtaxat bene meriti, si non esset longe munificentius opem ferre compluribus multosque bene iuuare, quippe hos tanquam aliquod numen subleues, illi uero nescio quem, uni uelut Phoenici Phoenix auxilium des. Victoria enim quae plures locupletat, quam cuius manubiis unus pollet miles et notatior est et gloriosior. Quis nam Graecanicas uni Thersitae turmas non praeferat? Quis non uirum multiscium cuique anteponat rudissimo? Quo circa, amplissime gubernator, quum lexicon Antonii Nebrissensis, uiri in re Latina nunquam pro merito laudati satis, mihique eruditissimi praeceptoris usui esset solum prope dixerim meo, utpote quod me Hispane apud Siculos alloqueretur, Hispanum nunc uero idipsum ab Hispanitate per nos Sicilissare Siciliae auspicabitur iuuentuti, ut par est, non parum emolumenti ad rem Latinam allaturum, modo annuant superi. Hispanum igitur sermonem mihi genuinum in Siculum uel potius Siciliensem praecedentem Latino uiris bene eruditis iuuantibus transtulimus, eorum facultatem adamussim consulentes fabrorum geodesiam, uolucrarum accipitrariorum, architectorum manganariam, figulorum uasculariam, herbulariam medicorum, et quae sunt id genus, ut nemo de nobis nisi citra aequitatem conqueri possit, si modo de homine non Siculo tantam sibi, tamque multiplicem rei Siciliae prouintiam imponenti, foret iure conquesturus. Vnde si non prorsus quod oportuit fuimus adepti, at certe munus multo copiosius, quam cuius expeditionem suscepimus, elargiemur, sentiet tandem id Siciliae posteritas, cui operi

⁶¹ Sobre Pedro Sánchez de Calatayud, o Almerich Centelles, véase Agnello 2011, p. 85.

quae defecerint, optamus plurimum, eandem ut uel addat ut uel imminuat, transmutetue, quae displicuerit, ingenue deprecantes, foelix sum si quoquo modo opus nostrum meliorescat. Nam, ut est in prouerbio, uir politus nullo pollutus luto mundiciem aspernabitur. Accipe ergo, heros Almerice, has uigilias tuo prorsus nomini consecratas, quas si, ut confidimus, non contempseris, studium profecto nostrum ad eminentiores tui nominis laudes profusius excitabitur. Vale atque uiue diutissime. Ex aedibus nostris urbe Syracusis, pridie Idus Nouembres, salutis Christianae anno millesimo quingentesimo undeuicesimo.

Bibliopola lectori S.D.



fferro tibi, lector candidissime, utrunque Dictionarium Nebrissensem sermone et Siciliensi et Hispaniensi emendatissime exploratum, syluam multis seculis inceduam, uocabulorum trecenta circiter milia complexum, bis mille insuper uocabula a Lucio Christophoro Scobare Baethico, uiro in re Latina plurimum erudito adiectis. Quorum omnium fides a sex illis uoluminibus de quibus ipse Antonius Nebrissensis in utriusque Vocabularii prologis meminit, petenda est, copiosissima illic, et maxime censoria, conspicua et uerax. Nam si huc omnis illa tot auctorum comprobatio adduceretur, et legenti satiei, et ementi declinationi codex foret onustissimus. Caeterum huic probandi quae tradantur cupiditati idoneum quodque uocabularium aliud tibi tantisper poterit esse supplemento, dum sex illa uolumina uel quanticumque comparaueris. Subdidimus tamen nonnullos auctores ex quadringentis illis, quorum exemplo, quae ipse edidit Antonius fidelissime comprobauit⁶². Vale.

*L. Christophori Scobaris canonici Agrigentini et Syracusani ad amplissimum ac perinde generosissimum
D. Antonium Crassum de quibusdam uocabulis obiter compertis additamentum*



olet optimus quisque nauclerus, praestantissime Crasse, maria, insulas, litora, sinus, portus, stationes, promontoria, intra quandam instar mundi mappam, idest siue diploma siue paginam depingere, unde quantum sit itineris peractum, quantumque supersit et nautae et uectores intueantur et metiantur disquirens similiter ego mappam nostram, idest excessas pagellas scriniis quibusdam peruagantes, quaedam mihi uocabula occurrerunt, quae tuo nomine ut exirent nuncupata curauimus, ut cui, si maiora praestare non ualemus, saltem ea quae sunt nouissima, maximeque reticula tuo unius praesidio uiuere possint. Vale, ex aedibus nostris Syracusiis eidibus Saturnalicis, anno a Virginis partu M.D.XV.

Lucius Christophorus Scobaris, canonicus et Siracusanus et Agrigentinus, amplissimo atque perinde generosissimo in Christo Iesu Patri domino D. Petro ab Urrea, Catholici Regis oratori atque episcopo Syracusano designato, S.P.D.



osteaquam in hanc lucem atque subter hoc quod undecumque patet admirabile coelum editus sum, religiosissime pater, id ego uel potissimum prae me semper tuli, uiuens quidem ut solum uiuerem, uita uero defunctus ut superstes esse aliquando possem. Quod animi institutum preterquam uirtutum suffragiis uel litterarum monumentis uel clarissimorum uirorum praesidio posse praestare non facile inuenitur. Quum igitur in hac aetatis nostrae curriculo sic inter omnes homines et eruditione et benignitate praemineas, ut si nemo qui tuis amplissimis laudibus non profusissime hilarescat, atque tua in unumquemque humanitate non conquiescat, ut plane tu sis unus ille idemque solus cui omnes omnia debeant et omnium, quos unquam natura peperit. Ego plurimum, quippe quem per litteras tuas uirum eruditissimum dignatus fuisti me appellare, unde spem mihi praeconium istud tuum eam fecit ut de te mihi polliceri possem, quod de optimo quoque atque munificentissimo principe expeteretur. Quo circa animus uix unquam meus sibi constare potuit quoad hoc meum in te studium atque obseruantiam insigni aliquo munere tibi posterisque memorandam facerem, et quo nomen istud tuum genius esse mihi ad immortalitatem augustissimus. Cui desiderio, cum nihilo potius satisfacere possem quam his rei litterariae monumentis, quibus tu me tantopere extulisti et condecorasti non fuit commitendum, ut quum Aelii Antonii Nebrissensis, uiri plusquam per me unquam explicari posset eruditissimi atque praeceptoris mihi praestantissimi, Vocabularium ex Latino sermone in Siciliensem et Hispaniensem traducerem, quibusdam nostris applicitis additionibus alio nomine quam tuo ipsius praeclarissimo nuncupatum emitterem. In quo negotio bonae quantum sit frugis, quanta et Siculae

⁶² La plana se completa, en efecto, con una lista larguísima de autores griegos y latinos, que no transcribo.

posteritati et Hispanae futura eruditio, a caeteris existimatum iri, quam a me in presentiarum depromi honestius putamus. Tu uero melius, qui cum uir sis circumspiciatissimus, senties longe plus momenti operi inesse, atque uerbo prodamus. Accipe igitur, praesul honorificentissime, has nostras tui nominis auspicio elucubrationes nuncupatas, quibus si te intellexero oblectari, huic quasi praeludio maiora quedam et ualentiora certamina subnectam. Vale et uiue, diutissime antistes nobilissime. Ex aedibus nostris Leontii, pridie Calendas Maias, anno salutis Christianae M.D.XVII.

L. Christophori Scobaris, canonici Agrigentini et Siracusani, ad praestantissimum discipulum ac perinde offitiosissimum magnificum Franciscum Aretinum, quorundam uocabulorum praetermissorum auctarium



uerunt, generosissime Francisce, struthionem non proprietate quidem ulla, sed mera stomachi caliditate ferrum concoquere; leo uero, qui struthione ipso est longe calidior, ferrum non concoquit. Cuius archani nullum adhuc uel exile extat argumentum nullaque causa. Quocirca ne causam quaeras par est. Sunt mihi plusquam hebetissimo nihilque decoquenti uocabula occurrerunt quae Antonium ipsum Nebrissensem, praeceptorem mihi praestantissimum, uidentur uirum et calidissimum praeteriisse, quae ea tamen sint uocabula hinc auspicari liquet. Vale, ex aedibus nostris Syracusanis, postridie Eiduum Ianuarium, anno a Christi incarnatione M.D.XVII.

EPÍSTOLA PRELIMINAR A LA EDICIÓN BARCELONESA DE 1522

Martin Iuarra Cantaber Michaeli Maio Caesario senatori S.



iquid, Mai consultissime, uacas, qui uitam sine litteris mortis instar putas, agnosce, quaeso, pristinos Antonii Nebrissensis de uocabulorum significatione thesauros quos uir nostratium unus legi dignus ab immatura editione, a situ atque pedore recenti lima uendicans Compluti nuper denuo edidit. Comperies hos libros tantum ab illis superioribus prodire mutatos quantum recocta nonagenarii senis aetas ephoebos longe relinquit. Multum, Hercle, profuit priore illo calore, sed nihil ad hunc refrigeratum inuentionis amorem. Castigat uiciosa. Confirmat imbecilla. Graeca confert. Insuperata reponit. Postremo omnia corrigendi poliendique munia obit. Quod si Latinum illud lexicon quod uiginti quinque amplius annos iam meditabatur, et quidem premebat, unde hoc patrio sermone exaequatum plus decem mille rerum uocabulis (ut sorti usura pene sit par) ex illo fonte adiectis fluxit, aliquando tandem publicasset, quod Martialis inquit: *Vnum pro cunctis fama loquatur opus* [Mart. 1, 8]. Sed ut scribis, ut doles utque necesse erat, tredecimo climateri naturae concessit emeritus ille studiorum atque optimarum artium sacerdos, quem gymnasia, horti, porticus, bibliothecae dum Hispanum nomen erit, predicabunt. Profecto multi summi pontifices non pauci, reges imperatoresque (ut de Adriano sexto atque Charolo Caesare taceam) minus hoc nostro philosopho immortales sunt, fuerunt, erunt. Quippe qui uita defunctus non omnis morte ita absumptus est, quin multa meliorque pars sui uitarit Libitinam. Legendum nobis interim et hoc ducamus. Forte et illud alicuius herois munere propediem in lucem emicabit. Efficiemus, mihi crede, dicendi copiam pleniorum. Neque enim ars citra materiam absoluta est. Neque materia citra artem utilis unum illud semper meminero. Quibus in uerbis noua scriptoris breuitas me ambiguum traduxerit ancipitemque germanae professionis socios tanquam consiliarios (ut uos Caesar per lictores accersere solet) adhibendos. Cum praesertim uerba, ut Quintilianus docet, ius plerumque ab auctoribus sumant. Quis enim iam nesciat, quosdam scriptores alienam fidem secutos non leues male audiendi, irridendique sui causas uel amicis designasse. Porro Ioannes Morellus, egregio uir ingenio purgataque aure ineluctabilis criticus, hanc bene uertendi prouinciam summa ope aggressus fuerat, ut iam posterius lexicon plus quam dimidiatum reliquerit, cum tamen prioris tertiam paulo plus dumtaxat partem attigisset; sed cum is Enricum Cardonam quem a secretis obibat Romam cum Adriano sexto proficiscentem sequeretur, absoluendi reliqui operis negocium nobis iniunxit. Nam etsi iam semel haec disciplina e Bethycis in Celtiberos Ioanne Gargantario atque Gabriele Busa, uiris utique cordatis interpretibus summa archetyporum fide migrarat, tamen multa rursus fuere instauranda, tot simul uocabulorum additamenta transferenda. Sane uero ne nihil penitus in illustri auctore lippis oculis deprehendisse abs te censore et quidem acri ipse noter, occurrere (ut alia acumini concedam tuo) plurima quale lectus pro lectione quae grammaticae cuiusdam rationis, non consuetudinis puto. Quid ista *rancor*, *potissime*, *deitas*, *correspondeo*, *pluries*, *nullatenus*, *contemporaneus* quae Laurentius eliminat? Quid Hispaniense in ipso inuidiosius titulo, quod ab Hermolao scite barbarum interpretatur? Postremo cum in priori lexico sic annotasset: «Rubeus et rubedo non dicitur Latine», idem in posteriori uoces illas non repudiauit. Nos praeter exemplariorum lumen calamo graphioque non peperimus. Quod siquid praeter industriam (quae tua prudentia est) nostram subnotaris, leuius erit quam ut ueteranum offendat aut tyronem fallat. Quid quod

M. Cicero in fatali illa ingeniorum lima mendosiores apud nostros quam apud Graecos codices circumferri queritur? Est profecto (ut scis), apud eos quo morosior hoc certior atque illabefactabilior scribendi obseruatio. Tu, Mai, si me quanti spero tanti facis, eum te mihi prebebis iudicem, quem libri negligentius togati non tam hebetarint quam exacuant. Quippe qui intelligas, nihil usquequaque absolutum, tanquam aliquid singulis (ut Plinius dicit) fato sit ademptum. Datum Barcinone pridie Idus Augustas. Vale.

EPÍSTOLA AL LECTOR DE SANCHO DE NEBRIJA EN LA EDICIÓN DE 1536⁶³

Xanthus Nebrissensis candido lectori S.



atis me iam huiusce laboris, quo Antonii Nebrissensis patris mei opera typis excudenda decreui, taedere poterat, candide lector, unde plus solitudinis et molestiae quam emolumenti et commodi hactenus haurire mihi licuit, nisi patris mei pietas operumque eius amor, quae nullo modo fraterno animo prosequi non possum, me iampridem coegisset ut commoda mea omnia illius honori posthaberem. Hoc enim solo nomine memoriae ipsius optime consultum esse ducimus, si eius commentaria, aut nondum edita in lucem edamus, aut ab illis propter incuriam deprauata, a mendis quibus hactenus scatebant uindicemus. Quorum, secundum Artem grammaticam, primum se obtulit Dictionarium hoc, quod si cum exemplari primo conferatur, non parum ab eo degenerasse omnibus uideri poterat. Agitur enim annus sextus et uicesimus, ex quo auctor a se dimissum impressoribus excudendum tradidit, neque deinceps ipsi, per multas quibus districtus erat occupationes, emendare licuit aut uacauit, sed neque alius qui id commode facere posset, ad eius castigationem accinctus est. Nam qui impressorum iussu corrigendi eius curam gerebant, cum uiderent librum hunc admodum uendibilem, et Indies peti atque expectari, non tam errorum maculas expurgare quam codicum numerum augere, non tam optime elaboratum perficere quam citissime absolutum dare properabant; quos ego uerius profecto corruptores quam correctores esse dixerim. Quod quidem malum cum diu late iam serperet, neque auctoris tantum existimationi, sed reipublicae litterariae maxime officeret, oportebat certe nos, qui ab eo et prognati sumus et nomen haereditario iure desumpsimus, huic calamitati obuiam ire, qui id non sine pudore et dedecore negligere poteramus. Haec igitur sola res nos impulit ut impressoriae artis officinam intra aedes nostras admitteremus, nolo dicere quanto cum honoris nostri damno (id quod alii liberius dixerint), sed certe, quod mihi conscius sum, non sine magna tum animi solitudine, tum rei familiaris iactura. Et sane dum opera nostra et diligentia, quod aliorum incuria damnatum datum erat, resarciretur, malui, quod aiunt, genium defraudare meum, nulla interim otii, honoris salutisue habita ratione. Collatis itaque multis exemplaribus, quae penes nos sunt, adhibitis etiam in auxilium patris mei commentariis, quae multa nobis manu propria scripta reliquit ad hanc rem admodum conducentibus, quam emendatissimum imprimendum curauimus. Nam quid commemorem tot dictiones perperam scriptas, uerae orthographiae restitutas? Tot syllabas inuersas? Tot litteras, quas uel superfluas remouimus, uel remotas addidimus? Quid tot uocabula expulsa in suum locum reuocata? Quid? Quod pleraque uerba non congruo loco ordineue disposita, ac proinde lectoribus difficilia, singula in suam sedem locata digessimus. Adde quod multa quae tum auctor ipse, in iis quae dixi commentariis, ob hanc causam collegerat, tum nos ex auctoribus eruditissimus adnotaueramus, ad huius ueluti cumulum adiecimus, quae omnia huiusmodi flosculi * nota signauimus. Simul ne quisquam quid a nobis additum est ignoraret, simul ut si quis indignum aliquid Nebrissensis nomine offenderit, in me duxtaxat culpam reiiciat, qui meipsum in discrimen conicere malui, quam in opere paterno non officiosus uideri. Quod si Eudemo, Zosimo aliisque praeter hos octo auctoribus uitio datum non est, quod Suidae Graeci Lexicon diuersis temporibus separatim auxere, et omnia cuius inuenta uni Suidae adiudicata sunt, cur mihi succensendum est, qui haec paterno operi non tam de alieno quam de suo promptuario addere, neque tam in alieno ingeniosus uideri quam publicae utilitati consulere sum conatus? Quod si quis actum nos egisse dixerit, quod multa tanquam noua notata sunt, quae iam in eodem libro scripta erant, sic existimet, non perinde similia esse pristinis noua, ut quod adiectum est non ad maiorem euidenciam dictorum faciat. Tum quis non uidet aliqua melius Latino sermone quam Hispano declarari? Et opus hoc non iam intra Hispaniae terminos contineri, sed apud Lusitanos, Gallos, Italos, Germanos, Pannonios aliosque Christianae dictiones homines diuagari? Qui nimirum facilius eo deinceps uti poterunt, si Latino idiomate, utpote omnibus communi, dictionum significata exposita inuenerint, ne non uniuersis simul lectoribus consultum esse uideatur. Vale, lector optime. Garnatae, XIII Nouembris, anno a Christo nato millesimo quingentesimo tricesimo sexto.

⁶³ La epístola, una amplia justificación de las razones y los métodos de la nueva edición del *Dictionarium*, aparece por primera vez en 1536, con fecha de 13 de noviembre de 1536. El texto será impreso en toda la tradición granadina y antequerana de los diccionarios, aunque a partir de 1545^[335] llevará a veces como data 4 de abril de 1545.

PARATEXTOS DE LA EDICIÓN DE AMBERES DE 1545

*Clarissimo eximioque patri Iacobo a Murça, in Sacris Literis doctori doctissimo, Conibricensis Academiae rectori prudentissimo, Ludouicus Nunius a Sancterena, Apollineae artis professor, foelicitatem*⁶⁴.



taliam profecturus duro hac iter ago, rector aequi seruantissime, loci cum amplitudine, tum et nobilitate allectus, plusculis quam decreueram diebus immoratus, sperans itineris molestiam uariasque animi angustias rerum multiplici uarietate, si non expellere at saltem magna ex parte leuare, quippe qui a pueritia usque nihil magis in uotis habuerim, quam uarios terrarum tractus ingenii excolendi gratia, magni Galeni exemplo ductus, emetiri, qui a Pergamo oriundus, Italiae Romam Africae Alexandriam adnauigare non est grauatus, quo tantus in re medica euaderet, quantus iam uniuerso in orbe pleno etiam ore celebratur, cumque in hoc refertissimo emporio, unum et item alterum me prae reliquis oblectarent, simplicium scilicet medicamentorum copia a remotissimis mundi partibus multis sudoribus conuecta, et librorum copiosissima supellex, modo illis examinandis nunc iis euoluendis, ne sine linea diem ducerem totum me tradere decreui. Cum igitur apud officinam Ioannis Steelsii, uiri mediusfidius probi et ad iuuandas bonas literas nati, diuertissem, subortus statim sermo est de Antonii lexi editione quae iam sub Martini Nutti prelo erat, eamque cum multis laudibus extulisset, suspicari coepi aut hominem philautia laborare, aut suas uelle merces extrudere. Et ne in hac ambiguitate diutius haererem, sciscitabar quidnam huic adiectum esset, quod in posteriore editione quispiam posset iure desiderare. In medium statim tulit lexicon medicum manu scriptum, ab eodem parente, cum publice Salmanticae profiteretur natum. Quod ut mihi facile persuaderet effecit, tum docti a quo habuit fides, tum Nebrissensis ad miraculum usque obstupenda diligentia, etiam quod cum Salmanticae discerem inibique publice docerem, a medicis et seplasiariis intellexeram tale quidpiam olim Antonium commentum esse, quo litteris in posterum mandasset. Nec ab hac persuasione me diuellere potuit Arabum nominum incondita silua in illud lexicon congesta. Nam cum aetate illa barbarorum medicorum praestigia nondum essent detecta, nec omnia Leonicensi, Ruelii, Manardi, Brassauolae scripta in lucem prodissent, coactus fuit (uir alioqui eruditionis absoluta) spurcissimis auctoribus uoculas medicas emendicare et ex Arabum lacunis Arabica non pauca adicere. Quod ita esse facile is intelliget, qui nonnulla hic inserta cum Mathaeo uere Siluatico, Simone Genuensi et Arabicis, Auicennae, Serapionis, Rasii synonymis, contulerit. Potuit et alia ratione Antonius adigi. Nam cum illius temporis medici essent prorsus amusi et Arabum scriptis emancipati illisque et publicae utilitati mallet quam suo nomini consulere. Exotica quaedam et barbara in unum congestis, alicui tamen usui futura. Sciebat siquidem medicamentorum substantiis, non eorum nominibus, morbos profligari.

Probauit igitur Stelsii consilium et diligentiam sum admiratus. Verum cum Lexicon medicum manu scriptum attentius lego, nil inuenio quod non egeat medico, sic omnia lacerata, immutata, corrupta et deprauata erant. Cuius cum bibliopolam commonerem, obnixae me rogauit ut lacerum resarcire uellem, deprauatumque in pristinum candorem restituere, quod esset a ratione minime alienum, Hispanum medicum operi medico hominis praesertim de tota Hispania quam optime meriti auxiliares manus admouere. Cuius preces tantum apud me ualere, pater optime, ut quamquam multis, nec iis leuibus districtus curis, et bibliotheca mea destitutus, laborem minime recusauerim, Christiani siquidem hominis erat, talenti rationem reddere ac in re quae tam multis esset usui futura, horas aliquot collocare. Hoc enim Germani, Theutones, Angli, Itali, modo prima Latini sermonis rudimenta gustarint, Hispanum sermonem assequi facile poterunt. Et ut de hoc usu dicere supersedeam, qui tamen nec leuis est aut exiguus, ad disciplinas ipsas ueniamus. Vnde, quaeso, liberis artibus prouentus maior quam a uocum hic tradita copia? Hinc Theosophia, utriusque iuris prudentia, nomina sua perinde ut materiam quandam ac siluam mutantur. Quid medicos et myropolas commemorem, quibus nominum ignota significatio non sine humani generis deploranda pernicie saepius imponit? O si liceret locutuleiorum quorundam inscitiam hic commemorare qui cum ostentorea uoce se medicos praedicent, multumque (suo iudicio) sapiant, a uoculis nec omnino obscuris in pudendos errores, eosque mortis discrimen afferentes, indies protruduntur. Praetereo alios qui (nescio quo plusquam Icaro ausu) conscendunt pulpita, publiceque sine ulla fronte Apollineae artis arcana tractare ne quidem uerentur. Et quod impudentius est, scriptis etiam, si diis placet, conspurcari minime dedignantur. Quos tamen in errores infantiles nominis ambiguus significatus adegit. Tantum refert, pater optime, bene iactis fundamentis aedificia erigere, aut utcumque leuiter elaboratis parietes tectaque superstruere. Habebunt igitur hic medici quo ea incommoda declinent: omnium siquidem

⁶⁴ La carta está editada y traducida al portugués en Ramalho 1985, pp. 160-173, con bibliografía sobre el autor, y sobre el destinatario, el rector de Coimbra frei Diogo de Murça.

humani corporis particularum, morborum pariter et simplicium medicamentorum nomina hic descripta inuenient. Non iam erit tam oscitans pharmacopola, ut pro malo granato (quod nuper cuidam euenisse audio) putidum corruptumque granatum reponat. In hoc tamen nostro quantulocumque sudore curauimus ne a littera *O* ad eam enim partem iam opus excusum erat, barbara nomina et Arabica, praeter nonnulla quae medicorum usu recepta erant, alia deinceps adiicerentur. In quorum locum non pauca ex Celso, Plinio aliisque Latinis auctoribus, summo cum delectu decerpta, substituimus, quorum ne unum quidem in Antonii Lexicis hactenus impressis, aut aliis dictionariis, quae studiosorum manibus atteruntur, scriptum extat. Inque iis quae ex nostro adiecimus, ne suspensum lectorem remoraremur, auctoris a quo desumpta sunt, non tantum librum, uerum et libri caput subindicauimus, in aliisque quae Antonii erant, nil innouare ausi. Nec enim Aristarchum agere aut Momum decreueram, sed legitimum foetum parenti suo restituere, aliisque ex aequo immortalis gloriae haeredem facere. Sciebam mehercle esse aliqua herbarum nomina, in quibus Arabicae scholae secutus medicos, rei herbariae homines prorsus nescientes, impingere potuit. Nec in illis solum, uerum et in nonnullis uocibus humani corporis particulas morbumue designantibus, aliquando a uero deftexit, ut cum ueternum *hidropesia* uulgo esse scribit, Catonis sententiam secutus, cum tamen ueternus capitis aegritudo sit, lethargus etiam dicta; nec itidem stupor ea est affectio quam Graeci *spasmus* dicunt. Nam haec conuulsio, neruorum contractio, distentio rigorue dici consueuit, ἀπὸ τοῦ σπᾶζω quod est diuello aut trabo. Stuporem uero imperfectam quandam resolutionem potius significare receptum est. Simili lapsu irretitus est, cum scriberet epiglottida, id esse quod uulgo *nuez del cuello* uocat, est siquidem epiglottis ligula, modo fistulam spiritalem, cum uescimur, ne deerrans cibus illuc meet, modo cibalem, cum loquimur, adoperiens, idque Graeco etiam nomine ostendente. Nec absimile illud est, cum scribit *lampazo* uulgo, Latinis *uerbascum* dici, quando uerbascum uulgo, immo et ipsi Antonio alibi *gordolobo* dicatur, et *lampazo* lappa sit maior, personataue, herbariae rei uel mediocriter peritis. Ex multis minutula hae adduxi, non quo homini in litterarum cyclopaedia uersatissimo inscitiae notam inurerem, sed ut ostenderem integrum Antonii iudicium reliquisse me, nec eius placita uel minimum immutasse, pariter ut obstreperis medicastris, ad conuiciandum tantum male natis, redarguendi uiam occluderem, qui me, quod erratula illa minime confoderim, eodem laborare cum Antonio morbo, essent statim acclamaturi. Nec est quod quispiam miretur ea in re Antonium nonnunquam lapsum, quae Plinio Latiae literaturae splendori saepissime potuit imponere. Idque si minus mihi fidei adhibeatur, Leonicensi liber, qui de Plinii erroribus inscribitur, palam omnibus faciet.

Hanc igitur tot nominibus claram editionem, pater obseruande plurimum, cum instanter bibliopola rogasset, alicui uellem apud Hispanos clarissimo consecrare, statim unus occurristi, sub cuius auspiciis multis de causis in publicum exire deberet. Nam cum in liberis disciplinis sis insigniter doctus, et ad sacrae theologiae culmen felicissime euectus, ac demum omni diuinarum literarum uarietate instructissimus nil non tentas, quo eorum studia promoueas, deque studiis et studiosis omnibus indies plurimum merearis. Quibus accedit summa in te pietas et religio quam sic cum literis coniunxisti ferruminastique, ut nec esse religionem sine sapientia, nec sapientiam sine religione, quod Lactantius scribebat, uerissimum tuo exemplo comprobabis; e quibus ea manauit uitae integritas, morum probitas, moderatrix prudentia, ut inuictissimus Rex Iohannes, huius nominis Lusitaniae tertius, iuuentuti formandae Eduardi eius filii gloriosissimi te praefecerit. Quem tu tam pie et sincere instituisti, tanta industria gubernasti, ut intra paucos annos, coelesti quo pollebat ingenio, et ad bona omnia multum sequaci, nonnulla docte in philosophia scripserit, plurimaque adolescens adhuc, prudentia plusquam senili, magna omnium admiratione, absoluerit. Quem nisi acerba fata tam tenerum nobis e medio sustulissent, habuissemus cui inuideret antiquitas, essetque longe admiratura posteritas; a cuius (non sine lachrymis memorando) ad superos digressu, rex prudentissimus crescenti iam Conimbricensi academiae, perque uniuersum orbem longe lateque suum nomen fundenti, strenuissimum te moderatorem elegit, ut qui filium tam incomparabili prudentia litteratissimum effeceris, filiam hanc non minori euigilantia regens, pulchra facias iam prole parentem; cuius felicissimos partus, hic ipse, quem tibi nuncupamus, poterit medius fidius, non inscite ineleganterue adornare. Eritque interim pro magna erga me humanitate tua, qua diui Hieronymi collegio insigni, cui etiam praees, e tot unum me medicum adscripseras, meae etiam erga te meritissimae obseruantiae testimonium clarissimum. Quod si alieni operis indicaturam, exporrecta, minimeque caperata fronte susceperis, animum eriges, ut quam primum, nonnulla quae parturimus modo, pepererimus, tibi perinde ut tutelari cuidam deo consecremus.

Vale in Christo omnium uera ualetudine. Antuerpiae ex nostro Musaeo, anno a Christo nato supra millesimum quingentesimum quadragésimo quinto, tertio idus Iunii.

*Copia substantialiter traducta e certis priuilegiorum literis ab Imperiali Maiestate concessis Martino Nutio. Cuius quidem Nutii consensu Iohannes Steelsius uendit hoc praesens dictionarium*⁶⁵



Carolus, diuinae fauente clementia Romanorum Imperator semper Augustus, rex Germaniae, Castellae, Legionis, Aragonum, Nauarrae, Neapolis, Siciliae, Maioricarum insularum, Indiarum et Terrae Firmae maris Oceani, Archidux Austriae, Dux Burgundiae, Lotharingiae, Brabantiae, Limburgiae, Luxemburgiae et Geldriae, Comes Flandriae, Arthesii, Burgundiae, Palatinus et Hannoniae, Hollandiae, Zelandiae, Ferrettis, Hagenaldi, Namurci et Zutphaniae, Princeps Zueuiae, Marchio sacri Romani Imperii, Dominus Frisiae, territorii Traiectensis citra et ultra insulam, Mechliniae, Salinarum et Grinignae, et dominator in Asia et in Africa, uniuersis praesentis literas inspecturis salutem. Notum facimus Nos recepisse humilem supplicationem Martinii Nutii iunioris impressoris, in nostro oppido Antuerpiensi residentis, uiri onerati uxore et liberis, continentem quemadmodum ipse supplicans qui non amplius tribus annis uxoratus fuit, sese pendente eodem tempore exercuit in imprimendis libris et adhuc exercet ad sustentationem eius tenuis familiae et quia ipse olim certis annis habitauit in nostris regnis Hispaniarum et ibidem linguam illam uernaculam didicit, hinc libenter imprimeret certos libros eiusdem linguae Hispanicae, quorum maxima pars in Hispania priuilegio impressa est, scilicet Grammatica et etiam Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis, Opera omnia illustrissimi domini D. Anthonii de Gueuara, episcopi de Mondoñedo, Siluam uariae lectionis, Speculum consolationis tristium, Psalterii textus cum glosa et paraphrasibus, quae quidem omnes intitulationes praedictis libris inscriptae sunt lingua Hispanica. Sed quia dictus supplicans, impensis per eum factis dictorum librorum impressorum, timet ne alii impressores eosdem attentarent imprimere et uendere, qua de causa posset pati magnum damnum, nisi illi super hoc a nobis prouisum foret, de nostra prouisione, elargitione et consensu, easdem a nobis ualde efflagitans et deprecans; hinc est quod Nos, his consideratis et inclinati ad preces dicti supplicantis, eidem casu quo supra, concessimus, elargiti sumus et consensimus, concedimus, elargimur et consentimus ex speciali gratia his nostris praesentibus impressionem dictorum librorum et eorundem venditionem et distributionem per eum siue alios eius nomine fieri citra nostri offensam quouis pacto. Et ne dictus supplicans frustretur de eius labore et expensis per eum expendendis causa, dictae impressionis, hinc Nos interdiximus et prohibuimus, interdiximus et prohibemus his praesentibus, omnibus aliis impressoribus dictorum librorum aut aliquorum eorundem impressionem, uenditionem aut distributionem per tres annos proxime subsequendos, sub poena et confiscatione eorundem librorum per alios sic impressorum, nec non nostrae correctionis arbitrari. Quapropter mandamus et commendamus nostro dilecto ac fido cancellario et consiliariis in Brabantia ordinariis, Maiori Louaniensi, Amptmanno Buxellensi, Scultetis Antuerpiensibus et Buscoducensibus, et omnibus aliis nostris et nostrorum uassallis aut tenuioribus dominis, iudicibus, iusticiariis et officariis dicti nostri ducatus Brabantiae et eorum locum tenentibus, quibus haec quouis modo concernere possent, quod ipsi dicto supplicanti dicta nostra gratia, concessione, licencia et consensu, pendenti tempore et modo praedictis, quiete et libere frui faciant et permittant, citra quamcunque contradictionem, obstaculum, impedimentum aut molestationem illi in his contrarium fiendum, aut fieri permittendum. Quoniam nobis sic fieri placet. Et in testimonium eorundem his nostrum sigillum affigi iussimus. Datum in nostro oppido Bruxellensi, die octaua Iulii anno Domiui M.D.XLIII nostri Imperii XXV et nostrorum regnorum Castellae etc. XXIX.

Sic in plica subscriptum per Imperatorum in suo concilio. Et subsignatum Boudeuuius.

Ioannes Steelsius studiosis lectoribus S.P.D. (Lexicon propriorum nominum)



Lexicon hoc propriorum nominum Aelii Antonii Nebrissensis adornaturi, lectores suauissimi, nihil nobis aequae curae fuit, quam id uobis reddere cum auctissimum, tum etiam emendatissimum. Nam quantum laboris impenderimus ut uobis ea praesertim nomina, quae Antonius interpretatus est, emunctissima redderemus, facile percipietis si pagellam unam aut alteram cum editione Hispana contuleritis. Primum itaque uobis propria uirorum mulierumque quibus poetae et authores, qui hodie manibus teruntur scatent, quae quidem ab ipso Antonio ex industria potius (quod priuata eorum nominum dictionaria passim haberemus) praetermissa putarim, in unum corpus mira breuitate (quandoquidem Antonii ordinem seruare in animo erat) transtulimus. Deinde ea quae Ptolemaeo, Straboni, Stephano aliisque ascribuntur, secundum Graecos codices restituimus. Nam dictu mirum quot mendae in opus istud irrepserant, cum ob typographorum oscitantiam, tum, quod nobis

⁶⁵ El texto castellano está editado en Martín Baños 2014b, pp. 436-437. La versión latina fue publicada parcialmente también por Nuyts 1858, pp. 121-122.

sint, hoc praesertim tempore castigatiora exemplaria iis, quibus Antonius suo forte usus fuerit saeculo. Postremo, si quid immutatum resectumue inueneritis, id non temeritati nostrae statim ascribi uelim, nam id omne ad eius uocis planiorem intellectum facit suntque ex probatorum authorum qui passim citantur poenu (*sic por penu*) ditissimo deprompta, summoque labore in compendium collecta. Locorum autem nonnullorum recentem nomenclaturam, partim ex Ptolemaeo, partim ex Petri Oliuarii Valentini uiri doctissimi in Pomponium Melam scholiis⁶⁶, reliqua denique a neotericis amicisque nacti sumus. Si quid ergo fructus inde perceperitis, id omne iis, qui primi haec conscripserunt, acceptum referte. Valete aequi bonique consulite. Antuerpiae, M.D.XLV mense Martio.

Benigno lectori (Lexicon propriorum nominum)



oni arbitramur, benigne lector, te hos nostros conatus consulturum quod id negotii gratia susceperimus, ut tibi aliqua ex parte locorum quorundam memorabilium antiqua quibus olim nuncupabantur, et recentia quibus impresentiarum appellentur nomina explicemus. Quod quidem nulla alia ratione attentauimus, nisi ut tibi ansam daremus ad reliqua perscrutanda, quae cum incerta, tum ambigua sunt, propter diuersas rerum et temporum uicissitudines. In quo siquid minus fide dignum perceperis, non id nobis sed iis a quibus accepimus imputes, probe sciens quam dubii euentus sit labor qui in disquirendis rerum antiquitatibus expenditur. Sin secus, imprimis Hispanis tuis, deinde uiris et authoribus fide dignissimis, quorum freti consilio eiusmodi uoces alphabeti serie digessimus, eum ipsum ordinem seruantes quem Antonius Nebrissensis, uir de suis optime meritis, in eo quem ex Hispaniensi in Latinum uertit sermonem habet, ita ut dictionis cuiusque principium recentem, finis antiquam ac ueterem nomenclaturam indicet. Si hunc laborem gratum tibi esse senserimus, efficias nos ad promouenda studia tua faciliores. Vale.

PARATEXTOS DE LA EDICIÓN DE AMBERES DE 1553

An inuidum Ioannis Latomi Bergani tetrastichon

Si tibi constaret tanti tuus, inuide, morbus,
 Quanti Bello constitit iste labor,
 Fessum et anhelantem toties te audire iuuaret,
 Tum demum iustae fasce sub inuidiae.

*Optimo ac religioso uiro fratri Iacobo a Murça, diuinarum litterarum doctori clarissimo
 et Conimbricensis Academiae moderatori uigilantissimo, Ludouicus Nonius
 a Sanctarena medicae artis professor foelicitatem⁶⁷*



um superioribus annis, praesul amplissime, Antonii Lexicon in lucem esset proditurum, quibus ego causis impulsus illud tuae humanitati dedicandum existimauerim, facile, ut coniiicio, ex nostra praefatione intelligere potuisti. Et, quanquam iam tum apud me satis erat constitutum nullum post hac eius generis librum, quantumlibet doctum et erudite conscriptum, cuiusquam patrocínio commendare, quippe qui essem expertus multos nominis mei studiosos iniquo animo tulisse me (a quo aliquid potius in re medica in dies expectabant, quod illorum de studiis meis opinioni responderet) in id tempus insumere, quod nec hanc aetatem deceret, nec dignitati iam nostrae conueniret, cogebar tamen, pater spectatissime, iure optimo hanc animi mei sententiam, tum ob publicum studiosorum commodum, tum etiam ob rei ipsius honestatem, mutare nec in proposito susceptoque consilio diutius permanere. Illa enim duo cum sint quae frugi hominem et probum ad omnem uitae actionem dirigere debeant, et quibus de omnibus quae fiunt ratio probabilis ostendi atque exponi possit, ubi me duplici illa ratione ad id officii genus adductum ostendero, amicis, ut arbitror, faciam satis, nec improborum hominum iudicia incurram.

⁶⁶ Steels se refiere al comentario a Pomponio Mela del humanista de origen valenciano Pedro Juan Olivar: *De situ orbis libri tres cum Petri Ioannis Oliuarii scholiis* (París: Chrétien Wechel, 1536).

⁶⁷ Hay edición y traducción al portugués en Pinto 2015, pp. 180-185.

Cum enim qui literarum studiis fauent et earum studiosis prodesse cupiunt nihil praetermittere debeant, quod e re ipsorum esse intelligant, etiamsi a grauioribus studiis aliquantulum ferientur, non uideo cur officium in Antonii Dictionario expoliendo, augendo, et locupletando uitio dari cuiquam debeat, in praestantiore disciplina quamlibet uersato. Hic siquidem liber in tanto pretio ac existimatione, postquam semel in lucem editus est, apud Hispanos est habitus ut docti ad unum omnes ei non deteriore locum in suis bibliothecis dederint. Quotus enim quisque doctorum apud eos est qui, nisi sit omnium ingrattissimus, iis Antonii uigiliis non multum se fateatur adiutum et a graui quasi sopore excitatum? Quis non uidet post editum hoc Antonii opus apud nationes alias doctos homines authorem hunc uehementer sequutos, Dictionaria Latinogallica et Latinogermanica accurate etiam scripsisse? Nec unquam laborem hunc sponte subiissent, nisi et authoris nostri consilium multu probassent, et literis literatisque omnibus uberem fructum messuros se intellexissent.

Verum cum abhinc annos septem tuis auspiciis Dictionarium hoc in publicum iret, dolui non potuisse me naeuos aliquot, qui iam impressi atque etiam inusti esse uidebantur, delere, nec item uoces multas, quae adiici possent, quod ad literam *O* liber iam typis esset excusus, addere. Namque eam libri partem uoculae nonnullae, candorem Latium minus referentes, foedauerant, et Arabica plurima, leuem fortassis aliquem usum barbaris medicis adferentia, ueluti in alienum fundum ac possessionem irruerant. Cumque non minus inhonestum esset Latinis admiscere barbara quam sacris prophana, mundis impura ac demum optimis pessima, Arabicis uocibus tanquam iniuste sedem possidentibus, in Lybicas arenas ablegatis, Latiae et legitimae, quo iuuenibus abunde satisfaceret, in noua hac aeditione, ut prior illa iactura magno cum foenore resarciretur, suffectae sunt. Atque ex hoc, Hispanolatinum quamplurima mutuatum, cum esset alioqui mutilum et inchoatum, perfectum et omnibus numeris absolutum, summa cum diligentia instauratum est.

Haec quam sint cumulate praestita facile intelligent qui, uel conuiuentibus oculis (absit modo fucus et liuor) librum ipsum semel percurrerint, adductae siquidem sunt innumerae propemodum uoces quae in alia editione desiderabantur, multarum quoque (quae tamen scriptae prius erant) alii significatus, quam qui Antonio commemorati sunt, ex Latinis iisque probatissimis scriptoribus ἐμφατικώτερον explicantur. Quarum nonnullae, etiamsi a nostro usu recesserant, eoque nomine minus a rigidis et duris censoribus probari uidebuntur, meminerint uelim eleganter et uere illud scriptum esse:

Multa renascentur quae iam cecidere, cadentque
 Quae nunc sunt in honore uocabula, si uolet usus,
 Quem penes arbitrium est et uis et norma loquendi [Hor. *ars* 70-72].

Ego etenim ita cum doctis semper sensi nouorum optima esse quae maxime uetera sunc, et ueterum quae noua, modo Latina lingua locupletior fiat et cum ceteris ausit de ubertate et copia suo iure contendere. Nec sola Latiarum uocum est ingens facta accessio, sed earum quae, passim excusae, in aliis omnibus circumferebantur, diligentissima animaduersio et castigatio. Quibus praeterea dicendi quaedam formulae Hispanis ipsis frequentes et usitatae, suis locis digestae, interseruntur, quo, mutua linguarum facta collatione, propius et elegantius multa pronunciantur quam uulgo dici ac proferri solent. Hoc omnia quantum sint et quam insignem usum studiosis allatura futurum spero legentes multo perspicacius et fructuosius suo commodo discant quam oratione mea consequi possint. Nam, praeter Hispanos, quibus hic liber potissimum est elaboratus, exteras gentes, siue ipsius linguae peritiam spectent, siue authorum cognitionem, qui praeclara multa Hispano sermone scripserunt, strenue iuuabit.

Cum igitur, Rector optime, te priori editioni ob singularem eruditionem, insignem probitatem, amplissimam dignitatem, patronum adoptauerim tuaque existimatione ac nomine multum ponderis et autoritatis apud lectores habuerit, adeo ut omnia illi fauste, foeliciter prospereque euenerint, aequum est si officio tuo minime deesse uelis, ut certe deesse nolles, emendatissimam hanc, multo auctissimam ac utilitatis ubertate omnes, quae ad hanc diem prodire, superantem, maiore animi alacritate tuearis. Consentaneum siquidem est, postquam etiam nunc Conimbricensem Academiam, nobile disciplinarum emporium, gubernas et moderaris, eorum labores tuo sinu excipias, foueas, probes et amplexeris qui secum quotidie certant, quo se ipsis facti meliores, rei publicae litterariae incrementum afferant. Sic enim tuum officium retinebis perficiesque ut ne minus studia tibi quam tu studiis debeant, et eorum animos excitabis qui nihil non sustinent, quo disciplinarum cultum suis sudoribus illustrent, ut remis et uelis contendant maiora dare. Χάρις δ', ἅπερ (quod in Olympicis scribit Lyricus) ἅπαντα τεύχει τὰ μείλιχα θνατοῖς. Vale, tui Ludouici non immemor. Parisiis, ex Museo nostro.

Ioannes Bellerus candidis lectoribus S.P. (Dictionarium propriorum nominum)



xhibemus uobis denuo, suauiissimi lectores, ex propriis nominibus summo studio ac labore conflatum Dictionarium, de cuius fructu et multimoda utilitate subticere praestat, quam pauca dicere. Sunt et alia id genus plurima, in quae strennuam nauarunt operam, tum Robertus Stephanus, tum Conradus Gesnerus, ne quid de Hermanno Torrentino, aliisque qui primi in hoc incumbere, referam. Nemo tamen tam perspicua breuitate, tanta simul complexus est. Fabulas historiarumque capita, breuibus dumtaxat attigimus, ne studiosos ad alia properantes, in medio tanquam cursu remoraremur, nam si caetera explicassemus, quae in aliis onomasticis, diffuse quidem, sed truncatim tumultuarieque scribuntur, praeterquam quod alienum ab Aelii Antonii nostroque foret instituto, et libri moles in immensum excretura erat, et authoribus apud quos seu fontes, satius est perquirere, permultum decoris ac uenustatis ademisse uisi fuisset. Locorum nomina, et quae olim Antonius Nebrissensis (cuius dulcissima lyra, Latinam linguam humanioresque disciplinas ab inferis euouauit) interpretatus est, intacta reliquimus, praeterquam ubi autographa uariant, quorum fidem secuti sumus. Mendarum numerosam scaturiginem qua typographorum incuria referta erat Hispaniensis aeditio, omnem quoad licuit, sustulimus. Quae asterisco * signata sunt, accessionem prioris nostrae editionis indicant, characterem uero † iis uocibus praeposui, quas impresentiarum adiciere libuit. Locorum autem recentes appellationes, ab amicis partim, partim a neotericis accepimus, quorum nomina, ut authorum, quibus opere adiuti sumus, ne quenquam sua laude frustremur, subiicimus.

Ioannes Bellerus Gabrieli Zaiiae S.D. (Locorum neotericae ac vulgares appellationes)



Locorum recentes appellationes, ex uernacula et uulgari nomenclatura, in Latinam redactas coloniam, alphabetica serie uice uersa digessimus, habita omni synonymyae ratione, qua uetustissimi authores quamcunque seu regionem, seu urbem, inscribere, nihil propriae dexteritatis hic nobis praeter laborem uendicantes, quem in publicam utilitatem libenter impendimus; ea liberaliter conferentes, quae multis iam annis diligenti indagacione, partim didicimus ab iis quibus exteris regiones peragrantibus, summum fuit nobiscum huius disciplinae studium, partim e celebrioribus aliquot neotericorum monumentis, adhibito doctorum iudicio, excerptimus. Graeciam eamque Asiae partem, quae propria historicis nuncupatur, accurate descripsit Nicolaus Sophianus, Italiam Leander Albertus, superiorem Germaniam et eius contiguas prouincias Beatus Rhenanus, inferiorem ac haereditarias Caesareae Maiestatis ditones, iussu D. Philippi Hispaniarum principis, Ioannes Christophorus Caluetus Stella Barchinonensis exacta fide diligentiaque illustrauit⁶⁸. Caeteras regiones alii, quorum nomina superius ascripsimus, quantum pro argumento licuit, obiter explicarunt. Vtilitatem uero ac uoluptatem quam inde studiosis paramus, non est opus altis preconiis extollere, modo persuasum sit, quamplurimos in extremum et uitae et domesticae rei discrimen adductos, ab hoc labore non abhorruisse, quo sibi uel historicorum sensus genuinos elicerent, uel erroris occasionem posteris eriperent. Si quae porro fide minus digna hic studiosi perceperint, uelimus aestiment, nos humano more falli potuisse, proinde hortamur, ut se aequiores Aristarchos exhibeant, perpendentes quam dubii euentus sit labor, qui in disquirendis rerum antiquitatibus expenditur, propter diuersas temporum uicissitudines. Ordo hic nobis seruatus est idem quem Antonius Nebrissensis, uir de suis quam optime meritis, in eo quem ex Hispaniensi in Latinum uertit sermonem, habet: ita ut dictionis cuiusque principium recentem, finis, antiquas ac uetustas appellationes indicet. Hunc uero laborem, tibi humanissime Zaya consecratum uoluimus, partim ut conceptam olim tecum amicitiam, hoc ueluti monumento confirmaremus, partim ut tua et consalui Peresii, uiri clarissimi autoritate munitiores, aemulorum spicula contemnentes erecti consisteremus. Bene uale, nosque qua soles beneuolentia prosequere. Antuerpiae Calendis Ianuariis, anno restitutae salutis M.D.LII.

⁶⁸ Juan Calvete de Estrella, *El felicísimo viaje del muy alto y muy poderoso Príncipe don Phelippe, hijo del emperador don Carlos Quinto Máximo, desde España a sus tierras de la baxa Alemana, con la descripción de todos los Estados de Brabante y Flandes* (Amberes: Martín Nucio, 1552).

PRELIMINARES DE LA EDICIÓN BARCELONESA DE 1560

*Privilegio (1 de septiembre de 1559)*⁶⁹

Nos, Philippus Dei gratia Rex Castellae, Aragonum etc., Comes Barcinonis etc.



os, Garsias a Toledo, Sacrae Catholicae et Regiae Maiestatis consiliarius locumtenens, et capitaneus generalis in Principatu Cataloniae et Comitatus Rossilionis et Ceritaniae, quum pro parte uestri fidelis regii Claudii Bornatii bibliopolae, cuius Barcinonis, reuerenter expositum fuerit Lexicon siue Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis ipsius auctoris opera primum concinnatum, et postea multis accessionibus auctum, nunc uero iam denuo post omnia alia innumeris dictionibus uestris sumptibus, ac summa doctissimorum uirorum cura et studio locupletatum [et infinitis pene locis uitio typographorum affectanter elapsis emendatum ac restitutum fuisse *add. A*], et illud, ut publicae utilitati sit iamdudum imprimere, et impressum uendere decreuisse, fueritque propterea pro parte uestri dicti Claudii Bornatii nobis humiliter supplicatum, quatenus [uobis *add. A*] soli et nemini alii ut sumptus magnos ad dictam impressionem necessarios subministrare possitis, licentiam et facultatem dictum Lexicon siue Dictionarium Aelii Anthonii Nebrissensis ita auctum et locupletatum imprimendi et uendendi intra dictum [dictos *A*] Principatum Cataloniae, et Comitatus Rossilionis et Ceritaniae praedictos concedere dignaremur. Nos uero, cum ex relatione aliquorum doctorum regii consilii dictum Dictionarium ualde auctum et locupletatum ac uitii purgatum fuisse, et maxime publice utilitati conferre, quod illud quamprimum in lucem edatur, acceperimus dictae uestrae supplicationi benigne duximus annuendum. Tenore igitur praesentium de nostra certa scientia deliberate, et consulto uobis, dicto Claudio Bornatio, concedimus et licentiam ac facultatem plenariam impartimus, quatenus uos solus, aut illi dumtaxat qui a uobis ad id speciale mandatum habuerint, et nemo alius intra dictos Principatum et Comitatus per decennium a die datarum praesentium numerandum, Lexicon siue Dictionarium, ut dictum ita praehabetur auctum et locupletatum dicto decennio durante typis excudere, excussumque uendere libere possitis, et possint. Hos autem qui forsitan praedictis contrafecerint uolumus et iubemus illico et irremissibiliter poena quingentorum florenorum auri Aragonum regii applicandorum aerariis, pro qualibet uice plecti. Mandantes per has easdem sub eisdem poenis cunctis et singulis officialibus tam regii quam aliis maioribus et minoribus et singularibus personis in dictis Principatu et Comitatus constitutis et constituendis, et eorum locumtenentibus requirendos, ex eis requirentes quatenus licentiam et facultatem nostras huiusmodi firmiter teneant et obseruent, ac teneri et obseruari faciant per quoscumque et contrarium non faciant, aut aliquem contrafacere permittant ratione aliqua siue causa, si praeter iram et indignationem regiam poenam praeappositam cupiunt euitare, in cuius rei testimonium praesentes fieri iussimus regio communi sigillo, a tergo munitas. Datum Barcinone die primo mensis Septembris, anno a natiuitate Domini millesimo quingentesimo quiquagesimo nono.

Don García de Toledo. Vidit Montaner. Vidit Aymerich, regens thesaurariam. In diuersorum locumt. xxi, fo. lxxi.

Amplissimo publici priuatique iuris peritissimo uiro D.D. Mathiae Sorribae, serenissimi Regis Aragonum Cancellario dignissimo, Abbati sancti Saluatoris de Breda obseruantissimo, Claudius Bornatius typographus S.



um tuum in me animum et tuum erga me studium semper cognouerim, amplissime Cancellarie, cum tua in me merita mecum ego saepenumero reputauerim, nullam esse in me humanitatem iudicauis, sed potius barbariem, si tot beneficiorum in me unum tam munifice cumulatorum, sempiterna quadam gratitudine ac beneuolentia memoriam minime colerem. Nam, ut omittam permulta alia, quae mea causa fecisti, unum illud animo meo haeret, cum uiderim te aliquando in meis erumnis, in meae existimationis maximo discrimine tam sollicitum ut nunquam cessaueris, quin incredibili quadam humanitate tua atque singulari fauore publice, atque priuatim me prosequerere. Res meas, quas apud te depono, aut tibi etiam commendo, tam tibi curae uideo esse ut hoc etiam solo officio, atque studio non solum arcte me astrinxeris, sed etiam magis obnoxium me tibi effeceris, ut pares gratias uix possim agere, referre nequaquam. Quare cum plurimum me tuae

⁶⁹ Véase Madurell i Marimon 1964-1965, 25. El original está en el Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registro 4214, ff. 71v-72r. He cotejado esta versión archivística (sigla *A*) con la versión impresa en 1560, y señalo las variantes más notables.

uirtuti debere uiderem, inhumanum, imo immane esse iudicauit, si tam maxima, et pene immortalia in me merita aliquo pacto non resarcirem. Quod enim flagitium magis detestandum, imo quod scelus magis inexpiabile ingratitude esse potest, in quo uitiorum sordes et animorum innumeras laves reperire licet? Ex eius enim fonte impietatem in parentes, proditorem in patriam, in homines inimicitiam manare, et tandem ex rebus sacris religionem omnem eripi uideas. Quam pulchre praecipiebat Pythagoras ingratos omnes procul esse reiiciendos, imo ne hirundines quidem sub idem tectum admittendas esse censebat, cum ingritudinis, minimeque firmas amicitiae similitudinem eas aues obtinere uideret. Pro tantis itaque in me beneficiis patere, quaeso, tui celeberrimi nominis titulum huic dictionario nostris propriis sumptibus excusso, tamquam micantem facem praelucere; sic namque arbitramur tuae Amplitudini hoc nostro ingenti labore aliqua ex parte gratificari. In quo concinnando quantum temporis mea mens uariis solitudinibus aegra fuerit, et meus animus saepenumero fluctuarit, non est quod tibi aperiam. Taceo etiam, quantum permultis incomparabilis memoriae et infinitae pene lectionis uiris curarum fluctibus fuerim molestus, qui quamuis parati ac prompti animo essent, tamen multitudine negotiorum distringebantur. Non defuere tamen alii exquisitissima doctrina praediti, quorum nunquam in bonis literis cessauit ingenium, qui mea causa Dictionaria omnia antehac edita ita euoluerent, ut nullum Romanae linguae uocabulum praetermitterent, quod non in hoc Antonii Nebrissensis Dictionarium tam corrupte atque mendose in hac nostra Hispania editum insereretur. Illud etiam Medicum Dictionarium simul cum Antonii Nebrissensis Lexico Antuerpiae excussum tantopere laudatum, nunc in sexcentis pene locis restitutum inuenies, si tibi libuerit aliquando cum altero prius edito conferre. Propriorum etiam nominum Onomasticon multo copiosius prodiit, et locupletius illo Ioannis Belleri Antuerpiae impresso, praesertim cum permultae regiones, ciuitates ac insulae nostris temporibus inuentae in eo reperiri queant. Accipe itaque, amplissime Cancellarie, hoc nostrum Dictionarium in tanta meae rei familiaris perturbatione, consilio doctissimorum uirorum conflatum, quod semper tuo nomini proprium seruauimus. Hoc enim tuae Amplitudini conuenire iudicauimus, praesertim cum sapientiae consummationem, quam omnes in te admirantur, cum literarum cognitionem, quam omnes in te suspiciunt, et uenerantur, simul cum tua dignitate coniunctam uiderimus. Effecimus igitur, ut nullus labor quantumuis infinitus, nullus etiam sumptus quantumuis effusus nos ab hoc negotio deterreret, imo ad tam altum opus nos excitaret, ut nosmet superantes tuae amplissimae dignitati inseruire, et toti Cataloniae, imo et toti Hispania, prodesse studeremus. Vale totius Cataloniae decus. Barcinone Calendis Decembris. 1559.

Observantissimo ac doctissimo D.D. Laurentio Valentino, Campi Rotundi Abbati dignissimo, Antichius Rochanus Gerundensis in Barcinonensi gymnasio publicus Philosophiae professor S.



Creueram superiori anno in intimis Musarum recessibus totus latere, uenerande Abbas, meamque florentem aetatem in bonarum artium studiis ita exercere, ut aliquando ab omni obliuionis iniuria me possem uindicare, sed Claudius Bornatius, uir sane in negotio typographico diligens, mihi significauit se uelle Antonii Nebrissensis Dictionarium excudere, quae res quantum mihi fuerit impedimento, quo minus tranquillo animo mathematicis ac medicinae studio uacare potuerim, non est quod tibi aperiam. Oblatum mihi fuit exemplar Barcinone iam pridem excussum, ut illud in pristinum candorem restituerem et Romanae linguae uocabula ex aliis lexicis in illud insererem, quod, cum animaduertissem, ne unum quidem uerbum uidi quod non uitio typographorum deprauatum, et erroribus corruptum inueniretur. Arduum mihi soli, et operosum hoc tantum negotium uisum fuit tot loca lacera, transposita, corrupta, et pene infinitis mendis scatentia tam breui temporis spatio emendare ac restituere. Iuerat iam ad te Claudis, cum tuam in literis magnam celebritatem et auctoritatem cognouisset, et multis precibus te mouerat ut tuo felici ingenio et magna industria in hoc Antonii Nebrissensis Lexico concinnando uti posset. Tanta fuit tua in eum humanitas, et tam admiranda modestia, ut non solum ei tuam operam praebuisset, sed eandem statim posueris, ut opus quantumuis magnum ac difficile tua industria atque diligentia appareret. Sed negotiis illustrissimae Ducis Albae inuolutus, coactus fuisti Barcinone discedere, et tam praeclarum opus incoeptum relinquere, in quo utinam tua illa in militia literaria exercitatio, tua ingenii insignis claritas atque acrimonia, tua etiam uariarum rerum infinita prope lectio atque cognitio apparuisset. Claudius postea iuit post tuum discessum ad dominum Calsam, in omni genere studiorum perfectum, cuius eruditionem et linguarum peritiam tu probe nosti, sed neque huic defuerunt curae et negotiorum frequentes undae, quibus se tantopere iactari atque obrui dicebat, ut neque interspirandi aliquem sibi locum esse affirmaret. Opem postea Francisci Clusae, in Barcinonensi gymnasio humanitatis publici professoris, implorauit Claudius, et eum in locupletando hoc Dictionario elegit, in quo quantis laboribus et multiuigiliis hic uir in studiis humanitatis clarissimus animum suum fatigarit, et pene dilacerarit, tu ipse, si corpus huius Dictionarii consideres, poteris diiudicare. Effecimus itaque una

ambo, ut hoc Dictionarium ex omnibus promptuariis, thesauris atque lexicis antehac editis concinnatum in hanc quam uides magnitudinem breui temporis spatio ad studiosorum omnium utilitatis cresceret et multo locupletius quouis antehac Antonii Nebrissensis Lexico excusso colligeretur. Aequidem nullum linguae uocabulum quantumuis obsoletum, uenustum aut abusu reiectum praetermisimus, dummodo in aliis lexicis idipsum auctoritate alicuius auctoris ut Caecilii Pacuuii, Naeuii et aliorum huiusce classis hominum confirmatum inuenerimus. Ordinem uero dictionum a primo parente Antonio seruatum non mutauimus, ne uideremur potius in uocum deriuationibus alterum Dictionarium edere, et adolescentes parum uersatos disquirendi taedio aliqua ex parte fatigare. Illud tamen nominum propriorum Ioannis Belleri Dictionarium elegi, quod sane permultis ciuitatibus atque insulis nuper inuentis ex Gema Phrysio, Petro Apiano aliisque grauissimis auctoribus, necnon ex Maximiliani Transyluani epistola locupletauit, quando propter tuum discessum tuum iam a te concinnatum Onomasticon et multis locorum nominibus auctum habere non potui. Curaui praeterea ut Medicum illud Dictionarium tam corrupte Antuerpiae excussum, atque semel iam emendatum, nunc in sexcentis locis diligentissime pensitatis restitueretur. *Acanthum* nunc *urticas* nominabat, nunc earum semen, nunc ad alia significata extendebat, quae omnia crediderim fuisse ficta et libere ab aliquibus inuenta, et nunquam ab Antonio commenta, cum uideamus Plinium et Dioscoridem acanthi solum duo genera cognouisse. *Barbam* etiam *hircinam* nunc *hypocistin*, nunc salicis peculiarem speciem, aut nescio quem fungum appellabat, cum tamen *tragopogon* siue *barba hircina* in acetariis laudata nulla istarum esse dicatur. *Vngulam caballinam* nescio cur *nympheam* uocitarit, cum Dioscoridi tussilago atque nenuphar separentur. *Volubilem corrigiolam* dicebat, sed nimis communi uocabulo, cum haec Dioscoridis *flammula* esse credatur. Sed non est, quod adferam permulta uocabula in quae Antonium illius temporis medicos rei herbariae ignaros sequentem impegisse credimus, quae omnia, quantum nobis per spatium licuit, utilitati omnium consulentes maluimus emendare quam legitimo Antonii foetui solum restituere. Haec fuit nostra hoc tempore negotiorum multitudo, haec me cura remordit, hic me conatus aliquando anxio, quibus omnibus bene actum mecum esse putabo, si post meos labores, post meas uigilias, post meas intentissimas curas hoc Dictionarium in tantis locis restitutum, a tantis mendis abstersum atque repurgatum, tot etiam et tantis dictionibus locupletatum tibi uni, quem uenerantur docti et bonarum literarum amatores placere uidero. Ego enim te unum elegi, qui doctrina et auctoritate caeteros superas, et qui ad unguem perceptum cognitumque habeas, quicquid bonae eruditionis ab egregiis auctoribus est traditum atque repertum, et cuius patrocinium tanti ego esse momenti apud omnes homines esse arbitror, ut te patrono omnes improbos susurros iudicem opprimendos. Vale, et nostrum studium nostramque diligentiam defende, et mihi eris incitamento, eximie patrone, ut publicum aliquod meae erga te obseruantiae extare possit testimonium. Vale iterum atque iterum, humanitatis exemplar, et nostri Barcinonensis gymnasii ornamentum. Barcinone, Calendis Decembris, 1559.

Claudius Bornatius typographus lectori S. (Onomasticon propriorum nominum)



um doctissimi uiri anxiam et grauem curam in concinnando propriorum nominum Onomastico mea causa suscipere uellent, uidissentque iam nonnulla apparere dictionaria in quibus summi uiri acri iudicio et omnium scientia praediti suam operam posuissent, ex omnibus hoc solum Ioannis Belleri accuratissima diligentia praediti, Antuerpiae impressum eligere maluerunt. In eo namque breuiter et absolute complexas omnes omnium poetarum fabulas uideas, et locorum hominumque, monumenta summam non sine magno consilio animaduertas, in eo quidquid nominum propriorum suis acutissimis iuuentis, quasi furoris afflatu cecinere poetae reperiis, et historiarum capita ab historicis rerum explicatoribus et uetustatis atque temporum testibus exposita inuenias. Locorum magis exactam cognitionem nullibi reperiis, quamuis geographos terrarum situm describentes consulas, aut eorum tabulas, aut quas appellant mappas inspicias, praesertim cum permulta locorum nomina propria in eis desiderentur, et situs et terrarum aliquae positiones non reperiuntur. Cum enim breuiter terrarum omnia climata in suis mappis depingere conentur, propter loci angustiam saepenumero oppida, montes, fluuios atque alia loca coacti sunt praetermittere, quae si ignoraueris, aut in lexicis non inueneris, non est dubium, quin in permultis auctorum lectionibus magnis erroribus impliceris. Atque ut ab his liberere, et nulla ratione locorum innumerabilium ignorantia decipiari, hoc simul cum Antonii Nebrissensis Lexico iam denuo locupletato imprimere uoluimus. Et ne etiam sine doctissimorum uirorum diligentia hoc magno iam studio ac labore conflatum Dictionarium exiret, effecimus, ne aliquid in eo posset desiderari, ut permultae insulae ultra citraque aequatorem nostris temporibus inuentae, atque etiam America, quam quartam terrae partem possumus appellare, sparsim ex Maximiliani Transyluani non mediocri eruditionis uiri epistola, ex Gemma Phrysio, Apiano et ex permultis Hispanorum nauigationibus propriis in locis describerentur. Tu interim hos ingentes labores boni consule, cum tibi, uniuersoque orbi hoc nostro negotio typographico prodesse studeamus, et magna semper indies moliamur. Bene uale.

Claudius Bornatius Typographus lectori S. (Dictionarium medicum)



abes hic illud Medicum Dictionarium, quod aliquando Antonium Nebrissensem omnimoda disciplinarum eruditione refertum, cum publice Salmanticae profiteretur, commentum fuisse affirmant. Excuderat iam idipsum Antuerpiae Ioannes Stelsius accuratissima sane diligentia praeditus, sed exemplar eius manu scriptum tantis scatuisset erroribus ut nemo tam plane sit caecus, qui eos non possit nunc animaduertere. Cum enim hoc Dictionarium iam excussum Antichius Rochanus, in Barcinonensi gymnasio liberalium artium publicus professor, animaduertisset, pati nulla ratione potuit, ut tantis mendis tam deprauatus ex nostra typographia exiret. Nullo pacto sibi persuadere poterat illum Antonium Nebrissensem, uirum doctissimum et ad omnia magna natum, primumque apud Hispanos Latinae linguae assertorem hoc composuisse, sed aliquem in literis parum exercitatum, aut alium ineptum seplasiarium illius nomine edidisse. Sed cum epistolam Ludouici Nunii, philosophiae ac medicinae doctoris legisset, tunc plane intellexit Antonium, quod antea credere non poterat, huius fuisse auctorem. Et cum postea animaduertisset adhuc illo seculo miserandam regnare barbariem, et medicorum illius temporis uoces nondum fuisse perceptas, nec tanto cum splendore explicatas, desiit protinus admirari. Crediturque etiam ob eam causam hoc Dictionarium in lucem tunc temporis non prodiisse, ut tam corrupte ex medicorum officinis depromptum, atque concinnatum, postea Antonii cura atque uigilantia recognitum, et in permultis locis restitutum exiret. Atque utinam in eo parentis limam cognouissemus, bone Deus, quot uoces barbaras apertioribus nominibus illustrasset, quot obscura et in illis medicorum praestigiis latentia significata aperuisset, quot uocabula ex medicorum lacunis Arabica addidisset, quot morbos ex Arabum maeandris detegisset, et permulta herbarum nomina nostris temporibus incognita sua diligentia manifestasset? Sed morte extremum diem conficiens id praestare non potuit. Curauit tamen mea causa Antichius Rochanus, iuuenis non aspernandae eruditionis, ut tersus atque limatius ederetur. Te oro ne te ingratum in nostro typographico labore inueniamus, sic namque semper ad iuuandas totis uiribus bonas literas nos excitabis. Bene vale.

ANTONI LLORENÇ VALENTÍ, *CARMEN*

*De Onomastico repurgato et uero nitori reddito Antichii Rochani Gerundensis diligenti studio,
carmen ex tempore fusum Abbate Valentino scribente*

Bellerus coepit, meritis quem laudibus ornat
Stella meus, sed non omnia solus habet.
Nanque tuus, Rochane, labor quam plurima menda
Sustulit, et medica multa refecit ope.
Reddidit et multis herbarum nomina uera,
Quae minus ex uero reddita culta iuuentus,
Et tibi quod coeptis addis ubique decus.

DOS DÍSTICOS ANÓNIMOS

Cuiusdam amici distichon

Parue liber, uastum circumfers doctius orbem,
Quam referat picta quaelibet arte manus.

Eiusdem amici alterum distichon

Bellerus primus, sed tu, Rochane, secundus,
Laude prior, cuncta haec qui meliora facis.

EL POEMA *AD LECTOREM* DE LA EDICIÓN GRANADINA DE 1572*Ad lectorem*

Hactenus excussis haec multo lexica praestant.
 Nam sunt aucta magis, sunt uitiosa minus.
 Sparserat innumeras cudentum incuria mendas,
 Lucri dumtaxat qui studiis inhiant.
 Forte etiam corrector iners maculauerat ante,
 Corruptor dicas uerius ille fuit.
 Plura suis auecta locis, aliena reposita,
 Ordine peruerso plurima manca simul.
 Nomine Ioannes, cognomine doctor Arenas,
 Nobilis Ilipula est cui decus et patria.
 Historicus, uates, orator, theologus, idem
 Grammaticus, rhetor, sacrificusque pius,
 Qua facere id potuit cura correxit et auxit,
 Qua licuit solers addidit ac minuit
 Deprauata adimens, in pristina iura redegit
 Omnia sincere restituit fidei.
 Quae propria fuerant serie mutata reduxit.
 Extersit maculis illita quae fuerant.
 Calcographorum uitio zizania mista,
 Secreuit puras eripiens segetes.
 Si qua tamen fuerint forte hic errata, putato.
 Artificum tardas commaculasse manus.
 Non poterat iugiter praelo emendator adesse.
 Astrictus sacris presbiter officii.
 Praecipuam impendit curam corrector honestus,
 Antoni nomen clarius ut rutilet.
 Doctrinae speculum fuit ille, orbisque magister,
 Stemmate praeclarus, clarior ingenio,
 Egregius, clebris, nostro fuit inclytus aeuo:
 Omnibus hic studiis munera magna dedit.
 Nebrissae meritum laudes famamque perennem.
 Thespiades, Phoebus, docta Minerua canant.
 Tu quoque Musarum cultor studiose labores.
 Authoris tanti suscipe fronte hylari.
 Volue reuolue diu complectere lexica mente
 Grande opus in precio, candide lector, habe.
 Ioannes Diyaz in publica commoda cudi,
 Impensis studuit bibliopola suis.

DEDICATORIA AL OBISPO JUAN MÉNDEZ DE LA EDICIÓN GRANADINA DE 1585

Ilustríssimo señor.



No me parece que satisfago a la estimación del maestro Antonio de Lebrixa, mi abuelo, que con illustres obras de ingenio y erudición ha enriquecido nuestro tiempo y hecho eterno su nombre, y a lo que yo mesmo estoy obligado, si no offresciesse a la grandeza de V. S. este trabajo empleado en ilustración de sus obras. Porque ni la nobleza del autor, tenido siempre entre los que sienten bien y desapasionadamente destas cosas por el primero y que más perfectamente que otro despertó y resucitó los estudios de las letras en España, ni la voluntad y obligación que tengo al servicio de V.S. podrán sufrir que se dedique a otro que al claríssimo nombre de V.S. Escusar me he, ilustríssima S., de alabar con largo discurso mi acertamiento, por conocer que tan lexos está V.S. en apetercer humanos loores quan cerca de merescer los diuinos, lo qual es muy evidente y notorio a todo el mundo. Y quando la virtud alcanza en esta vida su verdadero y debido premio, que es la honra, y V.S.

illustrísima tiene merecida la suprema, son impertinentes las palabras con alguna demasía de alabanzas, porque las más vezes traen sospecha de adulación. De manera que, descuydado del todo en esta parte, solo entenderé en proponer lo que a V.S. offresco, que es el Vocabulario de mi abuelo, augmentado ahora nuevamente de algunas cosas que en el principio dél se advierten. Supplico a V.S sea servido recibir esta muestra de mi voluntad, y amparar con su illustrísimo nombre estas obras. Porque desta suerte, saliendo a la claridad de la luz podrán tener vida, y no se esconderá en la obscuridad del silencio la memoria del autor, que no solamente después de su muerte la persiguen, pero han pretendido muchos en vano sepultar su nombre. Illustrísimo señor.

Beso las manos de V.S. illustrísima. Su siervo, Antonio de Nebrissa.

PARATEXTOS DE LA EDICIÓN BARCELONESA DE 1585

Privilegio (26 de diciembre de 1584)⁷⁰



os, Philippus Dei gratia Rex Castellae, Aragonum, Legionis, utriusque Siciliae, Hierusalem, Portugaliae, Hungariae, Dalmatiae, Croatiae, Nauarrae, Granatae, Toleti, Valentiae, Gallitiae, Maioricarum, Hispalis, Sardiniae, Cordubae, Corsicae, Murtiae, Giennis, Algarbii, Algezirae, Gibraltaris, insularum Canariae, nec non Indiarum Orientalium et Occidentalium, insularum et Terrae Firmae maris Oceani, Archidux Austriae, Dux Burgundiae, Brabantiae, Mediolani, Athenarum et Neopatriae, Comes Abspurgi, Flandriae, Tirolis, Barcinonae, Rossiolionis et Ceritaniae, Marchio Oristani et Comes Gociani. Pro parte tua, fidelis noster Antoni Oliuer, bibliopola nostrae ciuitatis Barcinonae, fuit Maiestati nostrae humiliter expositum et deductum te librum intitulatum Lexicon siue Dictionarium Latino Catalanum Aelii Antonii Nebrissensis, quod antea fuerat saepius aeditum summo cum labore et expensis tuis multis et uariis uocabulis idiomate Latino, Castellano et Gotholano locupletasse, et elegantius dictionibus auxisse, legentibus ualde proficuum, et ad promouenda studia linguae Latinae multum utilem et necessarium, quem postea cum licentia nostri Locumtenentis et Capitanei generalis in dicto Principatu Cataloniae typis mandasti, humiliter supplicando ut licentiam et facultatem imprimendi dictum librum sic locupletatum quo melius ualeas damna suscepta resarcire tibi concedere et indulgere de nostra solita benignitate dignaremur. Nos uero, uiso prius et recognito libro praedicto per te exhibito in nostro S.S.R.C, attendentes ipsum publicae utilitati ualde conferre supplicationi tuae duximus annuendum. Tenore igitur praesentium de nostra certa scientia deliberate, et consulto tibi, dicto Antonio Oliuer, concedimus licentiam ac facultatem plenarias impartimur, quod per tempus decem annorum a die datae huiusmodi computandorum quandocumque uolueris possis et ualeas absque alicuius poenae incursum praedictum Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis sic locupletatum et auctum excudere seu imprimere, aut excudi seu imprimi facere per te uel alias interpositas personas. Prohibentes et iubentes quibuscumque excussoribus seu impressoribus et aliis quibusuis personis ad poenam florenorum auri Aragonum mille nostris regiis inferendorum aerariis et alias poenas nostro arbitrio reseruatas, de dicto tempore durante praedictum Dictionarium excudere seu imprimere, aut alibi impressum uendere audeant absque licentia et uoluntate tuis, libris ipsis et eorum typis et impressoribus primitus et plenarie amissis, tibi que applicatis. Locumtenentibus uero et Capitaneis generalibus et aliis officialibus nostris in quibuscumque regis et dominiis nostris constitutis et constituendis dicimus et iubemus quod licentiae et facultate nostra huiusmodi te uti et frui sinant, et contra eam non faciant uel ueniant, aut aliquem facere uel uenire permittant ulla ratione seu causa, si praeter irae et indignationis nostrae incursum poenam praeappositam cupiunt non subire. Caeterum uolumus sub poenis iam dictis quod impresso praedicto Dictionario non possit per quempiam uendi nisi prius illo ad nostrum S.S.R.C. adducto, ubi cum exemplari originali exhibito manu nostri secretarii Michaelis Gort in calce firmato ualeat comprobari et uendendi licentia concedi, in cuius rei testimonium praesentes fieri iussimus nostro regio communi sigillo a tergo munitas. Datis in caenobio sancti Laurentii, die 26 mensis Decembris, anno a Natiuitate domini millesimo quingentesimo octogesimo quinto [quarto A]. Yo, el Rey, etc.

⁷⁰ Véase Madurell i Marimon 1964-1965, 127. El original está en la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registro 4309, ff. 174r-175v, con fecha de 26 de diciembre de 1584 (la fecha impresa, 26 de diciembre de 1585, debe de ser un error). La confirmación del privilegio consta en castellano en el mismo registro, ff. 195v-196v, con data de 17 de julio de 1585 y referencia explícita a la licencia fechada en San Lorenzo el Real «a veynte y seis días del mes de deziembre más cerca passado». He cotejado la versión de archivo (señalo tan solo la variante de la fecha con la sigla A).

*Illustrissimo et reuerendissimo D.D. Iacobo Cassadoro, Gerundensi episcopo uigilantissimo, Antonius Oliuerius bibliopola S.P.D.*⁷¹



um omni uirtutum genere me affectum esse cupiam, illustrissime et reuerendissime praesul, tum nihil omnino est, quod malim quam iis, quibus uel amore uel beneficio sum deuinctus, me et gratum esse et uideri. Haec est enim una uirtus non solum maxima, sed etiam mater uirtutum omnium reliquarum. Nam primum quidem pietas, quid aliud est nisi grata quaedam uoluntas in parentes? Qui deinde boni iudicantur, qui bello, qui domi, qui de patria bene merentes, nisi qui patriae benefici meminerunt? Qui sancti, qui religionem colentes, nisi qui si non meritam, at quam certe possunt Deo Optimo Maximo gratiam iustis honoribus et memori mente persoluunt? Amicitia porro, cuius tanta uis est, ut ea sublata nullam esse posse iucunditatem uitae Cicero testetur, quae potest esse inter ingratos? Aut si sit, quam diu poterit permanere? Equidem nihil tam proprium hominis existimo, quam non modo beneficio, sed etiam beneuolentiae significatione alligari. Quae quidem cogitanti mihi, et saepe cum animo reputanti, mearum esse partium uisum est ut tibi de me meisque omnibus optime merito meam in te ostenderem pietatem. Quid enim dicam beneuolentiam? Quum illud ipsum grauissimum et santissimum nomen pietatis leuius mihi meritis erga nos tuis esse uideatur? Primum enim ego, meique omnes in te insignem et perpetuam in nos beneuolentiam cum miseris et luctuosis, tum etiam tranquillis et optatis temporibus sumus experti. Quod per se magnum adeo, graueque est, ut non minus a quo diligimur et amamur, quam a quo beneficium accepimus, gratiam referre debeamus. Non solum enim, inquit Cicero, gratus debet esse is qui beneficium accepit, uerum etiam cui potestas accipiendi fuit. Quis autem nesciat, cui chari simus, ab eo posse nos beneficia, cum uel temporis uel rerum ratio postularit, accipere? Tanta porro tuorum erga nos omnes meritorum atque beneficiorum est multitudo, ut quoniam tu numquam de nobis bene mereri desiisti, nos quia nullam tantorum meritorum partem non referenda modo, sed ne cogitanda quidem gratia consequi possumus, uitam nobis acerbissimam iudicemus. Quamobrem, illustrissime praesul, occasionem semper optaui qua tu de nobis tam bene meritis posses intelligere, et quo te studio colam, et qua tuorum in nos meritorum memoriam religiose conseruem. Qua, Deo gratia, meae artis bono nunc oblatam et uehementer sum amplexus, et libentissime tenui. Videbam enim pauca admodum, uel potius nulla Antonii Nebrissensis doctissimi uiri, deque uniuersa Hispania bene meriti extare Dictionaria, eorum praesertim quae superioribus annis Antichii Rochani Gerundensis, optimi philosophi et humaniorum litterarum peritissimi labore correctata et emendata in lucem prodierant. Permulti enim uiri et adolescentes bonarum litterarum studiosissimi quotidie nostrum bibliopolium adeuntes Antonii Dictionarium diuinum illud opus, et reipublicae litterariae tam necessarium quaerebant, et cum non inuenirent, se tanto bono diu carere non posse, sine magno suorum studiorum incommodo, omnes asserebant. Quorum ut studia hac in parte, quantum possem, iuuarem tibi, quod tam diu optaram, meae in te pietatis et obseruantiae significationem darem, caepi de huius Dictionarii editione cogitare. Quo tempore mihi diuini Platonis illud in mentem uenit, nos non solum nobis esse natos, sed liberis etiam propinquis, amicis, maxime reipublicae; quae res efficit non solum ut illud nostris tantum Cathalanis, quod antea Rochanus fecerat, idque utcumque, edendum curarem, sed etiam ut quam diligentissime perpurgatum, et quot quantisque fieri posset, accessionibus auctum et locupletatum foras emitterem. Quod ut melius praestare possem, totam correctionis et emendationis, tum etiam accessionum quae fieri posse superioribus editionibus uidebantur, curam uiris maturi iudicii, praeclare eruditionis et excellentis auctoritatis detuli. Qui quantum suo labore et studio hac in re effecerint eorum esto iudicium, qui hanc editionem uel poterunt, uel uolent cum aliis comparare. Ego uero illud ausim tibi affirmare Antonii Dictionarium neque magis correctum et emendatum, neque magis auctum et locupletatum, quam nunc in lucem prodit, ad manus hominum ullo unquam tempore peruenisse. Nam ex comparatione multorum ueterum exemplarium antea et hoc et alibi excussorum, accurati et eruditi uiri, quorum hoc erat a me curae demandatum, ab innumeris quibus caetera scatebant erroribus et mendis hoc nostrum Lexicon uindictarunt. Deinde effecerunt ut ex omnibus lexicis hactenus editis concinnatum in hanc quam uides, magnitudinem ad studiosorum omnium utilitatem cresceret, et multo locupletius quouis ante hoc tempus excusso Antonii Lexico typis mandaretur. Nullum enim Latinae linguae uocabulum quantumuis obsoletum, uetustum aut ab usu Latinae loquentium alienum praetermiserunt, quod non in nostrum hoc Lexicon inserendum curarint; dummodo illud in aliis lexicis auctoritate alicuius praeclari auctoribus probarum inueniretur. Illud etiam utilissimum iudicauerunt, ut e quinque huius Dictionarii libris primus e Latino sermone in Cathalanum et Castellanicum, secundus ab his in Latinum uerteretur, omnibus autem in Cathalanum conuersis Castellana quoque significatio subiungeretur, ut non solum nostris

⁷¹ La epístola está traducida en Colón/Soberanas 1987, pp. 83-86.

Cathalanis nostra haec Dictionarii editio, sed uniuersae quoque Hispaniae prodesse posset. Eum uero dictionum ordinem, quem sibi primus auctor Antonius obseruandum proposuerat, haudquaquam immutarunt, ne in uocum deriuationibus alterum potius Dictionarium edere uidentur, neue adolescentes parum exercitatos aliquo pacto disquirendi taedio fatigarent. Illud praeterea nominum propriorum Dictionarium non modo historicis, poetis et oratoribus, uerum aliarum quoque artium studiosis pernecessarium, quamplurimis ciuitatum atque insularum nominibus ex multis cum historiae, tum geographiae et antiquis et neotericis scriptoribus locupletarunt. Neque uero minorem adhibuerunt curam ut medicum illud eiusdem auctoris lexicon tam corrupte prius excussum, postea semel atque iterum emendatum, nunc in sexcentis locis suae integritati, consultis rei medicae accuratis scriptoribus, quam accuratissime restitueretur. Quid plura? Valerii Probi antiquissimi grammatici aureum illud De litteris antiquis opusculum uniuerso operi subiunxerunt, at uero tot tantisque additionibus auctum, ut duplo maius quam illud quod dictionario nuper Antiquariae excusso praepositum, uideatur. Hac ratione, praesul amplissime, hoc studio, hac denique eruditorum uirorum cura ac diligentiae hoc Antonii Dictionarium correctum et emendatum, auctum et locupletatum ad communem omnium studiosorum utilitatem in lucem proferimus. Quod non dubium est quin tot tantisque accessionibus, et nunquam antea lectis uel auditis multorum inuidorum furori, ac detractationi expositum sit futurum. A quorum obtrectationibus, nihil est quo me tutius possim defendere, quam primum quidem praeclara ac omni laude digna, cumque naturae ratione consentiens de omnibus litterarum studiosis bene merendi uoluntas. Quae me potissimum ad hoc Lexicon ita correctum et emendatum, his nouis locupletatum accessionibus in lucem proferendum uehementer incitauit. Deinde uero tui in orbe terrarum clarissimi nominis amplitudo, qua tanquam tutissimo Aiacis clypeo, nostrum hoc Lexicon protectum in lucem prodit, nullas Zoilorum ac detractorum inuidias pertimescens. Quis enim est omnium, non modo qui in nostra Cathalonia, sed etiam qui in tota hodie Hispania lucis huius usura fruuntur, adeo impudens ac inuerecundus, adeo maledicus, adeo laudis alienae obtrector, qui Iacobi Cassadori Gerundensis episcopi praestantissimi amplissimum nomen huic appositum Dictionario uidens suum, effrenatum et praecipitem furorem non comprimat, indignam homine detrahendi consuetudinem non deponat, ac tandem tanti uiri nomen obseruans non taceat, sileat, obmutescat? Sine enim, praesul amplissime, per tuam illam in me meosque omnes ueterem beneuolentiam te oro, sine, inquam, me hoc impetrare a modestia tua, ut ea quae sentio de te dicam. Nam praeter generis tui excellentem nobilitatem, maiorum insignem splendorem et dignitatem, de quorum laudibus nulla unquam posteritas conticescet; praeter haec, inquam, quae magna adeo atque praeclara sunt, tu sane ita prudentia, humanitate, clementia, consilio, ingenii ui, opibus, gratia, honorum ornamentis, omnium bonarum artium cognitionem, omni denique doctrina atque uirtute semper floruisti, ut unus pulcherrimo illo Apuleii dignus elogio uidearis, inter doctos nobilissimus, inter nobiles doctissimus, inter utrosque optimus. Adde etiam inter omnes modestissimus. Quae cum ita sint, te, quantum possum, illustrissime praesul, oro et obsecro ut huic Dictionario, cui, cum typis mandaretur, multas inuidorum detractationes paratas esse uidebam, tuum apud omnes homines clarissimum et amplissimum nomen apponi patiaris, hocque meae in te pietatis et obseruantiae monimentum hilari fronte accipias. Quod si, ut mihi tua illa inusitata inauditaque clementia pollicetur, feceris, et hoc Dictionarium omnibus probatum iri, neque minus gratum quam utile fore sperabo, et mihi laboris in eius editione exhausti amplissimum uidebor praemium consequutus. Vale omnium gentium, omnis memoriae clarissimum lumen, et me meosque omnes, ut hactenus consueuisti, ama.

Al benigno lector S.



Razón será agora, benigno lector, que te demos razón de lo que en esta nueva impresión del Vocabulario del maestro Antonio Nebrissense de nueuo se ha hecho. Porque se ha todo trabajado para tu utilidad y provecho, y para que mejor sepas aprovecharte dello, no será fuera de propósito declararte con qué diligencia y cuidado se ha corregido y enmendado este Dictionario, y qué nuevas adiciones se le han añadido. Lo que no menos es necesario para quitar a unos la admiración que la novedad de la impresión les caussará, y a otros la ocasión, que de la mesma tomarán para murmurar. Porque ya dende que propuse y determiné en mí sacar a luz esta obra ansí corregida y enmendada, y con tantas y tan nuevas adiciones acrescentada, vi claramente a cuántos imbidiosos y detractores había con su novedad de dar ocasión para mal dezir. Pues es común a todas las cosas nuevas que de nuevo salen en público tener muchos Zoilos, de cuyas detractationes ni el divino Homero con su divina poesía, ni el divino Platón con su divina philosophía, ni el copioso y eloquente Demósthene con la fuerza de su eloquencia, ni el subtil Aristóteles con su platónica doctrina, ni el mantuano Virgilio con sus homéricos versos, ni el padre de la romana eloquencia Cicerón con su perfecta oración y eloquencia, finalmente, ni quantos antiguos y modernos auctores han escrito con sus obras no menos subtiles que

provechosas se han podido defender. Lo qual aunque sea así, empero ruégote, lector benigno, a ti y a qualquier que esta nuestra diligencia viere, que no hagáys censura della que primero no la miréys, leáys y consideréys, imitando al buen juez, que por severo y cruel que sea no da la sentencia al reo, ni le condena, sin primero haver bien entendido y provado su causa. Que yo confío desta suerte que no solo no sentiréys ni direéys mal desta impresión, pero ni podréys dexar de loarla y tenerla por muy buena, principalmente si echáys ojo al desseo que en ella tuvimos de aprovechar a todos los estudiosos de buenas letras. El qual desseo fue tan grande que no perdonamos a gastos, ni a trabajos en corregir y emedar, y en acrescentar con nuevas addiciones este Dictionario. Porque antes que se huviesse de encomendar a la emprenta rogué a algunos hombres doctos y curiosos en letras humanas que, agradeciendo y pagando su trabajo, corrigiessen y emendasen aquel Vocabulario que últimamente se imprimió en Barcelona, corregido y emendado por el doctor Antigo Roca, varón docto en philosophía y en todas buenas letras. Ellos emprendieron y provaron esto con tanta diligencia y cuydado, que cotejando el dicho Vocabulario con otros antes así y en otras partes impressos, lo corrigieron de tal manera de muchos errores que en él había, que de unas muy obscuras tinieblas lo han sacado a una claríssima luz. Y no solo han hecho esto, pero también con la lección y comparación de otros muchos léxicos de diversos auctores, lo han acrescentado de tantas dictiones que le faltavan, que leyéndole no te parecerá aquel dictionario que el maestro Antonio de Nebrissa nos dexó, sino un otro muy diferente por otro auctor de nuevo trabajado. Empero porque yo desseava muy mucho, no solo con esta nueva impresión del Vocabulario ayudar los estudios de los nuestros cathalanes, sino también, quanto fuesse possible, de todos los españoles, hize, con los que tenían el cargo de la corrección, que a la significación y lengua cathalana añadiessen la castellana. Lo qual se ha hecho en este orden. En el primer libro deste Lexicón, en el qual por el orden alfabético se traduzen las palabras de latín en vulgar cathalán y castellano, después de la dición latina se pone la significación catalana, y tras esta luego la castellana. Y porque a la fin del dicho primer libro quedavan unas quantas hojas blancas añadiéronse en ellas dos cosas para los curiosos harto curiosas: la primera se nombra *Verba legum duodecim tabularum iuxta seriem Riullianae editionis*; la otra es un breve tratado de Francisco Philelpho, *De legibus*. En el segundo libro, en el qual por el mismo orden el Dictionario se convierte de vulgar catalán y castellano en latín, primero está la palabra catalana, después la latina, y tras esta la castellana. Empero esto se haze quando las dos vulgares dictiones comiençan por una mesma letra, porque donde la castellana no empieça por la mesma letra, se ponen las dos primeras lenguas. Y quando la palabra castellana empieça por una letra y la catalana no comiença por la mesma, entonces pónese primero la palabra latina, empero un poco apartada del principio del ringlón, y luego la dición castellana; de suerte que buscando alguna palabra vulgar, cómo se dize en latín (para lo qual sirve principalmente este libro), el catalán lo buscará en el principio del ringlón, y el castellano a la fin, o después de la palabra latina. Todo lo que toca al uso deste segundo libro, que hasta aquí te he dicho, podrás claramente entender de la primera coluna de la segunda página del dicho segundo libro. En el tercero, porque solo se declaran los nombres propios todos en latín, no se añadió significación castellana. Y si acaso hay algún nombre propio latín con su nombre vulgar catalán y sin el castellano (lo que verás muy pocas vezes), no te maravilles, ni pienses luego que fue descuydo y error, pues antes bien fuera si lo añadiéramos, superfluidad y imprudencia. Porque en el quarto libro, que después se sigue, están los nombres vulgares catalanos y castellanos de lugares con el orden que está ordenado el segundo Lexicón; y no había para qué poner una mesma cosa allí y aquí dos vezes, pues en este libro se haze esso de propósito, y en aquel de passo. Finalmente, en el quinto libro, que es el Dictionario médico, están los nombres de la yervas latinos, griegos, bárbaros y hebreos traduzidos en lengua catalana y castellana, de la mesma suerte que está traduzido en estas dos lenguas el primer libro deste Vocabulario. Ay aquí algunas yervas tan solamente traduzidas en catalán, porque en el Dioscórides de Laguna no se pudieron hallar todos los nombres castellanos, y además desto es tanta la diversidad de los nombres de yervas que dellas verdaderamente se puede dezir lo que Pompeyo Mela del mar Mediterráneo dize: que según la diversidad de las tierras con que toca, tiene diversos nombres. Porque ay muchas yervas que en diversos lugares de Cataluña tienen muy diversos nombres, y así también en Castilla. Lo qual ha causado mucha dificultad en hallar los nombres castellanos de todas las yervas, y ha sido la causa de que algunas dellas han quedado solo traduzidas en catalán. Empero, por ser estas tan pocas como son, pienso que no te parecerá lo hecho muy digno de reprehensión. Finalmente, a la fin de todo el Dictionario se ha puesto aquel libro de Valerio Probo, antiquíssimo gramático *De litteris antiquis*, obra no menos agradable que provechosa y necessaria para todos los desseosos de buenas letras. Va acrescentado con tantas addiciones, que es otro tanto mayor que el que agora han puesto al principio del Vocabulario impresso en Antequera. Esto es, benigno lector, lo que se ha procurado y trabajado por tu provecho en esta nueva impresión del Vocabulario del maestro Antonio Nebrissense. Todo lo qual, si de sí no acontentare, ni fuere bastante para cerrar la boca a los detractores, crea que acontentará y satishará a qualquiera la buena voluntad que tuvimos de aprovechar en general a todos los que se han dado al estudio de buenas letras. A los cuales, y a ti ruego,

quan encarecidamente puedo, que si en esta impresión viéredes algunos errores, los imputéys a la priessa con que ha salido a la luz el Vocabulario por la grande neccesidad que dél aquí en Cataluña teníamos, y que tengáys por bien nuestro trabajo y hos aprovechéys dél. Que si esto hiziéredes, darnos heys ánimo para de aquí adelante emprender semejantes diligencias en provecho de vuestros estudios.

*Dionysii Hieronymi Iorbae, S. Theologiae L. Philosophiae et I.V.D. itemque equitis Barcinonensis
carmen ad lectorem*

Damnatur nemo uel Iudicis ore seueri,
Cognita delicti sit nisi causa prius.
Quid damnas igitur? Quid, lector, fronte seuera
Eiicis? Hoc totum ni bene noris opus?

Iacobus Cendrat typographus lectori S. (Onomasticon propriorum nominum)



um a multis uiris doctissimis intellexissem, candide lector, adeo utile tibi futurum uolumen in quo omnium oppidorum, fluuiorum, terrarum, sinuum, portorum, promonteriorum, montium, insularum, uirorum atque mulierum nomina legerentur, ut eo neglecto, passim in scriptorum lectione offenderes, in quo haesitare posses, hoc Onomasticon typis mandare uolui, ut siquid te mea industria iuuare posset, illud quam libentissime effecisse uiderer. Vale et hunc meum laborem aequo animo excipe.

Iacobus Cendrat typographus lectori S. (Dictionarium medicum)⁷²



abes hic illud Medicum Dictionarium, quod aliquando Antonium Nebrissensem omnimoda disciplinarum eruditione refertum, cum publice Salmanticae profiteretur, commentum fuisse affirmant. Excuderat iam idipsum Antuerpiae Ioannes Stelsius accuratissima sane diligentia praeditus, sed exemplar eius manu scriptum tantis scatu erroribus, ut nemo tam plane sit caecus, qui eos non possit nunc animaduertere. Cum enim hoc Dictionarium iam excussum Antichius Rochanus, in Barcinonensi gymnasio liberalium artium publicus olim professor, animaduertisset, pati nulla ratione potuit, ut tantis mendis tam deprauatus ex Bornatii typographia exiret. Nullo pacto sibi persuadere poterat illum Antonium Nebrissensem uirum doctissimum et ad omnia magna natum, primumque ad Hispanos Latinae linguae assertorem hoc composuisse, sed aliquem in litteris parum exercitatum, aut alium ineptum seplasiarium illius nomine edidisse. Sed cum epistolam Ludouici Nunii, philosophiae ac medicinae doctoris legisset, tunc plane intellexit Antonium, quod antea credere non poterat, huius fuisse auctorem. Et cum postea animaduertisset adhuc illo seculo miserandam regnare barbariem, et medicorum illius temporis uoces nondum fuisse perceptas, nec tanto cum splendore explicatas, desiit protinus admirari. Creditique etiam ob causam hoc Dictionarium in lucem tunc temporis non prodiisse, ut tam corrupte ex medicorum officinis depromptum, atque concinnatum, postea Antonii cura atque uigilantia recognitum, et in permultis locis restitutum exiret. Atque utinam in eo parentis limam cognouissemus, bone Deus, quot uoces barbaras apertioribus nominibus illustrasset, quot obscura et in illis medicorum praestigiis latentia significata aperuisset, quot uocabula ex medicorum lacunis Arabica addidisset, quot morbos ex Arabum maeandris detegisset, et permulta herbarum nomina nostris temporibus incognita sua diligentia manifestasset? Sed morte extremum diem conficiens id praestare non potuit. Curauit tamen anno 1560 Antichius Rochanus, uir non aspernandae eruditionis, ut tersius atque limatius ederetur. Nunc uero nos eruditorum hominum cura quantum potuimus, dedimus operam, non solum ut innumeris erroribus, quibus tum refertum in lucem prodiit, nunc repurgatum cuderetur; sed ut singulis dictionibus uel certe quibus possemus, Castellana quoque nomina adderentur. Te igitur oro ne te ingratum in nostro typographico labore inueniamus, sic namque semper ad iuandas totis uiribus bonas litteras nos excitabis. Bene uale.

⁷² El texto reproduce casi al pie de la letra la epístola del impresor Bornat en la edición de 1560. Véase la p. 141.

§ 3. REPETITIO SECVNDA DE CORRVPPTIS HISPANORVM IGNORANTIA QUARVNDAM LITTERARVM VOCIBVS

PRONTUARIO DE EDICIONES (Y COPIAS MANUSCRITAS)

Ediciones exentas

- [7] [Salamanca: Juan de Porras, *ca.* 1486]
- [12] [Salamanca: Juan de Porras, *ca.* 1489]
- [35] [Sevilla: Meinardo Ungut y Estanislao Polono, *ca.* 1498-1499]
- [95] [Logroño: Arnao Guillén de Brocar, *ca.* 1510?]

Ediciones como apéndice final en las 'Introductiones Latinae'

- | | | | |
|---------|--------------------------------|---------|-----------------|
| [42] | Barcelona, 1500 (?) | [165] | Lion, 1517 (?) |
| [46] | Salamanca, <i>ca.</i> 1501 (?) | [169] | Lion, 1517 |
| [59] | Sevilla, <i>ante</i> 1505? (?) | [181] | Zaragoza, 1518 |
| [61] | Barcelona, 1505 | [182] | Lion, 1518 |
| [62] | Barcelona, 1505 | [189] | Lion, 1519 |
| [63] | Logroño, <i>ca.</i> 1505? | [190] | Lion, 1519 |
| [65] | Lion, <i>ca.</i> 1505-1508 | [195] | Lion, 1520 |
| [66] | Lion, <i>ca.</i> 1505-1510 (?) | [196] | Lion, 1520 |
| [78] | Lion, 1508 | [200] | Lion, 1520 |
| [81] | Venecia, 1508 | [207] | Lion, 1521 |
| [84] | Lion, 1509 | [208] | Lion, 1521 |
| [87] | Lion, 1510 | [210] | Lion, 1521 |
| [89] | Lion, 1510 | [215] | Lion, 1522 |
| [98] | Barcelona, 1511 | [219] | Lion, 1523 |
| [99] | Lion, 1511 | [221] | Barcelona, 1523 |
| [107] | Lion, 1512 | [223] | Lion, 1524 |
| [110] | París, 1512 (?) | [224] | Lion, 1524 |
| [111] | Venecia, 1512 | [233] | Lion, 1525 |
| [121] | Lion, 1513 | [237] | Zaragoza, 1525 |
| [124] | Lion, 1513 | [238] | Lion, 1525 |
| [129] | Valencia, 1514 | [240] | Lion, 1526 |
| [136] | Lion, 1514 | [244] | Lion, 1526 |
| [137] | Lion, 1514 | [253] | Lion, 1527 |
| [140] | Lion, 1515 | [259] | Lion, 1528 |
| [141] | Lion, 1515 | [262] | Lion, 1528 |
| [157] | Lion, 1516 | [277] | Limoges, 1530 |

- | | | | |
|---------|---------------------|---------|----------------|
| [284] | Zaragoza, 1533 | [323] | Lion, 1541 |
| [288] | Lion, 1534 | [324] | Lion, 1541 |
| [299] | Toulouse, 1535 (?) | [345] | Limoges, 1546 |
| [303] | Lion, 1536 | [348] | Zaragoza, 1547 |
| [305] | Lion, 1536 | [353] | Lion, 1549 |
| [307] | Lion, 1537 | [354] | Zaragoza, 1549 |
| [308] | Toulouse, 1537 | [358] | Zaragoza, 1550 |
| [310] | Lion, 1538 | [376] | Zaragoza, 1554 |
| [312] | Toulouse, 1538 (?) | [384] | Zaragoza, 1558 |
| [321] | Zaragoza, 1540-1550 | [398] | Zaragoza, 1565 |
| [322] | Zaragoza, 1541 | | |

Copias manuscritas

Existió una copia manuscrita, actualmente perdida, en el Archivo de la Universidad de Salamanca: véase Vaca Lorenzo 1995, doc. 72*, p. 152, de quien tomo los datos. La copia está atestiguada en dos inventarios del Archivo. El primero es de Juan Andrada, y data de 1563 (Archivo de la Universidad, leg. 2859, ff. 10 y 83): «Yten, está en pergamino escripta una repitición del maestro Antonio de Nebrija a cerca de ciertas voces latinas y mal usadas, la qual hiço el año de mill y quatrocientos y ochenta y seis (Sola esta repiticion aj de chatredático de propiedad en los archibos)». El segundo inventario, de los hermanos Cornejo, se fecha en 1608 (Biblioteca de la Universidad, ms. 23, f. 115): «Primeramente una repitición del maestro Antonio de Nebrija de la ignorancia que en España ay de algunas letras. Sobre aquel lugar de Quint. en el libro 1º de sus instituciones oratorias. An cuiusque auris est exigere letrarum (*sic*) sonos non hercle magis quam nervorum. Su fecha, año 1486». Lo cierto es que no resulta fácil determinar si este pudo ser el original de la *Repetitio* —desde 1469, los catedráticos estaban obligados a depositar sus *repetitiones* en la Biblioteca, algo que no parece que llegase a cumplirse con demasiado rigor—, o simplemente una copia hecha a partir de alguna edición impresa.

La *Repetitio secunda* es una obrita bien conocida, que no plantea problemas bibliográficos ni textuales. Como maestro catedrático que era, Nebrija cumplió con ella la obligación estatutaria de pronunciar una lección solemne al final del curso 1485-1486 (el magisterio lo alcanzó en 1484, y la primera *repetitio*, que no se conserva, correspondió justamente al curso 1484-1485: véase § 64). La *Repetitio secunda de corruptis Hispanorum ignorantia quarundam litterarum uocibus* versa sobre la correcta pronunciación de algunos sonidos latinos, y sus tesis serían reformuladas poco después en el opúsculo *De ui ac potestate litterarum* (§ 4), de 1503. Al texto se antepone una dedicatoria triple — a don Juan de Zúñiga, al cuerpo rector de la universidad de Salamanca y a la juventud estudiosa— que evidencia el acercamiento de Nebrija al magnate a cuyo servicio entraría de forma casi inmediata, a comienzos de 1487.

Además de las tres ediciones incunables, dos salmantinas, *ca.* 1486 [7] y *ca.* 1489 [12] (la primera pudo haber sido el primer impreso en letra redonda de Juan de Porras), y una sevillana de hacia 1498-1499 [35], la *Repetitio secunda* se reimprime de forma exenta en Logroño, hacia 1510 [95].

Su recorrido editorial no termina ahí, porque desde muy pronto pasó a formar parte de las ediciones de las *Introductiones Latinae*. El diseño de la primera edición en que la encontramos, la escolar castellana de Logroño *ca.* 1505^[63], quizá pudo responder a la voluntad de Nebrija (por ello la podemos suponer inserta en ediciones anteriores perdidas), pero la *Repetitio* desapareció de las ediciones *oficiales* subsiguientes. De las ediciones escolares castellanas, sin embargo, pasó a la tradición catalana temprana, a la edición veneciana de Cristóbal Escobar de 1512^[111], y a las series lionesa y zaragozana, de manera que, en total, la *Repetitio secunda* vio la luz en más de setenta ediciones de la gramática latina nebrisense.

¶ *Ediciones modernas*

La *Repetitio secunda* fue editada críticamente por Pascual Galindo Romeo y Luis Ortiz Muñoz, en el tomo II de su *Nebrissensis Philologica* de 1943, obra que permaneció inédita y cuyo original lamentablemente no ha sido localizado (al menos por el momento: veáse Martín Baños 2011, pp. 256-257). Fuera de esta edición inaccesible, la *Repetitio secunda* cuenta con dos ediciones parciales, con traducción:

Valle Rodríguez, Carlos del, *Corpus hebraicum nebrissense. La obra hebraica de Antonio de Nebrija*, Madrid: Aben Ezra, 2000, pp. 241-269.

González Vega, Felipe (ed.), «Paginae nebrissenses», en Antonio de Nebrija, *Gramática sobre la lengua castellana*, ed. Carmen Lozano *et al.*, Barcelona: Real Academia Española-Galaxia Gutenberg, 2011, pp. 185-197.

§ 4. DE VI AC POTESTATE LITTERARVM

PRONTUARIO DE EDICIONES (Y COPIAS MANUSCRITAS)

Ediciones exentas

[53] Salamanca: [Juan Gysser], 6 julio 1503

Ediciones como apéndice final en las 'Introductiones Latinae'

[111]	Venecia, 1512	[221]	Barcelona, 1523
[121]	Lion, 1513	[223]	Lion, 1524
[124]	Lion, 1513	[224]	Lion, 1524
[136]	Lion, 1514	[233]	Lion, 1525
[137]	Lion, 1514	[238]	Lion, 1525
[140]	Lion, 1515	[240]	Lion, 1526
[141]	Lion, 1515	[244]	Lion, 1526
[157]	Lion, 1516	[253]	Lion, 1527
[165]	Lion, 1517 (?)	[259]	Lion, 1528
[169]	Lion, 1517	[262]	Lion, 1528
[182]	Lion, 1518	[288]	Lion, 1534
[189]	Lion, 1519	[299]	Toulouse, 1535 (?)
[190]	Lion, 1519	[303]	Lion, 1536
[195]	Lion, 1520	[305]	Lion, 1536
[196]	Lion, 1520	[307]	Lion, 1537
[200]	Lion, 1520	[308]	Toulouse, 1537
[207]	Lion, 1521	[310]	Lion, 1538
[208]	Lion, 1521	[312]	Toulouse, 1538 (?)
[210]	Lion, 1521	[324]	Lion, 1541
[215]	Lion, 1522	[341]	Toulouse, 1545
[219]	Lion, 1523		

Copias manuscritas

En la relación de las *escrituras* que Sebastián de Nebrija dejó en depósito en 1523 en Alcalá, retiradas poco después (véanse las pp. 733-734), se certifica que se entregó a Sebastián de Nebrija un *De potestate literarum* sobre el que resulta imposible decidirse: pudo haberse tratado tanto de una copia a mano —¿la original?— como de un ejemplar de la obra impresa. De haber sido un manuscrito, no hay rastro posterior de él.

El *De vi ac potestate litterarum* fue impreso por primera vez en julio de 1503 [53] en Salamanca, al término de un curso escolar que Antonio de Nebrija no cumplió completo (se había incorporado a él una vez iniciado, en mayo de ese año). A pesar de ello, la Universidad le requirió que observase la norma que obligaba a los maestros y doctores con plaza en propiedad a dictar una *repetitio* en junio, algo que de algún modo se satisfizo con la publicación de este opúsculo (visto y examinado por el rector, según reza su colofón), que revisaba y actualizaba la *Repetitio secunda* de 1486 (§ 3). El *De vi ac potestate litterarum* examina de forma comparativa la pronunciación del hebreo, el griego y el latín, las tres lenguas en que «principalmente está contenida la religión cristiana», y en él son muy perceptibles ya los intereses biblistas del autor, que a lo largo de sus páginas enmienda algunas entradas de los glosarios de términos hebreos de San Jerónimo y Remigio y promete la publicación de un léxico propio *de dictionibus Hebraicis*.

A partir de la edición veneciana de las *Introductiones Latinae* de 1512^[111], preparada por Lucio Cristóbal Escobar, el *De vi* se integró como contenido habitual de la gramática latina en las ediciones lionesas y tolosanas en cuarto (y además en la barcelonesa de 1523^[221]).

¶ Ediciones modernas

El texto de este opúsculo es accesible en dos ediciones modernas:

De vi ac potestate litterarum, intr., ed., trad. y notas de Antonio Quilis y Pilar Usábel, Madrid: SGEL, 1987.

Valle Rodríguez, Carlos del, *Corpus hebraicum nebrissense. La obra hebraica de Antonio de Nebrija*, Madrid: Aben Ezra, 2000, pp. 271-317.

§ 5. DE DICTIONVM PEREGRINARVM ET QVARUNDAM
ALIARVM ACCENTV OPVS UTILISSIMVM

PRONTUARIO DE EDICIONES

🐉 *Edición exenta*

[64] [Salamanca: Juan de Porras, *ca.* 1505-1506?]

🐉 *Ediciones como apéndice final en las 'Introductiones Latinae'*

[38]	Salamanca, 1499	[141]	Lion, 1515
[40]	París, 1500	[157]	Lion, 1516
[41]	Sevilla, 1500 (?)	[165]	Lion, 1517 (?)
[42]	Barcelona, 1500 (?)	[169]	Lion, 1517
[44]	Sevilla, 1501	[182]	Lion, 1518
[46]	Salamanca, <i>ca.</i> 1501 (?)	[189]	Lion, 1519
[48]	Burgos, 1502	[190]	Lion, 1519
[49]	Sevilla, 1502	[192]	Burdeos, 1519
[54]	Logroño, 1503	[195]	Lion, 1520
[59]	Sevilla, <i>ante</i> 1505? (?)	[196]	Lion, 1520
[61]	Barcelona, 1505	[200]	Lion, 1520
[62]	Barcelona, 1505	[207]	Lion, 1521
[63]	Logroño, <i>ca.</i> 1505?	[208]	Lion, 1521
[65]	Lion, <i>ca.</i> 1505-1508	[210]	Lion, 1521
[78]	Lion, 1508	[215]	Lion, 1522
[81]	Venecia, 1508	[219]	Lion, 1523
[84]	Lion, 1509	[221]	Barcelona, 1523
[87]	Lion, 1510	[223]	Lion, 1524
[89]	Lion, 1510	[224]	Lion, 1524
[98]	Barcelona, 1511	[233]	Lion, 1525
[99]	Lion, 1511	[238]	Lion, 1525
[107]	Lion, 1512	[240]	Lion, 1526
[110]	París, 1512 (?)	[244]	Lion, 1526
[111]	Venecia, 1512	[253]	Lion, 1527
[121]	Lion, 1513	[259]	Lion, 1528
[124]	Lion, 1513	[262]	Lion, 1528
[136]	Lion, 1514	[288]	Lion, 1534
[137]	Lion, 1514	[299]	Toulouse, 1535 (?)
[140]	Lion, 1515	[303]	Lion, 1536

[305]	Lion, 1536	[323]	Lion, 1541
[307]	Lion, 1537	[324]	Lion, 1541
[308]	Toulouse, 1537	[341]	Toulouse, 1545
[310]	Lion, 1538	[345]	Limoges, 1546
[312]	Toulouse, 1538 (?)	[353]	Lion, 1549

Pese a la similitud de su título, el opúsculo *De dictionum peregrinarum et quarundam aliarum accentu opus utilissimum*, que trata sobre la acentuación y las posibilidades de declinación en latín de los vocablos de origen hebreo, no debe confundirse con la *Repetitio tertia de peregrinarum dictionum accentu* (§ 6), una reelaboración posterior de los mismos contenidos. El texto que nos ocupa fue uno de los añadidos que Nebrija incorporó a las *Introductiones Latinae* en la profunda revisión de la obra efectuada en 1499^[38]. Aunque debía de estar muy probablemente en las ediciones escolares castellanas de la gramática que Nebrija preparó a la par que la edición citada de 1499, solo es comprobable la presencia efectiva del tratadito en la edición de hacia 1505^[63]. De las ediciones escolares pasó a la edición parisina de 1500^[40], y luego a la tradición catalano-lionesa.

Lo curioso es que el tratadito también fue objeto de una edición exenta salmantina de hacia 1505-1506 [64], descubierta en fechas recientes, que puede ponerse en relación con el interés que Nebrija tenía por aquellas fechas en publicar los resultados de sus investigaciones bíblicas (cuyos frutos más granados, sus anotaciones sobre el texto latino de la Vulgata, serían objeto de un proceso inquisitorial incoado en los últimos meses de 1506).

La obrita aparece sin título en muchas ediciones, o con el primero de los epígrafes de que consta como encabezamiento (*Non omnia nomina Hebraica accentum in ultima syllaba habere contra Alexandrum*). En las ediciones lionesas aparece asimismo rotulada como *De dictionibus Hebraicis* o *De nominibus Hebraicis ac Graecis*.

¶ Ediciones modernas

La única edición moderna del opúsculo (con algunos peros bibliográficos) es parcial:

Valle Rodríguez, Carlos del, *Corpus hebraicum nebrissense. La obra hebraica de Antonio de Nebrija*, Madrid: Aben Ezra, 2000, pp. 207-216.

§ 6. REPETITIO TERTIA DE PEREGRINARVM DICTIONVM ACCENTVM

PRONTUARIO DE EDICIONES

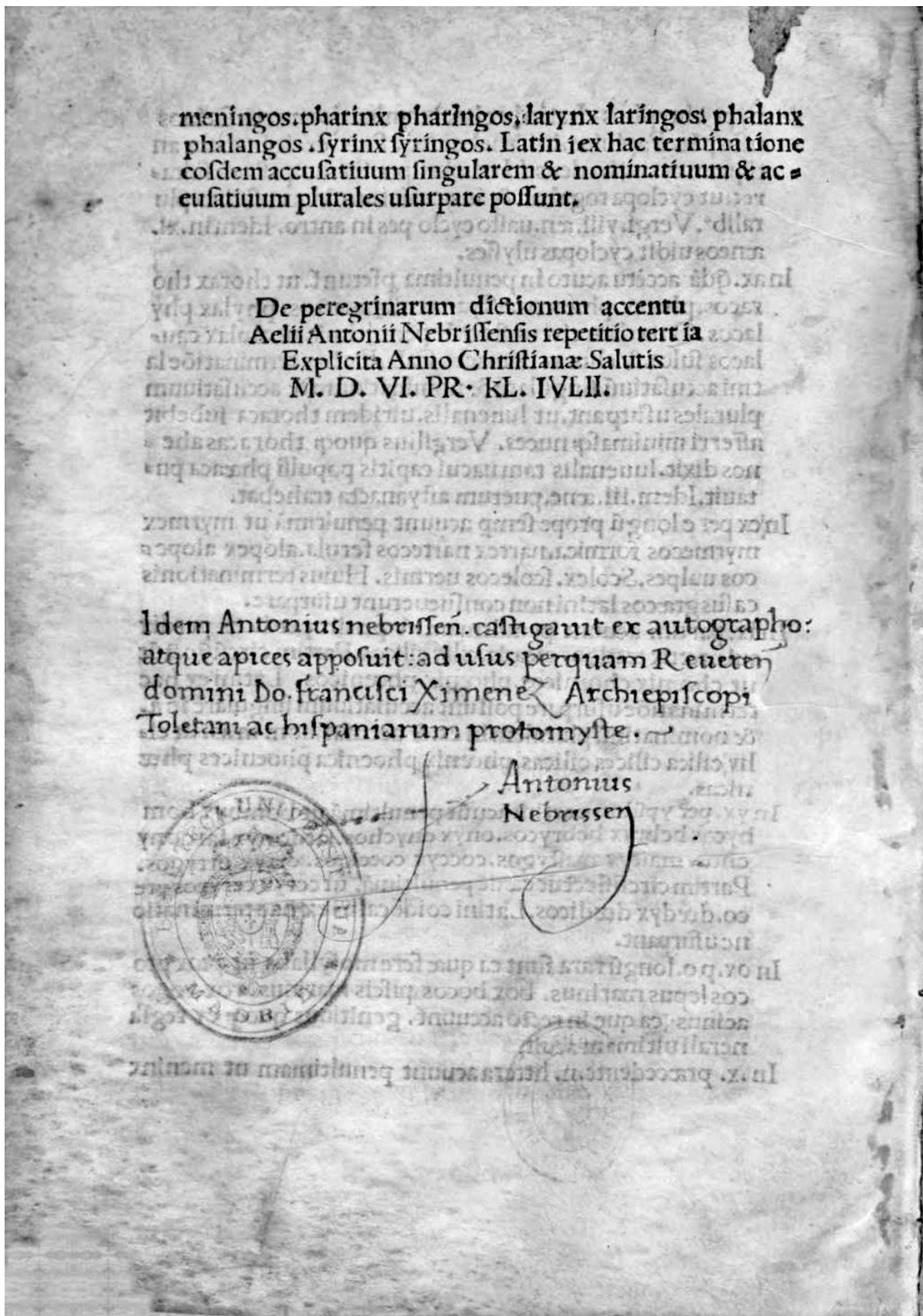
[67] [Salamanca: Juan de Porras, *post* 30 junio 1506] [*ca.* enero-febrero 1507]

La *Repetitio tertia* fue pronunciada por Nebrija el 30 de junio de 1506. Su tema es la correcta acentuación latina de las palabras de origen griego y hebreo, y viene a constituir una actualización del tratadito *De dictionum peregrinarum et quarundam aliarum accentu opus utilissimum* (§ 5), compuesto en 1499 y publicado de forma exenta hacia 1505-1506^[64], meses antes de la *repetitio*. La primera y única edición de esta repetición tercera salió de las prensas salmantinas de Juan de Porras desprovista de fecha, aunque la presencia en el texto de una *Testatio auctoris* inicial en la que Nebrija somete humildemente sus doctrinas a la «corrección, examen, aprobación y reprobación de la clementísima censura de la Santa Iglesia Romana» permite conjeturar que el impreso saliese hacia enero o febrero de 1507 [67], con su autor recién condenado por la Inquisición (siendo esta *Testatio auctoris* un muy probable reflejo de la abjuración *de levi* a que le obligó la sentencia (Martín Baños 2019: 348-349). El ejemplar de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense contiene una dedicatoria manuscrita autógrafa a Jiménez de Cisneros, en el que este recibe el tratamiento de arzobispo, y no de cardenal, lo que nos proporciona como segura fecha *ante quem* mayo de 1507. Este ejemplar y algunos otros fueron impresos en vitela, y Nebrija mismo se ocupó de hacer algunas anotaciones al margen y de señalar en ellos los *apices* o acentos.

¶ Edición moderna

Pascual Galindo Romeo y Luis Ortiz Muñoz editaron críticamente la *Repetitio tertia* en el vol. II de *Nebrissensis philologica*, obra lamentablemente inédita y que quizá no se haya conservado (véase Martín Baños 2011, pp. 256-257). Modernamente, existe una única edición del opúsculo:

Valle Rodríguez, Carlos del, *Corpus hebraicum nebrissense. La obra hebraica de Antonio de Nebrija*, Madrid: Aben Ezra, 2000, pp. 217-239.



Dedicatoria autógrafa de Nebrija a Cisneros en la *Repetitio tertia*, [Salamanca], ca. 1507
 (Madrid, Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense)

§ 7. REPETITIO SEXTA DE MENSVRIS

PRONTUARIO DE EDICIONES (Y COPIAS MANUSCRITAS)

📖 Edición exenta

[88] [Salamanca: Juan de Porras, *post* 11 junio 1510]

📖 Edición conjunta con las repeticiones séptima y octava

[248] Alcalá de Henares: Miguel de Eguía, 11 febrero 1527

📖 Copia manuscrita

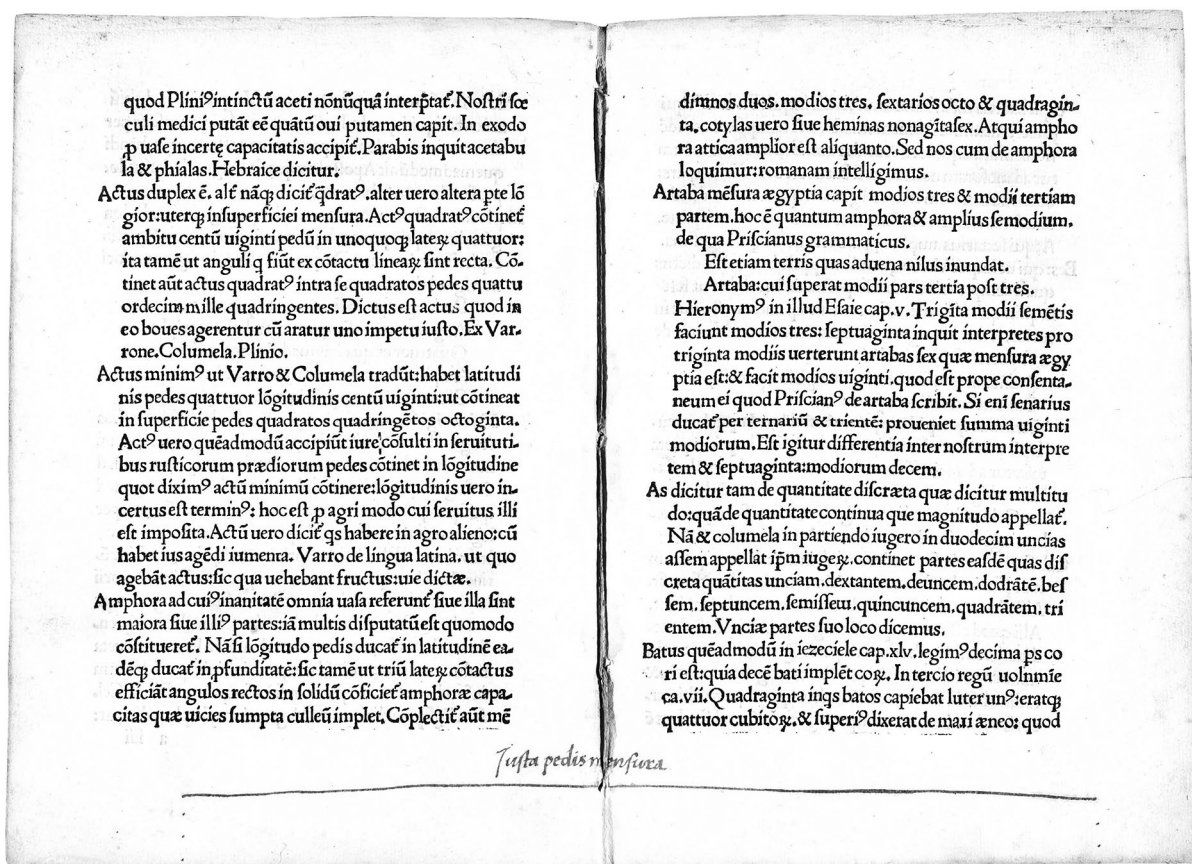
La *Repetitio sexta* fue copiada en el siglo XVIII por Fernando José de Velasco y Ceballos:

- MADRID, Biblioteca Nacional de España: Ms. 19018, ff. 1-14 (segunda foliación).

El 11 de junio de 1510, en cumplimiento de sus obligaciones como maestro, Nebrija leyó en Salamanca su *Repetitio sexta de mensuris*, una disquisición sobre las medidas en la Antigüedad, redactada en su mayor parte como un repertorio alfabético de términos metrológicos. Parece claro, por el comienzo mismo de esta repetición, que Nebrija proyectó una trilogía sobre medidas, pesos y números, que en efecto llevaría a su culminación con las dos repeticiones siguientes, séptima y octava (y ya en la anterior repetición, la quinta [§ 58], había prometido ocuparse del tema).

El opúsculo de esta *Repetitio sexta* fue editado primeramente hacia 1510 [88] por Juan de Porras, en una edición que tiene la particularidad de ofrecer al final el pasaje de Vitruvio en el que se narra la célebre anécdota de Arquímedes y la corona de oro del rey Hierón (Vitr. 9, praef. 9-12). Tal y como se advierte expresamente, la historia se introdujo para no desperdiciar un par de hojas en blanco del último ternión: «Pero para no desperdiciar las dos páginas que quedan libres en este ternión, me ha parecido oportuno añadir...» (ed. Costas Rodríguez 1981, p. 23). De entre los ejemplares conservados de esta edición, merece la pena comentarse la particularidad que posee el BG 17072(2) de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca, que a la altura en que Nebrija explica cómo consiguió calcular la medida del pie romano, anotándola «para su uso posterior, con la intención de exponerla después públicamente a la entrada de la biblioteca que se está construyendo con gran magnificencia en nuestro Estudio salmantino» (ed. Costas Rodríguez 1981, p. 4), exhibe una anotación manuscrita coetánea: *Iusta pedis mensura*, con una línea de 22 cm que representa la medida aludida. Dado que nuestro autor vivía entonces en Salamanca, la tentación de atribuir la nota a su mano es inevitable, y en cualquier caso ofrece un testimonio coetáneo muy plausible sobre cuál era la longitud del pie en la mente nebrisense⁷³.

⁷³ La anotación fue ya considerada como posiblemente autógrafa por Teresa Santander (Santander 1981, p. 29; con facsímil en las pp. 30-31), pero si he prestado atención al asunto ha sido gracias a la amabilidad de la profesora Ana Carabias Torres.



Anotación sobre la medida del pie romano en la *Repetitio sexta*, Salamanca, ca. 1510
(Salamanca, Biblioteca Universitaria, BG 17072(2), ff. a4v-a5r)

La *Repetitio sexta* conoció una segunda edición en 1527 [248], en las prensas de Miguel de Eguía, quien reunió en un único volumen las repeticiones sexta, séptima y octava.

¶ Ediciones modernas

Contamos con una traducción acompañada de facsímil de la edición de 1510, y con una edición crítica del opúsculo nebrisenense:

Repetición sexta sobre las medidas, trad. de Jenaro Costas Rodríguez, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1981.

Repetitio sexta de mensuris. Repetitio septima de ponderibus. Repetitio octava de numeris, estudio, edición crítica y traducción de David Paniagua, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2019.

§ 8. REPETITIO SEPTIMA DE PONDERIBVS

PRONTUARIO DE EDICIONES (Y COPIAS MANUSCRITAS)

Edición exenta

[160] [Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar], ca. 1516

Edición conjunta con las repeticiones sexta y octava

[248] Alcalá de Henares: Miguel de Eguía, 11 febrero 1527

Copias manuscritas

El texto de la *Repetitio septima* se ha sido transmitido también en dos manuscritos del siglo XVI que no parecen sino copias de alguno de los impresos:

- BOLONIA, Biblioteca del Colegio de los Españoles: Cod. 132, ff. 223r-225v.
- BRUSELAS, Koninklijke Bibliotheek van België: V.B.5622 A 7 LP.

Añádanse a estos dos testimonios, además, los manuscritos a que aludimos en el apartado *De asse. De sestercio latino libellus* (§ 77).

La *Repetitio septima de ponderibus*, un estudio de la terminología de los pesos en la Antigüedad, es la continuación declarada de la anterior repetición, la sexta, que versaba sobre las medidas. Fue pronunciada el 13 de junio de 1511, pero, que sepamos, no fue editada de manera inmediata en Salamanca. Ello hace que debamos considerar como edición *princeps* la edición alcalaína algo más tardía hacia 1516 [160]. No obstante, cabría conjeturar que el opúsculo bien pudiera haber sido publicado en 1511. Tal y como lo conocemos, el texto se cierra con una breve nota en la que Nebrija anuncia que va a transcribir los versos de un *Carmen de ponderibus* atribuido a Prisciano, correspondientes a la historia de Arquímedes que ya fue publicada, en la versión de Vitruvio, en la *Repetitio sexta*. En la edición de 1516, sin embargo, no solo no se imprimen tales versos, sino que la nota nebrisense va justo al final del vuelto del último folio (sign. A8v), donde no hay ya espacio para nada más ni era necesario injerir ningún material de relleno (al contrario de lo que ocurrió en la *Repetitio sexta*). Es posible, pues, que la edición de hacia 1516, compaginada en un único cuaderno, prescindiera de un texto que sí constaba en una edición anterior. Por otro lado, en el cuerpo de la *Repetitio octava*, de 1512 (§ 9), Nebrija alude a las «repetitiones quattuor meae superiores» que habían sido publicadas —y hemos de entender la *secunda*, la *tertia*, la *sexta* y la *septima*— y que por ello circulaban «per omnes latini sermonis gentes» (ed. Paniagua 2019, pp. 148-150). No obstante, no traslado la conjetura a ficha bibliográfica porque, en el primer caso, tal vez se trató tan solo de

una mala *cuenta* del original complutense (es significativo, en este sentido, que ninguna de las copias manuscritas contenga, tampoco, el *Carmen de ponderibus*); y, en el segundo caso, el texto de la *Repetitio octaua* (publicado en 1521) pudo haber sido manipulado posteriormente.

La *Repetitio septima* se editó también de manera póstuma en Alcalá, en 1527 [248], encabezando un volumen conjunto con las repeticiones sexta y octava.

¶ *Ediciones modernas*

La *Repetitio septima* ha sido editada críticamente en:

Repetitio sexta de mensuris. Repetitio septima de ponderibus. Repetitio octaua de numeris, estudio, edición crítica y traducción de David Paniagua, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2019.

§ 9. REPETITIO OCTAVA DE NVMERIS

PRONTUARIO DE EDICIONES (Y COPIAS MANUSCRITAS)

Edición exenta

[211] Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 5 agosto 1521

❖ Edición conjunta con las repeticiones sexta y séptima

[248] Alcalá de Henares: Miguel de Eguía, 11 febrero 1527

Copias manuscritas

El texto de la *Repetitio octava de numeris* fue parcialmente copiado —con algunas supresiones y cambios— por el erudito Andreas Schott, en una miscelánea de fines del XVI que ya ha comparecido en apartados anteriores:

- BRUSELAS, Koninklijke Bibliotheek van België: V.B.5622 A 10 LP.

La *Repetitio octava*, dictada el 11 de junio de 1512, cerró la trilogía comenzada en 1510 con la *Repetitio sexta* (§ 7). Nebrija abordó en esta ocasión la cuestión de los números en los autores clásicos. De gran interés son los párrafos introductorios del opúsculo, en los que nuestro humanista defendió la conveniencia de que las repeticiones trascendiesen el mero ejercicio declamatorio para convertirse en trabajos escritos y publicables, que pudiesen aprovechar más allá del propio acto, efímero, de su solemne presentación. Mucho más que en las dos *repetitiones* anteriores, Nebrija acude constantemente al cotejo de los autores grecolatinos con el texto de la Biblia, y de hecho propone, de nuevo para colmar las dos últimas hojas sobrantes del cuaderno, un catálogo de discrepancias textuales entre la Vulgata y el Antiguo Testamento judío: «Me ha parecido oportuno añadir en estas dos páginas que restan ciertos pasajes de las Sagradas Escrituras en los que los números están distorsionados, si es que es correcta la lectura que se lee en la versión hebrea». En la *Repetitio octava* se promete, asimismo, la composición de un tratado monográfico sobre el calendario (*Libellus de ratione calendarii*: véase § 60).

No consta que la repetición octava se publicase en 1512: la primera edición conocida es de 5 de agosto de 1521 [211], a la que siguió, seis años después, la edición conjunta de las repeticiones sexta, séptima y octava, en febrero de 1527 [248].

¶ *Ediciones modernas*

La *Repetitio octaua* cuenta con edición crítica en:

Repetitio sexta de mensuris. Repetitio septima de ponderibus. Repetitio octaua de numeris, estudio, edición crítica y traducción de David Paniagua, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2019.

§ 10. REPETITIO NONA DE ACCENTV LATINO AVT LATINITATE DONATO

PRONTUARIO DE EDICIONES

Ediciones exentas

- [123] Sevilla: [Jacobus Cromberger], 23 octubre 1513
- [126] [Alcalá: Arnao Guillén de Brocar, *ca.* 1513]
- [135] Barcelona: Juan Rosembach, 7 julio 1514
- [185] Valencia: Juan Joffre, 1 octubre 1518

Ediciones como apéndice final en las 'Introductiones Latinae'

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| [180] Alcalá, <i>ante</i> 1518 (?) | [312] Toulouse, 1538 |
| [181] Zaragoza, 1518 | [316] Granada, 1540 |
| [183] Alcalá, 1518 (?) | [317] Granada, 1540 |
| [202] Alcalá, 1520 | [321] Zaragoza, 1540-1550 |
| [212] Alcalá, 1521 (?) | [322] Zaragoza, 1541 |
| [220] Alcalá, 1523 | [330] Granada 1542 (?) |
| [236] Alcalá, 1525 | [341] Toulouse, 1545 |
| [237] Zaragoza, 1525 | [348] Zaragoza, 1547 |
| [255] Alcalá, 1528 | [351] Granada, 1548 |
| [274] Alcalá, 1530 | [354] Zaragoza, 1549 |
| [281] Sevilla, 1532 | [358] Zaragoza, 1550 |
| [283] Logroño, 1533 | [359] Granada, 1550 |
| [284] Zaragoza, 1533 | [368] Granada, 1552 |
| [287] Alcalá, 1533 | [376] Zaragoza, 1554 |
| [292] Granada, 1534 (?) | [384] Zaragoza, 1558 |
| [293] Amberes, 1534-1540 | [386] Granada, 1560 |
| [299] Toulouse, 1535 (?) | [398] Zaragoza, 1565 |
| [308] Toulouse, 1537 | |

La *Repetitio nona* fue la última de las repeticiones formales que nuestro humanista pronunció en Salamanca, el 11 de junio de 1513, a un mes de su airada salida de la ciudad del Tormes. Con este trabajo, Nebrija regresaba al territorio acostumbrado de la acentuación de las palabras latinas y griegas, revisando y poniendo al día, en concreto, la doctrina expuesta en el capítulo V de sus *Introductiones Latinae*. Tras el sonoro desengaño que supuso no acceder a la cátedra de gramática a

la que opusó a finales de julio, Nebrija entregó la *Repetitio* a los tórculos sevillanos de Cromberger en octubre de 1513 [123] (con su autor presente en la ciudad, corrigiendo los pliegos a pie de prensa), y la obra se publicó de nuevo en Alcalá, seguramente a finales del mismo 1513, o acaso en los primeros meses de 1514 [126]. Esta edición de Brocar añade al final una lista alfabética (*Vocabula in accentu*) de las palabras discutidas en la repetición.

De manera exenta, la *repetitio* se imprimió en Barcelona, en 1514 [135], y luego en Valencia, en 1518 [185]. La edición barcelonesa tomó como modelo, según declara el colofón, la sevillana de 1513^[123], y respondió a la iniciativa del discípulo nebrisenso Martín Ivarra, de quien se estampó una dedicatoria inicial a Miquel Mai^[18]. La edición valenciana, por su parte, salió al cuidado de Alfonso Ordóñez, con el adorno de varios preliminares (una epístola a Berenguer Aguilar^[18] y un *Metastichon*^[18], ambos de Ordóñez) y postliminares (una fe de erratas *Ad lectorem*, también de Ordóñez, y una epístola final^[18] del humanista Andrés Strany, dirigida de nuevo a Berenguer Aguilar).

La *Repetitio nona* se incorporó asimismo a la órbita de las *Introductiones Latinae* en las ediciones complutenses, tanto abreviadas como extensas: consta por primera vez en la edición zaragozana de 1518^[181], pero debía de estar ya en Alcalá, *ante julio* 1518^[180]. Heredaron el opúsculo las ediciones granadinas en folio y cuarto (pero no las ediciones estampadas en octavo), y la serie posterior zaragozana.

TEXTOS

DEDICATORIA DE LA EDICIÓN DE BARCELONA DE 1514⁷⁴

[Martinus] Iuarra Cantabricus Michaeli [Mai] I. D. consultissimo S.P.D.

[...]dias, nos accentus appellamus diuini humanique iuris Mai [...]uae non solum rudes homines (ut ipse probe calles) sed etiam doctissi[...] [...]rias plaurumque sententias distrahunt. Hoc te a quibusdam senibus [...] [G]raece et Latine eminentissimis Romae, Pataui et Bononiae audiisse [...] saepe sermonibus accepi. Quippe qui cum Caesareum pontificiumque ius ab [...]iis sapientiae matre totiusque orbis regina in patriam Celtiberiam reporta[...] [...]is, poeticae quoque et prosaicae orationis studia cum omnibus bonis artibus adeo contulisti, ut bibliothecam tuam plurimi qui uisunt, uniuersam Italiam se credant peragrasse. Quicquid Graecum aut Latinum siue antiquum siue neotericum, ubicumque repertum, ubicumque eruderatum, uel integrum uel temporum iniuria concisum, non alibi quam in bibliotheca tua inuenitur. Quid illam imaginum omnibus metallis excussarum copia et uarietatem memorem? Quibus omnia saecula agnoscere munificentia tua Hispanis praestat. Nullus plane deus, nullus heros aut homo, rex, imperator, tetrarcha, nullus sapientiae aut Musarum aut sacrorum antistes unquam fuit, uel hoc tempore aliquo orbis latere Asia, Europa et Affrica floret, quem in Michaelis Mai iurisconsultissimi bibliotheca cernere, manibusque attricare promptum non sit. Pollionis profecto illam bibliothecam quam Romae primam in orbe de manubiis positam Plynus prodidit, cum tua nunquam compararim, nisi quod illam propter uenerandam uetustatem aliquid maius fuisse homines putant. Sed est (quod amici atque hospites longe ante hanc eximiam supellectilem admirentur) Romana quaedam plus certe quam Hispana animi tui generositas et magnitudo, quae magnifica domo ornatur, ut Marcus Tullius praecipit, non inde totam laudem petit. Te adeunt qui sibi aduersus potentiores patrociniū quaerunt. Te consulunt qui res suas iure ciuili defendere malunt. Te rogant qui fauore et gratia indigent. Te ciues, te hospites et peregrini. Te qui bonarum artium controuersia Graece aut Latine inter sese altercantur. Quamobrem non committas, uir prudentissime, ut perlongam epistolam de nihilo me esse commentum arbitreris.

Vetus mihi de prosodia, ut tenere te memoria autumo, cum grammatistis quibusdam barbaris utique et cacologis, nec satis dignis qui in epistola praesertim tua nominentur intercedit. Libellos ea de re superiori anno ad Ferrandum Hispaniae ac Germaniae principem maximum te quoque iudice misimus, quibus mihi Fabium Quintilianum secuto absolutius uidetur esse nihil⁷⁵. Nam et illos Antonius Foeniculus, conciuus tuus, et Rollanus Tamaritensis, uiri litteris utriusque linguae florentissimi adeo probarunt, ut illorum iudicio contentus esse potuissem. Ecce autem Aelii Antonii eadem illa de re perluculentum libellum, cui uiro

⁷⁴ El único ejemplar conocido tiene afectada la portada y su vuelto, por lo que algunos tramos de la epístola son ilegibles.

⁷⁵ Ivarra se refiere a su obra *De prosodia, hoc est, accentu libri duodecim*, Barcelona: Joan Rosenbach, 1513.

tanquam antiquo horum studiorum oraculo creditur, nunc demum nactus sum quem eodem anno (quod uehementer admiror) edidit nostris opinor transmissis ad eum conclusionibus permotus. In qua doctrina omnia mihi cum illo paria sunt aut mihi, quod citra arrogantiam dictum uelim, interdum copiosiora, nisi quatenus nos uerba Graeca secundum quantitatem Latinam Romanis utique tenoribus iucundius semper modulamur. Eum ad censorias aures tuamque bibliothecam quasi ad aedem Apollinis et Musarum ab Augusto in palatio conditam affero, ut cum primum libellis nostris contuleris, germanam materiam idemque de accentu iudicium approbes faueasque quicquid utrinque lucubrationum est boni consulas. Vale.

PRELIMINARES Y POSTLIMINARES DE LA EDICIÓN DE VALENCIA DE 1518

*Egregia indole clarisque natalibus adolescenti Berengario Aquilari
discipulo suo studiosissimo Alphonsus Ordognes S.P.D.⁷⁶*



Venerat superioribus iam diebus ad manus mihi nec sinisteris (ut reor) auibus, clara generositate singularique spe adolescens, libellus quidam de Latino accentu ex Anthonii nostri Nebrissensis, Romani sermonis apud Hispanos nostros instauratoris, officina depromptus. Quem cum auidissime totum percurrissem, euestigio cognoui tam eo dignum auctore opus esse quam rei litterariae studiosis fere omnibus necessarium. Quippe quo penitus exploduntur nonnullae barbarorum exoticae prolationes et uelut stridula quaedam loquendi sartago, quae omnium prope iam in linguas uenerat. Continuo itaque (ne tam pulchro patriae tuae iuuentus eloquentiae candidata commodo fraudaretur) dedi operam ut codiculos ex eis aliquot per bibliopolas nancisceremur, qui cum authoris simul Introductiones compaginari, et discipulis subinde nostris tradi possent. Sed cum uel eorum negligentia, uel librorum forte penuria in hunc usque diem, uel nullos uel certe quam paucissimos adeptus essem, mouit me tandem cum aliorum tum precipue auditorum meorum utilitas. Sed tu enim ante omnes, uerum enim dicam, inflammasti, Berengari florentissime, cui pro splendidissimi tui parentis propensa in me uoluntate ac beneficentia, meoque itidem feruentissimo in te amore prae caeteris modis omnibus prodesse cupio studeoque. Opusculum igitur nunc demum arripui pluribusque locis impressorum culpa mancum ac mutilum quoad potui restitui, restitutumque et omnibus tersum labeculis excudendum curauit. Quem tumultuarium laborem meum quantuluscumque sit (nihil enim praeter annotatiunculas in margine obiter occurrentes apposui) eo tibi libentius dicaui, quo in mille exemplaria transcriptus liber et studii et animi erga te mei prebeat inditium. Accipies igitur, mi Berengari suauiissime, paruam quidem illud, sed preciosum sane bonaque frugis plenum uolumen tuo iam nomine eruderatum. Quod nostra cum primum interpretatione callueris, pro ingenii tui dexteritate facile futurum spero, ut quod ad eam grammaticae partem attinet quam Graeci prosodiam dixere, non minus uere quam suauiiter et concinne proferas. Reliquum ergo est te nunc in aetatis flore uehementer niti, ut ad ea corporis et fortunae, uel amplissima commoda, quibus immortalis te Creator singulariter insigniuit, hoc accedat identidem et alia pulchriora ornamenta quae ad mortalis uitae rationem cultumque pertinent, ut quam de te spem omnes neque immerito iam pridem conceperunt, mirifice, quod futurum spero, uincas et superes. Sed iam ne in opere praesertim breui prolixior exorescat epistola, uale patris tui imago plucherrima, paternaque et auitae uirtutis spes alta, praeceptoremque tuum, ut facis, ama.

Eiusdem Alphonsi Ordognes in actoris laudem Metastichon

Qui Latia populos lingua donauit Iberos
 En Latiis donat uerba Latina tonis.
 Barbara Sarmatico stridebat lingua tenore,
 Nunc resonat cantu Musa Latina suo.
 Attica Romano crepitabant grammata more,
 Iam tenet accentus utraque lingua suos.
 Debeat ergo tibi Anthoni cum Hispania tantum
 Iure colet manes post tua fata tuos.

⁷⁶ El texto va corregido aquí de acuerdo con la propia fe de erratas que Ordóñez añade al final del libro (rotulada como *Alphonsus Ordognes ad lectorem operis*).

*Iohannes Andreas Straneus Valentinus Berengarius Aquilari suo
salutem in eo qui solus est uera salus*



Maximis laboribus quibus in emaculando Seneca annum iam secundum distineor, aduenit hoc per te, Berengari cultissime, ueluti leuamentum, quod uideam alios et quidem uiros clarissimos huic uni operae libros detergendi atque expurgandi non parum multos cum laude incumbere. Interquos apprime mihi extollendus uidetur praeceptor tuus Alphonsus Ordognes, uir singularis iudicii, exactae diligentiae multiplicisque doctrinae, qui cum in hoc genere ob alia multa tum maxime tibi praesertim commendandus est. Cuius opera diligenti Antonii Nebrissensis uiri doctissimi de prosodia libellus magnis merito uoluminibus aequandus, qui librariorum incuria deprauatissime circumferebantur, ita ut nec Antonium redoleret uirum maximum, nec eius omnino saperet officinam, sic prodiit in lucem, ut inter optimos eius discipulos suum et authori et litteratis omnibus librum restituerit. Quod mihi, quippe qui bonas litteras et colo et ueneror, cum fuerit iucundissimum accedente nomine tuo quod liber ipse gestat in titulo, non potui tibi et studiosis omnibus de tam pia Alphonsi nostri in praeceptorem, inquam, discipulum pietate non summe congratulari. Tuae interim partes erunt, fili amantissime, tam bonae frugis libellum nocturna uersare manu uersare diurna. Vale.

§ 11. APOLOGIA, SACRA LEMMATA QVINQVE Y TERTIA QVINQVAGENA

PRONTUARIO DE EDICIONES (Y COPIAS MANUSCRITAS)

Edición 'princeps' de la 'Apologia'

[73] [Logroño: Arnao Guillén de Brocar, ca. 1507] [ca. septiembre 1507]

Edición 'princeps' de los 'Sacra lemmata quinque'

[127] [Alcalá de Henares? Logroño?: Arnao Guillén de Brocar, ca. 1513]

Edición 'princeps' de la 'Tertia quinquagena'

[149] Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 13 abril 1516

Edición conjunta de la 'Apologia' y la 'Tertia quinquagena'

[296] Granada: [Sancho y Sebastián de Nebrija], febrero 1535

Ediciones europeas de la 'Tertia quinquagena'

[205] París: Jean Du Pré, 1520

[334] Basilea: Robert Winter, 1543

Copias manuscritas ('Apologia')

Existe una copia ms. de la *Apologia*, junto con otros opúsculos nebrisenses (§§ 56, 61 y 63), hecha en el siglo XVIII por el erudito danés D. G. Moldenhawer, quien probablemente hizo los traslados en la Biblioteca Nacional de España (véanse Henningsen 1977; Kristeller 1966-1996 III, p. 185):

- COPENHAGUE, Det Kongelige Bibliotek: Ms. Ny kgl. Samling 18, 2º, ff. 1-20 (*Apologia*); ff. 43-44 (dedicatoria a Cisneros de la *Secunda quinquagena*); f. 44 (*lemmata* de la *Secunda quinquagena*).

De las anotaciones bíblicas a la 'Apología'

Hay constancia de que, en 1502, Antonio de Nebrija tenía redactado un conjunto de comentarios críticos a la traducción latina de la Biblia, «cierta obra —en palabras del inquisidor general fray Diego de Deza— en que colegiades muchos vocablos e aun sentencias del texto de la Biblia, teniendo opinión que nuestra Biblia latina estaba en muchos pasos corrupta». Fue ese año de 1502 cuando Deza requisó «la dicha obra original para la facer examinar por teólogos e canonistas con mucho estudio e vigilancia», e impuso a nuestro autor la prohibición expresa de que «en ninguna manera la tal obra e escriptura se divulgase, publicase ni comunicase a persona alguna fasta que fuese vista e examinada» (Martín Baños 2019: 340-341). La requisita tuvo lugar en Zalamea de la Serena, donde Nebrija residía junto a quien fuera maestro de la orden de Alcántara, don Juan de Zúñiga. Vuelto a su cátedra de la universidad salmantina, y olvidando la interdicción del inquisidor, Nebrija dio a imprimir su colección de anotaciones bíblicas en 1506 —en número de cincuenta, de donde su título de *Quinquagena*—, pero la noticia llegó a oídos de fray Diego de Deza, quien paralizó la impresión y mandó incoar un proceso contra el soberbio gramático que había osado desobedecer sus órdenes. El expediente inquisitorial fue hecho desaparecer (seguramente para siempre) cuando meses después las tornas cambiaron y el inquisidor Deza fue sustituido por el arzobispo de Toledo Francisco Jiménez de Cisneros, amigo y protector de Nebrija; pero puede sospecharse con cierto grado de convencimiento que la causa siguió su curso y que nuestro humanista terminó siendo sentenciado, siquiera a abjurar *de leui* de sus *perniciosas* doctrinas. Caído Deza en desgracia, Nebrija se aprestó a redactar su *Apologia earum rerum quae illi obiiciuntur quod in quosdam Sacrae Scripturae locos commentationes grammaticas edidit*, esto es, una vibrante réplica contra todas las objeciones con que los «teólogos y canonistas» pretendían impedir que el texto de la Biblia pudiese ser escrutado con los ojos de un gramático.

La *princeps* de la *Apologia* apareció hacia septiembre de 1507 [73] en Logroño, ciudad en que Arnao Guillén de Brocar estaba establecido y donde su autor paró durante algunos meses, ocupado en la impresión de esta y de otras obras (la versión escolar de la *editio cantabrica* de las *Introductiones Latinae* y el *De litteris Graecis*: §§ 1 y 12). La portada de esta primera edición reza: *Apologia cum quibusdam Sacrae Scripturae locis non uulgariter expositis*, y nos informa de que la intención primigenia era acompañar la *Apologia* de, precisamente, la misma *quinquagena* de comentarios bíblicos cuya impresión había estorbado Deza el año anterior. Sin embargo, el proyecto debió de verse alterado sobre la marcha. Más tarde, Nebrija denominaría *Tertia quinquagena* a la edición efectiva (de 1516) de sus anotaciones al texto de la Biblia, dando a entender que la *Prima quinquagena* fue la edición abortada en 1506, y la *Secunda quinquagena* esta otra de Logroño, igualmente malograda. En lugar de acometer el plan previsto en la portada, una vez estampado el primer cuaderno se imprimió una sola hoja más, que contenía los párrafos finales de la *Apologia* más el comienzo de la *Secunda quinquagena*: únicamente una dedicatoria inicial a Cisneros y el índice de los *lemmata* bíblicos de que constaba la obra. Esa hoja fue encolada al resto del cuaderno, dándose así por finalizada la impresión.

Los 'Sacra lemmata quinque' y la 'Tertia quinquagena'

La *Tertia quinquagena* definitiva vino precedida por un opúsculo de Brocar sin título, que los tipobibliógrafos han fechado hacia 1513 [127] y la bibliografía ha rotulado como *Cinco anotaciones a la Sagrada Escritura*, *Cinco anotaciones exegeticas* o *Sacra lemmata quinque*. Se trata de una muestra, en efecto, de cinco comentarios (que no formaban parte de las dos quinquagenas anteriores) con los que Nebrija se resarcía de las tribulaciones pasadas, incluyendo su abandono de la magna empresa editorial de la Biblia Políglota por desavenencias —siempre cordiales— sobre el alcance de su labor como responsable del texto latino. Estos cinco *lemmata*, junto con el grueso de los que no llegaron a buen puerto en la *Prima* y la *Secunda quinquagena*, verían finalmente la luz en la *Tertia quinquagena*, publicada en Alcalá en 1516 [149] con el mismo prólogo a Cisneros que había salido ya en 1507^[73].

Nebrija no dio carpetazo a sus estudios sobre el texto bíblico, y hay indicios para pensar que siguió recopilando sus observaciones, con la intención incluso de llevar una nueva remesa de ellas a la imprenta (véase § 74). Después de la muerte de Cisneros debió de haber revisado asimismo la *Apologia*, y esa revisión fue la que estamparon sus hijos en 1535 [296], en una edición que se completaba con la *Tertia quinquagena* y, como apéndice final, con un *De digitorum supputatione* (o *De digitorum computatione* en la portada), que resulta cuando menos curioso: es la versión aparecida hacia 1513 en los *Sacra lemmata quinque* de un lema —*Dextera*— que también fue incluido en la *Tertia* en una redacción ligeramente distinta y textualmente más deficiente; la edición granadina, por tanto, ofrecía por separado ambas versiones del mismo lema.

Ediciones europeas de la 'Tertia quinquagena'

La colección de anotaciones bíblicas que constituye la *Tertia quinquagena* pertenece al selecto grupo de obras nebrisenses que gozaron de difusión europea. La primera de las ediciones allende los Pirineos salió en París en 1520 [205], auspiciada por el humanista Pierre Gilles de Albi y el librero Regnault Chaudière, tándem que también publicó para el mercado parisino ediciones de los diccionarios y del *Iuris ciuilibis lexicon* (§§ 2 y 20). Dependiente de la estampa complutense de 1516^[149], la de 1520 solamente brinda como novedad una epístola preliminar de Gilles^[53], de escaso interés, dirigida a un tal Jean Chevalier, archidiácono de Tournai. Gilles afirma en ella que un amigo y discípulo de Nebrija, a quien prefiere mantener en el anonimato, regresó de España con el librito y lo puso en sus manos con el ruego de hacerlo imprimir.

La segunda edición europea, dentro del marco cronológico que aquí nos concierne, fue la basilense de 1543 [334], en la que la obra de Nebrija, titulada en la portada como *In aliquot Sacrae Scripturae locos annotationes*, forma parte de un conjunto más amplio de opúsculos de temática bíblica (con el comentario sobre el pasaje evangélico de *Juan* 21.22 de Jorge de Trebisonda a la cabeza). Los distintos textos de esta edición fueron reunidos por el conocido humanista Gilbert Cousin de Nozeroy, que había sido secretario de Erasmo de Róterdam. Genéticamente, la de Basilea depende de la edición parisina de 1520^[205], e incluye asimismo la epístola dedicatoria de Pierre Gilles.

Gracias a la visibilidad que le otorgó este par de ediciones, la *Tertia quinquagena* fue asimismo injerida en diversas colecciones de erudición bíblica que se adentran ya en el siglo XVII: apareció en un *De locis Sacrae Scripturae Hebraicis Commentarius* de Angelo Canini (Amberes, 1600), y fue uno de los tratados incluidos en la magna serie de los *Critici Sacri* (inaugurada con una de edición de Londres, 1660, a la que siguieron muchas otras impresas en otras partes de Europa).

¶ *Ediciones modernas*

La *Apologia* nebrisense puede leerse modernamente en dos ediciones, la segunda de ellas crítica y acompañada de traducción y un amplio estudio monográfico:

Gilly, Carlos, «Otra vez Nebrija, Erasmo, Reuchlin y Cisneros», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 74 (1998), pp. 257-344 [ed. en pp. 316-332].

Apología, estudio de Pedro Martín Baños, edición de Baldomero Macías Rosendo, Huelva: Universidad de Huelva, 2014.

Para los *Sacra lemmata quinque* y la *Tertia quinquagena* los investigadores deben acudir a los impresos originales, aunque se encuentra en fase de revisión la edición crítica de Pedro Martín Baños y Felipe González Vega.

TEXTOS

DEDICATORIA DE LA EDICIÓN DE LA *TERTIA QUINQUAGENA* DE PARÍS, 1520⁷⁷

Petrus Gillius Albiensis Ioanni Equiti Archidiacono Tornacensi S.D.



Antonius Nebrissensis, si non ob aliud de litteris bene meritus, ob id certe, quod solus inter tot Hispanos primus cum tanta barbarie, quae pene dixerim tota Hispaniam occupauerat, uel iam occupat potius, ausus conferre pedem plurimos iuuenes cum Latine et plane dicere docuerit, tum maxime copiose et ornate hunc, cuius nomen supprimo, ne mihi familiarem uel potius germanum laudare uidear; qui cum abhinc decem plus minusue diebus ex Hispania huc se appulisset, libellum hunc, quem unicum penes se habebat, mihi exhibuit, sed ea lege ut curarem formis propagandum, quod uel libens feci, ut iuueni in hac re parerem, tibi que imprimis nonnullas Iacobi Roberti Episcopi Albiensis Patroni mei commemorationes redintegrarem, si reintegrandae homini, quem omnibus pene momentis dispungunt. Dabis tamen ueniam, si homo ipse minime malus, nomini Iacobi sempiternando dedicatus, ab obliuionis iniuria iamiam uindicare incipiam ipsius eruditionem, in episcopis raram mentem illam sacram, studiis adiuuandis bene natam. Sed praestat tantisper tacere, dum encomio nostro propediem excudendo hominis uirtutes, linguarum peritiem, morum integritatem, quam praeterquam semper alias, tum maxime moriens patefecit, dum uniuersas opes, aurum, signa, tabulas, caelatum argentum, uestes, peristromata, tapetia ac uniuersim quicquid haberet, non fratri, non nepoti, non parentum cuiquam, quin potius usibus piis dereliquit. Iam uero quantum fauerit studiosis, quamdiu uixerim uel scribendo uel beneloquendo, mandare posteritati non cessabo, si modo uos ipsius extremae uoluntatis curatores cessetis minus Gillio fauere, minusque inter municipes suos posterioris ferre, nempe qui uel primas tulisset, si me meaque studia noster patronus explorata habuisset. Vale, tui Gillii non immemor.

⁷⁷ Se han confrontado para editar el texto las ediciones parisina de 1520 y la basilense de 1543, que corrige algunos errores evidentes.

§ 12. DE LITTERIS GRAECIS

PRONTUARIO DE EDICIONES (Y COPIAS MANUSCRITAS)

❖ *Ediciones exentas*

- [71] [Logroño: Arnao Guillén de Brocar, *ca.* 1507?]
[76] Zaragoza: Jorge Coci, [15 diciembre 1507]

❖ *Ediciones como apéndice final de las 'Introductiones Latinae'*

- | | | | |
|---------|------------------------------|---------|------------------|
| [79] | Logroño, 1508 | [183] | Alcalá, 1518 (?) |
| [87] | Lion, 1510 | [189] | Lion, 1519 |
| [89] | Lion, 1510 | [190] | Lion, 1519 |
| [92] | Logroño, 1510 | [192] | Burdeos, 1519 |
| [93] | Logroño, 1510 | [195] | Lion, 1520 |
| [99] | Lion, 1511 | [196] | Lion, 1520 |
| [103] | Lion, 1511 | [200] | Lion, 1520 |
| [107] | Lion, 1512 | [202] | Alcalá, 1520 |
| [110] | París, 1512 (?) | [207] | Lion, 1521 |
| [118] | Sevilla, <i>ca.</i> 1513 | [208] | Lion, 1521 |
| [120] | Sevilla, <i>ca.</i> 1513 (?) | [210] | Lion, 1521 |
| [121] | Lion, 1513 | [215] | Lion, 1522 |
| [122] | Logroño, 1513 | [219] | Lion, 1523 |
| [124] | Lion, 1513 | [220] | Alcalá, 1523 |
| [125] | Logroño, <i>ca.</i> 1513 (?) | [221] | Barcelona, 1523 |
| [129] | Valencia, 1514 | [223] | Lion, 1524 |
| [130] | Logroño, 1514 | [224] | Lion, 1524 |
| [136] | Lion, 1514 | [233] | Lion, 1525 |
| [137] | Lion, 1514 | [236] | Alcalá, 1525 |
| [140] | Lion, 1515 | [237] | Zaragoza, 1525 |
| [141] | Lion, 1515 | [238] | Lion, 1525 |
| [144] | Venecia, <i>ca.</i> 1515 (?) | [240] | Lion, 1526 |
| [157] | Lion, 1516 | [244] | Lion, 1526 |
| [158] | Valencia, 1516 | [253] | Lion, 1527 |
| [165] | Lion, 1517 (?) | [255] | Alcalá, 1528 |
| [169] | Lion, 1517 | [259] | Lion, 1528 |
| [180] | Alcalá, <i>ante</i> 1518 (?) | [262] | Lion, 1528 |
| [181] | Zaragoza, 1518 | [274] | Alcalá, 1530 |
| [182] | Lion, 1518 | [277] | Limoges, 1530 |

- | | | | |
|---------|------------------------|---------|-------------------|
| [281] | Sevilla, 1532 | [345] | Limoges, 1546 |
| [283] | Logroño, 1533 | [348] | Zaragoza, 1547 |
| [284] | Zaragoza, 1533 | [330] | Granada, 1542 (?) |
| [287] | Alcalá, 1533 | [351] | Granada, 1548 |
| [288] | Lion, 1534 | [353] | Lion, 1549 |
| [292] | Granada, 1534 (?) | [354] | Zaragoza, 1549 |
| [293] | Amberes, ca. 1534-1540 | [358] | Zaragoza, 1550 |
| [299] | Toulouse, 1535 (?) | [359] | Granada, 1550 |
| [303] | Lion, 1536 | [363] | Venecia, 1550 |
| [305] | Lion, 1536 | [368] | Granada, 1552 |
| [307] | Lion, 1537 | [376] | Zaragoza, 1554 |
| [308] | Toulouse, 1537 | [380] | Venecia, 1555 |
| [310] | Lion, 1538 | [384] | Zaragoza, 1558 |
| [312] | Toulouse, 1538 (?) | [386] | Granada, 1560 |
| [316] | Granada, 1540 | [395] | Venecia, 1564 (?) |
| [317] | Granada, 1540 | [398] | Zaragoza, 1565 |
| [321] | Zaragoza, 1540-1550 | [399] | Venecia, 1565 |
| [322] | Zaragoza, 1541 | [400] | Venecia, 1565 |
| [323] | Lion, 1541 | [401] | Venecia, 1565 |
| [324] | Lion, 1541 | [410] | Venecia, 1567 |
| [325] | Toulouse, 1545 | [464] | Venecia, 1588 |
| [341] | Toulouse, 1545 | [476] | Venecia, 1596 |

 *Copias manuscritas*

Al tratar de su compatriota Arias Barbosa, el también lusitano André de Resende, en una carta de 1567 dirigida al racionero de la Catedral de Toledo Bartolomé Quevedo, afirmaba haber visto en Salamanca el original autógrafo de la obra de Nebrija:

Areius Lusitanus quadraginta, et eo plus, annos Salmanticae tum Latinas litteras tum Graecas magna cum laude professus est. De quo illud exstitit Antonii Nebrissensis elogium in praefatione Introductionum Graecanicarum, ut in autographo eius Salmanticensis bibliothecae non semel uidi et in Cantabrica editione incorrupte adhuc perseuerat, hisce uerbis: «Ego uero, cum in meis Introductionibus multos locos ex Graeco incohatos reliquissem, communicata re prius cum Areio Lusitano —a quo uno, siquid usquam Graecarum litterarum apud nos est, emanauit—, ausus sum facere quod ille harum rerum peritior facere debuisset» (Pereira 1988: 128).

Fuera o no el autógrafo del *De litteris Graecis* el que Resende vio en Salamanca —en la actualidad inencontrable—, nada en las palabras referidas autoriza a suponer, como a veces se ha hecho, que Nebrija hubiese compuesto una gramática griega completa a la manera de las *Introductiones Latinae*. La tergiversación parte del rótulo *Introductiones Graecanicae* empleado por Resende, que Nicolás Antonio transformó luego en *Introductiones Graecae linguae* (Antonio *Nova* I, p. 136), pero no cabe duda alguna de que la obra que reposaba de forma manuscrita en la biblioteca universitaria salmantina —y para probarlo basta la cita expresa de la *praefatio* de Nebrija en que se elogia a Barbosa— era del *De litteris Graecis*.

Nulo interés textual posee la copia tardía que hizo a finales del siglo XIX o principios del XX el polígrafo extremeño Vicente Paredes (Archivo Histórico Provincial, Cáceres: Legado Paredes, 126/4).

📖 *Ediciones fantasma*

Zaragoza, Pedro Bernuz, 1563

En realidad se trata de una encuadernación independiente del *De litteris Graecis*, desgajado de la edición de las *Introductiones* de Zaragoza, 1565^[398] y con portada muy posterior creada *ad hoc* (ejemplar R/199 de la Biblioteca Nacional de Madrid). En la nota de la ficha de la *Exposición del libro nebrisense* (160, p. 25), se explica: «Formaba parte de las *Introductiones latinas* editadas el mismo año en Zaragoza. Miedes, impresor de Zaragoza en la primera mitad del siglo XIX, debió hallar un crecido número de ejemplares del pliego correspondiente de la edición del siglo XVI y les puso una portada convirtiendo dicho apéndice en una obra independiente». Entre sus notas de trabajo, conservadas en su archivo personal, Odriozola trató este asunto con el título «Una edición del XVI nacida en el XVIII» (Museo de Pontevedra, Fondo A. Odriozola, 72-20).

La primera edición del *De litteris Graecis*, una breve introducción al conocimiento de la lengua griega, su fonética y su ortografía, se publicó hacia agosto de 1507 [71] en Logroño (es mencionada expresamente por Nebrija en una carta a Juan Sobrarias, fechable el 25 de agosto de ese año: véase § 39). Aunque puede considerarse edición exenta, debió de haberse vinculado como anexo de las *Introductiones* de ese mismo año: Logroño, ca. 1507^[74]. Esa misma condición de complemento muestra la edición zaragozana inmediatamente posterior del opúsculo (Zaragoza, 1507 [76]), de nuevo materialmente exenta, pero transmitida junto a las *Introductiones* escolares de ese año: Zaragoza, 1507^[75]. A partir de las *Introductiones* de 1508 (Logroño, 1508^[79]), el *De litteris Graecis* sería asumido como apéndice de pleno derecho de la gramática latina.

Al texto propiamente dicho antepuso Nebrija un epigrama⁷⁸ propio y un prefacio⁷⁸ en el que elogiaba la figura de su colega y catedrático de griego Arias Barbosa.

TEXTOS

PRELIMINARES DEL *DE LITTERIS GRAECIS*

Antonius ad lectorem de litteris Graecis

Litterulas Graecas fluxerunt unde Latinae.
 Si quis nosse cupit, longa terenda uia est,
 Vt culmen teneas subeundi mille labores.
 Rara quidam res est, at preciosa tamen.
 Maiores maiora petant, mihi parua secuto
 Sufficiat pueris prima elementa dare.
 Illa modo sine queis non constat sermo Latinus,
 Et quae si spernas mox habere rudis.

*Eiusdem Antonii in Graecas litteras praefatio*⁷⁸



Qui litterarias introductiones ante hac Latinis tradiderunt, immo uero qui longiores commentationes ex instituto grammaticen professi ediderunt, nullam fere partem attigere in qua non aliquid ex Graeco desumpserint; ita tamen scripserunt ut cum utriusque linguae gnaris et non cum pueris rudibus et indoctis loquerentur. Nam et cum de litteris deque dictionum orthographia disputant, cum de accentu atque syllabarum quantitate, cum de nominum etymologia et declinatione, cum de partium orationis constructione, totam rationem inchoatam relinquunt, atque nos ad Graecos autores mittunt. Graecae uero litterae qua uia nostris hominibus tradi possint non est impromptu, propterea quod praeceptorum non minor est poenuria quam librorum; sed quod magis obstat est incredibilis hominum ueternus, qui adeo ad hanc unam rem obtorpuerunt, ut iam

⁷⁸ El prólogo ha sido editado y traducido en Herrero de Jáuregui 2019, pp. 123-125.

monstro simile habeatur, si quem uiderint Graeca legere, ne dum loqui aut intelligere. Ego uero cum in meis Introductionibus multos locos ex Graeco pendentis inchoatos reliquissem, communicata re prius cum Ario Lusitano, a quo uno, si quid usquam est Graecarum litterarum apud nos emanauit, ausus sum facere, quod alius harum rerum peritior facere debuisset. Non quidem omnia quae sermo Latinus ex Graeco fonte desiderat, sed illa tantum sine quibus Introductiones nostrae constare non possunt. Et quia non contigit nobis Graecarum litterarum typos omnes habere, et quod omnibus quibus praecepta nostra scribuntur ignotae sunt, usi sumus magna ex parte Latinis. Quae tametsi autore Plinio satis commode possunt Graecas omnes designare, non tamen semper id assequi possumus, cum ex diuersis litteris plerumque eadem uox efficiatur, et ex eadem uoce diuersos sensus coniectare liceat; ut quod *eta*, *iota* et *ei* et *oi* diphthongi eundem sonum nobis exhibent, et alia ad hunc modum. Imprimis itaque litteras Graecas et earum nomina Graece et Latine e regione descripta proposuimus, et de illarum prolatione non nihil adiecimus; tum de diphthongis et accentibus aliquid attigimus, de nominum deinde declinatione simul et accentu, cuius rei gratiam hunc laborem assumpsimus, ut pro captu nostro haec fuerint a nobis degustata. Qui ulteriora nosse desiderant, ad Graecorum scholas illis eundem esse moneo, nam ego is sum qui neque tardos opperior, neque praecedentibus insto.

§ 13. DE LITTERIS HEBRAICIS CVM QVIBVSDAM ANNOTATIONIBVS IN SCRIPTVRAM SACRAM

✿ Ediciones exentas

- [145] [Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar], ca. 1515
[265] [Alcalá de Henares: Miguel de Eguía], ca. 1528?

✿ Ediciones como apéndice final en las 'Introducciones Latinae'

- | | | | |
|---------|--------------------|---------|--------------------|
| [202] | Alcalá, 1520 | [299] | Toulouse, 1535 (?) |
| [220] | Alcalá, 1523 | [308] | Toulouse, 1537 |
| [236] | Alcalá, 1525 | [316] | Granada, 1540 |
| [255] | Alcalá, 1528 | [317] | Granada, 1540 |
| [274] | Alcalá, 1530 | [330] | Granada 1542 (?) |
| [281] | Sevilla, 1532 | [351] | Granada, 1548 |
| [283] | Logroño, 1533 | [359] | Granada, 1550 |
| [287] | Alcalá, 1533 | [368] | Granada, 1552 |
| [292] | Granada, 1534 (?) | [386] | Granada, 1560 |
| [293] | Amberes, 1534-1540 | | |

Bajo la denominación conjunta de *De litteris Hebraicis cum quibusdam annotationibus in Scripturam Sacram* se agrupan, en realidad, dos opúsculos contiguos: a) un *De litteris Hebraicis*, introducción al alfabeto y la fonética y ortografía del hebreo (que se remata, además, con un repertorio léxico de las palabras hebreas contenidas en el Nuevo Testamento: *Dictiones Hebraicae in Testamento Nouo*); y b) un *De accentu Hebraico*, reelaboración de un asunto, la acentuación latina de los vocablos de origen hebreo, al que Nebrija había ya dedicado al menos dos obras (el *De dictionum peregrinarum et quarundam aliarum accentu opus utilissimum*, § 5; y la *Repetitio tertia*, § 6), y que en 1503 parecía estar dispuesto para ser publicado⁷⁹. Este *De accentu Hebraico* incluye también un amplio vocabulario de palabras hebreas correctamente acentuadas⁸⁰.

⁷⁹ En el *De ui ac potestate litterarum* de 1503 se dice: «in lexico nostro quod de dictionibus Hebraicis propediem publicabimus» (ed. Quilis/Usábel 1987, p. 52). Creo que fue también para este vocabulario para el que Nebrija obtuvo, en noviembre de 1507, privilegio de impresión por diez años: «...vós aviades fecho el *Arte de gramátyca* con comento e sin comento y los *Bocabularios* del latýn y del romanze y de la mediçina y de la sagra[da] Escriptura» (Martín Baños 2014b, p. 419).

⁸⁰ Compárese además con la dedicatoria al *Dictionarium* de 1512, donde Nebrija anuncia dos futuros vocabularios: «Estque nobis in animo subcisiuis quibusdam horis addere adhuc uocabularia duo, alterum de dictionibus Hebraicis quae reperiuntur in Sacris Litteris, expressa litteratura tantum, et accentu, et rem quam designat; alterum de dictionibus barbaris, quae cum sint externa, putantur ab omnibus esse Latina aut

Como libro exento, el *De litteris Hebraicis* se publicó en Alcalá de Henares hacia 1515 [145], con una réplica bastante posterior en forma de senión sin foliación ni signaturas, que ha sido fechada ca. 1528 [265]. Dado que la obra comenzó a incluirse rutinariamente al final de las *Introductiones Latinae*, esta edición exenta tardía me hace sospechar que quizá pudo haber habido otras ediciones semejantes anteriores.

La primera serie de las *Introductiones Latinae* que contiene el *De litteris Hebraicis* es la serie extensa de Alcalá (desde 1520^[202]), pero la obrita debió de figurar asimismo en las ediciones abreviadas complutenses, si no desde el comienzo, sí en revisiones posteriores (Martín Baños 2014b, p. 46). Es por ello que encontramos también el *De litteris Hebraicis* en Logroño, 1533^[283], en las ediciones granadinas en cuarto y en alguna otra edición escolar aislada, como la antuerpiense ca. 1534-1540^[293].

¶ Ediciones modernas

Existe una edición moderna, con traducción a pie de página, del conjunto del *De litteris Hebraicis*:

Valle Rodríguez, Carlos del *Corpus hebraicum nebrissense. La obra hebraica de Antonio de Nebrija*, Madrid: Aben Ezra, 2000, pp. 96-205.

Graeca, puta *sigalum* pro 'sipha', *bladum* pro 'frumento', *tregua* pro 'induciis'» (el texto completo se edita en las pp. 125-126).

§ 14. GRAMÁTICA SOBRE LA LENGUA CASTELLANA

PRONTUARIO DE EDICIONES (Y COPIAS MANUSCRITAS)

[17] Salamanca: [Juan de Porras], 18 agosto 1492

La *Gramática sobre la lengua castellana* (o *Gramática castellana*) no necesita presentación alguna. Sabemos que, en 1486, Nebrija ofreció a la reina Isabel, a quien la obra va dedicada, una «muestra» que ha de suponerse de cierta entidad, y que puede dudarse si era manuscrita o impresa (un caso semejante, este sí impreso, podría ser la *Muestra de las antigüedades de España* [§ 17], si bien debe notarse que esta se imprimió a posteriori, y no para el acto mismo de la solemne entrega). Aun cuando la reacción inicial de la reina fue de extrañeza, ese primer esbozo prosperó luego hasta convertirse en el texto por todos conocido, que se publicó en agosto de 1492 [17] en las prensas salmantinas de Juan de Porras. Algunas de las características tipográficas del libro animan a suponer que Nebrija, que entonces vivía en Extremadura con el maestro don Juan de Zúñiga, estuvo en Salamanca a pie de taller, cuidando de la impresión (como seguramente también lo hizo con la primera edición de 1492^[18] del *Diccionario Latino-Hispano*)⁸¹.

El éxito coetáneo de la *Gramática* fue escaso y relativo —es muy significativa, por ejemplo, la ausencia en la gran mayoría de los ejemplares conservados de anotaciones de relieve—, de modo que no debiéramos dejarnos confundir por el interés creciente que la obra despertó a partir del siglo XVIII, sustanciado, entre otras cosas, en una edición contrahecha con tipos dieciochescos que ha hado más de un quebradero de cabeza a los incunabulistas, y que hasta hace muy poco fue un enigma editorial⁸². En 1492, en definitiva, la genial y bien meditada *Gramática sobre la lengua castellana* fue tan solo una *extravagancia* adelantada a su tiempo.

¶ Ediciones modernas

Siendo la *Gramática sobre la lengua castellana* la obra más célebre y más estudiada de Nebrija, goza ya del estatus indiscutible de clásico y es perfectamente accesible para la investigación. Ofrezco a continuación un elenco de las principales y más meritorias ediciones (dejando a un lado los facsímiles, sobre los que puede consultarse la ficha bibliográfica del repertorio):

⁸¹ Véase Martín Baños 2022a.

⁸² Sobre esta edición, en la que intervino la propia Real Academia Española de la Lengua, los estudios definitivos son los de Álvarez de Miranda 2002 y 2022. A partir de esta edición ‘contrahecha’ (que trató de paliar la escasez y rareza de los ejemplares del incunable) publicaron extractos el Conde de la Viñaza 1893, cols. 373-452; 791-811; 1077-1098; y Ménendez Pelayo 1894, pp. 48-71.

Gramática castellana, [Madrid: José Cenciaga (Real Academia de la Lengua)], [1743].

Gramática de la lengua castellana (Salamanca, 1492). Muestra de la historia de las antigüedades de España. Reglas de orthographia en la lengua castellana, ed. Ignacio González-Llubera, Oxford: Oxford University Press, 1926.

Gramática castellana, ed. José Rogerio Sánchez, Librería y Casa Editorial Hernando-Impr. Tip. Góngora, 1931.

Gramática castellana, ed. Pascual Galindo y Luis Ortiz, Madrid: Junta del Centenario-Talleres de Silverio Aguirre y de Gráficas Reunidas, 1946, 2 vols.

Gramática de la lengua castellana, ed. Antonio Quilis, Madrid: Editora Nacional, 1980 (con reed. en 1981, 1984 y 1989).

Gramática de la lengua castellana, ed. Antonio Quilis, Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces, 1989 (con reed. en 1990).

Gramática de la lengua castellana, ed. crítica Antonio Quilis, Madrid: Cultura Hispánica, 1992.

Gramática de la lengua castellana, ed. Antonio Quilis, prólogo de Manuel Seco, Madrid: Aguilar, 1992.

Gramática castellana, ed. Miguel Ángel Esparza y Ramón Sarmiento, Madrid: Fundación Antonio de Nebrija, 1992.

Gramática sobre la lengua castellana, ed. Carmen Lozano *et al.*, Barcelona: Real Academia Española-Galaxia Gutenberg, 2011.

Pellen, René y Francis Tollis, *La 'Grammaire castillane' de Nebrija (1492). Un pas décisif dans la grammatisation de l'espagnol*, trad. annotée précédée d'une étude historique et critique, Limoges: Lambert-Lucas, 2018 (a pesar de ser una traducción francesa, merece mucho la pena acercarse a ella por la calidad de su estudio introductorio y lo numeroso de sus anotaciones).

Copias manuscritas

El humanista portugués Fernão de Oliveira copió parcialmente la *Gramática sobre la lengua castellana* en el siglo XVI; la copia se conserva en un manuscrito que reúne otras obras de Oliveira, y lleva por título *Arte de grammática de lengua castellana por el doctíssimo maestro Antonio de Nebrissa compuesta* (Morel-Fatio 1892, p. 249; debo la noticia a Ponce de León Romeo 2022, p. 300, con más bibliografía):

- PARÍS, Bibliothèque Nationale de France: Ms. Portugais 12, ff. 273-339.

En el siglo XVIII, por su parte, Gregorio Mayans y Siscar tuvo también copia manuscrita de la obra (Martínez Alcalde 2022, p. 377), que acaso se conserve aún en la Biblioteca-Archivo Hispano-Mayansiana del Real Colegio Seminario de Corpus Christi de Valencia.

§ 15. REGLAS DE ORTHOGRAPHÍA EN LA LENGUA CASTELLANA

PRONTUARIO DE EDICIONES

- [168] Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 12 mayo 1517
[252] León: [Juan de León], 30 agosto 1527

Después de la *Gramática castellana*, la segunda gran obra en la que Nebrija aplica su talento gramatical a la lengua vernácula son las *Reglas de orthographía en la lengua castellana*, que retoman la vieja propuesta de 1492 de reformar la ortografía basándose en el principio general de que «tenemos de escribir como hablamos y hablar como escribimos». Las *Reglas* se publicaron por primera vez en Alcalá, en mayo de 1517 [168]. En su prólogo, Nebrija explica que compuso la obra tras conversar sobre el asunto con el jurista e historiador Lorenzo Galíndez de Carvajal, que se había llegado hasta Alcalá para contratar con Brocar la edición de la *Crónica de don Juan II* (que aparecería en Logroño en octubre de ese mismo año).

La segunda edición de las *Reglas de orthographía*, de 1527 [252], es cuando menos curiosa, por lo insólito del lugar de impresión, León, tan alejado del circuito habitual de las ediciones nebrisenses. El probable impresor, Juan de León, quiso seguramente probar suerte con una de las escasas obras de Nebrija —cuyo tirón comercial era innegable— que no se hallaban protegidas por ningún privilegio o licencia. Como ocurrió con la *Gramática castellana*, fue el redescubrimiento del tratado en el siglo XVIII (con una edición al cuidado de Gregorio Mayans y Siscar) lo que le otorgó un lugar fundamental en el pensamiento gramatical de nuestra lengua.

¶ Ediciones modernas

Incluyendo la edición de Mayans, las *Reglas de orthographía en la lengua castellana* cuentan con varias ediciones modernas:

Reglas de ortografía en la lengua castellana compuestas por el maestro Antonio de Lebrija, ed. Gregorio Mayans y Siscar, Madrid: Juan de Zúñiga, 1735. (ed. facs. en *In prolatione quarundam litterarum errare graecos et latinos facile potest demonstrari ex definitionibus et principiis quae ab omnibus grammaticis tam graecis quam latinis, tam antiquis quam iunioribus admittuntur. Reglas de orthographia en la lengua castellana*, estudio y ed. de Antonio Roldán Pérez y Abraham Esteve Serrano, Murcia: Universidad, 1992).

Escudero de Juana, Benjamín, *Contribución al estudio del romance español. La 'Ortografía' de Lebrija comparada con la de los siglos XV, XVI y XVII*, Madrid: Imprenta Clásica Española, 1923, pp. 17-39.

Gramática de la lengua castellana (Salamanca, 1492). Muestra de la istoria de las antiguedades de España. Reglas de orthographia en la lengua castellana, ed. Ignacio González-Llubera, Oxford: Oxford University Press, 1926.

Reglas de orthographía en la lengua castellana, ed. Antonio Quilis, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1977.

Reglas de ortografía en la lengua castellana compuestas por el Maestro Antonio de Nebrija. Alcalá de Henares, 1517, edición conmemorativa del V Centenario de muerte y entierro de Nebrija (Alcalá de Henares, 2 de julio de 1522), ed. de M. Vicente Sánchez Moltó (incluye facsímil de la primera edición), Alcalá de Henares: Ayuntamiento de Alcalá, 2022.

§ 16. *CARMINA. VAFRE DICTA PHILOSOPHORVM*

PRONTUARIO DE EDICIONES

✿ *Edición exenta de los 'Carmina'*

[14] Salamanca: [Juan de Porras], 15 julio 1491

✿ *Primera redacción de los 'Vafre dicta philosophorum'*

[16] [Salamanca: Juan de Porras, *ca.* 1491-1494]

[33] Zaragoza: Pablo Hurus, *ca.* 1498?

✿ *Segunda redacción de los 'Vafre dicta philosophorum'*

[36] [Burgos: Fadrique de Basilea, *ca.* 1498-1500]

✿ *Ediciones conjuntas de los 'Vafre dicta' y una selección de los 'Carmina'*

[37] [Sevilla: Juan Pegnitzer & Magno Herbst, *ca.* 1498-1500]

[50] [Salamanca: Juan de Porras, *ca.* 1502]

[161] [Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, *ca.* 1516?]

[290] Granada: [Sancho y Sebastián de Nebrija], noviembre 1534

[436] Antequera: Elio Antonio de Nebrija, 1577

✿ *Ediciones de los 'Vafre dicta' como apéndice final en las 'Introductiones Latinae'*

[42] Barcelona, 1500 (?)

[62] Barcelona, 1505

[65] Lion, *ca.* 1505-1508

[111] Venecia, 1512

[121] Lion, 1513

[124] Lion, 1513

[136] Lion, 1514

[137] Lion, 1514

[140] Lion, 1515

[141] Lion, 1515

[157] Lion, 1516

[165] Lion, 1517 (?)

[169] Lion, 1517

[182] Lion, 1518

[189] Lion, 1519

[190] Lion, 1519

[195] Lion, 1520

[196] Lion, 1520

[200] Lion, 1520

[207] Lion, 1521

[208] Lion, 1521

[210] Lion, 1521

[215] Lion, 1522

[219] Lion, 1523

[221]	Barcelona, 1523	[288]	Lion, 1534
[223]	Lion, 1524	[299]	Toulouse, 1535 (?)
[224]	Lion, 1524	[303]	Lion, 1536
[233]	Lion, 1525	[305]	Lion, 1536
[238]	Lion, 1525	[307]	Lion, 1537
[240]	Lion, 1526	[308]	Toulouse, 1537
[244]	Lion, 1526	[310]	Lion, 1538
[253]	Lion, 1527	[312]	Toulouse, 1538 (?)
[259]	Lion, 1528	[323]	Lion, 1541
[262]	Lion, 1528	[341]	Toulouse, 1545

Los 'Carmina' de 1491

La primera manifestación impresa del talento poético de Antonio de Nebrija fue un tomito de un solo cuaderno, sin portada, que en la bibliografía ha solido recibir el título de *Carmina et epigrammata*. Publicado en Salamanca en julio de 1491 [14], estuvo al cuidado de un tal bachiller Vivanco —identificado recientemente por José María Maestre Mestre como un *Petrus Viuancus Cantaber* que cita Marineo Sículo—, que por indicación de su maestro se ocupó de reunir una colección de textos poéticos que «andaban rodando dispersos por aquí y por allá». El elenco de las composiciones es el que sigue:

Epithalamium in nuptiis clarissimorum Lusitaniae principum Alphonsi ac Helisabetha iunioris
Salutatio ad patriam multis ante annis non uisam
De patriae antiquitate fertilitateque eius et parentibus auctoris
Salutatio ominalis ad Ferdinandum Regem in die Calendarum Ianuarii in persona pueri cuiusdam
Ad eundem in Epiphania Domini
De Emerita restituta
Ferdinandi ac Helisabethae Hispaniae regum clarissimorum profectio ad D. Iacobum
Ad Virginem eandemque matre Dei cui oedes in agro Salmanticensi dicata est
De Traiani Caesaris ponte
De statua Amaltheae
Epithaphium in sepulchrum ducis Albani
Epigramma eiusdem
Eiusdem
Eiusdem
Epithaphium in sepulchrum ducis Albanae
Epigramma in fronte sacelli diui Leonardi
Epigramma ad Garsiam ducem Albanum
In epithaphium suum
In opertorium archiepiscopi
In blaesum
In eundem
In isagogicon cosmographiae ad lectorem

No podemos aquí hacer el seguimiento exhaustivo de cada uno de los poemas, que no fueron dispuestos cronológicamente y que poseen dataciones y motivaciones muy distintas. Las más tempranas composiciones podrían ser aquellas de inspiración salmantina (anteriores, por tanto, al traslado de su autor a tierras extremeñas en 1487, al servicio de don Juan de Zúñiga): un himno a la Virgen de la Vega (*Ad Virginem eandemque Matrem Dei Mariam cui aedes in agro salmanticensi dicata est*) y varios epigramas que hacen sátira de las miserias de la vida académica (*In epithaphium suum* y los dos *In blaesum*).

Los poemas más antiguos de fecha cierta han de fecharse en 1486-1487: una *Peregrinatio Regis et Reginae ad Sanctum Iacobum*, que conmemora con acento épico el viaje que los reyes hicieron en 1486 a Santiago de Compostela; y dos poemitas de felicitación (presumiblemente de Año Nuevo y del Día de Reyes de 1487), dirigidos al rey Fernando y probablemente recitados en persona: *Salutatio oiminalis ad Ferdinandum Regem in die Calendarum Ianuarii in persona pueri cuiusdam y Ad eundem in Epiphania Domini*.

Otras dos composiciones tuvieron una extraordinaria difusión, tanto anterior a la impresión de 1491 (lo que viene a justificar la afirmación del editor Vivanco de que los poemas circularon dispersos *hac et illac*), como sobre todo posterior: me refiero a la *Salutatio ad patriam* y al *De patriae antiquitate fertilitateque eius et parentibus auctoris* (o *Elegia de patriae antiquitate*, en otras ediciones). La *Salutatio* había aparecido ya impresa acompañando a las *Differentiae* (§ 21), cuya primera edición conservada ha sido fechada *ca.* 1487-1490⁹¹, y desde principios del siglo XVI se integró en un buen número de estampas de las *Introductiones Latinae* (Martín Baños 2014b, pp. 282-283). La *Elegia*, por su parte, comenzó igualmente su andadura de la mano de las *Introductiones*, cuya *secunda editio* la ofrece como introducción al libro II: está en la edición de 1491¹³¹, pero es claro que debía de constar en la edición o ediciones salmantinas previas, y asimismo la contiene el manuscrito de las *Introductiones* copiado para don Juan de Zúñiga (§ 55), en el que recibe incluso una breve glosa. Del mismo modo que la *Salutatio*, la *Elegia* formaría parte habitual de las ediciones posteriores de la gramática latina (Martín Baños 2014b, p. 258).

Otros ciclos temáticos de los *Carmina* de 1491 poseen también un anclaje cronológico más o menos seguro: cinco de las composiciones son sendos epitafios que conmemoran la muerte del I Duque de Alba, don García Álvarez de Toledo, ocurrida en 1488 (y hay otro epitafio algo anterior, dedicado a la esposa de don García, doña María Enríquez); y a ellos se suman un *In opertorium Archiepiscopi*, que solemniza el monumento funerario de don Gutierre Álvarez de Toledo († 1446), cuyos restos se hallaban en la capilla mayor del monasterio de san Leonardo de Alba de Tormes desde 1472; y un *Epigramma in fronte sacelli divi Leonardi*, pensado tal vez para ser inscrito en ese mismo monasterio (en un momento en que don García Álvarez de Toledo impulsaba decididamente su ampliación y reforma). El acercamiento de Nebrija a la Casa de Alba se retrotrae al menos a 1485, fecha en que debió de aparecer la mencionada *secunda editio* de las *Introductiones*, con dedicatoria a don Gutierre Álvarez de Toledo, hijo del duque.

El resto de las piezas de los *Carmina* se vincula claramente ya a la estancia nebrisenense en Extremadura: un par de poemas sobre las ruinas de Mérida y sobre el puente de Trajano (*De Emerita restituta* y *De Traiani Caesaris ponte*); un *In isagogicon cosmographiae ad lectorem*, dedicatoria de un breve tratado cosmográfico que debió de componerse bajo los auspicios de Zúñiga (§ 18); y por último el *Epithalamium in nuptiis clarissimorum Lusitaniae principum Alphonsi ac Helisabetha iunioris*, que posee unas circunstancias y una fecha muy concretas: la celebración en Sevilla, en la primavera de 1490, del enlace matrimonial entre la primogénita de los Reyes Católicos, Isabel, y el príncipe don Alfonso, heredero del monarca portugués João II. Como acompañante del maestre su señor, y seguramente también por intermediación de Hernando de Talavera, a nuestro humanista le cupo el honor de recitar el *Epithalamium* ante la corte en pleno, y así se nos hace saber en el encabezamiento de los *Carmina* de 1491: *Epithalamium... quod Antonius Nebrissensis poeta in ipsa dierum festorum celebritate praesens lusit*. Que el *Epithalamium* abra el tomito de los *Carmina*, con un título en elegantes letras rojas que destaca que el autor estuvo presente en las bodas reales, da fuerza a la suposición de que la recopilación de 1491 versos se gestó precisamente a raíz del acontecimiento sevillano.

Los 'Vafre dicta philosophorum'. Primera y segunda redacción

El estro poético nebrisenense produjo también una obra didáctica de enorme fortuna: los *Vafre dicta philosophorum*, una versificación de las sentencias de los filósofos antiguos, tomadas en su mayor parte de las *Vidas de los filósofos ilustres* de Diógenes Laercio, que corrían en traducción latina de Ambrogio Traversari desde 1433. Desde Odriozola, que incluyó los *Vafre dicta* bajo el epígrafe de «recopilaciones y traducciones», se ha minimizado la originalidad de esta obrita, que sin embargo

sí puede juzgarse original: aunque la fuente de Laercio es declarada y perfectamente reconocible, las máximas moralizantes son seleccionadas, ordenadas y, cuando hace al caso, reformuladas lingüísticamente por Nebrija para que se acomoden al molde estrófico elegido (dísticos elegíacos). Y esa labor es una labor plenamente creativa, que no puede reducirse a la mera ‘recopilación’ mecánica de un material preexistente. Es un error, por tanto, recoger en los catálogos los *Vafre dicta philosophorum* bajo el nombre de «Diógenes Laercio» —lo hizo Norton y lo han hecho en su estela otros bibliógrafos—, porque en justicia deben atribuirse a «Antonio de Nebrija».

La composición de la obra pasó por varias fases sucesivas, que fueron ampliando notablemente su contenido. La primera edición registrada de los *Vafre dicta philosophorum* se ha fechado hacia 1491-1494 [16], en Salamanca, y contiene tan solo el libro I, de los tres que promete su prólogo. Como ocurrirá en adelante, las sentencias en verso de cada filósofo van precedidas de una breve presentación biográfica en prosa (en la que Nebrija tampoco copió de manera servil de una única fuente). A esta edición le siguió otra textualmente idéntica, de hacia 1498 [33], considerada como zaragozana (o a veces burgalesa) en los repertorios bibliográficos. Por los ejemplares conservados, parece que no ha lugar a pensar que estas dos ediciones estén incompletas: sencillamente, Nebrija fue entregando su trabajo a las prensas a medida que iba finalizándolo. De hecho, el prometido tercer libro nunca llegaría a ser escrito.

En la siguiente edición (o ‘redacción’) de los *Vafre dicta*, Burgos, ca. 1498-1500 [36], nuestro autor añadió un prefacio en verso dirigido a su antiguo discípulo don Juan Rodríguez de Fonseca, aludido como obispo de Badajoz (dignidad que este ocupó entre 1495 y 1499); y completó las sentencias que componían el libro II. Esta edición imprime, además, un cuerpo de breves glosas en un cuaderno aparte, que concluye con una fe de erratas y cinco apotegmas o *scommata*^{ES}, también versificados, que se atribuyen a César Augusto y a su hija Julia (y que parecen concebidos para completar la última hoja del cuaderno; no es fácil decidir si son o no nebrisenses).

La siguiente edición, sevillana, que la tipobibliografía enmarca asimismo entre 1498 y 1500 [37] (pero que ha de ser posterior a la burgalesa ca. 1498-1500^[36]), amplifica enormemente las glosas, disponiéndolas en torno al texto, a guisa de autocomentario, y reorganiza algunos de los versos. No hay reescritura, pero sí una nueva ordenación del material, que afecta sobre todo a las sentencias de algunos filósofos en concreto; podríamos hablar, por tanto, sin demasiados escrúpulos, de una ‘tercera redacción’. Por otro lado, esta edición sevillana, que quizá contó con la presencia del autor en las prensas, sumó a los *Vafre dicta* una nutrida selección de los *Carmina* más notables, todos ellos con su glosa correspondiente: el *Epithalamium*, la *Elegia de patriae antiquitate*, la *Salutatio ad patriam* y la *Profectio* o *Peregrinatio ad sanctum Iacobum*. La edición se quiso ambiciosa, e incluso anunciaba en su portada unos *Pauca epigrammata ad diuersos* que no llegaron a ser impresos. Al conjunto de los *Carmina* ya editados con anterioridad se agregaron dos extensas composiciones más (también glosadas): la primera, *De Barbaria fugata*, era una alegoría ajena, de Pedro Mártir de Anglería, publicada ya dentro de la recopilación de la obra poética del humanista italiano (Burgos, ca. 1498); la segunda, inédita hasta la edición sevillana de los *Vafre dicta*, se proponía como una respuesta nebrisense, igualmente alegórica, al poema de Anglería. En ambos poemas Nebrija adoptaba la del campeón heroico que hacía huir a la Barbarie de las costas de España.

Ediciones conjuntas de ‘Vafre dicta’ y ‘Carmina’

En adelante, la edición conjunta de los *Vafre dicta* y los *Carmina* sería ya habitual. Hacia 1502 [50], en Salamanca, se publica una edición que incorpora a los *Vafre dicta* los mismos *carmina* antecitados (*Epithalamium*, *Elegia*, *Salutatio ad patriam*, *Profectio*, más el *De Barbaria fugata* de Pedro Mártir y la correspondiente *Responsio*). El texto de esta edición, sin embargo, está emparentado con la edición burgalesa de hacia 1498-1500^[36], y no con la sevillana de la ‘tercera redacción’. El resultado es, pues, una suerte de producto híbrido (y más cuando observamos que incluye el comentario completo a los *Vafre dicta*, impreso aparte y en letra gótica, de la edición sevillana). La edición

posterior, de hacia 1516 [161], en Alcalá, reproducirá igualmente el texto de la ‘segunda redacción’, añadiendo tan solo, de entre los *Carmina*, el *Epithalamium*, y prescindiendo de glosas o comentario.

Trasladados a las imprentas de los herederos del maestro, *Vafre dicta* y *Carmina* aparecen impresos en dos ocasiones más: la primera en Granada, 1534 [290], y la segunda en Antequera, 1577 [436]. Ambas ediciones retornan al modelo textual de la edición sevillana de 1498-1500^[37], hasta el punto de que la antequerana podría considerarse como una mera reimpresión, comentarios incluidos (con la única salvedad de que no reproduce el prefacio a Fonseca)⁸³. La edición granadina prescinde de glosas y comentarios, y añade tres composiciones poéticas que no estaban en el modelo sevillano: el epigrama *Ad Artem suam auctor* que Nebrija antepuso a sus *Introductiones Latinae* de 1495^[24] en adelante; el *Diálogo con el ‘Arte’ de su padre de Fabián de Nebrija* (*Fabianus Artem patris alloquitur atque illa respondet alternatim*, aparecido por primera vez también las *Introductiones*, en 1513^[122]); y una recreación de la leyenda de la Peña de los Enamorados de Antequera, debida asimismo a Fabián de Nebrija (*In fabulam duorum amantium crepidine*)⁸⁴.

Los ‘*Vafre dicta philosophorum*’ como apéndice en las ‘*Introductiones Latinae*’

Finalmente, los *Vafre dicta philosophorum* fueron editados también formando parte de los materiales de las *Introductiones Latinae*, aunque ello no se debió a la intención de Nebrija. Es muy posible que la incorporación de la obra a las *Introductiones* se realizara en el ámbito catalán, tal vez en la perdida edición extensa de 1500^[42], o en alguna edición escolar hoy desconocida. Los encontramos por primera vez en la edición prologada por Badia, de 1505^[62] (donde se toman de alguna edición de la ‘primera redacción’); y comparecen luego en la edición catalana abreviada de hacia 1505-1508^[65] (que en este caso reproduce la ‘segunda redacción’, *glossemata* incluidos). Lucio Cristóbal Escobar insertó también los *Vafre dicta* en su edición veneciana de 1512^[111] (solo el primer libro, en la ‘primera redacción’, pues, sin prefacio ni glosas), y este gesto aseguró para la obra su inclusión en toda la serie lionesa y tolosana.

¶ Ediciones modernas

El grueso de los *Carmina et epigrammata* de Nebrija ha sido objeto de una edición moderna conjunta que lamentablemente resulta muy decepcionante desde cualquier punto de vista (así bibliográfico como filológico), y que recomendamos utilizar con todas las cautelas:

Poesías latinas, ed. Virgina Bonmatí Sánchez, Madrid: Centro de Lingüística aplicada Atenea, 2013.

Fuera de esta discutible edición, las distintas composiciones nebrisenses resultan accesibles en ediciones muy dispares. La *Salutatio ad patriam* y la *Elegia de patriae antiquitate* se cuentan entre las más atendidas, ya desde los tiempos de Mayans y Siscar (aunque algunos de los folletos citados a continuación son más bien piezas de coleccionista que ediciones de uso académico):

Reglas de ortografía en la lengua castellana compuestas por el maestro Antonio de Lebrija, ed. Gregorio Mayans y Siscar, Madrid: Juan de Zúñiga, 1735, pp. 90-96.

Calderón y Tejero, Antonio, «La casa natal de Antonio de Nebrija», en *Miscelánea Nebrija = Revista de Filología Española*, 29 (1945), pp. 12-15.

⁸³ Dejemos constancia a pie de página de una curiosa falsificación del *Epithalamium*, folleto de 12 páginas con el pie de Antequera, 1577 (y tomado su texto, sin duda, de la edición original de 1577), pero impreso en el siglo XVIII (hay ejemplares en la Biblioteca Nacional de Portugal, signatura L 1430 1 A, con copial digital en línea; y en la Biblioteca Nacional de Brasil de Río de Janeiro, signatura 23,1,10,n.2: véase Horch 1974, I, 114, 53).

⁸⁴ Sobre este poema concreto, *vid.* Maestre Maestre 1994b.

Poesías a su patria, ed. Pascual Galindo y Luis Ortiz, [Madrid]: Manuel Halcón, 1946.

Salutatio ad patriam suam. Saludo a su patria, tradujo José María Pemán, [S.l.]: [s.n.], [1946].

Canto a la patria, traducción de Antonio Calderón Tejero, [S.l.]: [s.n.], 1947 (solo la *Salutatio*, con el texto latino encartado).

Nebrija historiador, estudio preliminar, traducción y notas de Virginia Bonmatí y Felicidad Álvarez, Lebrija: Hermandad de los Santos de Lebrija, 1992, pp. 71-78.

Antonio de Nebrija y su época. Conferencias del ciclo celebrado en la Casa de los Pinelos en marzo de 1992, Sevilla: Fundación Sevillana de Electricidad, 1993, pp. 8-11 (solo la *Salutatio*).

Casas Rigall, Juan, *Humanismo, gramática y poesía. Juan de Mena y los 'auctores' en el canon de Nebrija*, Santiago de Compostela: Universidad, 2010, pp. 168-171 (solo la *Salutatio*).

Martín Baños, Pedro, *Repertorio bibliográfico de las «Introducciones Latinae» de Antonio de Nebrija (1481-1599)*, Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2014, pp. 258-260 y 282-283.

Para otras dos composiciones, el *Epithalamium* y la *Peregrinatio Regis et Reginae ad Sanctum Iacobum* hay también sendas ediciones de solvencia:

Epithalamium en honor de las bodas de la Infanta Isabel de Castilla y el príncipe Alfonso de Portugal, ed. Ruth Martínez Alcorlo, Madrid: Ediciones Clásicas, 2014.

Jiménez Calvente «Nebrija, poeta áulico: la *Peregrinatio Regis et Reginae ad Sanctum Iacobum*. Edición, traducción y estudio», *Medievalismo*, 20 (2010), pp. 63-95.

Para el *In isagogicon cosmographiae* véase § 18, y para el resto del tomito de 1491 remito al artículo anterior de Jiménez Calvente, y a dos fuentes más que ofrecen un repaso de sus contenidos, con edición y traducción de extractos (e incluso de algunas composiciones completas):

Olmedo, Félix G., *Nebrija (1441-1522). Debelador de la barbarie, comentador eclesiástico, pedagogo y poeta*, Madrid: Editora Nacional, 1942., pp. 203-218.

Martín Baños, Pedro, *La pasión de saber. Vida de Antonio de Nebrija*, Huelva: Universidad de Huelva, 2019, pp. 263-270.

La *Responsio ad Petrum Martyrem* permanece inédita, aunque ha sido parcialmente editada y traducida (junto con el *De Barbaria fugata* de Pedro Mártir de Anglería) en:

Jiménez Calvente, Teresa, «Nebrija en los *Virorum Doctorum Elogia* de Paulo Jovio», *Revista de Filología Española*, 74 (1994), pp. 41-70.

Para los *Vafre dicta philosophorum*, en fin, podemos acudir a la selección preparada por González Vega, y recientemente a la edición crítica de Yarza Urquiola:

González Vega, Felipe (ed.), «Paginae nebrissenses», en Antonio de Nebrija, *Gramática sobre la lengua castellana*, ed. Carmen Lozano et al., Barcelona: Real Academia Española-Galaxia Gutenberg, 2011, pp. 299-307.

Vafre dicta philosophorum. Glossemata y commentum, intr., ed. crítica y trad. de Valeriano Yarza Urquiola, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2020.

TEXTOS

LOS *SCOMMATA* DE CÉSAR AUGUSTO Y SU HIJA JULIA
(*VAFRE DICTA*, BURGOS, ca. 1498-1500)⁸⁵*Augusti Caesaris scommata*

Audiit Herodes Solymis, dum regna teneret,
Iudaeae natum milibus esse ducem.
Atque timens regno puerorum multa necauit
Milia, quos inter filius huius erat.
Cumque Octavius haec audisset: ‘Tutius ergo
Sus —ait— Herodis, quam soboles fuero’.

Idem

Miles promissum munus flagitabat ab illo
Enumerans causas et benefacta sua,
Dumque illi faciem turpatam uulnere monstrat,
Atque cicatrices imputat. Ille refert:
‘Si tibi contigerit post hac pugnare, caueto,
Respicias hostis cum fugiendus erit’.

Idem

Culcita [culcitra *ed.*] uenibat cuiusdam forte sub hasta,
Scilicet ut precium creditor inde ferat.
Viderat Augustus Caesar male salsus, et illam
Iussit emi dicens: ‘Experiamur —ait—
An deceptor [deceptor *ed.*] potuit quae culcita [culcitra *ed.*] somnos
Sollicito possit conciliare mihi’.

Iuliae Augusti filiae scommata

Quaerenti: ‘Cum sis, o Iulia, moecha marito
Tam similes natos cur generaris?’, ait:
‘An quia uectorem nunquam nisi naue repleta
Mercibus admisi: sic ego casta probor’.

Eadem

Scitanti cur non aliarum exempla timeret
In quarum poenas coniugis ira ruit:
‘An quia —respondit— perit una atque altera nauis,
Idcirco reliquas uelificare neges?’

⁸⁵ Ofrezco la edición de estos textos, que no constan en la edición crítica de Yarza Urquiola. No creo que deban atribuirse a Nebrija, aunque tampoco puede rechazarse de plano su autoría. Salvo la última, para la que no encuentro fuente, las anécdotas están tomadas de las *Saturnales* de Macrobio (*Sat.* 2, 4, 7-17 y 2, 5, 9).